

Н. Н. ТУМАНОВИЧ

ОПИСАНИЕ
ПЕРСИДСКИХ
И ТАДЖИКСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКО-
ВЕДЕНИЯ

выпуск

6

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Н. Н. ТУМАНОВИЧ

ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ
И ТАДЖИКСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АН СССР

ВЫПУСК 6

ФОЛЬКЛОР
(ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ РАССКАЗЫ
И ПОВЕСТИ)



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

016:8
Т 83

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
Ч. А. БАЙБУРДИ

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Список сокращений	8
Описание рукописей	
I. Занимательные рассказы	11
II. Повести	107
Указатели	
Указатель имен	123
Указатель географических и топографических названий	126
Указатель персонажей	127

Шестой выпуск серии «Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР» посвящен произведениям фольклора (проза) и содержит описание около ста произведений.

Т $\frac{10602-143}{013(02)-81}$ БЗ-94-81-81. 0503000000

Наталья Николаевна Туманович

ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ И ТАДЖИКСКИХ РУКОПИСЕЙ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Выпуск 6
Фольклор
(занимательные рассказы и повести)

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редактор *М. М. Хасман*. Младший редактор *Р. Г. Канторович*. Художник *А. Г. Кобрин*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*. Технический редактор *М. В. Погоскина*. Корректор *Г. В. Стругова*

ИБ № 14000

Сдано в набор 22.10.80. Подписано к печати 09.07.81. А-08534. Формат 70×108^{1/16}. Бумага типографская № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 12,6. Усл. кр.-отт. 12,95. Уч.изд. л. 13,72. Тираж 1250 экз. Изд. № 4532. Тип. зак. 708. Цена 2 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука».
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука». Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

ПРЕДИСЛОВИЕ

В данном выпуске «Описаний персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР» рассматриваются произведения фольклора — занимательные рассказы¹ и близкие к ним по своим жанровым особенностям обрамленные повести типа «Бахтийар-наме», «Ширзад и Гулшад» и др.

До сего времени рукописи, содержащие занимательные рассказы на персидском и таджикском языках, не составляли предмета специального научного описания. Даже каталогизация их проведена далеко не полностью. Многие списки по сей день остаются не внесенными в каталоги.

Описания производились нами в соответствии с принятой в серии «Описаний персидских и таджикских рукописей ИВ АН» развернутой схемой, которая была опубликована в первом выпуске этой серии². Принципы научного описания рукописей художественных произведений были выработаны специальной группой под руководством проф. А. Н. Болдырева. Применительно к рукописям данного жанра схема разрабатывалась совместно с Ю. Е. Борщевским.

Опираясь на накопленный к настоящему времени опыт, при составлении настоящих описаний было решено каждый рассказ расценивать как самостоятельное художественное произведение (пояснения изменений, привнесенных в силу специфики материала в обычную схему описаний нашей серии, даны ниже). Поскольку в произведениях такого рода автор отсутствует, заголовки и само содержание по воле составителя рукописи могут видоизменяться, персонажи и имена в них также непостоянны, единственным критерием для определения того или иного рассказа является его сюжет, а в рассказах со стойкими именами — также и эти имена. Поэтому при описании занимательных рассказов было сочтено необходимым давать аннотацию каждого из них, с приведением имен действующих лиц и географических названий.

В аннотации дается схема сюжета: зачин, основные мотивы, сюжетные ходы, оказывающие влияние на развитие действия, концовка. Такой же принцип сохранен и для «рамочных», или «обрамленных», повестей — вводные притчи и истории аннотируются наравне с основной сюжетной линией, охватывающей повествование в целом. Для удобства пересылок вводные рассказы обозначаются заглавными буквами русского алфавита. В случае, если ранее встречавшийся в дан-

¹ В рукописях они называются по-разному — хикайатами, кисса, дастанами, в научной литературе — новеллами, фаблю, сказками. Отсутствие стабильности в наименовании такого рода произведений объясняется, очевидно, их многообразием — они бывают бытовыми и сатирическими, лирическими и романтическими, фантастическими и легендарными, приключенческими и эротическими. Названия таких произведений, встречающиеся в научной литературе, акцентируют внимание на какой-то определенной группе, тогда как понятие занимательные рассказы охватывает эти произведения во всем их многообразии.

² Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения. Вып. 1. М.—Л., 1955.

ном рассказе сюжет продолжается в другом месте повествования, он обозначается удвоением, утроением и т. д. той буквы, которой он был обозначен в аннотации в первый раз (см., например, № 1/18).

Чтобы представить каждый рассказ во всей полноте вариантов нашего собрания, в заключение аннотации приводятся основные различия в вариантах данного произведения по нашим спискам.

В случаях, если не для всего сюжета в целом, а только для его части отысканы параллели в литературе и справочниках, эта часть аннотации выделяется звездочками (см., например, № 3/1).

Аннотации приводятся только при первичном описании произведения. Все прочие списки этого же произведения содержат отсылки к первичной аннотации в таком порядке (в случаях, специально не оговоренных, при отсылках на номера описаний имеется в виду настоящее издание):

при полном совпадении сюжета указано: «см. номер такой-то»; при незначительных отклонениях — «сюжет совпадает с номером таким-то». В случаях, если в сюжет вплетены новые или опущены какие-то эпизоды, изменены имена, употребляется выражение «вариант такого-то номера» и перечисляется, в чем состоят отличия от первичного списка. Если сюжет перекроен, подан в ином оформлении, с иными акцентами, именами и особенно есть возможность установить, что в новом виде он воспринимался как иной рассказ, употребляется выражение «версия такого-то номера» и дается аннотация новой версии. Примером последнего могут служить №№ 1/44 и 3/5, где сюжетная линия рассказов совпадает, но все персонажи именуются иначе, ряд эпизодов изменен и, главное, обе эти версии встречаются в одном сборнике рассказов, следовательно, воспринимались составителем его как два самостоятельных, равноправных произведения.

После каждой аннотации в соответствии со схемой описаний, принятой в ЛО ИВ АН, следуют рубрики: упоминание сочинения, его издание, перевод, другие списки³. Заглавия рассказов в рубрике «Другие списки» приводятся только в случаях разночтений⁴.

Во всех указанных рубриках возможные текстуальные разночтения в рассказах во внимание не принимаются; критерием идентификации является совпадение сюжетной линии.

В схему описаний введена рубрика «Тип-сюжет». Необходимость ее вызвана тем, что в настоящее время повсеместно обрабатываются и систематизируются фольклорные материалы⁵. Наиболее широкую известность в этом деле получила школа Аарне, разработавшая особую систему классификации сюжетов фольклора. Привлечение справочника-указателя Аарне и его русского продолжателя Н. П. Андреева к сопоставлению с нашими списками позволяет представить место, за-

³ Рубрика «Другие списки» содержит сопоставления со списками следующих собраний: ЛО ИВ; ГПБ (Ленинград); ЛГУ им. А. А. Жданова; хранилищ ТаджССР [расписанными Ю. Салимовым в его автореферате «Становление сказочной прозы», а также сделанными по моей просьбе (роспись в автореферате сделана в арабской графике, прочие написаны по-таджикски, в русской графике)]; АН УзбССР [отмеченными в каталоге СВР, расписанными Ю. Салимовым (шифры 368 и 3985) и Ю. Е. Борщевским (расписано пять списков)]; со списками, учтенными в каталогах западноевропейских хранилищ. Иранские хранилища, насколько известно, такой каталогизации пока не производили.

⁴ Вариант заголовка не приводится также в случаях незначительных расхождений с сопоставляемым рассказом (перестановка слов, иной предлог или одно-два слова написаны иначе).

⁵ См., например, справочник «Методическая записка по архивному хранению и систематизации фольклорных материалов». Отв. ред. В. Я. Пропп. Вильнюс, 1964, и многотомное издание: The Mythology of all races in thirteen volumes. N. Y., 1964.

нимаемое сюжетами наших рукописей в фольклоре народов мира⁶. Вместе с тем дальнейшее расчленение сюжетов на мотивы, так сказать, на фольклорные «единицы информации», с целью приведения всего материала в соответствие с указателем Томпсона⁷, последователя Аарне, было сочтено нецелесообразным на нынешнем этапе и оставлено для будущих исследователей. Система Томпсона предполагает замену словесной аннотации шифрами. Зашифровка повествования по системе Томпсона дала бы в руки узкого круга фольклористов этого направления дополнительный материал, но в то же время для филологов и историков широкого профиля, на которых в первую очередь рассчитано данное издание, закрыла бы доступ к материалам этого жанра.

Списки занимательных рассказов в составе нашей коллекции близки по времени — все они датируются XVIII—XIX вв. У нас почти нет возможности проследить, как развивались те или иные сюжеты до этого. Зато мы можем наблюдать эволюцию некоторых занимательных рассказов на протяжении последних полутора-двух столетий. Рубрика «Сравни», введенная в схему нашего описания, направлена к этой цели. В качестве обязательных пособий для сопоставления нами привлечены фольклорные сюжеты, записанные преимущественно в XX в. у народов, живущих на территории Ирана, Средней Азии и сопредельных стран (см. в списке сокращений издания переводов персидских, таджикских, узбекских, афганских, индийских, курдских, турецких и других сказок). Ряд сопоставлений может быть продолжен, но составитель описания сознательно ограничился самым узким кругом книг, содержащих произведения фольклора, бытовавшие в ареале распространения рассматриваемых занимательных рассказов.

Цель рубрики «Дополнительные сведения» — указать по мере возможности на те материалы, которые могут послужить отправной точкой для будущих исследователей данного произведения.

Характеристика произведений изучаемого жанра производится как можно полнее: в ряде случаев сделаны попытки определить время и место возникновения того или иного сюжета в фиксированном у нас варианте, представить себе, какой состав сборников был более типичен для тех или иных районов Среднего Востока; здесь же отмечается язык и стиль сказителя и т. п.

Палеографическое описание рукописей сделано по схеме, принятой в ЛО ИВ АН для подобных описаний, причем в списках, где рассказы занимают небольшую часть тома, характеризуется состав рукописи в целом.

Расположить материал по датам написания сочинений либо по времени переписки не представлялось возможным, так как почти все списки, как уже отмечено, были составлены в XVIII—XIX вв., а установление, хотя бы ориентировочно, времени сочинения того или иного рассказа требует особого исследования. Поэтому материал в этом выпуске расположен в порядке полноты списков — от более объемистых сборников рассказов к меньшим по числу входящих в них произведениям.

Помимо указателей имен собственных и географических названий наше описание снабжено указателем персонажей, который позволяет полнее представить функции различных действующих лиц персидско-таджикского фольклора.

⁶ A. Aarne. *The Types of the Folk-Tale*. Helsinki, 1928; Н. П. Андреев. *Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне*. Л., 1929.

⁷ S. Thompson. *Motif-index of folk-literature*. Vol. 1—6. Copenhagen, 1955—1958. Этой же цели служит справочное издание: N. Elisseeff. *Thèmes et motifs des Mille et une nuits. Essai de classification*. Beyrouth, 1949.

Являясь первой стадией изучения произведений интересующего нас жанра, настоящее описание не ставит своей задачей всестороннее рассмотрение материала. Отметим лишь несколько моментов.

Сложение коллекции рукописей занимательных рассказов в Азиатском музее носило случайный характер, подчас зависело от вкусов завещателей частных собраний. Дело двигалось медленно (за первые 60 лет существования музея было приобретено всего три списка). Специальная закупка рукописей, содержащих занимательные рассказы, была осуществлена лишь в 1915 г. В. А. Ивановым: среди более чем пятисот томов персидско-таджикских рукописей, купленных им в Бухаре, двенадцать содержали произведения интересующего нас жанра, причем сам Иванов считал группу «полународных, почти исключительно анонимных, часто не совсем грамотно написанных сочинений» наиболее интересной среди приобретенных им⁸. Фактически лишь с этого времени можно говорить о коллекции рукописей занимательных рассказов в составе нашего собрания, т. е. о таком круге их, который позволяет представить некоторые особенности жанра, сопоставить с аналогичными сочинениями в других хранилищах, познакомиться с разными формами бытования таких произведений.

За годы Советской власти коллекция значительно пополнилась за счет приобретений у частных лиц, и в настоящее время наше собрание располагает достаточно представительной коллекцией рукописей произведений изучаемого жанра. В ее составе один большой сборник, насчитывающий 56 рассказов, три сборника по 15—18 рассказов и один — из 10 рассказов; в восьми сборных рукописях по 4—7 и еще в восьми — по 2—3 рассказа и, наконец, в семнадцати — по одному. В коллекции представлены рассказы, различные по содержанию — от чудесно-фантастических до сатирико-бытовых — и самые разнообразные по форме — от затейливо-неторопливых повествований до коротких сочных уличных зарисовок и рассказов-анекдотов, построенных на диалоге.

Рукописи произведений этого жанра в составе нашего собрания преимущественно среднеазиатского происхождения, простые по оформлению, без украшений и миниатюр. Переплеты картонные, оклеенные бумагой, обычно зеленого цвета, с медальонами на крышках. Почерк небрежный, в тексте часты орфографические ошибки. По всей вероятности, многие из этих списков делались самими сказителями.

Сопоставление коллекции занимательных рассказов, представленной в ЛО ИВ АН, с другими собраниями рукописей позволяет говорить о том, что на Среднем Востоке в XVII—XIX вв., по-видимому, наиболее распространенной формой сборников занимательных рассказов были рукописи, содержащие 10—20 произведений. Часто один или несколько рассказов включались в своеобразные «хрестоматии по литературе» — сборники, в которых содержались литературные произведения разных жанров, иногда на двух-трех восточных языках. Встречаются рассказы и в сборных рукописях смешанного содержания (см. №№ 8, 10, 14, 18 и др.).

Нам удалось определить два достаточно устойчивых сборника рассказов. Один из них объемом не менее 17 произведений был распространен среди персоязычного населения Индии в XVII—XVIII вв. Это рукопись нашего собрания В 256 и список Ivanow 301. Рукописи А 103 и АН УзбССР 3895 — сборники примерно такого же объема, распространенные в Средней Азии в XVIII—XIX вв. Тематически сборники были близки между собой; конкретное содержание их в значительной мере разнится.

⁸ Архив востоковедов, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 14, л. 3.

Подавляющее большинство рассказов построено по одной схеме: 1) зачин, как правило связанный с необходимостью для героя тронуться с насиженного места; 2) цепь приключений; 3) благополучный финал. Вторая часть была самой важной в рассказе. Именно в ней заключался основной его смысл, идея. Слушателей и читателей привлекали самые невероятные приключения, необычные, острые ситуации. Наличие элементов фантастики не только не умаляло интереса, но подстегивало воображение. Видимо, этим объясняется соседство в рамках одного рассказа и будничных житейских обстоятельств, и всевозможных чудес (см., например, № 5/7).

В ряде рассказов упоминаются имена исторических лиц — халифов, везиров, поэтов и др. Рассмотрение таких рассказов показывает, что, называя известное ему лицо, сказитель тем самым стремился добиться большей достоверности сюжета, привнести в него особый накал или разрешить запутанную ситуацию (см., например, №№ 38, 1/9, 4/10 и 1/33). Насколько далек при этом был сказитель от реального представления о названном лице, видно на примере рассказа № 15/2, главная роль в котором, по одной версии, отведена султану Хусайну, по другой — Хосрову Ануширвану, по третьей — халифу Харун ар-Рашиду (крайние вехи их жизни разделяют десять веков); в другом рассказе при дворе султана Хусайна по воле сказителя оказываются поэты, жившие в разные эпохи и при других правителях (№ 6/6). Это обстоятельство побудило нас отказаться от мысли дать комментарий к подобному рода персонажам.

Примерно так же обстоит дело и с географическими названиями, употреблявшимися сказителями. Ради повышения интереса к рассказу они зачастую называли близлежащие местности, что в некоторых случаях позволяет локализовать бытование данного сюжета. «Краем земли», судя по текстам наших рассказов, считались Чин и Мачин, а также Сарандиб (средневековые названия Китая и Цейлона).

Наибольшей известностью пользовались такие приключенческо-фантастические и новеллистические сюжеты: «О дочери падишаха Кашмира и царевиче Киннуджа» (№ 1/7), «О Ризван-шахе, пери и роднике газели» (№ 1/8), «О царевиче, который продал мать и отца и вступил в спор с принцессой страны Чин» (№ 1/10), «О падишахе и везире; о том, как везир сказал, что не бывает человека без горя...» (№ 1/19), «Об отшельнике и красавице» (№ 1/27), «О трех юношах и старике, которые в пути рассказывали о своем прошлом» (№ 1/29), «О молодом кирпичнике и багдадском халифе» (№ 1/33), «О дочери государя Кашмира, Фаррух-шахе и Фаррухрузе» (№ 1/44), «О Фазлаллахе, сыне правителя Мосула, и об Абу-л-Хасане, сыне правителя Нахравана» (№ 1/46), «О падишахе Дарйабара и ста его сыновьях» (№ 1/50), «О судье и воре» (№ 1/54), «Далле-йи Мухтале» (№ 1/56), «О строителе, его жене и везирах керманского падишаха» (№ 2/2), «О столяре, ткаче и дочери оманского падишаха» (№ 2/13), «О Сулаймане, приключениях Симурга, судьбе и предопределении» (№ 2/18), «Хазар-Гису и Муслим-шах» (№ 3/1), «О царевиче Сулаймане и царевне Гулфам» (№ 3/3), «Об Аламарай» (№ 3/11), «О Хаджжадже и Салиме-ювелире» (№ 4/2), «Михр и Мах» (№ 4/4), «О царевиче Касиме-безумце» (№ 4/11), «Об Адил-шахе» (№ 5/5).

* * *

В заключение считаю своим приятным долгом выразить благодарность всем лицам, оказывавшим мне в процессе подготовки «Описания» помощь своими советами, рекомендациями, библиографическими справками, и особенно сотрудникам Иранского кабинета ЛО ИВ АН.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Андреев — Н. П. Андреев. Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне. Л., 1929.
- АН ТаджССР — Хранилище рукописей Академии наук Таджикской ССР.
- АН УзбССР — Хранилище рукописей Академии наук Узбекской ССР.
- Афганские сказки — Афганские сказки и легенды. Пер. с пушту. М., 1972.
- Восточная новелла — Восточная новелла. Сост. З. Н. Ворожейкина, О. Л. Фишман. М., 1963.
- Двадцать пять рассказов Веталы — Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита И. Серебрякова. М., 1958.
- Джавахир — طوطی نامه جواهر الاسمار از عماد بن محمد النعری باهتمام شمس الدین ال احمد، ۱۳۵۲ [1974]
- Джами' [1885] ۱۳۰۲، تهران، ج. جامع التمثیل تا آقا محمد جیلرودی،
- Жизнь Викрамы — Жизнь Викрамы, или 32 истории царского трона. Пер. с санскрита, предисл. и примеч. П. А. Гринцера. М., 1960.
- ЖМНП — «Журнал Министерства народного просвещения». СПб.
- ЗВОРАО — «Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества». СПб., Пг.
- ИАН — «Известия Императорской Академии наук». СПб.
- ИАН СССР — «Известия Академии наук СССР». М.—Л.
- Индийские сказки — Индийские сказки. Пер. с языка урду М. И. Клягиной-Кондратьевой и В. Л. Крашенинникова. М., 1958.
- ИСЭ — Иранская сказочная энциклопедия. М., 1978.
- КИНА — О. Ф. Акимушкин, В. В. Кушев, Н. Д. Миклухо-Маклай, А. М. Мугинов, М. А. Салахетдинова. Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог). Под ред. Н. Д. Миклухо-Маклая. Ч. 1—2. М., 1964.
- КЛК — О. П. Щеглова. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР. Ч. I—II. М., 1975.
- Курдские сказки. — Курдские сказки. Пер. с курд. И. Фаризов и М. Руденко. М., 1959.
- ЛГУ — Восточный отдел Биб-ки Ленинградского гос. университета.
- Остроумов. — Н. П. Остроумов. Сказки сартов в русском изложении. Таш., 1906.
- ПС — «Палестинский сборник». Л.
- Персидские сказки — Персидские сказки. Пер. Р. Алиева, А. Бертельса и Н. Османова. М., 1959.
- Плутовка — Плутовка из Багдада. Пер. Ю. Борщевского, Н. Османова, Н. Туманович. Предисл. и примеч. Ю. Борщевского. М., 1963.
- РПБ-ка ТаджССР — Хранилище рукописей республиканской публичной библиотеки Таджикской ССР им. Фирдоуси.
- Розенфельд I, II — Персидские сказки. Предисл. и пер. с перс. А. Розенфельд. М., 1956; Персидские народные сказки. Пер. с перс. и предисл. А. З. Розенфельд. Таш., 1958.

- Ромаскевич — Персидские народные сказки. Подбор., пер., примеч. и вступит. статья А. А. Ромаскевича. М.—Л., 1934.
- Салимов — Ю. С а л и м о в. Становление жанра сказочной прозы в персидско-таджикской литературе. М., 1964 (Автореф. канд. дис.).
- Самойлович — А. Н. С а м о й л о в и ч. Краткая опись среднеазиатско-турецких сказок и сказаний собрания А. Н. Самойловича. [СПб.], 1912 (отд. отт.).
- СВР — Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. I—VIII. Таш., 1952—1967.
- Семенов — А. А. С е м е н о в. Материалы для изучения наречия горных таджиков в Центральной Азии. М., 1900.
- Сказки белуджей — Сказки, басни и легенды белуджей. М., 1974.
- Сказки Исфахана — Сказки Исфахана. Пер. с перс. Э. Джаляшвили и Н. Фарас. М., 1967.
- Сказки народов Востока — Сказки народов Востока. 2-е изд. М., 1967.
- Сказки народов Индии — Сказки народов Индии. Пер. с языков маратхи, пенджаби, тамили, телугу, хинди. М.—Л., 1964.
- Стори — Ч. А. С т о р и. Персидская литература. Библиографический обзор. Ч. 1—3. М., 1972.
- Таджикские народные сказки — Таджикские народные сказки. Пер. К. Улуг-заде. Сталинабад, 1960.
- Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова) — Таджикские сказки под ред. Б. Г. Гафурова и А. М. Мирзоева. М., 1961.
- Турецкие народные сказки — Турецкие народные сказки. Пер. с тур. Н. Цветинович. М., 1959.
- Турецкие сказки — Турецкие сказки. М., 1958.
- Тути-намэ — Тути-намэ. Книга попугая. М., 1915.
- 1001 ночь — Книга тысячи и одной ночи. Т. 1—8. Пер. с араб. М. Салье. М., 1958.
- Узбекские народные сказки — Узбекские народные сказки. Т. I—II. Таш., 1972.
- Aa — A. A a r n e. The Types of Folk-Tale. Helsinki, 1928.
- Awfi — Introduction to the Jawámi 'ul'hikáyát wa lawámi 'ur'riwáyát of Sadídu'd-dín Muḥammad al-'Awfí by Muḥammad Nizámu'd-dín. L., 1929 (GMS, New series. Vol. VIII).
- Bloch et — E. B l o c h e t. Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Nationale, t. I—IV. P., 1905—1934.
- Browne — A Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of Cambridge. Cambridge, 1896.
- Chauvin — V. C h a u v i n, Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885. T. I—XI. Liege. Lpz., 1892—1909.
- Dorn — B. D o r n. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Imperiale publique de St.-Petersbourg. SPb., 1852.
- EI — The Encyclopaedia of Islam. Vol. I—IV. Leyden—London. 1913—1934.
- Ethé, B. — E. S a c h a u, H. E t h é. Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library. Pt 1. The Persian Manuscripts. Ox., 1889.
- Ethé, I. O. — H. E t h é. Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office. Vol. I. Ox., 1903.
- Flügel — Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien... beschrieben vom Prof. Dr. G. Flügel. Bd 1—3. Wien, 1865—1867.
- Garcin de Tassy — G a r c i n d e T a s s y. Histoire de la littérature hindoue et hindoustanie. 2-e ed. T. I—III. P., 1870—1871.

- GIPh — «Grundriss der iranischen Philologie». Hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn. Bd I—II. Strassburg, 1896—1904.
- Ivanow — W. Ivanow. Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1924.
- Ivanow, Beng. — W. Ivanow. Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Curzon Collection Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1926.
- JA — «Journal asiatique». P.
- Mél. As. — «Mélanges Asiatiques, tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg».
- Pearson — J. D. Pearson. Index Islamicus 1906—1955. Cambridge, 1958.
- Persian Tales — Persian Tales. Vol. I—III. Coburg, 1795.
- Persian Tales. L. — Persian Tales. Transl. by Lorimer. L., 1919.
- Pertsch — W. Pertsch. Verzeichniss der persischen Handschriften. B., 1888 (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd IV).
- Rieu — Ch. Rieu. Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum. Vol. I—III. L., 1879—1883.
- Schefer — Ch. Schefer. Chrestomathie persane a l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes. T. I. P., 1883.
- ZDMG — «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft». Leipzig, Wiesbaden.

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

I. ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ РАССКАЗЫ

1

В 256 (а 275)

مجموعهٔ حکایات

Сборник рассказов; содержит пятьдесят шесть произведений.

1. (Лл. 2а—26а)

حکایت شیخ صنعان و مریدان

Рассказ о шейхе Сан'ане и [его] муридах (заглавие приведено в конце рассказа, л. 26а).

А. Шейх Сан'ан убивает сына шаха джиннов, и тот хочет погубить шейха. Сподвижники шейха Сан'ана, шейх Хасан и шейх Махмуд, рассказывают шаху джиннов истории своих жизней, оттягивая казнь наставника.

Б. Шейх Хасан, в прошлом ювелир из Мисра, влюбился в красавицу — волшебницу, которая превращала его последовательно в осла, собаку и голубя. С помощью шейха Махмуда Хасан вновь обрел человеческий облик и наказал красавицу, превратив ее в кобылицу.

В. Шейх Махмуд, в прошлом купец из Магриба, во время путешествия был обращен в женщину, выдан замуж за некоего царевича и родил ему двух сыновей. После ряда приключений Махмуд вновь стал мужчиной.

АА. Шаху джиннов нравятся услышанные рассказы, и он освобождает шейха Сан'ана.

Др. списки: АН УзССР, шифр 3534, 12, лл. 185а—210а (заглавие приведено в конце рассказа — л. 210а); Ethé, I. O., № 797, 11, f. 97b; Ivanow, № 301, 1: حکایت شاه جینان و پسر او و شیخ صنعان و شیخ حسن و شیخ محمود. Ср.: Сказка о купце и духе — 1001 ночь, т. 1, с. 23—36; Б — № 1/6, 49; В — № 47/3; сюжет, связанный с именем шейха Сан'ана, в поэме Фарид ад-Дина 'Аттара «Мантйх ат-тайр» на персидском языке, в поэме Алишера Навои «Лисан ат-тайр» на узбекском языке, см. также поэму Факи Тейрана «Шейх Сан'ан» на курдском языке. *Доп. свед.:* Bacher, Karl der Grosse und seine Tochter Emma in Tausend und Eine Nacht. — ZDMG, Bd 34. Lpz., 1880, с. 610—616; Е. Э. Бертельс. Навои и Аттар. — «Мир-Али-Шир (К 500-летию со дня рождения)». Л., 1928.

2. (Лл. 26а—34а)

حکایت شهر بی‌جانان

Рассказ об Очарованном городе (букв. «Рассказ о городе неживых»).

*Столяр из куска дерева вырезает куклу, портной шьет ей платье, ювелир делает для нее украшения, отшельник оживляет ее, и она оборачивается прекрасной девушкой. Все четверо влюбляются

в нее и являются ко двору шаха с просьбой разрешить их спор о том, кому должна принадлежать эта девушка*, но шах сам влюбляется в нее. Девушка соглашается выйти замуж при условии, что шах побывает в Очарованном городе. После трехлетних странствий птица Сымург переносит шаха в этот город, где во дворце он видит спящую красавицу-царевну, как две капли воды похожую на его невесту. Шах возвращается на родину и рассказывает невесте об Очарованном городе. Она умирает, а шах снова отправляется в Очарованный город, где теперь все очнулись ото сна. Он женится на царевне, похожей на его умершую невесту.

Др. списки: СБР, VI, № 4712, шифр 3844/XVIII, лл. 2526—259а: О клееваре (وريزگر), золотых дел мастере (زرگر), портном (درزي) и аскете (زاهد) (заглавие приведено в конце рассказа); АН УзССР, шифр 3534,13, лл. 210а—218 (заглавие приведено в конце рассказа); Ethé, I. O., № 797, 12, f. 114b: حکایت چهار مرد (в конце рассказа: حکایت شهر بی جانان); Ivanow, № 301,2: حکایت چهار کس رفیق. *Тип-сюжет:* Андреев 410 Спящая царевна. *Ср.:* *—* № 1/3В; Джавахир, с. 96—102; Рассказ. (Художник, купец и мулла)—Семенов, I, с. 22—23; На чьей стороне право—Ромаскевич, с. 234—235; Заколдованный замок—Персидские сказки, с. 182—183; Лжец—Сказки Исфахана, с. 21—22; Прекрасная и разумная Фариштамах—Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 284—296; Мирза-Махмуд—Курдские сказки, с. 39—45; Сейлемез-султан—Турецкие народные сказки, с. 163—164; Как четверо мужчин сотворили женщину—Сказки белуджей, с. 22—26; Кукла—Сказки народов Востока, с. 154—156; О том, как золотых дел мастер, плотник, портной и отшельник поссорились из-за деревянной женщины—Тути-намэ, с. 32—37; то же: О столяре, золотых дел мастере, портном и монахе—Индийские сказки, с. 131—134.

3. (Лл. 34а—44а)

حکایت پری و شاهزاده

Рассказ о пери и царевиче (заглавие приведено в конце рассказа, л. 44а).

А. Умирающий шах завещает сыну-наследнику ежедневно оставлять под деревом скатерть с провизией. Шахзаде подсматривает за волшебной рукой, протягивающейся за этой скатертью из налетевшего облака. Он чудом переносится в бескрайнюю пустыню, где Хизр утоляет голод и жажду шахзаде. После этого он оказывается в заколдованном саду и влюбляется в пери, летающую на троне; *она соглашается выйти за него замуж при условии, что он сумеет трижды разбудить ее, не прикоснувшись к ней.

Обращаясь к занавесу, тазу с кувшином и трону, шахзаде рассказывает три притчи, завершающиеся вопросами.*

Б. Служанка несла кувшин с молоком. Над нею пролетел аист со змеей в когтях. Капля яда попала в молоко, и люди, отведавшие его, умерли. Кто виноват?

В. Вариант рассказа № 1/2. Здесь рассказ кончается вопросом: кому должна принадлежать ожившая кукла—столяру, портному, ювелиру или отшельнику?

Г. Молодые люди договорились жениться одновременно. После сговора одного из них оба едут за нареченной. На обратном пути разбойники нападают на путников и отрезают голову молодому мужу. Его товарищ кончает самоубийством, обезглавив себя. Жена убитого молитвой оживает обоих, но по ошибке приставляет голову мужа к телу его товарища и наоборот. Кто теперь ее муж?

АА. Заинтересованная рассказами, пери трижды просыпается, чтобы ответить на вопросы. Шахзаде женится на ней.

Пер. соч.: Отважный царевич — Плутовка, с. 103—111. *Др. списки:* АН УзССР, шифр 3534,14, лл. 218а—226б (заглавие приведено в конце рассказа); Ethé, I. O., № 797,13 (л. начала не указан). В примечании Эте отмечено, что рукопись имеет оглавление, где заголовок этого рассказа: حکایت پادشاه و پسر, в трех *қисме*; Ivanow, № 301, с. 33 (? заголовок Ивановым не прочтен). *Тупсюжет:* Андреев *559.1 Молчаливая царевна. *Ср.:* *—* № 3/13. Рассказ. (О Султане Хуссейне) — Семенов, II, с. 1—3; На чьей стороне право — Ромаскевич, с. 233—238; Заколдованный замок — Персидские сказки, с. 181—183; Лжец — Сказки Исфахана, с. 20—22; Красивая и умная Фариштамах — Таджикские народные сказки, с. 259—269; Прекрасная и разумная Фариштамах — Таджикские сказки (под. ред. Б. Г. Гафурова), с. 284—293; Мирза-Махмуд — Курдские сказки, с. 39—45; Б — L'empoisonnement — Chauvin, VIII, с. 59; Рассказ о невольнице и молоке — 1001 ночь, т. 5, с. 458—459; Двенадцатый рассказ — Двадцать пять рассказов Веталы; Г — О сыне вавилонского раджи и о том, как он влюбился в одну молодую женщину — Тути-намэ, с. 93—96; то же: О том, как сын раджи Бабула в храме влюбился в одну женщину, получил ее, потом убил себя, а также о споре головы с телом — Индийские сказки, с. 176—178; Восьмой рассказ — Двадцать пять рассказов Веталы; Рассказ о пророке Хизре, о женщине и о двух головах — Афганские сказки, с. 178; Сейлемез-султан — Турецкие народные сказки, с. 154—164.

4. (Лл. 44а—67а)

حکایت شاهزاده جوان جوان بخت و سیه قیطاس

Рассказ о счастливом юном шахзаде и Черном Қайтасе (заглавие приведено в конце рассказа, л. 67б).

Два старших сына падишаха Магриба растрачивают полученные от отца деньги, а младший приумножает свою долю. Умирая, падишах назначает младшего сына своим наследником и наказывает ему вступить в дружбу с дивами Фархадом и Черным Қайтасом. Во время путешествия царевич влюбляется в младшую дочь некоего шаха и с помощью друзей-дивов женится на ней.

Др. списки: СВР, VIII, № 5777, шифр 9853, л. 30а: *قصه جوانمرد بصری* (указано соответствие со списком Ethé, I. O., № 797,14); АН УзССР, шифр 3534,15, лл. 226б—251б: *حکایت سیزدهم آن پادشاه در بلاد مغرب سه پسر خود را امتحان نمودن* (кذا); Ethé, I. O., № 797,14, f. 125b: *حکایت شاهزاده جوان و جوان بخت* (кذا); В приводимом Эте оглавлении: *حکایت پادشاه بلاد مغرب و سه پسر او*; Ivanow, № 301,3: *حکایت شاهزاده جوان بخت*. *Ср.:* № 1/3А; Андреев 500—559 Чудесный помощник.

5. (Лл. 67б—76а)

حکایت بهرام گور [و] دلارام

Рассказ о Бахрām Гуре и Дилārām.

Прелестная наложница Дилārām говорит Бахрām Гуре, что богатство зависит не от мужа, а от жены, ибо прилежная жена принесет любому мужу достаток и вернет утраченную бодрость. Разгневанный этим Бахрām Гур отдает Дилārām дряхлому старику — сборщику колючек по имени Бахрām. Став женой старика, Дилārām прибирает в доме, печет, прядет, и в их семье появляется достаток. Она посылает детей старика учиться. *В конце концов старик находит клад и становится богачом*, а Бахрām Гур убеждается в правоте Дилārām.

Др. списки: АН УзССР, шифр 3534,16, лл. 251б—261б, без заглавия, начало: *حکایت چهاردهم... آورده اند که بهرام گور را کنیز کی بود و (کذا) بغایت صاحب جمال* *حکایت بهرام گور و* Ethé I. O., № 797,15, f. 141a: *حکایت بهرام گور و*; *و آن زهره جبین را دلارام نام بود [دلارام]*; Ivanow, № 301,4: *حکایت بهرام گور و بهرام خارکش*. *Ср.:* № 3/1;

Рассказ. («Умный муж не может сделать счастливою глупую жену, жена же разумная может сделать счастливым недалекого мужа») — Семенов, I, с. 46—49; Умелая женщина — Таджикские народные сказки, с. 351—355; Умная девушка и лентяй — там же, с. 405—408; Калека Абдурахман — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 240—245; Хорошая жена — там же, с. 529—533; Верх и подкладка — Сказки Исфахана, с. 158—170; Асо — Курдские сказки, с. 112—119; Талибаба — Турецкие сказки, с. 210—212; *—* ср. № 1/35; другие рассказы о Бахрām Гуре — A w f i, 171—176, 364, 1174, 1391, 1488, 1693.

6. (Лл. 76a—99b)

حکایت شاهزاده و ملا حسن

Рассказ о шāхзāде и мулле Хасане. (Второй вариант заголовка: حکایت شاهزاده نوجوان و دختر شاه یمن و چهره افروز و حسن آرای)

«Рассказ о юном шāхзāде, о дочери шаха Йемена, о Чихреафрӯз и Хуснāрай» — приводится ошибочно после заголовка следующего рассказа, л. 100a.)

Умиравший падишах страны Хатā назначает наследником старшего из сыновей; средний удаляется от дел, а младший отправляется путешествовать. В пещере старого колдуна муллы Хасана шāхзāде видит йеменскую царевну Чихреафрӯз и влюбляется в нее. Чтобы завладеть печатью Соломона и другими талисманами, шāхзāде заручается помощью дочери шаха джиннов Хуршйд-чихре и пери Зухраджабин. Обе они становятся его женами. *Мулла Хасан и шах джиннов Йа'қуб преследуют шāхзāде, превращают его в газель, затем в попугая.* В конце концов шāхзāде женится на Чихреафрӯз и наказывает муллу Хасана.

Др. списки: СВР, VI, № 4712, шифр 3844/XVIII, лл. 259a—280b (определено неточно: «О юноше-царевиче и дочери йеменского царя-перя», хотя в конце рассказа приведено заглавие в полном варианте: تمام شد حکایت شاهزاده نوجوان و دختر شاه یمن و چهره افروز و حسن آرای); АН УзССР, шифр 3534,17, лл. 261b—287a (заглавие приведено в конце рассказа); Ethé, I. O., № 797,16, f. 146b: حکایت شاهزاده نوجوان و دختر شاه یمن (в приводимом Эте оглавлении рукописи: [حکایت] پادشاه ولایت خطا [ختا]); Ivanow, № 301,5: حکایت شاهزاده نوجوان و دختر شاه یمن. Ср.: *—* № 1/1Б.

7. (Лл. 100a—121a)

حکایت دختر پادشاه کشمیر و شاهزاده قنوج

Рассказ о дочери падишаха Кашмира и шāхзāде Қиннӯджа. (Здесь же ошибочно приводится второй вариант заголовка предыдущего рассказа.)

А. Купец Бихрӯз покупает в Мерве девушку для своего багдадского друга — торговца тканями.

Б. История девушки — дочери шаха Хиндустана. К ней сватался наследник престола из Қиннӯджа, но она отвергла его; однако вскоре она влюбилась в этого шāхзāде, переоделась в мужской костюм и отправилась в Қиннӯдж, где узнала, что шāхзāде уже умер от любви к ней. Переодетую девушку приняли за вора, затем за убийцу. Она была обучена музыке и продана шаху Қиннӯджа, жена которого из ревности приказала бросить девушку в море. Купцы выбрали ее и продали Бихрӯзу, которого она полюбила за сходство с шāхзāде Қиннӯджа.

АА. Бихрӯз влюбляется в тюбетеечника и едет с ним и купленной девушкой в Багдад. В пути караван подвергается нападению разбойников, и девушку случайно продают тому самому торговцу тканями, которому она и предназначалась вначале. Узнав ее историю, последний находит Бихрӯза и одаривает его.

В варианте (№ 2/15) Бихрӯз — купец из Мисра; он женится на девушке, а багдадскому другу посылает другую невольницу.

Уп. соч.: GIPh, II, с. 321—322; Пер. соч.: Рассказ о падишахе Кашмира, его дочери, хорасанском купце и их приключениях (по № 2/15) — Плутовка, с. 400—413. Др. списки: № 2/15; Dorn, № 482,21, лл. 1356—141a: داستان بهروز خواجه زاده خراب (کذا) و جوان بغداد; АН ТаджССР, шифр 141,41, лл. 915—952: Духтари малики Кашмир бо Бехрузи тоҷир; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,46, лл. 1352—1385: حکایت پادشاه ولایت کشمیر و دختر او. В рукописной росписи Салимова более четко: Хикоят подшохи Кашмир ва духтари у ва бозургон-и Хуросон; АН УзССР, шифр 3534,18, лл. 287a—309a: حکایت شانزدهم بازگان مرو; шифр 3985,14, лл. 212—218; Rieu, II, с. 772, Add. 7056,4: The Tale of Bihruz, the Merchant of Khorasan and the Daughter of the King of Kashmir; Ethé, I. O., № 797,17, f. 163b; № 852,2: قصه جوان بخت پادشاه.

8. (Лл. 121a—139a)

حکایت رضوان شاه و پری و چشمه آهو

Рассказ о Ризвāн-шāхе, пери и роднике газели.

А. Ризвāн-шāх, царевич страны Чйн, и царевна-пери Рӯҳафзā любят друг друга. Двоюродный брат Рӯҳафзā, Манӯчихр, влюблен в нее, но сам является предметом страсти дочери везира царя-пери Маймӯны.

После смерти отца Рӯҳафзā вступает на престол. Пользуясь ее отсутствием, Маймӯна похищает Ризвāн-шāха и переносит его на необитаемый остров. Узнав о его исчезновении, Рӯҳафзā подозревает Манӯчихра и бросает его в темницу. Маймӯна помогает ему обрести свободу, и Манӯчихр утверждает на престоле царя-пери, отправив в заточение Рӯҳафзā.

Тем временем Ризвāн-шāх с помощью кормилицы бежит с острова и оказывается гостем некоего царевича, где слушает рассказ старого купца Йа'қӯба.

Б. Йа'қӯб побывал в заколдованном дворце, где вечным сном спит Āсаф ибн Бархийā, везир царя Сулаймāна. Там Йа'қӯб завладел чудесным ларцем и стал повелителем пери и джиннов.

АА. Йа'қӯб помогает Ризвāн-шāху найти Рӯҳафзā и расправиться с Манӯчихром и Маймӯной. Ризвāн-шāх и Рӯҳафзā утверждают на престоле, навещают родителей Ризвāн-шāха и долгие годы живут в счастье.

В варианте № 4/5 названо имя отца Ризвāна — Фағфӯр.

Уп. соч.: GIPh, II, с. 321—322. Др. списки: №№ 2/5, 4/13, 5/3; Dorn, № 482,19, лл. 118—125: حکایت پادشاهزاده عاشق روح افزای چینی; АН ТаджССР, шифр 141,7, лл. 236—301: Ризвоншоҳ; шифр 338,10, лл. 313—318; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,5, лл. 192—217: حکایت رضوان شاه و ملکه روح افزا; СВР, VIII, №5777, шифр 9853, л. 1376: رضوان شاه; АН УзССР, шифр 1469,5, лл. 1006—1146, шифр 3534,19, лл. 309a—3276, шифр 3985,4, лл. 58—81; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 217a: Rizvanshah and the Daughter of the King of Paris; Pertsch, № 1031,11, f. 85a: حکایت رضوانشاه پسر پادشاه چین و عاشق شدن بروح قراح (کذا) دختر شاه پریان; Ethé, B., №488,2: روح افزا و رضوان شاه و حکایت فغفور; Ethé, I.O., № 797,18, f. 222a; Ivanow, № 301,6: حکایت رضوان شاه. Ср.: Ruzvanschad et Cheheristany —

Chauvin, VI, c. 180—181; The History of King Ruzvanschad and the Princess Cherstany—Persian Tales, vol. I, c. 76—120; Царевич Ибрахим и волшебная газель—Ромаскевич, с. 288—296.

9. (Лл. 139a—146b)

حکایت هارون الرشید و اسحق موصلی

Рассказ о Хārūn ар-Рашйде и Исхāке Маусилй.

Приближенный Хārūна музыкант Исхāк случайно попадает в дом женщины из рода Бармакидов и трое суток веселится там в обществе красавиц. Возвратившись к халифу, Исхāк рассказывает ему о своем приключении. Хārūн ар-Рашид переодевается гулямом и приходит в тот же дом, но его узнают, и ему дарят одну из красавиц. Исхāк получает награду.

Др. списки: АН ТаджССР, шифр 141,36, лл. 842—852; АН УзбССР, шифр 3534,20, лл. 3276—3346. Без названия. Начало: آورده اند ... حکایت هژدهم راویان; Ethé, I. O., c. 38—45. Другие рассказы о Хārūн ар-Рашиде — там же, 12, 295—297, 300—302, 304, 456, 495, 506, 570, 586, 605, 607, 688, 743, 790—791, 797—798, 802—803, 848, 859—860, 878, 887, 894, 900, 924, 977, 992, 1094, 1107, 1120, 1128, 1130, 1134, 1149, 1196, 1203, 1210, 1218, 1255, 1275—1276, 1280, 1293, 1301, 1303, 1314, 1317, 1420, 1461, 1491, 1517, 1520, 1607, 1609, 1727, 1749, 1751, 1754, 1794, 1799, 1806, 1820, 1831, 1843, 1914, 1917, 1930, 2106, 2109.

10. (Лл. 1466—1736)

حکایت شاهزاده که مادر و پدر را بفروخت و با دختر ملک چین منظره کرد

Рассказ о царевиче, который продал мать и отца и вступил в спор с принцессой страны Чйн.

Обрадовавшись рождению долгожданного сына, некий шах пренебрегает делами государства, и его изгоняют из города. В пути на шаха и его семейство нападают разбойники, герои переживают различные приключения. В конце концов шахзāде вынужден продать родителей и на вырученные деньги продолжает путешествие один. В стране Чйн он узнает, что дочь падишаха обещана в жены тому, кто правильно ответит на все ее вопросы. Царевич выдерживает испытание, женится на принцессе страны Чйн, выкупает родителей, возвращается с ними на родину и после смерти отца вступает на престол.

Др. списки: ЛГУ, шифр MsO 447, л. 104a; АН ТаджССР, шифр 141,38, лл. 875—903; Хикоят (падар у модарро фурухтани шохзода); АН УзбССР, шифр 3534,21, лл. 334a—3576: حکایت نوزدهم واقعه پادشاه کامکار. Начало: راویان اخبار و ... آورده اند که ... پادشاهی بود کامکار خدای تعالی نعمت فراوان و ملک نازلان آثار ... حکایت شاهزاده توران و ... Rieu, II, c. 760, Or. 237, f. 130: The Prince, his Parents and the Questions of the Princess of China; Ethé, B., № 488, 1: قصه جواب № 1241,15: سؤال و جواب و مکالمات وی با دختر فغفور چین و ظفر یافتن و سوال پادشاهزدی (کذا) ملک چین ... the story of the daughter of the Faghfūr, or Emperor of China, who puts certain critical questions to all her lovers; Ivanow, № 301,9: حکایت آن پادشاهزاده که

پدر و مادر را میفروخت الخ. *Ср.*: № 8/1; Calaf—Chauvin, V, с. 191—193; The history of the prince Calaf and the princess of China—Persian Tales, vol. II, с. 48—56, 78—125, где имя принцессы Tourandocette: A w f i, 1165. *Доп. свед.*: Bernauer, Der junge Perser und die griechische Prinzessin—«Johannes Album», Chemnitz, 1857, Prosaische Beiträge, с. 57—70; F. Meier. Turandot in Persien.—ZDMG, Bd 95. Lpz., 1941, с. 1—27. См. также: Pearson, с. 752, № 23902.

11. (Лл. 174a—192a)

حکایت شمشير بند

Рассказ об Опоянном мечом (место для заголовка оставлено незаполненным; заглавие приведено в конце рассказа, л. 192a).

У бездетного шаха страны Чин рождается мертвый сын, который оживает, когда его опоясывают мечом. Он влюбляется во сне в йеменскую царевну и отправляется на поиски ее. В пути царевич встречает друзей — звездочета и ныряльщика, которым помогает жениться на двух царевнах. Победив кровожадных разбойников, герой женится на йеменской царевне. Шах Медины с помощью коварной старухи похищает йеменскую царевну и губит Опоянного мечом, бросив в море его меч. Звездочет и ныряльщик оживляют героя. Он побеждает в единоборстве с шахом Медины и возвращает себе йеменскую царевну.

Др. списки: Ethé, B., № 477,8; Ethé, I. O., № 797,21, f. 183a; Ivanow, № 301,10. *Ср.*: Ситорашинос, Даръёбанд и Шамширбоз — Таджикские народные сказки, с. 274—283; Сорок кос — Розенфельд I, с. 175—185.

12. (Лл. 192a—192b)

حکایت مرد و زن

Рассказ о муже и жене.

Жена не хочет заниматься хозяйством, но муж не упрекает ее. Она недовольна тем, как ее муж осуществляет свои супружеские обязанности, но предпочитает промолчать.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797,22, f. 195b; Ivanow, № 301, лл. 1646—1656 (по мнению Иванова, возможно соответствие Ethé, I. O., № 797,22—24).

13. (Лл. 192b) Без заглавия. Начало:

حکایت مردی زنی خواسته بود بغایت جمیل و در آن شب که داماد شد و مردم باز

کشتند زن و شوهر تنها بماندند الخ

«Рассказ. Один мужчина женился на очень красивой женщине. В тот вечер, когда он стал мужем и все люди разошлись, жена с мужем остались одни...»

Молодой муж радуется тому, что, согласно примете, у них с женой первенец должен быть мальчиком. Однако он возражает, когда жена предлагает воспроизвести примету нарочито.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797,23, f. 195b; *حکایت مرد و زن جمیل*; Ivanow, № 301, лл. 1646—1656 (по мнению Иванова, возможно соответствие Ethé, I. O., № 797,22—24).

14. (Лл. 192b—193a) Без заглавия. Начало:

حکایت مرد مطربی زن صاحب جمال داشت و آن زن بر مردی عاشق بود الخ

«Рассказ. Некий музыкант был женат на красивой женщине, а та женщина была влюблена в одного человека...»

Неожиданно возвратившийся муж прерывает свидание жены с любовником. Жена хитростью заставляет мужа играть на тамбуре с

завязанными глазами и тем временем выпускает возлюбленного из своего дома.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797,24, f. 196a: حکایت مرد مطرب و زن صاحب جمال; Ivanow, № 301, лл. 1646—1656 (по мнению Иванова, возможно соответствует Ethé, I. O., № 797,22—24). *Ср.:* Андреев 1406 Бабы увертки* С.

15. (Лл. 193a—193б)

حکایت ابو بکر ربانی را

Рассказ об Абӯ Бакре Раббāнӣ.

Абӯ Бакр так напивается, что после пьяных ночных кошмаров долго не может прийти в себя и поверить, что он жив.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797,25, f. 196a; Ivanow, № 301, л. 167 (? Заголовок Ивановым не прочтен).

16. (Лл. 193б—239a)

حکایت ارشد و رشید و اشرف

Рассказ об Аршаде, Рашиде и Ашрафе.

У падишаха страны Хата рождаются три сына — Аршад, Рашид и Ашраф. Аршад укрощает богатырского коня, совершает разные подвиги. В пылу охоты он оказывается в городе Саманджане, жителей которого перебили ужасные дивы. Аршад одерживает победу над дивами и женится на саманджанской царевне Саманрӯх, заточенной в замке.

Рашид влюбляется в портрет принцессы из страны Чйн, имя которой Хуснāрай. Вместе с братьями и сыном везира Фйрӯзом он отправляется за ней. В Хиндустане Ашраф влюбляется в статую, воссоздающую облик Сӯраджйи, рани княжества Карнатик. Переодевшись в женское платье, Ашраф похищает Сӯраджйи. В стране Португал Фйрӯз влюбляется в Марйām, дочь Санӯр-шāха, падишаха франков; Фйрӯз переходит в христианство и женится на ней.

На дальнейшем пути в Чйн Аршад встречает царевну Заррйн-Бал, дочь царя пери Шāх-Бала. После ряда приключений Аршад женится на ней. Достигнув цели своего путешествия, Рашид помогает царю страны Чйн избавиться от нашествия занги, после чего женится на Хуснāрай.

Родители и их сыновья с женами съезжаются в царство Шāх-Бала.

Пер. соч.: Три брата — Плутовка, с. 254—279. *Др. списки:* Ivanow, № 301, лл. 167—206 (? Заголовок Ивановым не прочтен); Blochet, VI, № 2039 (лл. не указаны): قصه ارشد و رشید و اشرف و فیروز وزیرزاده; *Ср.:* Blochet, IV, № 2069, л. 78a: «Histoire sans titre d'un roi de la Chine (Khita) ...il obtint trois fils, dont les rivalités et les aventures font l'objet du roman, à la fin duquel on trouve la mention de la reine Marie de Portugal مریم دخت شاه پرتگال (1667—1683) ce qui place la rédaction de ce conte à la fin du XVII siècle»; Заколдованный замок — Персидские сказки, с. 161—184.

17. (Лл. 239a—244a)

حکایت ترکمان و مدح صاحب تفرس و شتر کور [و] قاضی

Рассказ о туркмене, похвальное слово наблюдателю, о слепом верблюде и судье.

А. На смертном одре падишах отдает своим трем сыновьям три драгоценных камня. Братья вместе зарывают камни, но вскоре обнаруживают пропажу одного из камней и отправляются к судье для

разрешения конфликта. *В пути они встречаются туркмена, у которого пропал верблюд. По следам, оставленным верблюдом, братья дают точное описание и верблюда, и его поклажи. Туркмен подозревает братьев в похищении его верблюда. Все они являются к судье,* в присутствии которого **братья проявляют чрезвычайную сообразительность — догадываются о том, что судья незаконнорожденный, определяют свойства поданного мяса и др.** В свою очередь, судья рассказывает братьям притчу.

Б. Молодая жена в первый же вечер рассказала мужу о клятве, данной ею некогда влюбленному в нее юноше: выйдя замуж, явиться к нему в первую же ночь. Муж отпускает ее. Повстречавшийся ей благородный разбойник, узнав ее историю, не причиняет ей вреда. Влюбленный юноша поступает столь же великодушно — отводит ее обратно к мужу, не прикоснувшись к ней.

АА. Один из братьев считает разбойника самым благородным из действующих лиц этой притчи, и судья признает в нем похитителя драгоценного камня.

Пер. соч.: О туркмене, ларце с драгоценностями, слепом верблюде и судье — Плутовка, с. 458—463. *Др. списки:* АН ТаджССР, шифр 141,40, лл. 912—915: Маликзодагони оғох бо қозии Кохистон; Іванов, № 391,12. *Тип-сюжет:* А — Андреев 925* Умные братья; Б — Андреев *881 I Кто великодушнее? *Ср.:* Три брата-царевичи — Остроумов, с. 32—37; Три брата — Таджикские народные сказки, с. 248—254; Три мудрых брата — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 403—407; Три брата и рубин — Афганские сказки, с. 192—198; Братья-отгадчики — Узбекские народные сказки, II, с. 315—319; Мудрая дочь раджи — Плутовка, с. 346—348; *—* ср. № 3,16; **—** Пятый рассказ — Двадцать пять рассказов Веталы; Б — Прекрасная и разумная Фариштамах — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 291—294; Десятый рассказ — Двадцать пять рассказов Веталы.

18. (Лл. 244а—260а)

حکایت پادشاه و وزیر و حرف قضا و قدر

Рассказ о падишахе, везире и разговор о превратностях судьбы.

А. Везир Фаррухзад рассказывает падишаху Газны свою историю.

Б. Фаррухзад — сын балхского везира. Громадная птица перенесла его на необитаемый остров, где он нечаянно убил царевича, привезенного туда, дабы избежать предсказанной смерти. Затем Фаррухзад попал на корабль, где поцелуем разбудил спящую царевну.

В. Царевна рассказала ему, что ее отец погиб от руки неблагодарного юноши, усыновленного им. Самой царевне пришлось спасаться бегством от узурпатора, захватившего власть в стране.

ББ. Переодевшись в мужской костюм, царевна следует за Фаррухзадом. Выдавая себя за двух братьев, они переживают различные приключения. В конце концов везир отца помогает царевне вступить на престол. Вместе с Фаррухзадом они направляются в Балх, но в пути терпят кораблекрушение. Фаррухзаду удается доплыть до берега и после новых приключений стать везиром в Газне.

АА. Падишах Газны повелевает своему везиру ездить то в Балх, то в Газну, повсюду рассказывая о своих странствиях.

В варианте № 2/7 Фаррухзад — сын балхского *ра'иса*.

Пер. соч.: История везира падишаха Газны (по № 2/7) — Плутовка, с. 445—457. *Др. списки:* № 2/7; РГБ-ка ТаджССР, шифр 167,44, лл. 1301—1327: حکایت پادشاه غزنین¹ وزیران (в рукописной росписи Салимова более точно: Вазирони под-

¹ Вместо слова وزیران в автореферате Салимова ошибочно стоит پسران; указанное им здесь соответствие с нашим списком В 256 неверно (см.: Салимов, с. 21, стк. 11 сл.)

шохи Ғазнин ва духтари малики Даръебор); АН ТаджССР, шифр 141,28, лл. 681—701: Вазир малики Ғазнин бо духтари малики Даръебор; СВР, VIII, № 5777, шифр 9853,6, л. 185а: وزير ملک با دختر دريابار (указанное в каталоге СВР соответствует со списком Ethé, I. O., № 797,32, вероятно, ошибочное, см. № 1/50); АН УзбССР, шифр 3985,6: Ҳикоят вазир бо подшохи Ғазнин; Pertsch, № 1031,1: ...von einem Könige von Faznin (?). Ср.: Б—СВР, II, № 1866, шифр 368/XIII и № 1867, шифр 302/IV: قضا و قدر مولانا سليم; Пять девушек (Рассказ третьего слепого)—Узбекские народные сказки, I, с. 359—362. Доп. свед.: Chauvin. Note sur le Conte de Ferroukhzad et sur celui des trois jouvenceaux. — «Muséon». Nouv. ser., vol. VI, 1905, с. 395—396.

19. (Лл. 260а—272б)

حکایت پادشاه² [و] وزیر و گفتن وزیر که آدم بی غم نباشد

و خشم گرفتن شاه بر وزیر و سفر نمودن

تا بی غمی بدست آرد

Рассказ о падишахе и везире; о том, как везир сказал, что не бывает человека без горя, как шах разгневался [за это] на везира и отправился путешествовать, чтобы найти беспечального.

А. Злой падишах Кашгара, Тибета, стран Чйн и Хата влюбляется в красивую дочь умного везира, но везир против брака. Воспользовавшись спором с везиром, падишах клянется казнить его, если найдет хоть одного человека, не испытавшего горя. Его поиски тщетны. Назвавшись ходжой Мусā, он попадает наконец к падишаху Магриба, слывшему беспечальным.

Б. Падишах Магриба рассказывает свою историю. С детских лет он любил свою двоюродную сестру, но различные препятствия долго мешали их браку. Рассказчик случайно лишился мужского естества. Не зная об этом, девушка по вступлении на престол объявила его своим мужем и передала в его руки бразды правления страной. Падишах Магриба был вынужден раскрыть ей свою тайну, предложив, чтобы супружеские обязанности исполнял за него негр-гулям.

АА. Убедившись в том, что искать беспечального нет смысла, падишах возвращается в Кашгар и становится таким добродетельным, что везир сам отдает ему в жены свою дочь.

Уп. соч.: GPh, II, с. 32. Пзр. соч.: Рассказ о беспечальном и беззаботном (по № 2/11)—Плутовка, с. 349—359. Др. списки: № 2/11; Dorn, № 482, 15, лл. 107—110: حکایت شاه قند و آدم بیغم و منازره با وزیر شاه; АН ТаджССР, шифр 141,33, лл. 793—807: Ҳикоят (Подшоҳе ки гуфт: дар олам одами бегам бошад); РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,43, лл. 1282—1301: حکایت آن پادشاهی که گفت (в рукописной росписи Салимэва более полно: Подшоҳе ки гуфт: дар дунёе одами бегам бошад³); АН УзбССР, шифр 3534, лл. 16—13а. Без заглавия. Начало: غواصان بحر سخن و صرافان نقد این فن از اخبار پیشین و حکایات دیرین چنین روایت کرده اند که در شهر کاشغر سلطانی بود نامور (کذا) و شهریار دادگستر از حد کاشغر تا حد کشمیر و تبت و چین و خطا حکمرانی می نمود اما بغایت تندخو و آتش طبع بود الخ; шифр 3935,10: Ҳикоят (ке каси бегам бошад); Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 252a: The King of Balkh and his dispute with his vazir about a man without sorrow; с. 772, Add. 7056,6: The tale of the King of Kashgar and his vasir who said that there was no man in the world without sorrow; Fthé, I. O., № 797,1, f. 2b: حکایت پادشاه که کرد; در تلاش مرد بیغم سعی کرد. Ср.: Hormoz le roi sans chagrin—Chauvin, VI, с. 50—52; The History of Hormoz, King of Astracan surnamed The King without sor-

² Ошибка в тексте: با شاهرازاده.

³ Салимовым не указано соответствие с нашей рукописью В 255.

row — Persian Tales, vol. III, с. 51—77. *Доп. свед.*: этот рассказ введен 21-м в одну из версий «Синдбад-наме», представленную в библиотеке Royal Asiatic Society в Лондоне, шифр № 337 (см.: С. Ф. Ольденбург. О персидской прозаической версии «Книги о Синдбаде». — «Аль-Музаффарийа». 1897, с. 259, 273).

20. (Лл. 272a—286б)

حکایت آن پادشاهزاده (کذا) که در زمان حیات پدر اختیار سفر نمود
تا بی منت پدر [به] جاه و حشمت برسد و نصیحت کردن پدر او را
که به سه طایفه چون رسی بهر چه نوع سلوک باید کرد

Рассказ о царевице, который при жизни отца отправился путешествовать, чтобы без его помощи добыть богатство и власть; какие советы давал ему отец, что, мол, как следует поступать в отношении трех категорий людей, которые тебе встретятся.

Юный сын семидесятилетнего падишаха Хатā Фаррух-шāх отправляется путешествовать, чтобы поступить на службу. Он посещает Керман, Забулистāн и другие места. Выполняя наказ отца, Фаррух-шāх становится воспитателем исфаханского царевица. Царевиц исчезает. Подозрение падает на Фаррух-шāха, так как ожерелье пропавшего оказывается у любимой им девушки. Вопреки уликам шах Исфахана продолжает доверять Фаррух-шāху и спасает его от расправы. В конце концов оказывается, что Фаррух-шāх спрятал царевица, чтобы проверить, искренне ли отношение к нему окружающих. Он женится на возлюбленной, получает половину исфаханского царства, возвращается на родину и вступает на престол.

Уп. соч.: GIPH, II, с. 322. *Др. списки*: Rieu, II, с. 772, Add. 7056,5: The tale of Farrukh Shah the Prince of Khata, who set out on his travels, and got a Kingdom; Ethé, I. O., № 797,2, f, 11b: حکایت آن پادشاهزاده که در حیات پدر سفر اختیار نمود. *Ср.*: История четвертой статуи — Жизнь Викрамы; Андреев 893 Испытание друзей.

21. (Лл. 286б—291a) Без заглавия. Начало:

جوهریان بازار معانی و صراف دارالعیار سخن دانی از داستانهای دیرینه و حکایات
پیشینه چنین آورده اند که در شهر حلب سردی بود منعم و جوانمردی مکرم و در فن
جوهرشناسی و گوهرفروشی مشهور و معروف الخ

«Искуснейшие мастера (букв. «ювелиры») базаров риторики и меняля пробирной палаты красноречия среди старинных историй и рассказов о прошлом передают, что в городе Халабе жил человек. Он был щедр и благороден и известен и славен своим умением оценивать драгоценные камни и торговать ими...»

Сын богатого алеппского ювелира проматывает наследство, доставшееся ему после смерти отца, и по совету матери отправляется путешествовать в Оман и Бахрейн. После многих неудач он покупает раковину с двумя прекрасными жемчужинами. В одежде бедняка он является с караваном в Йезд, где влюбляется в дочь еврея-виноторговца.

Рассказ не кончен. Составитель объясняет, что рассказ ему не был досказан.

Др. списки: АН УзССР, шифр 3534, лл. 29a—33б. Здесь заглавие тоже отсутствует, начало и текст совпадают. Концовка рассказа отличается: рассказ завершается рассуждениями о том, что у гебров женщины позволяют гостям ухаживать за собой и пьют с ними вино, но если гость задумывает дурное, то ему грозит быть убитым; Ethé, I. O., № 797,3, f, 21b: حکایت سردی منعم از شهر حلب.

حکایت کلی باغبان

Рассказ о плешивом садовнике.

Прослышав о красоте йеменской царевны Хайр ан-Ниса, сын падишаха Фарса 'Изз ал-Мулка Маджд ал-Мулк влюбляется в нее и отправляется в Йемен. Переодевшись в женское платье, Маджд ал-Мулк с помощью старого садовника проникает в сад, где гуляет царевна, но служанки распознают в нем мужчину, избивают, и только случайность спасает героя от казни.

По совету садовника Маджд ал-Мулк натягивает на голову желудок овцы и выдает себя за плешивого. Искусной игрой на чанге, в шахматы и другими талантами и ратными подвигами в войне против шаха Магриба он добывается расположения сына йеменского везира Шамс ал-Мулка, его отца — везира и, наконец, самого падишаха, который выдает замуж за него свою дочь. Маджд ал-Мулк сознается, что он никогда не был плешивым; вместе с женой они едут в Фарс к его родителям.

Др. списки: РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,33, лл. 984—1044: حکایت شاهزاده; АН УзбССР, шифр 3534, лл. 736—1056, без названия. Начало: ...چنين آورده اند که در زمان ماضی...; Ethé, I. O., № 797,6, f. 52a; حکایت ملک فارس عزالملک و پسر او مجد الملک; Ivanow, № 301,8: حکایت شاهزاده مجید الملک. *Тип-сюжет:* Андреев *654 I Купеческий сын. *Ср.:* Баба-Яга и царевич с золотыми волосами — Остроумов, с. 4—7; Музаффар и его конь — Таджикские народные сказки, с. 193—204; Морской конек — Розенфельд I, с. 155—163; Сказка о сыне падишаха — Турецкие народные сказки, с. 15—26.

حکایت عزیز و زن او

Рассказ об 'Азйзе и его жене.

Супруги договариваются, что, если один из них умрет, другой не станет более вступать в брак. После смерти жены к 'Азйзу является Иисус, который за половину жизни, оставшейся 'Азйзу, оживляет его жену. Неблагодарная женщина кокетничает с проезжающим мимо египетским шахом, подстрекая его убить спящего мужа, которого выдает за разбойника. Шах не трогает 'Азйза, а жену его забирает в свой гарем. Некоторое время спустя 'Азйз случайно видит свою жену среди шахских жен, обращается к судье, призывая Иисуса в свидетели ее коварства. Жена 'Азйза падает замертво, и шах женит его на другой.

Пер. соч.: Азиз и его жена — Плутовка, с. 61—68. *Др. списки:* АН ТаджССР, шифр 141,35, лл. 835—841: Хикояти хоча Абдулла чавохири ва аҳди ӯ бо занаш ва Исо пайғамбар; АН УзбССР, шифр 3534, лл. 1056—113a; Ethé, B., № 477,9; Ethé, I. O., № 797,7, f. 74a. *Тип-сюжет:* Андреев 612 Оживленная неверная жена; Аа 612 Три змеинных листа; 612А Неблагодарная женщина возвращена к жизни. *Ср.:* A w f i, 1775; О том, как жена мужа любила — Индийские сказки, с. 80; Благородный муж и вероломная жена — Афганские сказки, с. 182—186; Коварная жена — Курдские сказки, с. 46—48; другие рассказы об Иисусе — A w f i, 45—48, 1245, 1532.

حکایت اصحاب کھف [و] دقیانوس

Рассказ об обитателях пещеры и Дақйāнӯсе.

Еврей Дақйāнӯс при помощи коварства и убийств захватывает несметные сокровища, власть и, наконец, по наущению дьявола объявляет себя богом на земле. Шесть доверенных его гулямов — Йамлихā, Йамлийā, Истихлийā, Зарнӯш, Маднӯс и Сāдирнӯш — не верят в его божественную сущность и убегают (составитель отмечает, что в вариантах рассказа герои не гулямы, а дети Аллаха).

Они встречаются с пастухом Авелем и его собакой Қатмиром. Все семеро спят в пещере триста лет. Проснувшись и думая, что они спали всего один день, Йамлихā приходит в город за провизией. Там все изменилось. Ученые узнают из книг, что он и его товарищи спали триста лет. Жители поклоняются всем семерым.

Др. списки: АН УзССР, шифр 3534, лл. 113а—157а; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 3: Decianus and the sleepers; Ethé, B., № 477, 10. *Ср.:* Легенды о царетирани Дақйēнӯсе в таджикском фольклоре; тема 300-летнего сна: Андреев 470 В гостях у мертвеца, 471* Райская птичка; Коран. Пер. и комм. И. Ю. Крачковского. М., 1963, сура 188—24. Пещера. *Доп. свед.:* А. Крымский. Семь спящих отроков Эфесских. М., 1914 («Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных языков». Вып. 41); Н. Катанов. Татарские сказания о семи спящих отроках.—ЗВОРАО, т. 8, 1894, с. 223—245; L. Massignon. Les Sept dormants d'Ephèse (Ahl al-Kahf) en Islam et en Chrétienté.—«Revue des études islamiques». Vol. 22, 1954, с. 59—112; vol. 23, 1955, с. 93—106; vol. 27, 1959, с. 1—8. Библиографию работ о спящих отроках см. также: J. D. Pearson. Index Islamicus. L., 1958, с. 749, №№ 23814—23819.

25. (Лл. 369а—372а) Без заглавия. Начало:

حکایت آورده اند که در شهر بغداد در زمانی پادشاهی عضدالدولت (کذا) مردی بود از جمله اسرایان (کذا) او بغایت صاحب حشم و شجاع و اورا عادت چنان بود که از مردم زر بقرض گرفتگی و واپس ندادی الخ

«Рассказывают, что во время правления 'Азуд ад-даулата в Багдаде жил человек из числа эмиров. Он был богат и жесток. И была у него привычка: бывало, займет у людей деньги в долг, а назад не отдает...»

Чужестранец жалуется судье на должника, не возвращающего долг, но судья и другие городские власти боятся этого человека, известного своими насилиями и злодеяниями во всем Багдаде. Случайно чужестранец знакомится с неким старцем, по приказанию которого должник возвращает деньги.

Его беспрекословное повиновение немощному старцу объясняется тем, что однажды, когда этот насильник хотел совершить прелюбодеяние, старец в неурочное время начал читать *азан*, привлёк этим внимание халифа и добился наказания злоумышленника.

Др. списки: АН ТаджССР, шифр 141, 22, лл. 525—528: Шох Аврангзеб ва хоҷа Махди; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167, 24, лл. 719—724: حکایت شاه اورنگزیب و حکایت مردی در عهد عضدالدولت در خواجه مهدی شهر بغداد. *Ср.:* Рассказ о шахе Аурангзебе и хаджи Махди — ИСЭ, с. 355—363; другие рассказы об 'Азуд ад-Даулате — Аwfi, 382, 499, 736, 740, 787, 1027—1028, 1379, 1797.

26. (Лл. 372б—376б) Без заглавия. Начало:

در روایت آورده اند که در زمان خلافت خود امیرالمومنین رضی الله عنه روزی صبح بگاه به مسجد آمد نظر کرد در میان محراب شخصی خفته دید الخ

«В преданиях повествуют, что во время своего правления эмир

правоверных (т. е. 'Али), да будет доволен им Аллах, как-то рано поутру вошел в мечеть, огляделся и заметил какого-то человека, который лежал в михрабе...»

Когда разглядели его как следует, то оказалось, что это труп мужчины, переодетого в женское платье, с перерезанным горлом. 'Али предрекает дальнейшие события и поручает наблюдать за мечетью, чтобы не упустить злоумышленников. Через девять месяцев на том же месте находят новорожденного младенца. Удастся выследить женщину, которая рассказывает, что ее соблазнил какой-то мужчина, переодевшийся в женское платье. Она убила его и перетасила незаметно в мечеть, а когда родился ребенок, то и его подбросила туда же во избежание огласки.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797,51, f. 393a: A story without any heading, effaced in many places, dealing with an incident in 'Alī's Kilafat (?). *Ср.:* другие рассказы о халифе 'Али — A w f i, 16, 33, 225, 226, 228, 230, 231, 573, 662, 667—672, 757, 841, 960, 1073, 1089—1091, 1256, 1278, 1360, 1371, 1381, 1383, 1504, 1514, 1528, 1601, 1603, 1620, 1832, 1892, 1947, 1965, 2034, 2111.

27. (Лл. 3766—383а)

حکایت زاهد و زن خوش صورت

Рассказ об отшельнике и красавице.

Купец из Миѣра отдает отшельнику на сохранение деньги и уезжает, оставив дома красавицу жену с ребенком. Нуждаясь в деньгах, женщина приходит к отшельнику с требованием вернуть деньги, но тот соглашается отдать их лишь при условии ее благосклонности к нему. Красавица ищет защиты у судьи, *мухтасиба*, *кутвāла*, *хāкима*, но все они ставят то же условие. Жена купца, прибегнув к хитрости, заманивает этих четырех представителей власти в сундуки, после чего жалуется шаху на отшельника, призывая сундуки в свидетели.

Обнаружив в сундуках четырех виновных, шах изгоняет их из города, наказывает отшельника и награждает добродетельную женщину.

В варианте жена ослепшего ювелира требует деньги, отданные на сохранение *фақйху*; должности злоумышленников — *мухтасиб*, судья, *шихна* и *вāли*; вместо шаха выступает эмир.

Пер. соч.: Целомудренная жена ювелира (по № 2/12) — Плутовка, с. 167—180. *Др. списки:* № 2/12; АН ТаджССР, шифр 141,31, лл. 807—835: Хикоят (фақех ва зани заргар); РГБ-ка ТаджССР, шифр 167,38, лл. 1190—1211: *حکایت زن زرگر و* *شحنه*; АН УзССР, шифр 3985,11, лл. 166—180: Хикоят (Зани заргар ва нейрангхон вай); Pertsch, № 42,9, f. 193a: Die Geschichte von der Frau des Goldschmieds, dem Rechtsgelehrten, dem Richter *قاضی*, dem Statt-halter *والی*, dem Polizeibeamten *شحنه* und dem Gouverneur *حاکم*; Ethé, I. O., № 797,52, f. 395a:

حکایت تاجر مصری; Ivanow, № 301,14: *حکایت تاجر*. *Ср.:* La belle Arouya — Chauvin, VI, с. 13; Les cinq galants trompés — Chauvin, VIII, с. 50—51; Любонники в сундуке — Ромаскевич, с. 118—122; Рассказ о сундуке — Персидские сказки, с. 305—312; Балхский суд — там же, с. 365—372; Сказка о хитрой жене — Сказки Исфахана, с. 75—80; Рассказ об умной жене, мяснике, кадин и раисе — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 460—464; Семь рубинов — Сказки белуджей, с. 101—104; Рассказ шестого везира — 1001 ночь, т. 5, с. 429—437; The History of Fair Arouya — Persian Tales, III, с. 78—88. *Доп. свед.:* С. Ф. Ольденбург. Фабло восточного происхождения, III. Constant du Hamel. — ЖМНП, н. сер., № 5, 1907, отд. 2, с. 46—82, где приводится библиография вариантов — 18 наименований (то же отд. отт.); Ромаскевич, Персидские версии фабло Constant du Hamel. — Сб. в честь академика С. Ф. Ольденбурга. Л., 1934, с. 443—450.

حکایت جوان اصفهانی و زن جوان صراف

در شهر یزد

Рассказ о юном исфаханце и жене молодого менялы из города Йезда.

Исфаханский юноша приезжает в Йезд, где вступает в дружбу с молодым менялой. Последний присваивает деньги исфаханца, но они продолжают поддерживать дружеские отношения. Не подозревая о том, кем доводится его возлюбленная этому меняле, исфаханец развлекается с его женой и ему же рассказывает подробности свиданий с нею. Меняла пытается отомстить, но изворотливой женщине удается провести его.

Пер. соч.: Рассказ о молодом исфаханце и жене йездского менялы — Плутровка, с. 148—156. *Др. списки:* Ivanow, № 301,15: حکایت جوان اصفهان و جوان هرات. *Тип-сюжет:* Андреев 1406 Бабы увертки *С; Аа 1359В Муж встречается с любовником в комнате жены. *Ср.:* Бедняк и торговец — Таджикские народные сказки, с. 196—304; D. C. Phillot. Some Current Persian Tales, collected in the South of Persia from professional story-tellers, — «Memoires of the ASB». Vol. I. Calcutta, 1905—1907, с. 385—388, 403—405: نقش شیرازی = The Shiraz swindle (текст и перевод); Четыре женщины — Персидские сказки, с. 255—261. *Доп. свед.:* По свидетельству Салимова, специально интересовавшегося народными сюжетами Средней Азии, этот рассказ в фольклоре жителей Ленинабада известен до сих пор, с той только разницей, что юноша приезжает не из Исфахана в Йезд, а из Ходженда в Бухару либо Самарканд. В конце рассказа тайна обнаруживается, но ловкой женщине удается завладеть сердцем мужа.

حکایت آن سه مرد جوان و یک مرد پیر و هر یکی در راه

راست گزشت احوال خود حکایتی گفتن (کذا)

Рассказ о трех юношах и старике, которые в пути рассказывали о своих злоключениях.

А. Уставшие путники, старик и трое юношей, рассказывают свои истории.

Б. Первый юноша — Фаррухрӯз, родом из Балха. После смерти отца он остался с шестью сестрами на руках. По совету отшельника Фаррухрӯз поехал в Багдад к Йахйе Бармаки, и тот дал ему дом и имущество. Навестив знакомых в Балхе, Фаррухрӯз был ограблен на обратном пути в Багдад.

В. Второму юноше, сыну богатого индийца из Хандиса, довелось пережить множество приключений во время скитаний по Индии (упоминаются географические названия — Барода, Гуджарат, Ахмадабад, Декан, Агра и др.). Его преследовали разбойники, которым, однако, долго не удавалось заманить его в ловушку и обобрать. Рассказчик освободил красавицу, связанную с разбойниками. Через десять лет совместной жизни, родив ему двух сыновей, эта женщина предала рассказчика разбойникам, но сыновья выручили его.

Г. Третий влюбился в наложницу Хаджжәджа ибн Йүсуфа. Както Хаджжәдж отправил этой наложнице вареную курицу, фаршированную драгоценностями, которую она переслала рассказчику. Последний поделился со своим другом и тайной и драгоценностями, но коварный друг донес обо всем Хаджжәджу. Хаджжәдж простил влюбленных и казнил доносчика.

АА. Так как столетний старик не знал никаких историй, то вме-

сто него о своих приключениях рассказала четырнадцатилетняя царица, увидевшая путников и пригласившая их к себе.

Д. Царица соблазнила юного ювелира, который случайно напоролся на кинжал в ее постели и умер. Гулям Риндак согласился спрятать труп лишь после того, как принудил ее стать его любовницей. Риндак затащил ее в пьяную компанию, участников которой она перерезала.

Отец выдал царицу замуж. Она заставила девушку служанку заменить ее в первую ночь, а затем устроила в доме пожар. Чтобы сохранить свою тайну, она в суматохе сбросила служанку в огонь, а сама оказалась подле мужа, который так и не заметил подмены.

ААА. Царица награждает путников и отпускает их с миром.

В вариантах порядок вводных рассказов изменен; вместо рассказа В приводится другой (см. № 2/10). В вариантах рассказа Д имя гуляма Мукбиллак; соблазненный юноша — портной (№ 2/10); имя гуляма не названо, но сказано, что он был абиссинцем; соблазненный юноша — торговец тканями (№ 4/6).

Пер. соч.: Рассказ о царице, старике и трех юношах (по № 2/10) — Плутонка, с. 280—290; *Histoire des trois jouvenceaux qui voyagent en compagnie d'un vieillard.* Trad. par A. Bricteux. — «Muséon». Nouv. sér., vol. VI, 1905, с. 379—394. *Др. списки:* №№ 2/10, 4/6, 5/6; *Doğru*, № 482,16, лл. 110—114: حکایت سه جوان و یک نفر پیر که در راه رفیق بودند; АН ТаджССР, шифр 141,32, лл. 781—793: Ҳикоят (Се чавон, як пир ва малика); РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,42, лл. 1263—1282: حکایت دختر پادشاه و یک مرد پیر و سه جوان; СВР, II, № 1865,2, шифр 1892/IV, л. 1986: سه جوانمرد; вторичное описание: СВР, V, № 3698, шифр 1892/V, лл. 1986—203а: حکایت سه جوان مرد; АН УзССР, шифр 3985,9: Малика ва марди пир ва се чавон; *Pertsch*, № 1031,2, f. 7a: داستان سه جوان که بهمهرا پیری سفر میروند; *Ethé, I. O.*, № 799,10, f. 97a: Ҳикоят سه جوان. *Тип-сюжет:* Д — Андреев *992 Купеческая дочь и дворник; Аа 992 Подмененная невеста. *Ср.:* Б — Рассказ о великодушии Яхьи ибн Халида — 1001 ночь, т. 4, с. 111—114; Рассказ о Саиде ибн Салиме аль-Бахили — там же, с. 374—376; другие рассказы о Йахье ибн Халиде Бармаки — *Awfi*, 295, 301, 422, 566, 570, 606(?), 743, 756, 763, 770, 783—785, 1021, 1146, 1341, 1503, 1559, 1651, 1694, 1727, 1799, 1843, 1917; Г — № 3/8; АН ТаджССР, шифр 141,19, лл. 511—515; Джамии, с. 61; другие рассказы о Хаджжадже ибн Йусуфе — *Awfi*, 23, 254, 423, 445, 467, 486, 491, 598, 686, 843, 856, 920, 1049, 1114, 1223—1224, 1243, 1257, 1315, 1363, 1459, 1602, 1610, 1669, 1671, 1674, 1676, 1679, 1683, 1688, 1714, 1765, 1827, 1919. *Доп. свед.:* V. Chauvin. Note sur le conte de Ferroukhzad et celui des trois jouvenceaux. — «Muséon». Nouv. sér., vol. VI, 1905, с. 394—395.

30. (Лл. 4136 т. I—414а т. II) Без заглавия. Начало:

نقل است که در شهر لاهور جمعی بازی کردند (کذا) معركة جمع آرند الخ

«Есть рассказ о том, как в городе Лахоре фокусники показывали свое искусство, [чтобы] собрать вокруг толпу...»

На глазах публики фокусники сажают женщину в корзину и закрывают крышкой. Женщина незаметно ускользает из корзины, и фокусники показывают всем, что корзина пуста.

31. (Лл. 414а—428б)

حکایت هفت قلندر

Рассказ о семи каландарах.

Везир Кәмкар влюбляется в дочь йеменского шаха Джәмшида. Она отвергает его, и везир становится каландаром. По навету Кәмкара шах хочет казнить дочь, но за нее вступается второй везир — Асаф, и царицу продают на невольничьем рынке. *Во время ее ски-

таний в нее последовательно влюбляются и становятся каландарами мисрский купец Са'ид, некий царевич из Мисра, лекарь, исцеливший ее, столяр, рыбак и туркмен. В конце концов ее сажают на царство в некоем городе, куда приходят все жертвы любви к ней. Царевна чинит суд и расправу*.

Пер. соч.: Семь каландаров — Плутовка, с. 45—60. *Др. списки:* Rieu, II, с. 772, Add. 7056,3: The Tale of the Daughter of the King of Yaman and the two Vazirs, Aṣaf and Kāmgar. *Тип-сюжет:* Андреев 881 Про весь белый свет; Аа 881 Многократно доказанная верность. *Ср.:* Андреев 883 Оклеветанная девушка; Repsima — Chauvin, VI, 159; Мехрбану — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 421—431; Верная жена — там же, с. 450—455; Хуснобод — Узбекские народные сказки, I, с. 201—210; Карасочхон — там же, II, с. 20—25; Оклеветанная невестка — там же, с. 320—327; The History of Repsima — Persian Tales, vol. III, с. 131—143; *—*—№ 1/39; Приключения Лал Бадшаха — Сказки белуджей, с. 83—87.

32. (Лл. 4286—430a)

حکایت قاضی که از خرمن گل بزیار افتاد

Рассказ о судье, который провалился сквозь груд цвет.

В поисках приключений судья увязывается за красивой молодой женщиной, которая в сопровождении старухи проходит по базару. Следуя за ними, судья оказывается в незнакомом ему доме. Здесь ему предлагают раздеться догола и поймать обнаженную женщину, которая ловко увертывается от судьи. В погоне за нею судья прыгает на груд цвет, прикрывающую отверстие в полу, проваливается сквозь него и оказывается в чем мать родила на людном базарном перекрестке.

Первая половина рассказа написана рифмованной прозой.

Пер. соч.: Рассказ о судье — Восточная новелла, с. 111—113. *Др. списки:* Ethé, I. O., № 797,47, f. 379a. *Ср.:* № 47/6; Рассказ о втором брате цирюльника — 1001 ночь, т. 2, с. 306—310.

33. (Лл. 430a—437a)

حکایت جوان خشت زن و خلیفه بغداد

Рассказ о молодом кирпичнике и багдадском халифе.

Багдадский купец ходжа Са'ид женит уродливого племянника на своей красивой дочери. В минуту гнева муж трижды произносит «та-лақ», что означает состоявшийся развод супругов. Надеясь, что зять одумается, Са'ид подыскивает для своей дочери временного мужа, дабы в соответствии с мусульманским законодательством возможно было восстановить прежний брак. Он предлагает кирпичнику Мухаммаду Му'мину, приехавшему в Багдад из Исфахана, на сутки жениться на его дочери. Мухаммад Му'мин и дочь Са'ида влюбляются друг в друга и не хотят разводиться. Жена учит Мухаммада Му'мина называться сыном исфаханского богача ходжи Джа'фара и пообещать судье, что через сорок дней от мнимого отца прибудет караван с деньгами и имуществом. Накануне назначенного срока переодетый Харун ар-Рашид случайно оказывается в их доме и слушает историю отчаявшихся супругов. Халиф устраивает их счастье.

В вариантах имя отца нозобрачной — Музаффар (№ 2/16), Кафур (№ 17/1); род занятий — судья (№ 3/7). Имя кирпичника — Шапур, родом из Казруна (№ 2/16), Салих (№ 3/7), Ма'уд, родом из Фарса (№ 17/1); имя его мнимого отца — ходжа Абдаллах (упоминается так-

же и мать — Насихе-хātун, дочь судьи Руки ад-Дйна Мас'уда Каз-рунй — № 2/16), ходжа Сулаймāн (№ 3/7), Сулаймāн Фāрсй (№ 17/1); имя разведшегося мужа — Фйрӯз (№ 17/1). Багдадский судья выступает в роли посредника — доверенного лица от имени отца-купца (№ 17/1).

Пер. соч.: Рассказ о кирпичнике Шапуре (по № 2/16) — Плутовка, с. 374—386. *Др. списки:* №№ 2/16, 3/7, 17,1; Dorn, № 482,8, лл. 66—72: حکایت مسعود و دختر خواجه کافور بغدادی و حالت (کذا) ایشان; АН ТаджССР, шифр 141,18, лл. 505—511: Солеҳи хиштрез ва духтари қозии Бағдод; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,20, лл. 685—695: حکایت صالح خشتريز و دختر قاضي بغداد; АН УзССР, шифр 3985,15, лл. 228—241: Хикоят (Шопури хиштрез ва козии Бағдод); Ethé, I. O., № 797,5, f. 41b: حکایت خشت زن شهر کازرون; № 797,48, f. 380b: حکایت خشت زن بغداد و خليفه بغداد. *Ср.:* Couloufe et Dilara — Chauvin, V, с. 49—50; The History of Couloufe and Beautiful Dilara — Persian Tales, vol. II, с. 3—48; Рассказ об Ала ад-дине Абу-ш-Шамате — 1001 ночь, т. 3, с. 308—381; Сказка о цинольнике — Турецкие народные сказки, с. 176—184; №№ других рассказов о Харун ар-Рашиде по Ауфи приведены выше, с. 16.

34. (Лл. 437а—442а)

حکایت مرد مسلمان (کذا) از جهودی زر بقرض گرفت

Рассказ о мусульманине, взявшем у еврея деньги в долг.

Добродетельный, но бедный мусульманин, живущий в керманской округе, берет у еврея деньги в долг на условии, что если не сможет в срок отдать, то позволит вырезать из своего бедра кусок мяса весом в один сир. В обусловленный срок денег у мусульманина не оказывается, и должник с кредитором отправляются к судье. По пути мусульманин отрывает хвост у лошади, давит ребенка в материнской утробе и причиняет несчастья разным людям. Хозяин лошади, отец ребенка и другие пострадавшие также приходят к судье в надежде получить компенсацию, но судья решает все споры в пользу бедного мусульманина.

Др. списки: Dorn, № 482,10, лл. 81—83: حکایت جهودی و با مسلمان که همسایه یکدیگر بودند و با یکدیگر منازعه و مجاوله داشتند; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,37, лл. 1182—1188: حکایت جهود و مسلمان مفلس. *Тип-сюжет:* Андреев 1660 Шемякин суд; Аа 1660 Бедный человек в суде. *Ср.:* Небылицы и криво-суд — Ромаскевич, с. 111—113; Суд в Балхе — там же, с. 312—326; Балхский суд — Персидские сказки, с. 322—336; Человек, который хотел творить добро — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 534—536; Бай и казий — Узбекские народные сказки, II, с. 241—243. *Доп. свед.:* В. А. Жуковский. Персидская версия «Шемякина суда» — ЗВРОАО. Т. 5. СПб., 1891 (есть библиографические ссылки); С. Ф. Ольденбург. Шемякин суд — «Живая старина». Т. 1. 1891 (перечислены двадцать четыре версии, в том числе три индийские и девять русских); W. A. Clouston. Popular Tales and Fictions. Vol. I, с. 62—64.

35. (Лл. 442а—445б)

حکایت ملک دوزن و گنج یافتن او

Рассказ о Малике Зӯзане и о том, как он нашел клад.

Малик Зӯзан с семьей кормится доходами с двух верблюдов. Один верблюд пропадает. *Разыскивая его, Малик Зӯзан находит клад*. Он покупает нескольких верблюдов и благоустраивает местность, где пропал его первый верблюд.

Ср.: *—* № 1/5; Сапожник Мешхеда-Карим — Персидские сказки, с. 274—278.

36. (Лл. 4456—4516)

حکایت دو برادر و گنج یافتن در حمام

Рассказ о двух братьях и о том, как они в бане нашли клад.

Жадный богатый брат ни в чем не помогает бедному. *Ночуя в бане, бедный подслушивает разговор двух пери о зарытых кладах*. Разбогатеv, он рассказывает жадному брату о разговорах пери. Тот тоже проводит ночь в бане, но вместо сведений о кладах получает от пери лишь колотушки.

Ср.: *—* № 1/43; Андреев 613 Правда и кривда; Эгры и Тугры—Узбекские народные сказки, I, с. 317—320; Чангá-чунгá—Турецкие народные сказки, с. 91—93; О лесорубе и водяном дэве—Индийские сказки, с. 25.

37. (Лл. 4516—4556) Без заглавия. Начало:

حکایت آورده اند که در شهر نساپور بازارگانی بود در کاروان سرا نشسته بود با جمعی از سوداگران از هر نوع سخنان میگفت الخ

«Рассказывают, что в городе Нишапуре жил один купец. Как-то сидел он в караван-сарая и беседовал о том о сем с несколькими торговцами...»

Купец следует за прелестной девушкой в лохмотьях, которая просит подаяние в караван-сарая. Он приходит в дом к этой девушке, где все поражает его роскошью. Оказывается, что и отец, и мать, и служанки в доме занимаются попрошайничеством, которое приносит большие доходы. Отец девушки соглашается на ее брак с купцом при условии, что и купец займется этим промыслом, и он принимает предложение.

Пер. соч.: Нищий и купец—Плутовка, с. 537—541. Др. списки: АН УзССР, шифр 3534, лл. 157a—161a. Без заглавия. Начало: ... حکایت هشتم روایان (کذا). Ethé, *Chénin* آورده اند که... در شهر نساپور بازارگانی در کاروان سرای نشسته بود... I. O., № 797,8, f. 79a: حکایت بازارگان که در کاروان سرای - نساپور آمده بود. Ср.: Джамии, с. 235—241; A w f i, 1593, 1594.

38. (Лл. 4556—4746)

حکایت هارون الرشید و آن جوان که اورا سگ پرست می گفتند
و حرف به (کذا) [سه] دانه گوهر

Рассказ о Хārūn ар-Рашиде и о том молодом человеке, который слыл собакопоклонником, также слово о [трех] драгоценных камнях.

А. Хārūn ар-Рашид убеждается в правоте своего везира Фазла ибн Рабй', уверявшего, что у басрийского купца Мутаххара, которого называют собакопоклонником, тридцать таких карбункулов, подобных которым у самого халифа лишь три. Мутаххар рассказывает халифу свою историю.

Б. Два брата Мутаххара из зависти бросили его в море, но Мутаххару удалось добраться до острова Канк. Царевна этого острова по имени Қамар ал-Бахр влюбилась в Мутаххара; оба они оказались на острове Ирам, где в нее влюбился местный падишах. С помощью волшебницы Шйме Мутаххар вызволил Қамар ал-Бахр из рук падишаха Ирама. Шйме подарила Қамар ал-Бахр две чаши со снадобьями: одно превращало людей в зверей, другое имело обратное действие. За злодеяния братьев Мутаххар обратил их в собак.

АА. Харун ар-Рашид просит Мутаххара превратить его братьев снова в людей, и тот исполняет просьбу халифа.

В вариантах имя волшебницы — Шамсе-бану; названо имя отца героя — Асам (№ 2/14); имя героя — Тахир Басри (№ 37).

Др. списки: №№ 2/14, 5/4, 37; АН ТаджССР, шифр 141,8, лл. 301—331: Хорунарашид ва мазхари сагпараст; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,6, лл. 217—238: *حكايت حليفه هارون الرشيد و وزير او فضل*; АН УзбССР, шифр 3985,13, лл. 180—194: Мутаххари басраги ва барадаронаш; Ethé, I. O., № 797,10, f. 84b: *حكايت پرست هارون الرشيد و جوان سگ پرست*; Blochet, IV, № 2069, f. 166b: ...histoire de Haroun al-Rashid, d'un jeune homme, nommé Moutahhar, qui adorait les chiens, et des trois perles du Khalife. *Ср.:* Abdallah et ses frères — Chauvin, V, с. 2—3; Баени ахвали хоҷа сагпараст — Чор дарвеш. Сталинабад, 1961, с. 82 и сл.; История Азад-бахта падишаха — Мир Амман. Сад и весна, М., 1957, с. 147—233; Пять девушек — Узбекские народные сказки, I, с. 348—366; Рассказ первой девушки — 1001 ночь, т. I, с. 155—165; Рассказ об Абд-Аллахе ибн. Фадле — там же, т. 8, с. 317—365; другие рассказы о Фазле ибн Раби' — Awwi, 456, 769, 1020, 1213, 1225, 1237, 1262, 1458, 1820, 1914, №№ других рассказов о Харун ар-Рашиде по Ауфи приведены выше, с. 16. *Доп. свед.:* Г. А. Зограф, Предисловие. — Мир Амман. Сад и весна.

39. (Лл. 4746—519a)

حكايت آن پادشاهزاده (کذا) که در خواب بر دختری عاشق شد

Рассказ о царевице, который во сне влюбился в девушку.

Юный сын шестидесятилетнего падишаха Ирана, которому подвластны Ирак, Хорасан, Ширванат, Азербайджан, Гилян, Мазандеран до берегов Бахрейна и Омана, во сне влюбляется в девушку с тремя родинками на лице. Он отправляется искать ее по белу свету и находит в Руме у одного из торговцев рабами. Оказалось, что она дочь императора Рума по имени Джаухар. *Влюбившись в юношу-мусульманина и желая принять ислам, она ушла из дома и оказалась на невольничьем рынке.*

Шāхзāде женится на Джаухар, и они поселяются в Мисре. Правитель Мисра, еврей Шам'ун, влюбляется в Джаухар, и его матери удается разлучить Джаухар с мужем. **Джаухар скитается, и после ряда приключений ее возводят на падишахство в некоем городе, куда приходят и шāхзāде и Шам'ун. Она казнит Шам'уна и снова соединяется с мужем.**

Др. списки: РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,34, лл. 1045—1117: *شاهزاده حكايت ايران* (в рукописной росписи Салимова заглавие дано более четко: Шохзодаи Эрон ва Шамъуни чухуд); СВР, VI, № 4712,2, шифр 3844/XVIII, лл. 222a—2526: «Сказка о царевице, влюбившемся во сне в царевну с тремя родинками на лице»; Pertsch, № 42,6, f. 165a: *قصه شاهزاده و بوزن خریدن جواهر دختر قیصر روم را*; Ethé, I. O., № 797,28, f. 243b: *حكايت آن پادشاهزاده که در خواب بر دختری عاشق شد که سه خال بر روی داشت*. *Ср.:* Repsima — Chauvin, VI, 159, Рассказ об Али-Шаре и Замурруд — 1001 ночь, т. 4, с. 123—169; Мехрбону — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 421—431; Верная жена — там же, с. 450—455; Карасочхон — Узбекские народные сказки, II, с. 20—25; Оклеветанная невестка — там же, с. 320—327; The History of Repsima — Persian Tales, vol. III, с. 131—143; *—* № 1/7; **—** № 1/31.

40. (Лл. 519a—5716)

حكايت يوسف حجام و منصور

Рассказ о цирюльнике Йусуфе и Мансуре.

У старого богатого басрийского ювелира Халида рождается долгожданный сын Мансур. После смерти отца Мансур растранижил все

наследство. Дочь правителя Басры Джа'фара Хашимй влюбляется в Мансұра и устраивает свидание с ним, прибегая к помощи своей няньки и воспитателя. Цирюльник Йўсуф настойчиво преследует Мансұра. После ряда приключений басрийский *шихна* вступает за Мансұра перед халифом. Йўсуфа наказывают. Халиф издает указ не доверять рассказам цирюльников и взимать с них налог в пользу казны. Мансұр женится на дочери Джа'фара Хашимй, переселяется в Багдад и служит у халифа.

Др. списки: Dorn, № 482,12, лл. 93—99: خالد بغدادی و یوسف و حجام و منصور عبدالعزیز جوهری; CBP, VIII, № 5777, шифр 9853,16, л. 334a: حالات ایشان; بغدادی, указано соответствие Ethé, I. O., № 797,29; АН УзССР, шифр 4654, лл. 1406—160a: خالد بن منصور و پسر او جوهری و قصه; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 24b: Mansur the Jeweller and Yūsuf the Barber; Ethé, B., № 476,2: حکایت حکایت خالد جوهری [در شهر]; Ethé, I. O., № 797,29, f. 270b: خالد و مرد حجام و پسرش منصور و یوسف حجام; Blochet, IV, № 2069, л. 1176: Histoire de Mansour, fils de Khalid-i Djauhéri, de ses amours avec la fille de Dja'far al-Abbassi, de sa rivalité à se sujet avec un infirmier nommé Hadjdjam. Ср.: Рассказ о Джа'фаре ибн Сулаймане ал-Хашими — A w f i, 1518.

41. (Лл. 5716—6376)

حکایت پادشاه و دختر سپهسالار

Рассказ о падишахе и дочери *синахсāлāра*.

Иное заглавие — «Бахтийār-нама» (см. ниже, раздел II, №№ 39—43).

42. (Лл. 6376—6446) Без заглавия. Начало:

حکایت آورده اند که پادشاهی بود و پسری داشت سخت عاقل و مقبول و پارسا و خردمند یک روز این شاهزاده از شکار آمده بود و بخانه میرفت در بازار غلبه دید پرسید که چه بوده است گفتند قافله حج است که خواهد رفتن (کذا) الخ

«Рассказывают, что у некоего падишаха был умный, красивый, богобоязненный и ученый сын. Однажды этот царевич возвращался с охоты домой. На базаре он увидел толпу и спросил: „Что там случилось?“ Ему ответили: „Да вот караван собирается в хадж“...»

Под Багдадом ограблен и ранен сын хорасанского падишаха. Он является к другу отца Наср-и 'Аййāру, который гостеприимно встречает царевича, врачует его раны и даже отдает любимую жену, когда тот в нее влюбляется. Возвратившись в Хорасан, царевич вступает на престол, а Наср-и 'Аййār, тем временем потеряв состояние, приходит к нему. Царевич поручает Наср-и 'Аййāру пасти стадо овец, но овцы мрут два года подряд. На третий год стадо утраивается, и царевич осыпает Наср-и 'Аййāра подарками, оставляет его при себе и возвращает его любимую жену, которой сам не касался.

Др. списки: № 2/8; Dorn, № 482, 25, л. 157a: حکایت پسر پادشاه خراسان و حکایت نصر عیار; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,40, лл. 1231—1241: نصیر جوان مرد و جوانمردی وی; АН УзССР, шифр 3985,7: Насри айер ва чавонмардии ў; Pertsch, № 1031,7, f. 53a: حکایت شاهزاده فغفور با نصیر عیار بغدادی; Ethé, B., № 477,3: Story of the prince, who sets out to perform the pilgrimage. The caravan, with which he travels, is attacked, he is wounded but escapes to Bagdad. Here he goes to an acquaintance of his father's نصر عیار and is gradually healed by him. One day he sees a beauty on the roof of the house, he falls in love with her etc.; Ethé, I. O., № 797,46, f. 379b: حکایت پادشاه و پسر عاقل. Ср.: Nasiraddolē — Chauvin, V, с. 137; Китайский царевич — Таджикские сказки (под

ред. Б. Г. Гафурова), с. 276—278; Добрый мясник — Курдские сказки, с. 155—162; The History of Nasiraddole, King of Mousel, Abderrahman, a Merchant of Bagdad, and the Fair Zeinab — Persian Tales, vol. III, c. 119—130.

43. (Лл. 6446—6556)

حکایت منصور دمشقی و کنج یافتن او

Рассказ о Мансуре Димашки и о том, как он нашел клад.

А. 'Али ибн Хашим рассказывает халифу о Мансуре 'Абд ар-Рахйме Джаухарй.

Б. Долгожданный сын старого багдадского ювелира 'Абд ал-'Азй-за по имени Мансур после смерти отца пропивает все имущество и отправляется путешествовать.

В Мисре он подслушивает разговор двух чернокожих — занги — на языке хинди о спрятанных сокровищах, убивает их и завладевает кладом.

Городские власти интересуются происхождением его богатства, и Мансур подкупает их вплоть до *шихна* и эмира.

Др. списки: (?) СБР, VIII, 5777, шифр 9853,16, л. 334а: منصور عبدالعزيز جوهری بغدادی, такое соответствие возможно ввиду совпадения имени главного героя, хотя в каталоге СБР указана иная параллель для этого рассказа — Ethé, I. O., № 797,29, т. е. № 1/40; Ethé, B., № 477,4, f. 94b: حکایت بیستم منصور و کنج یافتن; Ethé, I. O., № 797,45, f. 367b. *Ср.:* Б — № 1/40; *—* № 1/36.

44. (Лл. 6556—6746)

حکایت دختر ملک کشمیر و فرخ شاه و فرخ روز

Рассказ о дочери государя Кашмира, Фаррух-шāхе и Фаррухрӯзе.

Сын падишаха Шираза Фаррух-шāх влюбляется во сне в кашмирскую царевну Фаррухнāз, которая не хочет выходить замуж, так как видела во сне, как самец-газель предал самку. Со своим другом Фаррухрӯзом он едет по белу свету в поисках этой царевны. Фаррух-шāх становится названным сыном падишаха Газны, родной сын которого умер от любви к Фаррухнāз. Фаррухрӯз едет дальше один. Волшебница Михрафзā помогает Фаррухрӯзу похитить царевну. Злая сестра Михрафзā колдунья Джашнāрā (ее имя встречается также в форме Хуснāрā) мстит ей. На обратном пути Фаррухрӯз спасает Михрафзā и убивает Джашнāрā.

В Газне играют свадьбы Фаррух-шāха с Фаррухнāз и Фаррухрӯза с Михрафзā. Затем Фаррух-шāх едет к родителям. Его отец умирает от радости, и Фаррух-шāх вступает на престол.

Другая версия (см. №№ 3/5 и 4/9) называет иные имена персонажей: герой — Бихрӯз, сын царя Чина Фирӯза; его друг — Фаррух (также Фаррухзād), возлюбленная — франкская царевна Михрафрӯз; названный отец героя — Бурхāн-шāх (также Хавар-шāх); имя волшебницы-помощницы — Гаухар.

Уп. соч.: GIPh. II, с. 322. *Др. списки:* № 2/6; иная версия — №№ 3/5, 4/9; Dogn, № 482,24, лл. 149—155; АН ТаджССР, шифр 141,29, лл. 701—725: Фаррух-шох бо духтари шохи Кашмир; СБР, VIII, № 5777, шифр 9853, л. 150а: فرخ شاه و فرخ روز; АН УзбССР, шифр 3985,5, лл. 81—102: Фаррухшох ва Фаррух-руз; Pertsch, № 28,2, f. 140b: Eine Erzählung von einem Prinzen von Širāz namens Farruk-Šāh und dem Wezirssohn Farruk-Zād; Ethé, B., 477,5. *Ср.:* № 3/15; Cadre des Mille et un jours — Chauvin, V, с. 130—131; The History of Princess

of Casmire (sic)—Persian Tales, vol. I—III; Умный царевич — Остроумов, с. 42—46; О китайском императоре и о том, как он влюбился во сне в греческую царевну — Тути-намэ, с. 120—123; то же: О том, как китайский богдыхан влюбился в румскую царевну и женился на ней — Индийские сказки, с. 198—202; Об Ардашире и Хайат ан-Нуфус — 1001 ночь, т. 6, с. 400.

45. (Лл. 6746—676a) Без заглавия. Начало:

حکایت گویند سیاحی بدهی رسید معلمی را دید که کودکانرا قرآن آموختی الخ

«Рассказывают, что пришел в одну деревню какой-то странник, увидел учителя, который обучал детей Корану...»

Странник (л. 675b — *ḫāfīz*) обращает внимание на странное, суетливое поведение деревенского учителя. Оказывается, что тот одновременно с обучением детей чтению подрабатывает чесанием хлопка, сбиванием масла в бурдюке, висящем у него на спине, наблюдением за соседним садом и другими делами.

Пер. соч.: Рассказ об учителе — Восточная новелла, с. 110—111. Др. списки: Ethé, B., № 477,6: حکایت بیست و دوم Story of the hafiz and the schoolmaster.

46. (Лл. 676a—694a)

حکایت فضل الله پسر رئیس موصل و ابوالحسن
پسر رئیس نهروان

Рассказ о Фазлаллахэ, сыне правителя Мосула, и об Абӯ-л-Хасане, сыне правителя Нахравана.

А. Фазлаллах едет искать невесту. Под Багдадом на караван нападают разбойники, и он попадает в город нищим. В Багдаде Фазлаллах влюбляется в дочь Муваффака ибн 'Абдаллахэ, *ra'īsa* Багдада, враждующего с судьей. Фазлаллах знакомится с Абӯ-л-Хасаном, сыном *ra'īsa* Нахравана.

Б. История Абӯ-л-Хасана. Он влюбился в наложницу халифа. Их застигли вместе и бросили в Тигр. Абӯ-л-Хасану удалось спастись.

АА. Абӯ-л-Хасан хочет помочь Фазлаллаху. Они залезают в дом Муваффака, но их принимают за воров и сажают в подвал. Фазлаллаху удается выбраться на свободу. Багдадский судья принимает Фазлаллахэ за нищего и, желая унизить своего врага, сватает Фазлаллахэ к дочери Муваффака, представив его как сына крупнейшего вельможи, Мāхйāра, правителя Васита. После сговора дочь Муваффака узнает о проделке судьи. Она является к нему, назвавшись дочерью красильщика, и обещает выйти замуж при условии, если он разойдется с женой и уплатит большой выкуп родителям. Судья выполняет условие и получает в жены действительную дочь красильщика — безобразную и больную девушку.

Узнав о смерти отца, Фазлаллах уходит из Багдада, в пути встречает Мāхйāра, который его усыновляет, уступает ему свою должность, устраивает свадьбу с дочерью Муваффака, освобождает Абӯ-л-Хасана и наказывает судью.

Изд. соч.: داستان رئیس شهر موصل — журн. «Сухан», г. 10-й, № 6, шахривар, 1338 г., с. 614—623. Пер. соч.: Обманутый плут (по № 2/1) — Плутовка, с. 360—373. Др. списки: № 2/1; АН ТаджССР, шифр 141,27, лл. 614—680: Фазлуллохи Мавсули; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,39, лл. 1214—1271: حکایت پسر رئیس (کذا); فضل الله موصلی; СВР, VIII, № 5777, шифр 9853, л. 636: فضل الله موصلی; АН УзССР, шифр 3985,1, лл. 1—15; Фазлуллох ва духтари муфтии Бағдо; Rieu, II, c. 760, Or. 237, f. 226a: Fazl Ulla of Mausil and his Falling in Love with the Daughter of Ra'is Muaffak; Ethé, B., № 477,7; Ethé, I. O., № 799,20, f. 193b: حکایت رئیس موصل. Ср.: Fadlallah — Chauvin, V, c. 286—287; The History of Prince Fadlallah, Son of Bā-Ortoc King of Mousel—Persian Tales, vol. II, c. 56—

69; Хитрый казий — Узбекские народные сказки, II, с. 360—366. *Доп. свед.:* И. Ю. Крачковский. К истории арабских версий сказки про женскую хитрость. — Сборник в честь академика С. Ф. Ольденбурга. Л., 1934, с. 279—287.

47. (Лл. 694a—711a)

حکایت هارون الرشید و ابو القاسم بصری

Рассказ о Хārūне ар-Рашиде и Абū-л-Қāсиме Басрй. Пospорив со своим везиром Фазлом ибн Рабй', Хārūн ар-Рашид едет инкогнито в Басру, где воочию убеждается в роскошной жизни и щедрости местного богача Абū-л-Қāсима, получив от него чудесные дары — служанку-арфистку, гуляма и др. Возвратившись в Багдад, халиф посылает в Басру указ о назначении Абū-л-Қāсима наместником Басры. Эмир Басры и его везир, заклятый враг Абū-л-Қāсима, усыпляют последнего, и все решают, что он умер. Абū-л-Қāсим попадает в руки разбойников, потом к Абū-л-Фатху, везиру эмира Басры, который его истязает. Абū-л-Қāсим бежит от него, встречается с дочерью эмира Басры, давно влюбленную в него. Эмир Басры застаёт их вместе. Абū-л-Қāсим опять спасается бегством, попадает в дом деревенского лавочника, куда приходит и спасаясь от расправы дочь эмира. Влюбленные приходят в Багдад, где служанка, некогда подаренная Абū-л-Қāсимою халифу, узнаёт его. Хārūн ар-Рашид казнит эмира Басры и Абū-л-Фатху и одаривает Абū-л-Қāсима.

Уп. соч.: GIPH, II, с. 322. *Пер. соч.:* О Харуне ар-Рашиде и Абу-ль-Касеме Басри (по № 2/4) — Плутовка, с. 475—491. *Др. списки:* № 2/4; Dorn, № 482, 20, лл. 125—132; АН ТаджССР, шифр 141, 25, лл. 585—598; Хоча Абулқасими бафат (басри); РПБ-ка ТаджССР, шифр 167, 28, лл. 855—878: *حکایت خواجه ابوالقاسم بصره کی*; АН УзССР, шифр 1469, 28, лл. 380a—391a: *اغاز حکایت خواجه ابوالقاسم بصره کی*; шифр 3985, 3, лл. 40—58; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 235a: Harun ur-Rashid, Fazl Ullah B. Rabi and Abul-Kasim Basri. *Ср.:* Aboulkassem albasri et la dame dans un sac — Chauvin, V, с. 8—10; The History of Aboulcasem of Basra — Persian Tales, vol. I, с. 9—75; №№ других рассказов о Харун ар-Рашиде по Ауфи см. выше, с. 16, о Фазле ибн Раби' — с. 30.

48. (Лл. 711a—716b)

حکایت آن پری زاد که پادشاهی خواست
و قصه مار سیاه و سفید

Рассказ о пери, на которой женился падишах, и история о черной и белой змеях.

А. Трехсотпятидесятилетний старик рассказывает халифу 'Абд ал-'Азйзу о падишахе, который помог белому змею в борьбе с черным.

Б. Белый змей оборотился прекрасным юношей-пери, и шах женился на сестре этого юноши. Условием брака пери поставила — ни в чем ей не перечить. Шах не возражал против многих странных действий жены — уничтожения пищи, новорожденных младенцев и пр., но в конце концов потребовал объяснить некоторые свои поступки. Она доказала, что все сделанное ею было продиктовано любовью к нему, и улетела, так как условие брака оказалось нарушенным.

Др. списки: Ethé. I. O., № 797, 30, f. 303b. *Ср.:* № 44/7; Ruzvanshad et Cheheristany — Chauvin, VI, с. 180—181; The History of King Ruzvanshad and the Princess Cheherstang — Persian Tales, vol. I, с. 76—120; А — Сын падишаха и дэв — Турецкие народные сказки, с. 48; Б — Рассказ об Абу Мухаммеде-ленте — 1001 ночь, т. 4, с. 91—110; Гуландом — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 356—364.

حكايت سعد و سعيد و شمعون جهود و مرغ سعادت

Рассказ о Са'де, Са'йде, еврее Шам'уне и птице счастья.

Багдадский бедняк 'Имād покупает на базаре птицу счастья, не подозревая о ее чудесных свойствах: съевший туловище должен стать падишахом, съевший голову будет ежедневно находить под подушкой тысячу динаров. Об этом узнает Шам'ун и подговаривает молодую жену 'Имāда сварить птицу для него. Дети 'Имāда, Са'д и Са'йд, случайно съедают птицу и, подслушав, что мать по наущению Шам'уна хочет погубить их, уходят из дома.

Са'д становится падишахом, а Са'йд ежедневно находит под подушкой тысячу динаров. Он влюбляется в румскую царевну, которая похищает у него волшебные предметы, обманом отобранные Са'йдом у сыновей Шам'уна. Са'йд возвращает их себе, а коварную царевну обращает в ослицу.

Са'йд становится падишахом некоего города, в котором он чудесными листьями излечивает принцессу Нāхид от безумия.

Пер. соч.: Рассказ о Сааде, Саиде, еврее Шамуне и птице счастья—Плутовка, с. 236—251. *Др. списки:* Ethé, I. O., № 797,31, f. 307a; Pertsch, № 42,5, f. 158a: Eine Erzählung von einem armen alten Manne in Baydād, seiner Frau und seinen zwei Söhnen Sa'd und Sa'id, überschrieben حكايت عماد پير و پسرانش; Blochet, IV. № 2069, л. 175б: Histoire de deux individus originaires de

Baghdad, nommé Sa'd et Sa'id fils d'un certain 'Imad, dont le métier consistait à porter des fardeaux d'épines, et d'un oiseau miraculeux. *Тип-сюжет:* Андреев 567 Чудесная птица, 566 Рога; Аа 567 Сердце чудесной птицы; 566 Три чудесных предмета и удивительные плоды. *Ср.:* Джамин', с. 226—231; Три царевича. Волшебные действия младшего царевича—Остроумов, с. 85—91; Птица счастья—Розенфельд I, с. 41—51; Упрямая ворона—Розенфельд II, с. 28—33; Упрямая ворона—Персидские сказки, с. 192—197; Юный рыболов—Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 236—239; Рустамзод и Шерзод—Узбекские народные сказки, I, с. 115—128; Волшебная птица Муркумомо—там же, II, с. 158—163; Джаллат-хан и Шмайла—Афганские сказки, с. 27—44.

حكايت پادشاه دريابار و صد پسر [او]

Рассказ о падишахе Дарйāбара и ста [его] сыновьях.

Худайдād, сын падишаха Хуррāна и его наложницы Фирӯзы, воспитывается у своего дяди Маликрӯда, государя Сāмйра; девяносто девять его братьев растут при отце.

Худайдād инкогнито приезжает к отцу, и тот приближает его к себе более прочих. Завистливые братья попадают в замок дракона. Худайдād спасает их и женится на красавице, заточенной в том же замке. Братья отрубают Худайдāду руки и ноги. Красавица везет его на родину, но в пути они теряют друг друга. Худайдād встречается с дочерью Маликрӯда, которая давно уже любит его, и Худайдād женится на ней. Господь исцеляет Худайдāда. Он едет к отцу и по дороге встречает свою первую жену, которая присоединяется к прочим спутникам Худайдāда.

Узнав о коварстве сыновей, хурранский падишах собирается казнить всех девяносто девятерых, но Худайдād прощает их и вступает на престол.

Изд. соч.: حکایت پادشاهزاده و نود و نه برادر — журн. «Сухан», г. 10-й, №№ 11—12, бахман — эсфанд 1338, с. 1227—1234. *Пер. соч.:* Рассказ о сыновьях шаха Хуррана, о шахзаде Ходайдаде и о коварстве его братьев (по № 2/9) — Плутовка, с. 194—205; Histoire de Khodādād, fils de Naurouzchah et de ses frères. Trad. par A. Bricteux. — «Muséon». Nouv. sér., vol. V, 1904, с. 172—192. *Др. списки:* № 2/9; Dorn, № 482, 20, лл. 132—135: حکایت خداداد پسر شاه ساسره و جفای برادران و احوال دختر امیر ساسره و حالات ایشان; АН ТаджССР, шифр 141, 31, лл. 762—781: Амир Сомра (шохзода ва 99 бародари ӯ); РПБ-ка ТаджССР, шифр 167, 41, лл. 1241—1263: حکایت پسران شاه حیران و خدایداد. В рукописной росписи Салимова более четко: Писарони шохи Хиррон Худойдод ва бародарони ӯ; СВР, VIII, № 5777, шифр 9853, 9, л. 250a: قصهٔ پسران حران. В росписи этого сборника шестому рассказу (№ 5777, шифр 9853, 6, л. 185a: وزیر مالک با دختر دریاوار: дано соответствие со списком Ethé, I. O., № 797, 32, т. е. с рассказом, который мы идентифицируем с описываемым. Указанное в каталоге соответствие, видимо, ошибочно (ср. наше описание № 1/18 и сопоставление его со списком АН ТаджССР, шифр 141, 28, лл. 681—701, полное заглавие которого на таджикском языке: Вазир малики Ғазнин бо духтари малики Даръебор); АН УзССР, шифр 3985, 8, лл. 128—141: Писари подшоҳ ва 99 бародари ӯ; Pertsch, № 1031, 6, f. 49a: حکایت خداداد پسر نوروز شاه با برادران خود و احوالات ایشان; Ethé, I. O., № 797, 32, f. 316a. *Ср.:* Khadadad et ses frères — Chauvin, VI, с. 69—71; Бадалкарачи — Узбекские народные сказки, I, с. 282—291.

51. (Лл. 745a—748a)

حکایت شاهزاده حصیر باف

Рассказ о царевиче — плетельщике циновок.

Умный и искусный в разных ремеслах керманский царевич отправляется путешествовать. В Багдаде он случайно попадает в лавку еврея, который бросает в колодец мусульман. Царевич спасается благодаря своему умению искусно плести циновки: он делает циновку с орнаментом, в который вписан рассказ обо всех его злоключениях. Циновка попадает к халифу, и злодея наказывают.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797, 33, f. 324b: حکایت داستان شاهزاده و حصیرباف. *Ср.:* Джамӣ, с. 93—99; Шах Аббас, разбойники и вязанные туфли — Ромаскевич, с. 67—70; Царь шах Аббас — Самойлович, с. 533; Бахрам и Шерзод — Узбекские народные сказки, II, с. 153—157; Дочь пастуха и падишах — Таджикские народные сказки, с. 409—411.

52. (Лл. 748a—757б)

حکایت پسر ماهی گیر و عوض الخیر

Рассказ о сыне рыбака и о воздаянии за благо.

Красавец — сын рыбака города Мачйна (иногда в тексте употребляется также название Чин) Малик Мухаммад отпускает пойманную им большую рыбу и уходит странствовать по белу свету. В пути он встречает юношу Хасана, с которым они приходят в вилайет Хасар и становятся приближенными тамошнего падишаха. Дочь падишаха влюбляется в Малика Мухаммада, и тот с помощью Хасана женится на ней.

Оказывается, что Хасан — это рыба, обернувшаяся человеком. Малик Мухаммад возвращается на родину.

В вариантах герой спасает от гибели жабу; имя помощника: Рās ал-Хайāt (№ 3/4Б), Гаввās ал-Хайāt (№ 5/5Г), Йваз ал-Хайāt (№№ 10/1 и 26).

Др. списки: №№ 3/4Б, 4/7, 5/5Г, 10/1, 13/2, 26; Ethé, I. O., № 797,34, f. 326a: داستان ماهی گیر و پسر. *Тип-сюжет:* Андреев 507В, 507С Благодарный мертвец. *Ср.:* Сын рыбака и рыбака Гульдор — Таджикские народные сказки, с. 156—162; Покойник — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 215—218; Золотая рыба — Узбекские народные сказки, I, с. 243—247; Побратимы — там же, II, с. 65—71; Мирза Махмуд — Курдские сказки, с. 39—45; Сын рыбака — Турецкие народные сказки, с. 33—38; Царевич Нигал и рыбы — Сказки белуджей, с. 41—46; Царь, его дети, лягушка и змей — Тути-намэ, с. 81—85; то же: О том, как Халис и Мухлис подружились с княжичем — Индийские сказки, с. 167—169.

53. (Лл. 7576—7646)

حکایت گرگ و روباه

Рассказ о волке и лисице.

Лиса ворует фрукты в саду. Сторож ставит капкан, положив приманкой курдюк. Хитрая лиса приводит к курдюку голодного волка, который попадает в капкан, а лиса съедает курдюк. Последний кусок она уносит с собой, убегая. Лиса попадает в колодец, около которого оказывается и спасшийся от расправы волк. Показав кусок курдюка волку, лиса побуждает его сесть в бадью и спуститься вниз, тогда как она сама поднимается во второй бадье и убегает. Подоспевшие люди убивают волка.

В варианте (№ 7/2) появляются новые персонажи — второй волк и лев.

Изд. соч.: литограф. Тегеран, 1888-89 (КЛК, 1585). *Др. списки:* № 7/2; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,32, лл. 972—984: حکایت گرگ و روباه و باغبان; Ethé, I. O., № 799,6: حکایت روباه گرسنه. *Тип-сюжет:* Андреев 30 I Пусть тот сердит, кто на небо глядит; 32. Лиса в колодце. *Ср.:* Волк и лисица — Ромаскевич, с. 327—330; Волк и лиса — Узбекские народные сказки, I, с. 29—33; Хитрая лиса и глупый волк — Таджикские народные сказки, с. 17—19.

54. (Лл. 7646—7706)

حکایت قاضی و دزد

Рассказ о судье и воре.

Вор нападает на багдадского судью, отправившегося ночью в свой загородный сад. Остроумно толкуя изречения из Корана и хадисы, вор доказывает судье законность грабежа и раздевает его до нитки. На следующий день вор является к судье и выманивает у него крупную сумму денег.

Судья трижды приглашает вора к себе домой и предлагает ему разделить поровну сначала одну, затем четырех куриц между ним, его женой, двумя сыновьями и вором. Вор и здесь одурачивает судью.

Тогда жена судьи предлагает вору разделить семь яиц между теми же лицами. Вор не может справиться с задачей. Жена судьи объясняет ему решение задачи и заставляет вернуть награбленное имущество.

В варианте № 14/3 приводится имя вора — Мухаммад Рāзй; он нападает на судью Мухаммада ибн Қāбила, чтобы доказать свою ловкость напарникам — Ахмаду ибн Бағдāдй и Бāбаку ибн Ардашйру Бу-хāрй; в варианте № 21/1 введен новый персонаж — дочь судьи; в варианте № 34 приводится прозвище судьи — «Смертоносный»; против него злоумышляют два вора, имена которых Ахмад ибн Зайд Исфahāнй и Мансұр ибн Са'д Рāзй.

Уп. соч.: Gīṣh, II, с. 322—323. *Изд. соч.:* JA, 1826, I, с. 206—219 (ар. яз.); литограф. — Тегеран, 1846; Бомбей, 1888-89, 1894, 1899—1900 (КЛК, 1678—1681). *Пер. соч.:* Дузд и Козы. Пер. с персидского Гр. Андреева. — «Туркестанский курьер», 1939, №№ 121, 122, 124; Вор и судья — Плутовка, с. 387—399. *Др. списки:* № 7/1,

8/6, 14/3, 21/1, 23/1, 34; ЛГУ, шифр MsO 490, лл. 138a—151a; CBP, V, № 4130, шифр 368/VII, лл. 1186—1286; № 4131, шифр 2675/VI, лл. 1696—1796: حکایت مناظره قاضی محمد ابن قابل بغدادی با دزد عیار; Rieu, II, с. 773, Add. 16.865; Pertsch, №№ 56,6, 57,6; Ethé, B. №№ 490,1, 491,1, 1241,16; Ethé, I. O., № 857; Ivanow, № 316. *Тип-сюжет*: Андреев *1580 Умный мужик; Aa 1663 Раздел пяти лиц поровну между двумя мужчинами и одной женщиной. *Ср.*: № 2/17; Le cadi et le voleur — Chauvin, V, с. 187; узбекские варианты: CBP, VI, № 4715, шифр 383/II, лл. 936—1006; № 4716, шифр 385/II, лл. 96—226; CBP, VII, № 5383, шифр 7071/IV, лл. 556—64a; № 5384, шифр 3842/II, лл. 656—74a.

55. (Лл. 770б—780а) Без заглавия. Начало:

حکایت آورده اند که در شهر کوفه مردی بود از جمله ابطال در جمیع قبایل عرب
مشهور و معروف و اورا دو پسر و یک دختر بود الخ

«Рассказывают, что в городе Куфе жил человек из числа смельчаков и был он известен и знаменит среди всех арабских племен. Были у него два сына и дочь...»

После смерти отца старший брат ходит на охоту, чтобы прокормить второго брата и сестру. Он попадает в замок, где живут занги. Юноша погибает, но *второму брату удается одолеть занги в единоборстве, и он поселяется в замке с сестрой, которая влюбляется в вождя этих занги, оставленного в живых. Брат влюбляется в дочь мисрского падишаха, находящуюся в плену у занги. По настоянию сестры брат отправляет эту девушку к ее отцу. Подстрекаемая вождем занги, девушка ослепляет брата и выбрасывает его из замка. Ему все-таки удается добраться до Мисра, где падишах излечивает его*.

Он женится на мисрской царевне и мстит вождю занги.

Др. списки: Ethé, I. O., № 797,49: حکایت مرد ابطال در شهر کوفه. *Ср.* *№ 3/10; Семиглавый див — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 68—79.

56. (Лл. 780а—810а)

حکایت دله محتاله

Рассказ о Далле-йи Мухтале.

После четырехлетней беременности у жены купца Абӯ Джа'фара рождается девочка Мухтале. Она растет красивой и смышленной. Далле-йи Мухтале выходит замуж за хорасанского мошенника, красавца Назарйн 'Ису. Раз в год Далле-йи Мухтале выходит из дома для мошеннических проделок. Однажды она обманывает менялу, стиральщика и погонщика верблюдов. Получив с них много денег, она скрывается. Обманутые представляют ее на суд халифа, но Далле-йи Мухтале проводит и халифа, и его жену и снова скрывается. В следующие годы она обирает слепого, поэта Абӯ Нуваса, везира Фазла ибн Йахйу Бармакй.

В варианте, представленном списком В 2180 (№ 6/3), Далле-йи Мухтале имеет двух мужей, Салима и Салйма, каждый из которых бывает дома только часть суток; оба мужа мало уступают Мухтале по части мошенничества.

Уп. соч.: GPh, II, с. 323. *Изд. соч.*: литограф.—Лакнау, 1901; [Иран], 1904 (КЛК, 1642—1643). *Пер. соч.*: Плутовка из Багдада — Плутовка, с. 27—44. *Др. списки*: № 6/3; Dorn, № 482,13, л. 99a: حکایت دله و مختار و عیاری ایشان; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167, лл. 238—256: حکایت دله مختار و عیاری کردن او; CBP, V, № 3695, шифр 3856/I, лл. 1—13a: دله و محتاله; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 104a: Dallah, the Wily Woman; Ethé, B., № 475,2: حکایت عیاری و طراری دله

و مختار و جستی و چالای آن دو حیالهجوی مکار در بغداد; № 477, 11. *Тип-сюжет:* Андреев 1526 Старый нищий и воры. *Ср.:* A w f i, 1750, Les deux maris — Chauvin, V, с. 253—254; La dame du Caire et ses quatre galants — там же, VI, с. 11—12; Рассказ о Далиле-хитрице и Али-Зейбаке. каирском — 1001 ночь, т. 6, с. 283—357; Рассказ. (О проделках Ашур-Айора и его жены) — Семенов, II, с. 14—16; Хитрая женщина — Турецкие народные сказки, с. 222—227; Вор и карманник — там же, с. 232—237; другие рассказы с участием Фазла ибн Йахьи Бармаки см.: A w f i, 495, 1291, 1559, 1615, 1811.

Сборник рассказов В 256 занимает особое место среди прочих больших сборников собрания ЛО ИВ АН: во-первых, он переписан в Индии, тогда как почти все остальные — в Средней Азии (см., например, №№ 2—6, 8—11); во-вторых, В 256 по числу содержащихся в нем рассказов — 56 — намного больше прочих, следующие за ним по объему А 103 и В 4496 (см. №№ 2, 3) состоят из 18 рассказов каждый, т. е. в три раза меньше, чем В 256. По содержанию В 256 ближе всего к А 103: сюжеты тринадцати рассказов из восемнадцати А 103 совпадают или являются вариантами В 256, тогда как, например, в В 4496 близки по сюжету только два рассказа из восемнадцати, в С 1640 — два из пятнадцати и т. д. Порядок расположения рассказов внутри сборника В 256 совсем не совпадает с А 103 (ср. № 2). Группировка рассказов В 256 сходна со сборниками, переписанными в Индии: Ethé, B., № 477; Ethé, I. O., № 797; Ivanow, № 301. Группа из пяти рассказов нашей рукописи В 256 (42—46-й) в таком же порядке содержится в рукописи № 477 Бодлеянской библиотеки, где эти же рассказы следуют третьим-седьмым по порядку. Первые пятнадцать рассказов нашего сборника в такой же последовательности содержатся в рукописи I. O. № 797, где составляют 11—25-й рассказы⁴. Сборник ASB № 301, описанный Ивановым, был начат переписчиком с того же рассказа, что и наш, и, очевидно, должен был быть близким по содержанию и объему к нашему списку В 256. Ниже приводится схема соответствий между списками В 256, Ivanow, № 301, и Ethé, I. O., № 797, подтверждающая это предположение:

В 256	Ivanow, № 301	Ethé, I. O., № 797
1. Л. 2a	1. Л. 16	11. Л. 976
2. Л. 26a	2. Л. 25a	12. Л. 1146
3. Л. 34a	Л. 33a. Заголовок рассказа Ивановым не прочтен; порядковый номер не учитывается	13. Л. 1196
4. Л. 44a	3. Л. 42a	14. Л. 1256
5. Л. 676	4. Л. 63a	15. Л. 141a
6. Л. 76a	5. Л. 696	16. Л. 1466
7. Л. 100a	Нет	17. Л. 1636
8. Л. 121a	6. Л. 89a	18. Л. 222a ⁵
9. Л. 139a	7. Л. 102a	19. Л. 2046
	8. Л. 1076 — здесь переписчиком помещен рассказ, соответствующий 22-му В 256 и 6-му по I. O. № 797	

⁴ Рассказы 11, 23—24, 42—46 и 56-й нашего сборника соответствуют рассказам 8, 9—10, 3—7, 11-му рукописи № 477 Бодлеянской библиотеки; рассказы 1—15, 19—21, 22—23, 32—33, 37, 38, 39—40, 41, 42—43, 48—52-й нашего сборника соответствуют рассказам 11—25, 1—3, 6—7, 47—48(5?), 8, 10, 28—29, 26, 44—45, 30—34, 49-му рукописи № 797 Индия Оффис.

⁵ В списке I. O. № 797 листы, по определению Эте, перебиты «самым причудливым образом» (см. каталог, с. 524).

10. Л. 1466	9. Л. 129a	20. Л. 209a
11. Л. 174a	10. Л. 151a	21. Л. 283a
12. Л. 192a	Лл. 164б—165б — по мнению Иванова, рассказы, помещенные на этих лл., могут соответст- вовать I. О., № 797, № 22— 24 и, следовательно, В 256, лл. 12—14	22. Л. 195б
13. Л. 192б		23. Л. 195б
14. Л. 192б		24. Л. 196a
15. Л. 193a	11. Л. 167a — заголовок (или заго- ловки?) Ивановым не прочтен	25. Л. 196a ⁶
16. Л. 193б		Нет
17. Л. 239a	12. Л. 206a	Нет

Вероятно, в Индии существовал протограф нашей рукописи В 256 и трех названных выше рукописей индийских коллекций; рассказы, содержащиеся в этом протографе, были популярны среди персоязычного населения Индии и имели хождение также в записях отдельными группами. Составитель этого протографа черпал материал из двух источников — переписывал существовавшие до него записи и записывал со слов рассказчиков. Очевидно, составитель, будучи начитан в произведениях персидской художественной прозы, сознательно подбирал для своего сборника наиболее интересные, с его точки зрения, версии. В широко распространенном рассказе о трехсотлетнем сне составитель колебался, какому варианту этого рассказа отдать предпочтение. Приведя в своем сборнике один из вариантов, он отмечает, что в известных ему других вариантах этого рассказа герои его не гулямы, а дети посланника Аллаха (л. 340). Составитель был знаком также с устной традицией передачи рассказов, делал для своего сборника записи со слов рассказчиков. На л. 291a (рассказ, не имеющий заглавия, — о сыне алеппского ювелира) составитель поясняет, что рассказ не кончен, так как не был ему досказан.

Относительно времени составления предполагаемого протографа ничего определенного сказать нельзя. Рукопись I. О. № 797 датирована Эте 1616—1627 гг., значит, такой протограф должен был существовать по крайней мере в начале XVII в.

Список В 256 составлен, судя по палеографическим данным, в XVIII в., т. е. позже списка, датируемого Эте. Составитель нашего сборника включил в него двенадцать рассказов, которых нет ни в одном из вышеперечисленных списков, восходящих, по нашему предположению, к одному протографу. Это 16, 18, 29—31, 34—36, 47, 53—54 и 56-й рассказы.

Рассказ 16 — о трех братьях-богатырях и их приключениях в фантастических и реально существующих странах. Индийские имена и географические названия, встречающиеся в этом рассказе, позволяют предположить, что он был составлен в Индии. Не исключено, что именно этот рассказ содержится на лл. 167a (или б) — 206a рукописи № 301 Iv ASB. Во всяком случае, положение его в последовательном ряду рассказов соотносительно с В 256 позволяет высказать такое предположение. Эту мысль подтверждает и сравнение объема 16-го рассказа В 256 с лл. 167—206 Iv ASB № 301: приведенная выше схема наглядно показывает, что примерно такой объем потребовался бы

⁶ Особенно характерно соответствие мелких рассказов — 12—15-го.

переписчику Iv ASB № 301 для записи рассказа, фигурирующего в 256 под номером 16.

Пять рассказов — 18, 29, 47, 54 и 56 — пользовались повсеместной популярностью на Среднем Востоке. Отметим лишь одну, характерную для нашего сборника особенность — в 29-м рассказе вводный „В“ не совпадает ни с одной из вводных историй этого рассказа по другим вариантам (как отмечалось выше, все они переписаны в Средней Азии). Здесь речь идет о молодом индийце, путешествовавшем в городах Барода, Гуджарат, Ахмадабад, Декан, Агра. Другие варианты вместо этой вводной истории приводят совершенно иные сюжеты, не связанные с Индией. Это обстоятельство лишний раз подчеркивает индийское происхождение списка В 256.

Короткие рассказы 30, 35 и 36 сосредоточены на одном сюжетном повороте. Первый из них, видимо, индийского происхождения, так как речь идет о фокусниках — персонажах преимущественно индийских произведений фольклора; кроме того, действие его происходит в Лакхнэу. Два последних встречаются очень часто, но, как правило, не самостоятельно, а в различных комбинациях: случайное и счастливое отыскание кладов и подслушивание разговоров птиц, пери и людей из неведомых стран — обычный прием, подводящий к благополучной концовке занимательных рассказов (ср. рассказы 21 и 43).

Рассказы 31 и 34 — варианты известных в мировом фольклоре тем — «Про весь белый свет» и «Шемакин суд».

Рассказ 53 — единственный в сборнике В 256, где персонажи — животные; он представляет собой популярный рассказ о волке и лисе, перекликающийся с сюжетами «Калилы и Димны».

Таким образом, в нашем списке В 256 собраны рассказы, переписанные из существовавшего, вероятно, в Индии в начале XVII в. протографа, дополненные широко распространенными на всем Ближнем Востоке сюжетами, некоторым из которых приданы черты, близкие духу индийского читателя.

Доминирующая тема рассказов сборника В 256 — приключения. Большая часть из них связана с путешествиями по тому или иному поводу — поиски невесты, счастливой доли, изгнание из родного края, разорение, случайное стечение обстоятельств. К числу приключенческих рассказов, так сказать в чистом виде, следует отнести рассказы 7, 10, 31, 39, 47 и др. Это динамичные повествования с затейливым сюжетом, рассказывающим о хитросплетении судеб, о поступках, продиктованных любовью и ревностью, в них сконцентрированы страсти и ужасы, кораблекрушения и нападения разбойников, побеги и неожиданные встречи; их завершает благополучный финал.

В ряде рассказов такого направления присутствует фантастический элемент, как правило играющий вспомогательную роль, — см. рассказы 8, 16, 18, 38, 50 и др. Поясним примером — беглым рассмотрением с этой точки зрения самого распространенного из рассказов такого типа — «Рассказа о Ризван-шахе, пери и роднике газели» (о его популярности свидетельствует то обстоятельство, что этот рассказ встречается во многих сборниках разного объема и места переписки; он отмечен почти во всех крупнейших европейских каталогах рукописей). Хотя героиня — пери, но не это главное в рассказе, так как ведет она себя как земная женщина: любит героя — обыкновенного смертного, стремится к власти и утверждается на престоле, чинит суд и расправу, оказывается жертвой заговора и т. д. Так же по-земному любит и ревнует другая героиня рассказа — Маймуна. Чудесное перенесение Ризван-шаха на необитаемый остров — эпизод, акцент которого в разлучении героев, а не в способе этого разлучения. Волшебный ларец также не играет в рассказе самодовлеющей роли, а

служит инструментом к благополучному разрешению весьма запутанной ситуации.

Другой фантастический мотив — воскресение из мертвых — играет второстепенную роль в рассказах иного плана, например в «Рассказе об 'Азизе и его жене» (23-й), а также во вводной истории «Г» «Рассказа о пери и царевиче» (3-й). В первом случае воскресение из мертвых — прием, благодаря которому составитель хочет подтвердить мысль о женском коварстве и неблагодарности, во втором — его прельщает занимательность ситуации и спорность решения вопроса: голова мужа приставлена к телу другого человека и наоборот. Кто же из этих составных людей с большим правом может быть назван мужем героини?

К числу волшебных или фантастических в полном смысле слова могут быть отнесены сравнительно немногие из рассказов сборника. Среди последних — «Рассказ о птице счастья» (49-й), где все повествование построено на стремлении героев заполучить ее, и ряд сюжетов, герои которых в своих перипетиях полностью зависят от собственных чудесных свойств или от волшебников — друзей и помощников (рассказы 4, 6, 11, 48, 52).

Несколько рассказов сборника построено на теме «условие замужества». Одни из них содержат фантастический элемент (2, 3, 48-й), другие обходятся без него (10, 37-й).

Многоплановы занимательные рассказы на бытовые темы, составляющие более трети сборника. Это и анекдоты (12—15-й рассказы) и сюжеты, перекликающиеся с городским циклом «Тысячи и одной ночи» (15, 9, 33, 40-й и др.). Несколько эпизодов почерпнуты, очевидно, из жизни с ее неповторимыми драматическими и комическими ситуациями (25, 26, 45-й рассказы); иногда такого рода эпизоды сдобрены сарказмом и насмешкой (например, 32-й рассказ). Как правило, объект иронии — представитель власти, и в частности неправедный и неграмотный судья (см., например: указатель персонажей, рубрику «судья»).

Пожалуй, один из самых популярных на всем Ближнем и Среднем Востоке сюжетов, имеющийся в нашем сборнике В 256, — «Рассказ о воре и судье» (54-й). Он распространен в большом числе вариантов, списки его отмечены почти во всех рукописохранилищах (нами указано 16 списков). Этот рассказ часто фигурирует в составе сборников рассказов любого объема, а также в отдельных списках. Существуют тегеранские и бомбейские литографированные издания и его переводы. Причина всеобщей известности этого сюжета, видимо, в популярности главного персонажа, наделенного сплавом хитрости, изворотливости, смекалки и остроумия.

Несколько рассказов посвящено извечно занимательной теме о женском коварстве и изобретательности ради достижения цели. Основное оружие женщин в этих рассказах — собственная привлекательность и хитроумие. Добродетельные героини пускают в ход эти качества ради торжества справедливости (рассказы 27 и 46); легкомысленные и распущенные женщины — дабы избежать возмездия за свои проступки (рассказы 28 и 29).

Время составления отдельных рассказов может быть отнесено к различным эпохам; часть рассказов сборника В 256 близка к сказкам «Тысячи и одной ночи» (при этом фигура Харун ар-Рашида показателна, но не обязательна); хронологические рамки составления или записи некоторых рассказов можно определить точнее. Например, в рассказе 29 В Агра упоминается как столичный город, что позволяет отнести бытование этого рассказа к XVI в.; изложение приключений героев в стране Пуртугал (португальцы известны на Востоке с XVI в.)

дает основание считать этот рассказ составленным не ранее XVI в.⁷

Рассказы написаны разговорным персидским языком. При изложении от третьего лица встречаются не обоснованные контекстом переходы в первое лицо. Часты грамматические ошибки и опiski.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Индия. На полях черными чернилами выписаны английские переводы заголовков некоторых рассказов — лл. 379б, 395а, 407б, 437а, 442а, 551б, 555б, а на лл. 428б, 430а — перевод заголовка и первой фразы соответствующего рассказа; пометки карандашом на английском языке на лл. 353б, 355аб, 356б, 357аб, 358б, 360аб, 362а, 363аб, 364б, 367б, 368аб. На лл. 02—01 первого и второго томов — примерное оглавление каждого тома на английском языке. На л. 1а — название первого рассказа по-английски: A tale of sikh Son Sanaun (так!).

В. Quaritch; 1880 г.; № 8; 22×11,2; 810 лл. в двух томах (том 1 — лл. 2а—413б, том 2 — лл. 414а—810а); восточная пагинация; 19 строк; текст 14×6,5; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, начальные фразы рассказов — киневарью; небрежный насталик; переплет европейский; на корешке вытеснено золотом: Persian Tales.

Дефекты: первый лист отсутствует, список попорчен червем; ошибки восточной пагинации; пропущены лл. 68б и 69б; при переплете загнутые поля не были обрезаны, если их отогнуть, то они выступают за пределы формата переплета.

Уп. рук.: M^el. As., X, с. 290, № 8; КИНА, 3921.

2

А 103 (280)

[جامع الحكايات]

Сборник рассказов; содержит восемнадцать произведений.

1. (Лл. 1б—24а)

حكايت رئیس ولایت موسل (کذا) و پسر او

Рассказ о правителе мосульского вилайета и его сыне.

Вариант № 1/46.

Файзаллах, сын правителя Мосула, со своим другом Абү-л-Хасаном приезжает в Багдад, где Файзаллах влюбляется в дочь местного богача Муваффака. Они пытаются проникнуть в дом Муваффака, но их принимают за воров и сажают в подвал.

Далее сюжет совпадает с № 1/46.

2. (Лл. 24а—66б)

حكايت بنا و زن بنا و وزیران پادشاه کرمان

و واقعات آن [ها]

Рассказ о строителе, его жене, везирах керманского падишаха и о том, что произошло с ними.

Искусный строитель уезжает из города Бама на заработки в Кер-

⁷ Блоше считает, что в рассказе упоминается реальное историческое лицо — королева Мария Португальская (1667—1683) — и относит время этой редакции рассказа к концу XVII в.

ман, оставив дома красавицу жену. На прощание она дает ему волшебную ветвь, которая увянет в случае ее измены.

Возведенные строителем здания приходятся столь по вкусу керманскому падишаху, что он хочет назначить строителя везиром. Три завистливых везира этого падишаха пытаются обвинить строителя в пьянстве, затем подбрасывают подметное письмо, на основании которого обвиняют жену его в распутстве. Строитель требует доказательств ее неверности: описать родинку на ее теле. Один из везиров с этой целью едет в Бам. С помощью старухи-сводницы Далле-йи Мухтār ему удается попасть в дом к жене строителя. Умная и добродетельная женщина допьяна поит везира и отправляет его в подвал. Ее служанки принуждают везира прясть хлопок под угрозой голодной смерти и выпытывают сведения о строителе. Тем временем падишах Кермана посылает второго, затем третьего везира. Оба они также оказываются в подвале и занимаются прядением хлопка. Приезжает сам падишах. Жена строителя приводит его в подвал, где падишах находит везиров и узнает правду.

По возвращении в Керман падишах казнит везиров, награждает строителя и его жену, назначает их на придворные должности.

Пер. соч.: Мастер-строитель и его верная жена — Плутовка, с. 313—335. *Др. списки:* РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,31, лл. 946—972: حکایت بنا و زن او; СВР, VIII, № 5777, шифр 9853, л. 94а: زن بنا; АН УзбССР, шифр 313, лл. 2586—271а: حکایت سی و پنجم از آن مرد معمار و آن پادشاه; шифр 1469, 32, лл. 5495—5546; шифр 3676,2, лл. 16а—42а; шифр 3985,2, лл. 156—40а; шифр 4434,2, лл. 146—38а; шифр 4654, лл. 796—98а: حکایت استاد بنا در حدود کرمان الخ; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 140b: The Wife of the Builder and the Vazirs of the King; Pertsch, № 42,3, f. 140a: داستان زن بنا با سه ۳ (کذا) وزیر و پادشاه; Ethé, B., № 488,4: حکایت بنای نیکوکار صنعت آثار و داستان زن بنا با وزیران نابکار و آمدن پادشاه; Ethé, I. O., № 797,27, f. 229b: معذلت دثار بخانه بنا بتفحص حال وزیران از شهر و دیار حکایت مرد بنا و مهندسی و زن مستوره. *Тип-сюжет:* Андреев 888*В Верная жена (Рыцарь за прялкой). *Ср.:* № 1/27 и № 1/56; Джавахир, с. 70—79; Жена плотника — Таджикиские народные сказки, с. 402—404; О том, как княжич подверг испытанию добродетель жены воина — Тути-намэ, с. 25—32; то же: О том, как жена воина посрамила сына вельможи — Индийские сказки, с. 126—131; Рोजок печали — Турецкие сказки, с. 238—260.

3. (Лл. 67аб) Без заглавия. Начало:

حکایت آورده اند که در بصره زنی بود نزد قاضی آمد از شوهر خود شکایت کرد الخ

«Рассказывают, в Басре жила одна женщина. Пришла она как-то к судье и стала жаловаться на своего мужа...»

Женщина приносит судье жалобу на чрезмерные требования мужа в исполнении ею супружеских обязанностей, и судья исчисляет предел.

Др. списки: АН УзбССР, № 3676,3, лл. 42аб (заголовок отсутствует), № 4484,3, лл. 38а—39а (заголовок отсутствует).

4. (Лл. 686—986) Без заглавия. Начало:

حکایت سیوم حکایت آورده اند که در شهر بغداد نوبت پادشاهی و کاسرانی بهارون

الرشید رسید الخ

«Рассказ третий. Говорят, что в городе Багдаде пришел некогда черед царствовать и управлять Хārūn ар-Рашиду...»

Сюжет совпадает с № 1/47, где рассказ озаглавлен: حکایت هارون الرشید و ابوالقاسم بصری.

5. (Лл. 98б—131а)

حکایت رضوان شاه پسر ملک چین و عجایبها دیدن
در این حکایت

Рассказ о Ризвāн-шахе, сыне государя страны Чин, и о виденных чудесах, [изложенных] в этом рассказе.
См. № 1/8.

6. (Лл. 131а—165б)

حکایت فرخشاہ و فرخ روز و فرخ ناز

Рассказ о Фуррух-шāхе, Фаррухрӯзе и Фаррухнāз
Сюжет совпадает с № 1/44. Здесь отец Фаррух-шāха назван падишахом Фарса.

7. (Лл. 165б—195б)

حکایت وزیران پادشاہ غزنین و پسر و دختر ملک دریابار

Рассказ о везирах падишаха Газны, о сыне и дочери государя Дарйāбāра.
Сюжет совпадает с № 1/18. Здесь Фаррухзād — сын *ра'йса* Балха.

8. (Лл. 195б—206б)

حکایت نصر عیار و جوانمردی او و پسر
پادشاہ خراسان

Рассказ о Наcр-и 'Аййāре и его благородстве, [а также] о сыне падишаха Хорасана.
Сюжет совпадает с № 1/42.

9. (Лл. 206б—227а)

حکایت پسران شاه حران و شاهزاده خدایداد و برادران
در حق او چه معامله کرده‌اند

Рассказ о сыновьях шаха Хуррāна, о царевиче Худāйдāде и о кознях его братьев.
Сюжет совпадает с № 1/50.

10. (Лл. 227а—248а)

حکایت دختر پادشاہ و یک مرد پیر و سه مرد جوان

Рассказ о дочери падишаха, старике и трех юношах.

Вариант № 1/29.

А. Уставшие путники — старик и трое молодых людей — рассказывают свои истории.

Б. Первый юноша говорит, что он был владельцем половины деревни, вторая половина которой принадлежала братьям-христианам. Их бескорыстие помогло ему понять, что все преходяще в этом мире. Он раздал свое имущество и пустился странствовать.

В. См. № 1/29Г.

Г. Вариант № 1/29Б. Рассказчик (имя не названо), обеднев, при-

ехал в Багдад, где Йахйā Бармакй помог ему в беде. Вскоре, однако, Йахйā впал в немилость. Вслед за этим рассказчик потерял все свое имущество и понял, что самодовольство, в котором он до того пребывал, приносит несчастье.

Д. См. № 1/29Д. Соблазненный царевной-рассказчицей юноша был портным; имя гуляма, спрятавшего труп этого юноши,— Мукбилак.

11. (Лл. 248a—259б)

حکایت آن پادشاهی که گفت سرد بینم در دنیا باشد وزیر گفت نه

Рассказ о том падишахе, который утверждал, что на свете должен быть хоть один человек, не испытывавший горя, а везир говорил, что такого нет.

Сюжет совпадает с № 1/19.

Здесь падишах назван государем только Кашгара. Текст рассказа обрывается в начале истории, излагаемой падишахом Магриба. Отсутствующие листы по рукописи В 256 соответствуют лл. 267б, стк. 4 св.— 272б, стк. 10 св.

12. (Лл. 260a—280б) Начало заголовка отсутствует. Недостающая часть приводится по рукописи АН УзССР, № 3985,11, л. 166а⁸:

[حکایت زن زرگر و فقیه و قاضی و محتسب و شحنة] شهر
و والی شهر و امیر و عجایبها

[Рассказ о жене ювелира, *фақйхе*, судье, *мухтасибе*], городском *шихне*, городском *вāлй*, эмире и об удивительных событиях.

Вариант № 1/27 настоящего описания, где название рассказа: *حکایت زاهد و زن خوش صورت*.

Ювелир отдает законоведу тысячу динаров. Вскоре он теряет зрение, и нужда приходит в его дом. Законовед соглашается вернуть деньги жене ювелира лишь при условии, что она будет благосклонна к нему. Она ищет защиты у мухтасиба, судьи, шихне, вали, но все они ставят то же условие. Жена ювелира заказывает сундук с четырьмя отделениями, куда хитростью заманивает этих четырех представителей власти, поднимает крик, что ее обокрал факих. Она приносит жалобу эмиру, призывая сундук в свидетели и угрожая его поджечь. Оттуда раздаются крики. Злоумышленников наказывают.

13. (Лл. 280б—302a)

حکایت درودگر و جولاhe و دختر پادشاه عمان
و عجایبها و غرایب دیدن

Рассказ о столяре, ткаче, дочери оманского падишаха и о чудесах, которые они пережили.

Соревнуясь ради благосклонности красавицы, ткач умудряется выткать для нее платье из одного куска ткани, не применяя ни нитки, ни иголки. Его соперник, столяр, заманивает ткача в сделанный им сундук-самолет, и тот улетает в Оман, где выдает себя за архан-

⁸ О близости нашего списка А 103 к списку АН УзССР, № 3983 см. с. 49—50.

гела Джебраила. Падишах Омана и его дочь верят ткачу, но против него выступают жених царевны и везир падишаха. Ткач, летая в сундуке, побеждает в сражениях, но случайно сундук сгорает, и ткач оказывается вынужденным работать в лавке на базаре. Там его и разыскивает оманская царевна. Ткач рассказывает о себе всю правду. Падишах Омана решает не разглашать его тайну, тем более что скоро у царевны и ткача должен родиться ребенок.

А тем временем коварный столяр под пьяную руку убил свою возлюбленную, и ее родственники расправились со столяром.

Пер. соч.: Архангел из сундука — Плутовка, с. 223—235. *Др. списки:* Doignon, № 482, л. 104б: حکایت استاد نجار و با مرد جولاهه که جبرئیل شده بود و دختر پادشاه; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,45, лл. 1327—1352: حکایت درزیگر و جولاهه; СВР, VIII, № 5777, шифр 9853,13, л. 307б: درودگر و جولاهه; АН УзССР, шифр 3676,13, лл. 164а—177а; шифр 3985,12; лл. 180б—194а; шифр 4484,13, лл. 161б—174б; шифр 4654, лл. 124б—128б: قصه دریز (کذا) و جولاهه که بر زنی عاشق شد; Pertsch, № 42,7, f. 185а: حکایت جولاه و نجار و دختر پادشاه. *Тип-сюжет:* Андреев 575 Деревянный орел. *Ср.:* Malek—Chauvin, V, с. 232—233; Рассказ о коне из черного дерева — 1001 ночь, т. 4, с. 260—287; The Adventures of Malek with the Princess Schirine — Persian Tales, vol. III, с. 29—45; Столяр и портной — Узбекские народные сказки, I, 255—260; Умелые руки — там же, II, с. 164—166; другие рассказы о Гаврииле — A w f i, 20, 36, 565, 1194, 1361, 1453, 1836.

14. (Лл. 302а—330а)

حکایت مطهر بصری و برادران او

Рассказ о Мутаххаре Басры и его братьях.

Сюжет совпадает с № 1/38. Здесь приводится имя отца Мутаххара — Асам, имя волшебницы — Шамсе-бану.

15. (Лл. 330а—356б)

حکایت پادشاه ولایت کشمیر و دختر او و بزرگان خراسان و عجایبها

Рассказ о падишахе кашмирского вилайета, его дочери, хорасанском купце и об [их] удивительных приключениях.

Сюжет совпадает с № 1/7. Здесь Бихрүз — купец из Мисра. Он женится на царевне, а другу в Багдад посылает другую невольницу.

16. (Лл. 356б—379б)

حکایت شاپور خشت زن کازرونی و خواجه مظفر و واقعات ایشان

Рассказ о казрунском кирпичнике Шәпуре, ходже Музаффар и об их приключениях.

Вариант № 1/33.

Муж хочет вернуться к жене, которой дал развод. Ее отец ходжа Музаффар предлагает протратившемуся в Багдаде кирпичнику Шәпуре, родом из Казруна, на сутки жениться на ней за деньги. Они влюбляются и не хотят разводиться. Шәпур называет себя сыном знатных родителей, якобы его отец — ходжа 'Абдаллах, мать — Насихе-хәтүн, дочь судьи Руки ад-Дина Мас'уда Казруни, и уверяет, что через двадцать дней получит от них деньги и имущество. На этом условии брак продлен. Переодетый Харун ар-Рашид накануне назначенного срока слушает рассказ Шәпуре и его жены и присылает ка-

раван от имени мнимых родителей Шāpūra. Шāpūr преуспевает на службе у Хārūn ар-Рашīда; в зависимости от Шāpūra оказываются и родственники его жены, а первый ее муж умирает от огорчения⁹.

17. (Лл. 3796—3866)

حکایت لواحه (کذا) و خواجه بشر و از آنچه
بایشان رویداده است

Рассказ о Лаввāхе, ходже Башаре и о том, что с ними приключилось.

Ходжа Лаввāхе, умный молодой нишапурец, ограблен под Багдадом. Остроумно толкуя судье одну из сур Корана, он получает с некоего ходжи Башара девятнадцать золотых динаров. Судья предлагает Лаввāхе решить три задачи: поровну разделить на пятерых (судья с женой, его двое сыновей и Лаввāхе) одну, затем четырех куриц, потом семь яиц. Решив эти задачи, Лаввāхе получает большую сумму денег.

Пер. соч.: Рассказ о Лаввахе и ходже Башаре — Восточная новелла, с. 104—110. *Др. списки:* РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,47, лл. 1385—1392: حکایت لواحه بشر (в рукописной росписи Салимова более четко: Лавваха во хоча Башир); АН УзбССР, шифр 313, лл. 301а—303а: حکایت سی و نهم از آن لواحه با قاضی; шифр 3676,17, лл. 2196—2236; шифр 3985,16, лл. 241а—245а; шифр 4484,17, лл. 2196—2236. *Тип-сюжет:* Андреев 1580 Умный мужик; Аа 1663 Раздел пяти яиц поровну между двумя мужчинами и одной женщиной. *Ср.:* № 1/54; Де-лежка гуся — Турецкие сказки, с. 215.

18. (Лл. 3866—4196)

حکایت در قصه سلیمان علیه السلام و واقعه
سیمرغ و قضا و قدر

Рассказ о Сулаймāне, да будет над ним мир, приключениях Сймурга, судьбе и предопределении.

Сймург заявляет Сулаймāну, что он не верит в судьбу. Разгневанный Сулаймāн узнает у архангела Джебраила о том, что новорожденным дочери падишаха Запада и сыну падишаха Востока суждено соединиться. Сймург хочет помешать этому. Он уносит колыбель девочки за тридевять земель, на высокую гору. Там она растет под его наблюдением.

А юноша много путешествует, терпит кораблекрушение, попадает в Багдад, едет искать истоки Нила, видит всякие чудеса, служит у старика 'Абйда. В конце концов он встречается с нареченной царевной Запада. Они влюбляются; рождается ребенок. Сймург в неведении. Бог посылает Джебраила к Сулаймāну спросить у Сймурга, удался ли его опыт. Все открывается.

Уп. соч.: GIPh, II, с. 321. *Изд. соч.:* литограф.—[Тегеран], 1899; [Тегеран], 1905; [Шираз], 1906-07 (КЛК, 1675—1677); *Пер. соч.:* Рассказ о пророке Сулаймāне, птице Сймург и предопределении судьбы — ИСЭ, с. 287—415. Histoire de la Simourgh et de l'union du fils du roi de l'Occident avec la fille de roi de l'Orient, montrant la puissance du destin. Trad. par A. Bricteux, — «Muséo». Nouv. ser., vol. VI, 1905, с. 53—84. *Др. списки:* № 21/2; Doga, № 482,9, л. 726—81а: حکایت قضا و قدر سیمرغ با حضرت سلیمان بن داود; АН ТаджССР, шифр 141,26, лл. 599—613: Ха-рати Сулаймон ве Сймург; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,29,

⁹ Указанное Салимовым соответствие этого варианта рассказа списку РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,21 (حجاج ظالم و کنیز او) неверно (см.: Салимов, с. 20).

лл. 878—900: حکایت حضرت سلیمان و سیمرغ; АН УзССР, шифр 1469, 29, лл. 3916—4026: قصه حضرت سلیمان و سیمرغ و قضا و قدر; шифр 3676, 18, лл. 2236—241a; шифр 3985, 17, лл. 245a—260b; шифр 4484, 18, лл. 2236—243a; Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 176: Solomon's Debate with the Simurgh on Predestination; Pertsch, № 1031, 10, f. 76a: پسر پادشاه مشرق با دختر پادشاه; Ethé, I. O., № 854: The Story of Solomon and the Griffin; Ivanow, № 318, 3: Qissa az qazā wa qadr az (wa?) Simurgh. Ср.: Le Griffon — Chauvin, VI, с. 29—30; Симург — Самойлович, с. 533; Судьба и рок — Ромаскевич, с. 331—355; Бедный гадалщик — Узбекские народные сказки, II, с. 55—58; другие рассказы о Соломоне — A w fi, 44, 623, 1093, 1926, 1980, 1995, 2026; №№ других рассказов о Гаврииле по Ауфи приведены выше, с. 47. *Доп. свед.*: V. Chauvin. Note sur le conte de Solomon et le Griffon. — «Muséon», vol. VI, 1905, с. 85—90.

Как отмечено выше (см. № 1, с. 39), 13 рассказов из 18 сборника А 103 (1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15 и 16-й) совпадают или являются вариантами рассказов В 256: 46, 47, 8, 44, 18, 42, 50, 29, 19, 27, 38, 7, 33-го. Кроме того, сюжет 17-го рассказа рукописи А 103 «О Лаввахе и ходже Башаре» близок к рассказу 54 списка В 256 «О воре и судье». Оба они относятся к типу, отмеченному в указателях сюжетов (Андреев 1580, Аа 1663), но представляют собой версии настолько отличные одна от другой, что мы аннотируем их как два разных произведения, а не как версии одного и того же рассказа с разным зачином. Сюжет 2-го рассказа А 103 хотя и не имеет параллели в В 256, но совпадает с рукописью Ethé, I. O., № 797, 27, т. е. с рукописью, восходящей, по нашему мнению, к одному протографу с В 256. Как видно из приведенного перечисления соответствий, порядок расположения рассказов в А 103 совершенно не совпадает с В 256. Составителю А 103 были известны письменные или устные варианты этих рассказов порознь, а не группами (как, например, при сравнении В 256 со списками Ethé, B., № 477; Ethé, I. O., № 797; Ivanow, № 301). Очевидно также, что сюжеты, включенные и в А 103 и в В 256 (или Ethé, I. O., № 797), были популярны как в Средней Азии, где переписана А 103, так и в Индии, где переписана В 256 (или Ethé, I. O., № 797). А 103 содержит только три рассказа, не имеющие соответствий в В 256 либо в Ethé, I. O., № 797.

Рассказ 3-й — короткий анекдот о недоразумении между супругами.

13-й — известный сюжет о любовнике, прилетающем к возлюбленной на деревянном орле или, как здесь, в сундуке (например, Андреев, 575).

18-й рассказ — полуполюгендарный сюжет этого рассказа о судьбе и предопределении, по-видимому, был известен и арабам (Chauvin, VI, с. 29) и индийцам (Ethé, I. O., № 854; Ivanow, № 318) и в Средней Азии, вплоть до отдаленных ее районов. Необходимо подчеркнуть, что этот «книжный» сюжет был написан А. А. Самойловичем в 1902 г. со слов рассказчика в Ахалтекинском ауле Багир.

Сравнение нашего списка А 103 с другими среднеазиатскими рукописями нашего собрания не дает большого числа параллелей. Очевидно, сборник А 103 отстает от группы среднеазиатских рукописей, описанных нами под №№ 3—5 и далее¹⁰. При сопоставлении

¹⁰ Большое число параллелей между рассказами списка А 103 и сборниками рассказов, расписанными в европейских каталогах, отражающих коллекции не столько среднеазиатского, сколько иранского происхождения, подсказывает мысль о том, что этот список составлялся в среднеазиатских кругах, которые условно можно считать тяготеющими к иранскому культурному миру. Любопытно, что форма тома А 103 не имеет характерных для Средней Азии пропорций длины и ширины. К сожалению, не сохранился первоначальный переплет рукописи, что позволило бы с большей определенностью говорить о месте переписки тома.

списка А 103 с рукописями АН УзбССР выяснилось, что там есть близкие по содержанию сборники.

Семь рассказов нашего сборника А 103 (1—6 и 10-й) совпадают с рассказами рукописи АН УзбССР, шифр 312; пять рассказов А 103 — с АН УзбССР, шифры 3676 и 4484, причем имеют те же порядковые номера (к сожалению, нет полных росписей этих узбекских списков, что позволило бы произвести идентификацию всех произведений, содержащихся в них). Сравнение сборника А 103 со списком АН УзбССР, шифр 3985 приводит к таким наблюдениям.

В А 103 содержится 18, в АН УзбССР шифр 3985 — 17 рассказов; порядок 1—2, 4—18-го рассказов списка А 103 совпадает с расположением всех 17 рассказов списка АН УзбССР шифр 3985. В нашем списке есть только один — третий по порядку — рассказ, отсутствующий в АН УзбССР 3985. Это — короткий анекдот о недоразумении между супругами. Следует отметить, что 4-й рассказ списка А 103, следующий за этим анекдотом, не имея заголовка, начинается словами: *حکایت سیوم حکایت آورده اند که در شهر بغداد نوبت پادشاهی و کاسرانی*

حکایت (в другом варианте этот рассказ называется: *حکایت بهارون الرشید* (رسید *هارون الرشید و ابوالقاسم بصری*). Таким образом, 4-й рассказ списка А 103 в рукописи имеет порядковый номер 3, т. е. анекдот не принят во внимание переписчиком, выполнявшим свою работу механически. Интересно при этом, что упомянутый анекдот имеет третий порядковый номер и содержится в списках АН УзбССР, шифры 3677 и 4484.

Эти наблюдения позволяют сделать два вывода:

во-первых, удалось обнаружить два идентичных сборника занимательных рассказов — наш А 103 и АН УзбССР, шифр 3985; как отмечалось выше, до этого времени двух идентичных сборников рассказов в каталогах не зафиксировано;

во-вторых, очевидно, что А 103 и АН УзбССР шифр 3985 восходят к одному протографу, причем упомянутый анекдот был записан в какую-то промежуточную рукопись, послужившую, в свою очередь, протографом для А 103, с одной стороны, и АН УзбССР, шифры 3676 и 4484 — с другой.

Сборник А 103, как и В 256, содержит рассказы приключенческо-фантастической тематики. Составитель А 103 уделял большее внимание приключенческим и бытовым рассказам, а не фантастическим. Последних только пять — 5, 6, 9, 14, 18-й; остальные тринадцать — приключенческие со значительной долей бытовых деталей. Фантастический элемент в таких рассказах, например летающий сундук в 13-м рассказе А 103, не является стержнем сюжета; потеря этого сундука не только не приносит горя герою, но дает ему земное счастье (см. аннотацию на с. 47).

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия(?).

Н. Ф. Петровский; 1909—1910 гг.; № 61; инв. 1935 г. № 608; 18×11; 427+10 лл.; европейская пагинация; 13 строк; текст 14,5×7; бумага восточная, разного производства; текст писан тушью, отдельные слова — киноварью; почерк — четкий насталик. Рукопись заново переплетена в 1954 г. Список реставрировался (возможно, неоднократно).

Дефекты: лл. 67—68 вставлены позже, причем переписчику не удалось подогнать текст на вставленных листах, и л. 68а остался незаполненным; первая строка л. 68б повторяет последнюю л. 67б. Первые полторы строки л. 69а повторяют последние л. 68б. Лл. 252—253, 260, 309—316, 410 вставлены позже. После л. 259 лакуна: пропущенные листы соответствуют по рукописи В 256 лл. 267б, стк. 5 св. — 272б, стк. 10 св. Начало заголовка рассказа на л. 260а отсут-

ствуется, лл. 404—406 и 409—411 перевернуты и вклеены в обратном порядке, по-видимому, при переплетении рукописи в 1954 г. На чистых листах 01—010 и 420—427 записи арабским шрифтом, пометы, рисунки фиолетовыми и черными чернилами.

Уп. рук.: ИАН, 1911, с. 255, № 61; КИНА, 902.

3

В 4496

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов; содержит восемнадцать произведений.

1. (Лл. 1а—21б) Без заглавия. Начало отсутствует:

[هزار گیسو و مسلم شاه]

[Хазār-Гйсӯ и Муслим-шāх.]

В результате ссоры падишах Балха Муслим прогоняет из дома свою беременную жену Хазār-Гйсӯ, родом из Индии. Бедный старик принимает ее как дочь. Он находит в пещере клад и становится богачом. К Хазār-Гйсӯ сватаются: гадалщик, столяр, смастеривший летающего коня, и оружейник, изготовивший стрелу, которая не пролетает мимо цели.

Не зная о судьбе Хазār-Гйсӯ, Муслим-шāх просит у старика руки его приемной дочери. Получив отказ, он идет войной, но Хазār-Гйсӯ выступает против него и побеждает Муслим-шāха в сражении. Старик становится шахом и соглашается на брак своей приемной дочери Хазār-Гйсӯ с Муслим-шāхом.

Муслим-шāх узнает Хазār-Гйсӯ, которая показывает ему их дочь, родившуюся после ссоры.

Уп. соч.: GIPh, II, с. 322. Изд. соч.: литограф. Бухара, 1324/1906-07; журн. «Сухан», г. 10-й, № 9, азерб. 1338, с. 961—979; № 10, дей. 1338, с. 1085—1090 (по рукописи 1282/1865-66 г.). Др. списки: № 12/1; ЛГУ, MsO 447, лл. 976—1036 (?); РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,26, лл. 746—780: حکایت شاهزاده سلیم و ملکهٔ هزار; АН УзбССР, шифр 310, лл. 516—746: داستان شاهزاده مسلم و ملکه هزار گیسو; шифр 311,25, лл. 4066—4186: باب بیست و پنجم حکایت هزار گیسو; шифр 312, лл. 626—91а: داستان شاهزاده مسلم و ملکه هزار گیسو; шифр 1469,25, лл. 3146—332а: حکایت شاهزاده مسلم و ملکه هزار گیسو; Rieu, II, с. 764; Ivanow, № 318,1. Ср.: *— № 1/5; **— № 3/11. Повесть о Хазаргису и Азадбахте — Плутовка, с. 492—528: Дильфирип-ханым — Турецкие сказки, с. 199—205.

2. (Лл. 216—676)

داستان هفت وزیر

Повесть о семи везирах.

См. ниже, раздел II, №№ 44—46.

3. (Лл. 676—81а)

حکایت شاهزاده سلیمان و ملکه گلنام

Рассказ о царевиче Сулаймāне и царевне Гулфāм.

Иранский царевич Сулаймāн и его четыре друга, выдавая себя за каландаров, поселяются в Сарандйбе, где живет возлюбленная Сулаймāна царевна Гулфāм. Прекрасные бумажные цветы, сделанные

одним из друзей, привлекают ее внимание, второй друг рисует портрет Сулаймāна, и Гулфām влюбляется в него. Падишах Сарандйба застаёт Гулфām у мнимых каландаров, но ей удается провести отца, вернувшись во дворец раньше его по подземному ходу, вырытому третьим другом Сулаймāна. Во время бегства из Сарандйба четвертый друг подслушивает разговор птиц и спасает Сулаймāна от гибели, но сам превращается в каменного истукана.

Сулаймāн целый год носит на плечах окаменевшего друга и наконец исцеляет его.

Пер. соч.: Пятеро друзей — Плутовка, с. 134—147. *Др. списки:* №№ 4/12, 12/3; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,16, лл. 614—627: حکایت شاهزاده و پسر داراب شاه; АН УзбССР, шифр 311,15, лл. 330а—343б; шифр 312, лл. 148б—167а: داستان شاه سليمان و مليکه گلقام و سنک شدن یک نفر رفيق; حکایت شاهزاده سليمان پسر داراب شاه و عاشق شدن بصورت و عجایب دیدن او; шифр 4654, лл. 129а—140а: قصه داراب شاه و پسر او شاهزاده سليمان و عاشق شدن او بدختر ملک سرانديب و منتها کشیدن و بدست در آوردن او. *Тип-сюжет:* Андреев 516 Верный слуга. *Ср.:* *—* Пари-чехра — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 219—225; Карасоч-пэри — Узбекские народные сказки, I, с. 235—236.

4. (Лл. 81а—95а)

داستان شاه مظفر و مليکه گنجيه مهر

Повесть о шахе Музаффаре и царице Гандже-Михр.

А. Каландар показывает румскому царевичу Музаффару портрет неизвестной красавицы, и тот отправляется на поиски ее. В пути Музаффар переживает волшебные приключения — едва спасается от гигантского ворона, попадает в пустыню, вспыхивающую огнем и заливающую кровью. Голоса свыше, пери и дивы помогают Музаффару найти красавицу Гандже-Михр. *Он правильно отвечает на ее вопросы* и, в свою очередь, рассказывает ей сказку, смысл которой в том, что благодеяние требует благодарности.

Б. Рассказ Музаффара. Царевич страны Чин на берегу Тигра спас от неминуемой гибели жабу. В поисках возлюбленной ему помог каландар Рās ал-Хайāt, который оказался обернувшейся человеком той самой спасенной им жабой.

АА. Музаффар женится на Гандже-Михр.

Др. списки: № 12/4; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,15, лл. 539—614: حکایت شاه مظفر و شاهزاده مظفر و بصورت پری عاشق شدن; АН УзбССР, шифр 311,14, лл. 315б—330а; داستان شاه مظفر و مليکه گنجينه مهر و سرگذشت آن; шифр 312, лл. 167б—186а: حکایت شاهزاده مظفر بصورت پری عاشق شده و عجایب دیدن او. *Ср.:* *—* № 1/10; Б — №№ 1/52, 5/5Г; Что сказала Роза Сеноубару — Розенфельд II, с. 112—117.

5. (Лл. 95а—105а)

داستان شاهزاده... بهروز و مليکه مهر افروز

(В заглавии ошибочно: فرنکيز بانو)

Повесть о царевиче Бихрузе и царевне Михрафруз.

Версия, сохраняющая сюжетную схему № 1/44; иной зачин и концовка, имена всех героев другие.

¹¹ Басмала опущена.

Бездетный шах страны Чин Фирӯз женится на дочери государя Мисра. У них рождается сын Бихрӯз. Царевич во сне влюбляется в дочь государя франков Михрафрӯз, которая не хочет выходить замуж (см. № 1/44). Бихрӯз и сын везира Фаррух (ниже — Фаррухзād) едут за Михрафрӯз. Бихрӯз становится названным сыном Бурхāн-шāха (в конце рассказа именуемого Хāвар-шāхом), чей сын умер от любви к Михрафрӯз. Фаррух едет дальше один. Злая колдунья превращает его в газель, но добрая волшебница Гаухар спасает Фаррухa и помогает похитить Михрафрӯз. На обратном пути Фаррух спасает Гаухар и убивает колдунью.

Бихрӯз женится на Михрафрӯз, Фаррух — на Гаухар.

Пер. соч.: Рассказ о преданном друге и франкской царевне — Плутовкā, с. 464—474. *Др. списки:* № 4/9; АН ТаджССР, шифр 141,11, лл. 446—455; Шахзоде Бехруз ва Фарангиз-Бону¹²; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,10, лл. 423—436; *حکایت شاهزاده بهروز در عشق مهرافرود*; АН УзССР, шифр 311,10, лл. 2856—2956; *داستان باب دهم حکایت شاهزاده بهروز و فرنگیز بانو*; шифр 312, лл. 1876—200a; *شاهزاده بهروز (کذا) و ملیکه فرانگیز بانو*; шифр 1469,10, лл. 2166—224a; *واقعات شاهزاده بهروز در عشق مهر افروز دختر پادشاه فرنگ و مبتلا شدن او*. *Ср.:* №№ 1/44 и 2/6.

6. (Лл. 1056—1186)

داستان...¹³ خجسته و ماریه

Повесть о Худжасте и Мāрийе.

А. Пери переносят Худжасте-Рāйа, сына падишаха Хумāйун-Фāла, на короткое время к Мāрийе, дочери падишаха франков Қахйра, заточенной в замке колдуна. Колдун превращает Худжасте-Рāйа в голубя, затем по просьбе Мāрийе — снова в человека.

Б. В поисках Мāрийе Худжасте-Рāй встречает юношу, пережившего различные приключения: он помог дракону победить скорпиона, проиграл в кости все свое имущество, был превращен в уroda и изгнан своим отцом; исцелен и женат на дочери старухи-исцелительницы; потерпев кораблекрушение, стал каландаром. Юноша становится другом Худжасте-Рāйа.

АА. Мāрийе поселяет свою наперсницу Таймусу на перекрестке дорог, где ее находят Худжасте-Рāй и его друг. Худжасте-Рāй женится на Мāрийе, друг — на Таймусе.

Пер. соч.: Рассказ о царевиче Худжастерае и Марии — Плутовка, с. 181—192. *Др. списки:* № 4/1; АН ТаджССР, шифр 141,15, лл. 475—489; Хучастадил ва Мория; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,17, лл. 637—658; АН УзССР, шифр 311,16, лл. 3436—352a; шифр 312, лл. 2006—2176; шифр 1469,16, лл. 263a—274a. *Ср.:* Повесть о царе Шахрамане, сыне его Камараз-Замане и царевне Будур — 1001 ночь, т. 3, с. 116—225, 304—307.

7. (Лл. 1186—124a)

داستان صالح...¹⁴ خشت ریز و دختر قاضی

Повесть о кирпичнике Қāлихе и дочери судьи.

Вариант № 1/33.

Красивый бездельник стыдится профессии отца-кирпичника и после его смерти оказывается в Багдаде без денег. Багдадский судья

¹² Соответствие Салимовым не отмечено (см.: он же, с. 20).

¹³ Басмала опущена.

¹⁴ Басмала опущена.

предлагает ему жениться на его дочери, которой уродливый муж дал развод. Они влюбляются и не хотят разводиться. Сәлих называет своим отцом ходжу Сулаймāна и обещает, что через сорок дней мнимый отец пришлет караван. Во время ночной прогулки Хārūn ар-Рашид узнает от влюбленных их историю и устраивает их счастье.

8. (Лл. 124a—127б)

حکایت حجاج ظالم با کنیزک خود

Рассказ о Хаджжāдже-злодее и его наложнице.

Сюжет совпадает с № 1/29Г. Здесь возлюбленный наложницы — торговец тканями.

Др. списки: АН УзбССР, шифр 311,20, лл. 378б—382а, 1469,20, лл. 291а—294а.

9. (Лл. 127б—136а)

حکایت شاه سلجوق و شاهزاده داراب

Рассказ о шахе Салджūке и царевице Дārāбе.

Дārāб, оклеветанный везиром и наложницей отца — падишаха Хинда Салджūка, едва избежав казни, скитается по пустыне и встречает трех каландаров. Один дарит ему сурьму Сулаймāна (Соломона), которая делает человека невидимым; второй учит его заклинанию, которое повергает всех в сон; по совету третьего Дārāб едет в Сарандīb, где в заколдованном доме к нему является див, который сопровождает Дārāбу в дальнейших приключениях. Невидимкой Дārāб прилетает в Хинд и устраивает там переполох. Когда он становится видимым, его хватают и хотят казнить, но Дārāб повергает всех в сон и объясняется с отцом.

Салджūк уходит от дел, а Дārāб женится и восходит на престол.

Др. списки: АН ТаджССР, шифр 141,20, лл. 515—523; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,22, лл. 701—716; АН УзбССР, шифр 311,21, лл. 382а—390б; шифр 1469,21, лл. 294а—301а. *Ср.:* Кимёгар — Таджикские народные сказки, с. 323—328.

10. (Лл. 136а—145б)

داستان شاهزاده خورشید با همراهی

مادر خود

Повесть о царевице Хūrшиде и его матери.

Падишах Хинда приказывает казнить свою жену за прелюбодеяние. Царевич Хūrшид спасает мать. Вместе с нею Хūrшид приходит в некий город, где живут сорок занги-людоедов. Хūrшид убивает тридцать девять людоедов. Его мать влюбляется в вождя, и по ее просьбе Хūrшид щадит его жизнь. По подстрекательству вождя людоедов мать посылает Хūrшид в опасные путешествия, во время которых Хūrшид заручается дружбой львов и встречает дочь йеменского падишаха Нāхид. Убедившись в коварстве матери, Хūrшид расправляется с ней и с вождем людоедов, побеждает йеменского падишаха и женится на Нāхид.

Др. списки: АН ТаджССР, шифр 141,13, лл. 460—469: Шахзода Хуршед; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,12, лл. 441—456: حکایت خورشید شاه; АН УзбССР, шифр 311,12, лл. 300а—309а: باب دوازدهم حکایت شاهزاده خورشید و کردارهای او; шифр 312, лл. 254а—295а. Без заглавия. Начало: روایت حکایت اما راویان اخبار چنین. Начало: میدهند که در ممالک هندوستان پادشاهی بود خورشید شاه نام حکایت; шифр 385, лл. 406—54а: قصه شاهزاده خورشید و ملیکه ناهید; шифр 1469,12, лл. 227а—234б: حکایت خورشید شاه پسر جمشید شاه و عجایب دیدن او. *Ср.:* № 1/55; Семиглавый див — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 68—79.

11. (Лл. 1456—1556)

داستان عالم آرای

Повесть об 'Аламарай.

Обитательницы отцовского гарема клеветают на царевну 'Аламарай, обвиняя ее в распутстве. Конь спасает ее от казни. Одета в мужской костюм, она странствует по свету и знакомится с царевичем, который подозревает, что она девушка. Она выдерживает испытание пола, но в конце концов обман раскрывается, и 'Аламарай выходит замуж за этого царевича. На нее клеветают опять, и снова чудесный конь спасает ее от казни. Оказывается, что конь — это пери, обернувшаяся конем.

'Аламарай правит в волшебном городе за семью морями, куда случайно приходит узнавший правду и раскаявшийся муж 'Аламарай. *Она показывает мужу их сына, родившегося после ссоры.*

Пер. соч.: Рассказ о прекрасной царевне Аламарай — Плутовка, с. 336—345. *Др. списки:* № 4/15; АН ТаджССР, шифр 141,16, лл. 490—499: Оламорий; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,18, лл. 675—685: حکایت ملکه عالم آرا و شاهزاده سنجر; АН УзССР, шифр 311,17, лл. 3526—367а; шифр 1469,17, лл. 274а—282а: حکایت ملکه عالم آرا و شاهزاده سنجر. *Тип-сюжет:* Андреев 314 Чудесное бегство, 884А Покинутая невеста, *Василиса-поповна. *Ср.:* Царская дочь и Див — Остроумов, с. 110—117; Музаффар и его конь — Таджикские народные сказки, с. 193—204; Морской конек — Розенфельд I, с. 150—163; The Story of the Colt Qeytas—Persian Tales. L., с. 33—42; Китайское дерево — Сказки белуджей, с. 22—26; Девушка и конь — Турецкие народные сказки, с. 129—134; *—* ср. № 3/1.

12. (Лл. 1556—1646)

داستان ملکه لعل بانو

Повесть о царевне Ла'л-бāнū.

Сын бухарского кочевника Ыа'лих покупает сон у некоего старца и едет в Миср, где случайно встречает дочь падишаха Фарангиз-бāнū и женится на ней. Они приезжают в город, падишах которого влюбляется в Фарангиз-бāнū. Желая избавиться от Ыа'лиха, падишах требует, чтобы он привез рубины, образующиеся из крови пери Ла'л-бāнū, заточенной в замке колдуна. С помощью Фарангиз-бāнū Ыа'лих находит Ла'л-бāнū, спасает ее от чар колдуна, находит смерть колдуна и убивает его. Падишах продолжает злоумышлять против Ыа'лиха. Ыа'лих идет на него войной, побеждает его и вступает на престол. Ла'л-бāнū также становится женой Ыа'лиха.

Пер. соч.: Купленный сон — Плутовка, с. 157—166. *Др. списки:* № 4/8; АН ТаджССР, шифр 141,10, лл. 437—445; Маликан Лальбону; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,9, лл. 412—423; АН ТаджССР, шифр 311,9, лл. 2766—285а; шифр 1469, лл. 2106—2166: حکایت پیری که در خواب ماه و افتاب را دید و خریدن صالح آن. *Тип-сюжет:* Андреев 465 Красавица-жена, 302 Кошечкина смерть в яйце. *Ср.:* Ахмад-сирота — Таджикские народные сказки, с. 241—247; Проданный сон — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 246—249; Сказка о Малек-Джамшиде — Персидские сказки, с. 203—216; Две пери — Турецкие сказки, с. 101—115.

13. (Лл. 1646, 205а—2076)

داستان خسرو شاه و دختر پادشاه کوفه

Повесть о Хусрав-шāхе и дочери падишаха Кūфы.

А. Каландар показывает Хусраву портрет куфийской царевны. Хусрав влюбляется в царевну и приезжает в Кūфу, где узнает, что

ее мужем станет тот, кто сумеет трижды разбудить царевну, не прикасаясь к ней.

Хусрав рассказывает ей сказки.

Б. Отец, мать и брат приводят девушке в мужья воина, гадальщика и пса. В их отсутствие девушку похищают. Гадальщик определяет, где она, собака проверяет, правильно ли это, воин убивает похитителя. Кому она должна принадлежать?

В. Вариант № 1/3В. Кто теперь муж женщины?

Г. Вариант № 1/2. Кому должна принадлежать ожившая кукла—суфию, ювелиру, галантерейщику или столяру?

АА. Царевна трижды просыпается, чтобы ответить на вопросы. Хусрав женится на ней.

Ср.: №№ 1/3 и 3/4; Прекрасная и разумная Фариштамах — Таджикиские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 284—296; Шестой рассказ — Двадцать пять рассказов Веталы; Сейлемез-султан — Турецкие народные сказки, с. 154—164; Б — О купце, его дочери и о том, как она пропала — Тути-намэ, с. 85—88; то же: О том, как пропала дочь купца — Индийские сказки, с. 170—172.

14. (Лл. 2076—2136)

داستان عبدالملك شاه با غلام خود زیرک

Повесть об 'Абд ал-Малик-шахе и его гуляме Зйраке.

Падишах Балха 'Абд ал-Малик женится на дочери гуляма Зйрака. Гулям идет на него войной. 'Абд ал-Малик с женой и двумя семилетними сыновьями, Хасаном и Хусайном, спасается бегством. Во время скитаний все они теряют друг друга. Хасана и Хусайна проглатывают соответственно волк и рыба. Их вызволяют из беды охотник и рыболов.

'Абд ал-Малик обретает царство, находит и выкупает сыновей, казнит купцов, укравших его жену и покушавшихся на жизнь Хасана и Хусайна, идет войной на Зйрака и побеждает его.

Ср.: № 1/10; Саад и Саид — Розенфельд I, с. 52—75.

15. (Лл. 214а—220а)

داستان شاهزاده سعد و مليكه شاپور

Повесть о царевиче Са'де и царевне Шабур.

Са'д, сын падишаха Кабула Абү-л-Фатха, отправляется на поиски царевны-пери Шабур, являвшейся ему во сне. В пути он встречается трех сестер-волшебниц. Одна превращает его в газель, вторая — в пугая. Следуя совету третьей, Са'д находит гнездо Симурга, прилетает в нем во дворец Шабур, находящийся на горе Қаф. Са'д застаёт пери Шабур спящей. Он привязывает к ее руке свой портрет и возвращается в Кабул. Шабур влюбляется в портрет Са'да и летит следом. Они женятся.

Ср.: № 1/44.

16. (Лл. 220а—225а)

داستان چهار برادر که آنها پسر پادشاه بودند

Повесть о четырех братьях, сыновьях падишаха.

А. Сыновья нерадивого падишаха Шама уходят из дома. В пути они дают точное описание верблюда и его поклажи по следам, оставленным им. Араб, у которого пропал столь точно описанный братьями

верблюд, подозревает их в похищении. Падишах, которому они объясняют ход своих наблюдений и рассуждений, оценивает сметливость братьев и берет их к себе в услужение.

Старший брат дежурит у постели дремлющего шаха. Увидев ползущую змею, он убивает ее ударом меча. Шах замечает меч в его руке и приказывает поочередно трем другим братьям принести голову старшего. Они рассказывают шаху притчи о вреде поспешных действий.

Б. Шах убивает сокола, который трижды выбивал из его руки пиалу с водой. Шах узнает, что вода отравлена.

В. При виде крови на зубах и лапах обезьяны, сторожившей ее ребенка, женщина убивает ее. Оказывается, обезьяна растерзала змею, забравшуюся в колыбель.

Г. Попугай дарит шаху зерно чудесного дерева, плоды которого омолаживают человека. Случайно первый плод оказывается отравленным, и шах убивает попугая. Правда выясняется позднее.

АА. Невинность старшего брата обнаруживается.

Тип-сюжет: Андреев 925* Умные братья. Ср.: Три брата-царевичи — Остроумов, с. 32—37; Три брата — Таджикские народные сказки, с. 248—254; Три мудрых брата — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 403—407; А — № 1/17; A w f i, 1732; Б — Джавахир, с. 128—129; Джами, с. 284; A w f i, 1733; Шах Аббас и сокол — Ромаскевич, с. 50—51; О верном соколе — Индийские сказки, с. 27—28; Рассказ о царе ас-Синдбаде — 1001 ночь, т. I, с. 49—51; В — Le chien et le serpent — Chauvin, VII, с. 66—67; A w f i, 1734; Г — Попугай-птица «Тоты куш» — Самойлович, с. 534; Прекрасная и разумная Фариштамах — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 290—291; БВГ — Карасоч-пэри — Узбекские народные сказки, I, с. 233—235; Царевич Нигал и рыба — Сказки белуджей, с. 42—45.

17. (Лл. 225а—270а)

داستان بختيار نامه و ده وزير

Повесть Бахтййār-наме и десять везиров.

См. ниже, раздел II, №№ 39—43.

18. (Лл. 270а—316б, 165а—204б, 317а—323б)

قصه سيف الملوك و بدیع الجمال

Сказание о Сайф ал-Мулūке и Бадй' ал-Джамāl.

См. ниже, раздел II, №№ 50—57.

По своему содержанию сборник В 4496 значительно отстает от ранее описанных сборников В 256 и А 103. Во-первых, В 4496 составлен из занимательных рассказов и романтических повестей, причем последним уделено более половины объема описываемой рукописи¹⁵; В 256 и А 103 содержат только рассказы (повесть «Бахтййār-наме», имеющаяся в В 256, не меняет представления о содержании рукописи в целом, насыщающей, как известно, 56 произведений). Во-вторых, подбор рассказов В 4496 иной, чем в В 256 и А 103: только два рассказа В 4496 (7 и 8-й) имеют параллели в вышеописанных¹⁶. Показательно, что в европейских каталогах, отражающих главным образом коллекции индийского и иранского происхождения, мы не нашли параллелей к 12 рассказам (3—6, 9—16-й) из 15 рассказов сборника В 4496.

¹⁵ В В 4496 три больших произведения — «Хафт вазйр», «Бахтййār-наме» и «Сайф ал-мулук», которые описываются нами во втором разделе этого выпуска; в рукописи объемом 323 листа они занимают 183 листа.

¹⁶ Соответственно рассказы 33 и 29Г списка В 256 и 16 и 10В списка А 103.

Очевидно, подбор сюжетов В 4496 не характерен для индийских и иранских сборников.

Найденные по европейским каталогам соответствия рассказов сборника В 4496 — это те же 7 и 8-й рассказы, имеющиеся и в наших списках В 256 и А 103, и, кроме того, рассказ о Хазār-Гисū и Муслим-шахе, сюжет которого близок если не в целом, то по частям ко многим другим рассказам наших рукописей.

Несходство В 4496 с В 256 объясняется тем, что В 256 была составлена в Индии, а В 4496 — в Средней Азии. Естественно, что круг сюжетов, популярных на территории Средней Азии, отличался от тех, которые имели хождение среди персоязычного населения Индии. К этому следует добавить, что время переписки В 4496 и В 256 не совпадает: В 256 переписана в XVIII в., В 4496 — в XIX в.

Менее очевидна причина столь значительной разницы между В 4496 и А 103, ибо та и другая рукописи переписаны были, очевидно, в Средней Азии. Выше отмечалось, что сюжеты, собранные в А 103, условно можно считать тяготеющими к иранскому культурному миру¹⁷; в противоположность этому есть основание полагать, что В 4496 содержит фольклорные произведения, характерные для собственно среднеазиатского культурного мира.

Со сборника В 4496 начинается описание группы близких по содержанию среднеазиатских сборников рассказов нашей коллекции. К ней мы относим рукописи С 1640, С 2419, С 809 (№№ 4, 5, 12) и др. Из пятнадцати рассказов сборника В 4496 девять имеют параллели в сборниках этой группы. В 4496, С 1640, С 2419 и др. взаимопереплетаются и дополняют друг друга, противостоя в целом сборникам В 256 и А 103. Круг рассказов, обнимаемый сборниками В 4496, С 1640, С 2419 и др., очевидно, был типичен для Средней Азии XIX в.

В 4496 особенно близок к С 809: оба списка начинаются с рассказа о Муслим-шахе и Хазār-Гисū; порядок рассказов в них одинаков, но переписчик С 809 оборвал переписку на 4-м рассказе; текст рассказов обоих списков почти совпадает, содержит те же ошибки, те же слова выделены кинovarью. Судя по палеографическим данным, В 4496 старше С 809. Поэтому либо В 4496 можно считать протографом С 809, либо оба списка имели общий протограф.

Сопоставление нашей рукописи В 4496 со списками АН УзССР дополняет картину: в пяти узбекских списках (шифры 310, 311, 312, 1469, 4654) нами найдены параллели к 11 из 15 рассказов В 4496. Особенно интересные наблюдения можно сделать на основании сравнения со списками АН УзССР, шифры 311 и 1469. В этих двух рукописях представлены десять из найденных одиннадцати соответствий; заголовки рассказов в них близки к заглавиям нашего списка В 4496; порядковые номера сопоставленных десяти рассказов в узбекских списках совпадают между собой (к сожалению, у описателя нет полной росписи рукописи АН УзССР, шифр 311 для проведения сквозной идентификации этих двух узбекских сборников).

Как и в двух ранее описанных нами сборниках, рассказы, входящие в список В 4496, относятся к приключенческо-фантастическому жанру. При этом подбор рассказов В 4496 имеет некоторые особенности сравнительно с В 256 и А 103 (№№ 1 и 2). В В 4496 наблюдается большее единообразие сюжетов. Фабула восьми (3—6, 11—13 и 15-го), т. е. более половины, рассказов этого сборника построена по одной схеме, имеющей четыре-пять вех:

1) невольное путешествие героя или героини (обычно неожиданно возникшая любовь — 3—6, 13 и 15-й рассказы);

¹⁷ См. выше, примеч. на с. 49.

2) серия приключений (обычно волшебных, в том числе превращений, — 4—6, 15-й рассказы);

3) действия помощников — обязательных персонажей этих рассказов (3—6, 11, 12, 15-й рассказы);

4) дополнительные осложнения, например выполнение трудного условия (4, 12, 13-й рассказы), либо новая серия приключений и превращений (3, 5, 6, 11-й рассказы);

5) благополучный финал.

Для списка В 4496 характерно большее сравнительно с ранее описанным единообразие заголовков и большая стойкость имен главных персонажей. Волшебные сюжеты в В 4496 имеют больший удельный вес, чем в ранее описанных: из пятнадцати рассказов сборника В 4496 семь — волшебные (4—6, 9, 11, 12, 15-й), в остальных восьми три содержат элемент чудесного (1, 3, 14-й); чудесное избавление, исцеление или чудесный предмет играют ведущую роль в сюжете.

Сборник написан разговорным таджикским языком, некоторые рассказы, очевидно, со слов рассказчика. Текст изобилует грамматическими ошибками, характерными при восприятии на слух малограмотным переписчиком: *خواهران* вместо *خاهران*, *اوبرا* вместо *اسرا* и др.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. Овальные небольшие печати на лл. 67б, 81а, 164б, 220а (по два отпечатка), лл. 129а, 131а, 267а (по одному отпечатку) с именем владельца: *ولد تراقل باى خدا بيركان بى*.

МИР; 1954 г.; инв. 1954 г. № 9430; 24,5×14; 323+2; кустоды проведены последовательно; восточная пагинация фиолетовыми чернилами с двумя ошибками: не обозначены лл. 126 и 135; европейская пагинация с л. 126, карандашом; 15 строк; текст 17,5×9,5; бумага восточная, разного производства; текст писан тушью; заголовки рассказов, некоторые разделы в них, отдельные слова — киноварью; почерк — четкий насталик; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный бумагой разного цвета: верхняя крышка оклеена зеленой бумагой, нижняя — красной; три тисненых медальона на крышках; красный кожаный корешок, подклеенный и подшитый красной тканью, выцветшей от времени. Список реставрировался.

Дефекты: отсутствует начало первого рассказа, лакуна после л. 9б (два листа); листы перебиты, правильный порядок: лл. 1а—164б, 205а—316б, 165а—204б, 317а—323б; дыры на лл. 49, 323; оторван угол л. 283; размыт текст на лл. 81б—82а, 111б, 243б (л. 111б восстановлен полностью, л. 243б — частично); запачкан текст на лл. 90а, 93а; подклеены лл. 1—6; записи тушью, чернилами, карандашом на лл. 01—02, 51б, 58б, 87а, 107а, 139б, 185а, 188а, 205б, 228а, 274б; на л. 02б — оглавление по-узбекски фиолетовыми чернилами; пометки на узбекском языке о перебитых листах: на лл. 164б—165а, 204б, 270а, 317а (на л. 270а с русским переводом).

Уп. рук.: КИНА, 1069.

4

С 1640 (Nov. 1352)

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов; содержит пятнадцать произведений.

1. (Лл. 1а—10а) Без заглавия. Начало:

حکایت پادشاه چین همایون فال گفتندی پسری داشت خجسته روی نام بملیکه ماریه رسید که دختر قاهر شاه است باز از او جدا شد بعد از محنت بسیار و مشقت بیشمار رفته گرفته بمقصود خود رسیدند الخ

«Рассказ. Говорят, что у падишаха Чйна Хумайун-Фала был сын по имени Худжасте-Руй, он прибыл к царевне Марийе, дочери Қахир-шаха, был с нею разлучен, после многих затруднений и бесчисленных препятствий явился к ней, забрал [с собой], и они достигли своей цели...»

Сюжет совпадает с № 3/6, где название рассказа: داستان خجسته و مارينه.

2. (Лл. 116—246)

حکایت حجاج و سلیم جوهری

Рассказ о Хаджжәдже и Саліме-ювелире.

А. Везир Фаттаҳ с помощью дочери, вскормленной пери, находит человека, пережившего удивительные приключения, которого правитель Мекки Хаджжәдж требует к себе. Это Салім-ювелир.

Б. Рассказ Саліма. Он родом из Васита. Прокутив состояние, он оставил жену и отправился путешествовать в Куфу, Мекку, Рум. На некоем острове после ряда приключений Салім женился на царевне-пері, которая родила ему двух сыновей — Мухаммада и 'Али. Салім пожелал вернуться к людям, и жена дала ему на дорогу три чудесных волоска. *Он оказался в пещере чудовища, стерегущего овец, от которого спасся, ослепив его раскаленными вертелами.* Салім вернулся в Васит и попал в тюрьму.

АА. Резкими ответами Хаджжәджу Салім вызывает его гнев, убивает Хаджжәджа, прячется на минарете, сжигает чудесный волосок и волшебным образом переносится в царство цери. Пері переносит в свое царство и земную жену Саліма, которая рождает ему сына Хамйда. Хамйд просит отпустить его в Васит. Там он становится шахом.

Изд. соч.: литограф.—Иран, сер. XIX в.; Тегеран, 1903; Тегеран, [б. г.] (КЛК, 1656—1658). *Пер. соч.:* Рассказ о Селиме-ювелире — Плутовка, с. 86—102; The Story of Salim the Jeweller of Wasit.—The Three Dervishes and other Persian Tales and Legends. Transl. by R. Levy. Ox., [б. г.], с. 33—54. *Др. списки:* Rieu, II, с. 760, Or. 237, f. 198: Salim the Jeweller and Hajjāj B. Yūsuf; Pertsch, № 1031,9, f. 62a: حکایت حجاج بن یوسف و خواجه سلیم جوهری و شرح ایشان; Ethé, B., № 476,2с: حکایت سلیم جوهری وسطی. *Ср.:* *—* Рассказ о третьем путешествии [Синдбад-морехода] — 1001 ночь, т. 5, с. 287—299; Мальчик-сирота и див — Самойлович, с. 534; №№ других рассказов о Хаджжәдже ибн Йусуфе по Ауфи приведены выше, с. 26.

3. (Лл. 246—496)

حکایت سیف الملوک و بدیع الجمال

Рассказ о Сайф ал-Мулүке и Бадй' ал-Джамал.
См. раздел II, №№ 50—57.

4. (Лл. 50a—102a)

حکایت مهر [و] ماه

Рассказ о Михре [и] Мах.
См. раздел II, № 58.

5. (Лл. 1026—1876)

حکایت حاتم و حسن بانو و شاهزاده منیر
و یافتن هفت سوال اورا حاتم طای

Рассказ о Хāтине и Хусн-бāнū и царевиче Му^ннйре и о том, как Хāтим Тāй нашел [ответы на] семье ее вопросов.

См. раздел II, № 59.

6. (Лл. 188a—195a) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار چنین روایت میکنند [که] در روزگار ماضی سه جوان مردی
با پیروی روشن ضمیری هم سفر شدند الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй повествуют так, [что] в отдаленные времена оказались попутчиками трое благородных молодых людей и мудрый старец...»

Вариант № 1/29; сюжет совпадает с № 2/10, где название рассказа: حکایت دختر پادشاه و یک مرد پیر و سه مرد جوان. Здесь: Б—рассказчик вступил в тяжбу с собственными братьями; Г—рассказчику помог сам халиф; Д—рассказчица соблазнила молодого торговца тканями; не названо имя гуляма, но сказано, что он был абиссинцем.

7. (Лл. 195a—206a)

حکایت عادل خان

Рассказ об ‘Адил-хāне.

Сюжет совпадает с № 5/5. Здесь текст рассказа дефектный: обрывается в начале истории, излагаемой ‘Адил-хāном. Отсутствующие листы соответствуют л. 156б, 2 стк. сн.—л. 162б, 6 стк. св. по рукописи С 2419 (см. № 5/5).

8. (Лл. 206б—213a)

حکایت خواب دیدن مرد پیر

Рассказ о свидании старца.

Сюжет совпадает с № 3/12.

9. (Лл. 213a—220б)

حکایت بهروز شاه پسر پادشاه چین و عاشق شدن او
در خواب بدختر پادشاه فرنگ و فروخ زاد (کذا)
وزیر او رفته بتدبیر همراه گرفته آوردند

Рассказ о Бихрūз-шāхе, сыне падишаха Чина, и [о том, как] он влюбился во сне в дочь падишаха франков и какого везир Фаррūхзād поехал за ней, сумел взять с собой и привезти.

Сюжет совпадает с № 3/5.

10. (Лл. 220б—223а)

حکایت فرنگیز بانو دختر وزیر سلطان محمود
و بازارگان پسر که بمراد هم رسیدند

Рассказ о Фарангиз-бану, дочери везира султана Махмуда, о купеческом сыне и о том, как они достигли желаемого.

Переодетый султан Махмūd оскорблен одержимым любовью юным купцом и приказывает казнить его. Купец просит отсрочку и представляет поручителя — своего друга, готового умереть за него. Султан Махмūd оказывается свидетелем свидания юного купца с возлюбленной — Фарангиз-бану, дочерью везира. Пораженный верностью друга-купца и его возлюбленной, султан Махмūd женит купца на Фарангиз-бану.

Пер. соч.: Рассказ о дочери везира и молодом купце — Плутовка, с. 308—312. *Др. списки:* АН ТаджССР, шифр 141,12, лл. 455—459: Султан Махмуди Газнави; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,11, лл. 436—441: ¹⁸ حکایت سلطان محمود غزنوی; АН УзССР, шифр 311,11, лл. 2956—2996: باب یازدهم حکایت سلطان محمود غزنوی; حکایت سلطان محمود غزنوی و عجایب; шифр 1469,11, лл. 224а—2276: قصه سلطان محمود غزنوی; шифр 1815,1: Рассказ о честном юноше — 1001 ночь, т. 4, с. 383—387; Стрелок и его друзья — Таджикские народные сказки, с. 211—215; другие рассказы о султанах Махмуде Газневи — Awfi, 385, 398, 407, 409, 419, 493—494, 520, 522, 544, 549, 612, 622, 634, 639, 704, 732, 759, 782, 799, 982, 996—998, 1072, 1124—1125, 1172, 1175, 1286, 1289, 1325, 1327, 1344, 1421, 1441, 1472, 1488, 1536, 1539, 1684, 1735, 1745, 1802, 1996, 2002, 2073.

11. (Лл. 223б—233б) Без заглавия. Начало после девяти вводных строк:

اما بعد بدانکه راوی این داستان چنین روایت میکند که در ولایت خطای (کذا) پادشاهی بود نام او اقباس شاه گفتندی و پسری داشت قاسم نام الخ

«... Так вот, знай, что рассказчик этой повести передает, что в вилайете Хатай был некий падишах, называли его Иқбас-шахом, сына имел он по имени Қасим...»

Бездетный падишах Иқбас женится на предопределенной царевне Фарса Салима-бану, которая рождает сына Қасима. Влюбившись в портрет йеменской царевны Гаухар-бану, Қасим тайком уходит в Йемен, где выдает себя за безумного. Он проникает к Гаухар-бану. Они объясняются во взаимной любви. Падишах Йемена «излечивает» Қасима. Қасим побеждает войска правителя Хабаша Лилана, безуспешно сватавшегося к Гаухар-бану.

Письмо Иқбаса раскрывает инкогнито Қасима, и он женится на Гаухар-бану. В дальнейшем они оставляют в Йемене сына Қадира, а сами едут в Хатай. После смерти Иқбаса на престол вступает Қасим.

Пер. соч.: Влюбленный безумец — Плутовка, с. 69—83. *Др. списки:* № 5/8; АН ТаджССР, шифр 141,6: Шохзода Қосим; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,4, лл. 173—192: حکایت شاه قاسم خطایی; СВР, II, № 1865, шифр 1892/IV, лл. 220а—2316: داستان شاهزاده قاسم (вторичное описание: СВР, V, № 3699, шифр 1892/VII); АН УзССР, шифр 311,4, лл. 119а—1326: باب چهارم حکایت شاهزاده قاسم (شاهزاده قاسم); حکایت شاهزاده قاسم; шифр 1469,4, лл. 896—100а: قاسم و سلیمه بانو و واقعات او

¹⁸ Салимовым не указано соответствие этого рассказа нашего списка С 1640 со списками АН ТаджССР (см.: Салимов, с. 20), но он усматривает параллель этого рассказа с рукописью Dogn, 482, 17, лл. 1156—1186.

خطائی و بصورت ملیکه گوهر بانو دختر پادشاه یمن عاشق شدن او و بعد از مشقت بسیار و رنج بیشمار از وصل ملیکه گوهر بانو و کامیاب شدن او; шифр 3081,1, лл. 1a—11a: حکایت شاهزاده قاسم پسر اقباس شاه; Pertsch, № 1031,5, f. 42: حکایت قاسم پسر پادشاه مصر و عاشق شدن بگوهر بانو دختر شاه یمن و احوالات [ایشان]; Ethé, I.Ō, № 799,14, f. 137b: حکایت قاسم دیوانه. Ср.: № 1/22.

12. (Лл. 234a—243б)

حکایت سلیمان شاه ابن داراب شاه

Рассказ о Сулаймāн-шахе, сыне Дарāб-шаха.
См. №№ 3/3 и 12/3.

13. (Лл. 244a—255б)

حکایت ریضوان (کذا) شاه

Рассказ о Ризвāн-шахе.
Сюжетная линия совпадает с № 1/8.

14. (Лл. 255б—286a) Без заглавия. Начало после 15 вводных строк:

... راوی این حکایت شیرین چنین خبر میدهد که در اقصای هند (پند. ошиб.)

پادشاهی بود... پسری داشت... آن شاهزاده [را] نام فارس بود الخ

«...Сказитель этого сладостного рассказа передает такое известие, что на окраине Хинда (ошиб. Пинда) жил падишах... а у него был сын... Имя того царевича было Фарс...»

См. هفت وزیر, раздел II, №№ 44—46.

15. (Лл. 286a—292б)

حکایت عالم آرای و شاهزاده سنجر

Рассказ об ‘Аламāрай и царевиче Санджаре.

Сюжет совпадает с № 3/11. Здесь: отец ‘Аламāрай — падишах Йемена; кличка лошади — Гулнāз; приводится имя шахзāде — Санджар.

Сборник С 1640, как и ранее описанный В 4496 (№ 3), включает в себе не только рассказы — их одиннадцать, но и романические повести. Последние в настоящем сборнике занимают еще большее место, чем в В 4496,—190 листов из 293. Подбор рассказов ставит сборник С 1640 в промежуточное положение между вышеописанным В 4496 и нижеследующим С 2419 (№ 5): пять рассказов С 1640 (1, 8, 9, 12 и 15-й) имеют параллели в В 4496 (соответственно 6, 12, 5, 3 и 11-й) и три (6, 7 и 11-й) — в С 2419 (соответственно 6, 5 и 8-й). Как видно из приведенных соответствий, ни один из восьми перечисленных рассказов не содержится во всех трех названных списках одновременно. Очевидно, составители сборников В 4496 и С 2419 были независимы друг от друга. Что касается составителя сборника С 1640, то он мог быть знаком с обоими вышеназванными списками (сборниками В 4496 и С 2419), так как этот сборник был составлен позже этих рукописей. Это же подтверждается и следующим наблюдением: 6, 7 и 11-й рассказы С 1640 текстуально близки к соответствующим рассказам списка С 2419 (порядковые номера их см. выше), повторяют ошибки этого списка, имеют одинаковый пропуск текста (см. № 5, с. 68). Видимо, в этой части С 2419 и С 1640 восходят к одному протографу.

Три рассказа С 1640, не имеющие соответствий в В 4496 и С 2419, распределяются следующим образом:

широко известный рассказ о Ризвāн-шāхе (13-й) встречался нам в составе списков В 256 и А 103 (№№ 1/8 и 2/5);

2-й рассказ неоднократно упоминается в европейских каталогах и, кроме того, видимо, был достаточно широко распространен на территории Средней Азии;

параллели к 10-му рассказу о Фарангиз-бāнū и купеческом сыне даны условно, так как в этом случае, не имея перед глазами текста самого рассказа, трудно получить уверенность в том, что под сходными заглавиями помещены рассказы, составленные по одинаковой сюжетной схеме. Повествование о верном друге и верной возлюбленной встречается довольно часто в наших сборниках.

Тематическое направление сборника в целом — описание приключений. Оно четко проступает в подавляющем большинстве рассказов и в трех повестях из четырех (см. произведения 1—5, 8—9, 11—13 и 15, входящие в список С 1640). Немалую роль в них играет фантастический элемент — герои волшебным образом переносятся в неведомые края, не горят в огне и не тонут в воде, воскресают, отрубленные части их тела вновь прирастают и т. п. Но даже в самых невероятных происшествиях с героем акцент рассказа, как нам представляется, сделан на духовных достоинствах того или иного персонажа. Эти-то достоинства и помогают ему больше, чем волшебные предметы, преодолеть все преграды и в конечном счете достичь цели.

На л. 106 рукописи составителем сборника назван Қарй Садйқ: *الهی بکمال لطف و کرم و بفضل وجود خود این مسکین قاری صدیق بیچاره را و همه مومنین (کذا) و المؤمنات را بمقصود هر دو جهانی را رسان آیین و بر العالمین* «О Аллаx, полнотою милости и великодушия и мудростью существования своего сего несчастного обездоленного Қарй Садйқа и всех правверных мусульман и мусульманок доставь к цели обоих миров. Аминь и [мир] над обоими мирами»¹⁹.

Одни рассказы, где имеются прибаутки и присказки типа: *«Сказал правду и отдал душу»* (л. 191б) или *«Хочешь убей, а хочешь — одари»* (л. 200а), а также где встречаются фонетические написания типа *تماشاه* *vm. تماشاه*, возможно, были записаны со слов рассказчиков. Другие, как представляется, были переписаны с иной рукописи, например повтор двух строк на л. 107б (8—10 св.). Не замеченный переписчиком повтор двух строк — нередкая ошибка, вернее, описка при механическом копировании текста; при записи на слух такие пространные повторы почти исключаются.

Примеров неграмотных написаний очень много. Приведем лишь два: *دزدی* *vm. بعضی* (л. 103б, стк. 9 св.), *دوزدان* *vm. دوزدی* и *دوزانی* (соответственно лл. 106б, стк. 4 св. и 103б, стк. 7 св.).

Помимо перечисленных рассказов и повестей, которые рассматриваются нами во II разделе настоящего выпуска, рукопись С 1640 на лл. 293б—294б содержит отрывок из стихотворного произведения.

Время переписки — конец XIX в. Место переписки — Бухара.

В. Иванов; 10 ноября 1915 г.; № 1024; Бухара; 24,5×14; 194 л.;

¹⁹ Несколько необычен для имен собственных порядок слов «Қарй Садйқ» (должно быть Садйқ Қарй); возможно, что эти два слова надо понимать в буквальном значении — «қарй садйқ», т. е. «точный чтец Корана». В таком случае приходится отказываться от предположения, что здесь мы имеем редкий пример, когда в сборнике рассказов названо имя его составителя; ср. также СВР, V, № 3702: собрание анекдотов, переписанное рукой Қарй.

кустыды проведены не всюду: от 17 до 13 строк; текст 20,5×10; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки 2—6 и 8—13-го рассказов — киноварью; почерк — среднеазиатский насталик; переплет картонный, оклеенный бумагой табачного цвета, с тремя красными тисненными медальонами на крышках. Верхний и нижний медальоны содержат имя переплетчика — Мухаммад Шариф; края крышек оклеены полосами синей бумаги; красный кожаный корешок.

Дефекты: на л. 3 текст размыт; лл. 106—11а и 193а оставлены незаполненными: л. 194а, стк. 3 сн. — пропуск текста в несколько строк, соответствующий С 2419 л. 172б, стк. 5 св.; отсутствует окончание 7-го рассказа (по рукописи С 2419 лл. 156б, стк. 2 сн. — 162б, стк. 6 св.), заголовок третьего произведения выписан три раза, видимо, на слух, с разными грамматическими ошибками.

Уп. рук.: КИНА, 1072.

5

С 2419

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов; содержит десять произведений.

1. (Лл. 26—67а) Без заглавия. Начало после басмалы и шестнадцати вводных строк:

بدانکه راویان اخبار و ناقلان آثار ... چنین روایت میکنند که در عهد قدیم پادشاهی بود اورا شاه گرگین گفتندی الخ

«...Знай, что сказители преданий и рассказчики историй... повествуют, де в старые времена был падишах, которого называли шах Гургин...»

См. گلشاد و شیرزاد (№ 47).

2. (Лл. 67а—100б)

حکایت سیف الملوک

Рассказ о Сайф ал-Мулук.

См. раздел II, №№ 50—57.

3. (Лл. 100б—121б)

حکایت رضوان شاه

Рассказ о Ризвāн-шāхе.

Сюжет совпадает с № 1/8. Здесь: названо имя Ризвāна — Фағфūr.

4. (Лл. 121б—139а) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار چنین روایت میکنند که روزی هارون الرشید با خلیفهٔ خود فضل ابن ربیع نشسته بود سه دانه گوهر شب افروز در پیش خود بشناند که قیمت او در فهم آمدن نیامدی الخ.

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй повествуют, что однажды Харун ар-Рашид сидел со своим управителем (халифе) Фазлом ибн Раби'; он положил перед собой три драгоценных, озаряющих ночь камня, стоимость которых в уме не укладывается...»

Сюжет совпадает с № 1/38, где название рассказа: حکایت هارون الرشید و آن جوان که اورا سک پرست می گفتند و حرف به (كذا) سه دانه گوهر

Рассказ об 'Адил-шахе.

А. Три дервиша рассказывают падишаху Хорасана 'Адил-хāну (так!) свои истории.

Б. Первый дервиш, сын ювелира Халила из Нишапура, по имени Хāфиз-Са'ид, в родном городе славился умением возглашать азан. Громадная птица перенесла его с минарета в чудесный дворец, где Хāфиз-Са'ид влюбился в царь-девицу, которая днем превращалась в голубку. Через три года он был изгнан ею за дерзость и в тоске пустился странствовать по белу свету.

В. Второго дервиша зовут Муқбил. Он родом из Балха. Оказавшись в стране Хатā в бедственном положении, он был принят старым купцом как сын. Жена купца пыталась соблазнить Муқбила, но он, следуя заветам отца, проявил стойкость. Судьба наказала неверную жену и вознаградила Муқбила.

Потеряв близких, Муқбил стал каландаром.

Г. Вариант №№ 1/52 и 3/4Б. Третий дервиш — сын мервского падишаха Афзал. Влюбившись в дочь падишаха Кандахара, он поехал на поиски ее. В пути Афзал подружился с человеком по имени Гаввас ал-Хайāt, с помощью которого преодолел все препятствия и получил руку царевны. Оказалось, что Гаввас ал-Хайāt превратился в человека из рыбы, некогда спасенной Афзалом.

После смерти жены Афзал стал каландаром.

Д. Рассказ 'Адил-хāна. Он отправился на поиски красавицы, явившейся ему во сне. В некоем городе 'Адил-хāн женился на богатой вдове; однако ему пришлось спастись оттуда бегством, едва избежав казни. Попав в город собакоголовых, 'Адил-хāн с трудом избавился от их преследования. Победив в единоборстве с дивом, 'Адил-хāн нашел красавицу и после ряда приключений вернулся с нею в Хорасан.

В вариантах имя второго дервиша — Муфлис (№ 10/1), Салих (№ 26); третий дервиш — румский царевич (№ 10/1); румский царевич, сын Афзал-падишаха (№ 13/2); сын падишаха Хиндустана Афзала (№ 26); имя помощника-оборотня — Йвас ал-Хайāt (№№ 10/1 и 26).

Уп. соч.: GIPh, II, с. 324. Изд. соч.: литограф.—Лакнау, 1901; Иран, сер. XIX в.; Тегеран, 1902; Тегеран, [б. г.]. Пер. соч.: Падишах и три дервиша—Плутовка, с. 112—131; The Three Dervishes—The Three Dervishes and other Persian Tales and Legends. Transl. by R. Levy. Ок., [б. г.], с. 3—32. Др. списки: №№ 4/7, 10/1, 13/2, 26; ЛГУ, MsO 447, лл. 776—87а; Dorn, 482,1, лл. 1—12: پادشاه اشرف خان عادل; АН ТаджССР, шифр 141,5, лл. 253—271: Одилхон; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,3, лл. 145—173: حکایت چهار درویش (سه درویش) و عادل خان; СВР, II, № 1865,3, шифр 1892/IV, л. 2036: عادل خان و سه درویش; вторичное описание: СВР, V, № 3694, шифр 1892/VI, лл. 203—220а: حکایت سه درویش; АН УзбССР, шифр 310, лл. 209а—229б: باب سيوم: قصه چهار درویش; шифр 311,3, лл. 996—119а: قصه چهار درویش و عادل شاه; шифр 312, лл. 2316—254а: حکایت عادل خان; шифр 327, лл. 91а—125б: حکایت عادل خان و سه درویش; шифр 1469,3, лл. 746—896: آغاز حکایت چهار درویش و عادل خان و عجایب و غرایب دیدن آنها و حکایت کردن; шифр 3059, лл. 223а—253б, начало отсутствует; шифр 3676,19, лл. 241а—267б: حکایت عادل خان; шифр 4484,19, лл. 243а—271а: قصه عادل خان و سه درویش; Rieu, II, с. 772, Add. 7056,2: The Tale of the Three Darvishes; Ethé, B., № 475,1: حکایت اشرف خان

و سرگذشت سه درویش; Ethé, I. O., № 799,12, f. 112a: حکایت عادلخان. Ср.: Мир Амман. Сад и весна. М.. 1957; Чор дарвеш. Сталинабад, 1961; Г— №№ 1/52 и 3/4Б.

6. (Лл. 1626—1736)

حکایت سه جوان سرد

Рассказ о трех молодых людях.

Вариант № 1/29, сюжет совпадает с № 2/10; текст близок к № 4/6.

7. (Лл. 1736—187a)

حکایت شکری

Рассказ о Шакарй.

Стыдясь постигшей его нищеты, ходжа 'Аффан уезжает из дома накануне родов жены. Родившегося мальчика усыновляет басрийский купец, еврей 'Абдуррийа'. Привлекая покупателей красотой приемного сына, 'Абдуррийа' продает залежавшийся мокрый сахар, за что мальчик получает прозвище Шакарй (в тексте написание Сакарй — „сахарный“). Возвращается родной отец Шакарй, купец 'Аффан.

Ангелы Иблис и Балкис переносят на некоторое время Шакарй к дочери *фағфура* (императора) страны Чин Муштарй. Они влюбляются друг в друга. 'Абдуррийа' едет в Чин, где излечивает Муштарй, обезумевшую от любви к Шакарй. 'Абдуррийа' увозит ее с собой. Но, возвратившись домой, 'Абдуррийа' узнает о том, что Шакарй умер от любви к Муштарй. Муштарй тут же умирает.

Пророк 'Йсā воскрешает Шакарй и Муштарй, за что 'Абдуррийа' отдает им сорок лет своей жизни и переходит в мусульманство.

Др. списки: № 6/5; АН ТаджССР, шифр 141,2, лл. 197—211: Шукрй (е Шакарй) ва Муштарй; АН УзбССР, шифр 310, лл. 4206—4316. Начало: چنین روایت کرده اند که در ولایت مصر بازرگانی بود عظیم الشان خواجه عفان نام داشت; Rieu, II, 760, Or. 237, f. 244a: Khwājah 'Affān, the son who was born to him in his absence and Khwājah 'Ūriyā; Pertsch, № 1031,14, f. 118b: Eine Erzählung von zwei Brüdern in Basrah beiden Kaufleuten, von denen der eine خواجه عفان der andere خواجه عوریا hiefs. Ср.: *—* № 1/23; №№ других рассказов об Иисусе по Ауфи приведены выше, с. 22.

8. (Лл. 187a—2026) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان اثار در جامع الحکایت چنین آوردند که در مملکت خطا (کذا) پادشاهی بود اقباس شاه گفتند الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй в сборниках рассказов передают, что в стране Хатā был падишах, которого называли Иқбас...»

Сюжет совпадает с № 4/11, где название рассказа тоже отсутствует.

9. (Лл. 2026—2186) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان اثار... چنین روایت میکنند که در شهر کوفه بازرگانی بود و مال و نعمت بسیار داشت و کنیزکان بی حساب... و اورا پسر وفا نام بود

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй... повествуют, что в городе Куфе жил купец и было у него много всякого добра и имущества и несчетное количество прислуги... а сына его звали Вафā...»

Сын куфийского купца по имени Вафā и Михр, невольница другого купца, любят друг друга. Вафā уезжает по делам вместе с отцом. В его отсутствие Михр продают. *Ею пытаются овладеть везир и падишах некоего царства, хотанский государь, еврей, индийский падишах. Ее сопротивление служит причиной всяческих перипетий и несчастий.*

Возвратившись в Куфу, Вафā узнает о продаже Михр и устремляется на поиски ее. В Индии ему удается ее найти и выкупить. Они возвращаются домой, но в пути терпят кораблекрушение и теряют друг друга. Михр с помощью пери добирается до Багдада, где находит приют у Зубайды, жены Харун ар-Рашида. Вафā оказывается у пиратов, затем также приходит в Багдад, где случайно встречается с Михр.

Харун ар-Рашид устраивает свадьбу Михр и Вафā.

Пер. соч.: Рассказ о Вафе и Михр — Плутовка, с. 208—222. *Ср.:* *—* № 1/31; Повесть о Ниме и Нум — 1001 ночь, т. 3, с. 274—301.

10. (Лл. 218б—227а)

حکایت موش و گربه

Рассказ о мыши и кошке.

А. В доме нишапурского купца кошка отпускает пойманную ею мышь, поверив ее обещанию доставить кошке пищу посытнее.

Б. Рассказ мыши. Дочь узурпатора — падишаха Нишапура любит своего двоюродного брата — законного наследника престола. Она убегает к нему от нелюбимого мужа — астрабадского падишаха. Капитан корабля разлучает их, но героиня обманом ускользает от капитана. Оказавшись на неведомом острове, она уводит из гарема местного падишаха сорок его жен. Эти женщины убивают сорок разбойников, живущих на другом острове. Она становится падишахом одного города, куда приходят по очереди капитан, муж, возлюбленный, островной падишах и атаман разбойников по имени Фаррух. Она чинит суд и расправу, разводится с прежним мужем, выходит замуж за двоюродного брата, которого возводит на престол.

АА. Кошка прерывает рассказ мыши требованием обещанного, но мышь читает ей лишь нравоучение, суть которого: не верь врагу своему.

Пер. соч.: The Cat and the Mouse — A Book of the Persian Tales. Ed. by H. James, Philadelphia, 1906. *Др. списки:* ЛГУ, шифр MsO 490, л. 187б; СБР, VI, № 4713, шифр 1742/IV, л. 88а; АН УзССР, шифр 734, лл. 88а—99а; шифр 6359,4, лл. 17б—185, шифр 7488,4; Pertsch, № 1031,8, f. 55b: [و] حکایت موش و گربه; حالات ایشان; Ethé, I. O., № 799,11, f. 105b; Blochet, t. IV, л. 530v (? заглавие не приводится). *Тип-сюжет:* Андреев 111 Мышь рассказывает кошке сказку. *Ср.:* № 1/31; Pertsch, № 27,4, f 33a.

В сборнике С 2419, как и в двух предыдущих (В 4496 и С 1640—№№ 3—4), помимо рассказов содержатся две романические повести; здесь они занимают менее половины объема — 100 листов из 227.

Близость текста трех рассказов рассматриваемой рукописи С 2419 к списку С 1640, одинаковый пропуск текста в несколько строк в рассказе о трех молодых попутчиках (см.: С 2419, л. 172б, стк. 5 св. и С 1640, л. 194а, стк. 3 сн.) указывают на взаимозависимость этих двух манускриптов. При этом следует принять во внимание два соображения: первое — С 1640 по своим палеографическим данным моложе С 2419 и второе — порядок текстуально близких рассказов никоим образом не совпадает (6, 5 и 8-й в списке С 2419 и 6, 7 и 11-й в С 1640). В си-

лу последнего обстоятельства вряд ли можно предположить, что С 2419 явился в этой части протографом С 1640. Более вероятно, что обе сопоставляемые рукописи, С 2419 и С 1640, имели общий протограф.

Все восемь рассказов, собранные в списке С 2419, относятся к числу приключенческих. Пять из них мы уже встречали в ранее описанных сборниках, причем 3-й рассказ о Ризвāн-шāхе и 6-й рассказ о трех молодых людях и царевне в четырех описаниях встречались трижды (см. №№ 1, 2, 4).

Рассказ об 'Адил-шāхе пользуется популярностью на всем Среднем Востоке. Это видно по перечню 19 соответствий — одному из самых длинных в нашем описании. Первый раз он встретился нам в ранее рассмотренном сборнике С 1640 (№ 4/7). Ввиду того что в этой части список С 1640 имеет большой пропуск текста — почти половина рассказа в нем отсутствует, нам пришлось в данном случае отступить от принятого в настоящем выпуске порядка давать подробное описание рассказа при первом его упоминании и дать развернутое описание рассказа об 'Адил-хāне при втором упоминании.

Три рассказа рукописи С 2419, не встречавшиеся ранее, распределяются следующим образом.

Рассказ 7 о Шакарй имеет оригинальный зачин. Остальную его часть можно рассматривать как контаминацию довольно часто встречающихся сюжетов, например, «О царевиче Са'де и царевне Шāбур» (№ 3/15), а в заключительной части — «Об 'Азйзе и его жене» (№ 1/23). Интересно, что в нем сосуществуют два таких, казалось бы, несовместимых начала, как заоблачная фантастика и земная реальность, характерная для духа занимательных рассказов: с одной стороны, воскресение из мертвых и чудесное исцеление; с другой — торговля, которую герой ведет по принципу «не обманешь — не продашь».

Сюжеты рассказов 9 о Михр и Вафā и 10Б о нишапурской царевне близки между собой с точки зрения схемы развития действия. Такого рода рассказы встречались ранее, например № 1/31, № 1/39. В значительной степени эти сюжеты перекликаются и с группой рассказов, доминирующих в списке В 4496 (см. завершающую часть описания № 3, с. 58—59).

Составитель предпослал сборнику введение на одной стороне листа, содержащее славословие Аллаху, сонму пророков и прочих мусульманских святых. Такого рода вводные славословия обычны для сочинений по истории и литературе, но в сборниках занимательных рассказов встречаются значительно реже.

Язык рассказов не имеет фонетических особенностей таджикской речи, характерных для сборников В 4496 и С 1640.

На лл. 016 и 004 черными чернилами имя владельца: ملا مسعود فردوس (كذا) Мулла Мас'уд Фаррӯх Фирдаус; на л. 0026 басмала и надпись фиолетовыми чернилами: مسعود ولد محمد Мас'уд валад-и Муҳаммад.

Время переписки и, вероятно, время составления сборника — 1295/1878 г. Место переписки — Средняя Азия.

Маргулан; 1941, № 10; инв. 1941 г. № 3443; 26,5×14,5; 227+3; 15 строк; текст 17,7×9; бумага восточная; текст писан тушью, отдельные слова киноварью (до л. 172); на полях (тушью) — заголовок и начало 7-го рассказа, а также заголовок 10-го рассказа حکایت سه مسافر. На оставленном для заголовка месте карандашом иное заглавие 7-го рассказа: حکایت خواجه عقان; почерк — насталик; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя желтыми тисне-

ными медальонами и красными тиснеными уголками на крышках; красный кожаный корешок, подклеенный белой тканью.

Дефекты: дыра на л. 180, вырезан кусок листа 003, оставлены незаполненными места для названий глав, разделов, отдельных слов на лл. 1—45, 1216, 1736, 187а; частично размазан текст на лл. 166аб; пометки карандашом, черными чернилами на персидском и узбекском языках на внутренней стороне верхней крышки и на лл. 01аб, 001б, 003—004.

Уп. рук.: КИНА, 1073.

6

В 2180 (Nov. 1053) — 3—5, 8—11

[حکایات]

Две группы рассказов в составе сборной рукописи; содержит семь рассказов.

1. (Лл. 128а—141б) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار و محدثان داستان بوستان کهن و خوشهچینان خرمن سخن چنین روایت کرده‌اند که در شهر بغداد مردی بود که اورا ادهم سقا می گفتند الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй, а также повествователи дастана сада древности и собиратели колосьев на ниве слов передают так, что в городе Багдаде жил один человек, которого звали Адхам-водонос...»

Багдадский водонос Адхам случайно видит дочь падишаха Балха, влюбляется в нее и сватается к ней. По совету везира падишах требует, чтобы Адхам достал жемчужину со дна моря, обещая за это руку царевны. Морской царь помогает Адхаму выполнить условие багдадского падишаха, но падишах не соглашается на брак дочери с Адхамом. Вскоре царевна умирает.

Горячей молитвой Адхам оживляет балхскую царевну и женится на ней. Несколько лет спустя падишах обращает внимание на прелестного мальчика по имени Ибраһим Адхам, который оказывается сыном водоноса и его дочери.

Др. списки: №№ 13/1, 19/2. Ср.: другие рассказы об Ибрахиме ибн Адхаме Балхи: № 16/2; A w f i, 82, 805, 820, 836—837, 1306, 1311, 1462.

2. (Лл. 142а—152б) Без заглавия, начало отсутствует. Первые слова:

روزی از روزها بر سر سراسیمه من هوای سایه‌تراشی افتاد الخ

«Однажды мою взбалмошную голову поразила мысль: а что, если обтесать тень...»

Рассказ от первого лица о человеке, который обращается с бессмысленными речами и вопросами к старухе, мулле, богатырю. Они отвечают герою в том же духе. Герой попадает в город, хан которого обещает выдать свою дочь замуж за человека, которому нет подобных. Герой побеждает в диспуте бессмыслиц и женится на ханской дочери.

Ср.: Андреев 1200—1349 О пошехонцах; Лжец — Сказки Исфахана, с. 18—22; Плешак и его враки — Ромаскевич, с. 267—272; Три неправды — Таджикские народные сказки, с. 366—368.

3. (Лл. 153а—171а) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار... در جامع الحکایت چنین آورده‌اند که در شهر بغداد خواجه بود سوداگر بود... و زنی داشت که در پیشه عیاری و غداری فرید روزگار اورا بنام دله مختار می‌گفتند الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй... в сборниках рассказов передают так, что в городе Багдаде жил хаджа, был он торговцем... жену имел, которая в искусстве плутовства и мошенничества была несравненной в те времена, ее звали Далле-йи Мухтър...»

Вариант № 1/56, где название рассказа: *دله محمله*.

Вдова багдадского купца Далле-йи Мухтър выходит замуж за ночного грабителя Салима и мошенника, который орудует на базаре днем, — Салима. Случайно мужья знакомятся. Оба показывают свою ловкость. Далле-йи Мухтър: Салим обманывает менялу, Салим — *хакима* города Мусу Бармакй. Сама Далле-йи Мухтър совершает еще более ловкие проделки: обворовывает жену купца, торговца сукнами, стиральщика, погонщика верблюдов, менялу, халифа, некоего наивного юношу, слепого и других. Одарив мошенника Салима, она отпускает его восояси и остается женой Салима.

4. (Лл. 1906—1996) Без заглавия. Начало:

اما راويان اخبار و ناقلان آثار و محدسان (كذا) داستان سخن چنين آورده اند كه در شهر نسابور خواجه بود مال دار خانه او گربه بود الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй и повествователи дастана слов передают, что в городе Нишапуре жил богатый хаджа, в доме его была кошка...»

Сюжет совпадает с № 5/10, где название рассказа: *حكايت موش و گربه*.

5. (Лл. 1996—217а) Без заглавия. Начало:

اما راويان اخبار و ناقلان آثار... چنين روايت ميکنند كه در شهر بصره خواجه بود بغايت دانا الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй... повествуют, что в городе Басре жил очень сведущий хаджа...»

Сюжет совпадает с № 5/7, где название рассказа: *حكايت شكرى*.

6. (Лл. 2176—2196) Без заглавия. Начало:

اما راويان اخبار و ناقلان آثار... چنين آورده اند كه سلطان حسين ميرزا را كنيز كه (كذا) بسيار بود در مابين كنيزكها دو كنيزك خوش طبع داشته اند يكي اورا نام جهان بود يكي را نام حيات بود الخ

«И вот, сказители преданий и рассказчики историй... передают так, дескать, у султана Хусайн-мирзы было много наложниц, и среди них две поэтически одаренные. Одну из них звали Джихан, имя второй было Хайят...»

Наложницы султана Хусайн-мирзы, Хайят и Джихан, соревнуются друг с другом в искусстве сочинять стихи экспромтом. Хайят побеждает, и султан в восхищении целует ее так, что на губах наложницы проступает капелька крови. Огорченный этим эпизодом, султан выходит из гарема. Поэты Асафй, Ухдй, Фақирй декламируют ему стихи. Хаджа Хусрав догадывается о причине огорчения султана. Предполагая, что последний подглядывал за ним, Хусайн-мирза бросает его в темницу, но вскоре выпускает, узнав о его невинности.

Джихан умирает от зависти к Хайят.

В варианте № 15/1 имена поэтов — мулла Анис, мулла Урфй, Раунакй и хаджа Хусрав.

Др. списки: №№ 8/4, 11/2, 15/1, 14/2; АН УзбССР, шифр 368, лл. 134а—138а: *واقعه جهان و حيات*. Ср.: Рассказ о халифе, невольнице и Абу-Новасе — 1001 ночь, т. 4, с. 347—349.

7. (Лл. 2196—2206) Без заглавия. Начало:

آورده اند که روزی سلطان حسین میرزا را بمیرزا همدم محبت زیاده شوده بود الخ

«Передают, что однажды султан Хусайн-мирза почувствовал еще большую любовь к мирзе Хамдаму...»

Султан Хусайн-мирза сажает на свой трон фаворита мирзу Хамдама, надевает на него царские одежды и венец. Придворные поэты Джамӣ, Хусрав (Дихлави), Асафӣ декламируют по этому поводу стихи экспромтом.

Мирзе Хамдаму удастся вернуть атрибуты власти султану, не разгневав его.

Др. списки: № 8/5, где заглавие также отсутствует; ЛГУ, шифр MsO 490, лл. 1366—138а; АН УзбССР, шифр 368, лл. 1066—1076. Заглавие отсутствует, начало совпадает. Ср.: Ҳикайāt-и Мирза Хамдам — литограф. Бухара, 1905-06 (КЛК, 1670); СВР, II, 1811.

Рукопись В 2180 — первая из числа сборных рукописей смешанного содержания, в составе которых переписчиками в том или ином числе помещались занимательные рассказы. В нашем списке В 2180 рассказы расположены двумя группами — три рассказа занимают лл. 128—171, четыре рассказа — лл. 190—220. На остальных листах рукописи содержатся отрывки из произведений разных поэтов — Са'дӣ, Джамӣ, Ҳафӣза и других — на персидском и узбекском языках (лл. 2а—1096 и 221а—276б); *инша'* (лл. 1106—128а и 1716—1816, в том числе лл. 1796—1806 — на узбекском языке); *рисала* о стихотворном размере *тавӣл* (лл. 182а—189б).

Из семи рассказов списка В 2180 ранее встречались три — 3—5-й. Остальные четыре распределяются следующим образом.

Рассказ 1 об Адхаме-водоносе близок ко многим сюжетам, связанным с условием замужества, в том числе к записанным совсем недавно на территории Средней Азии (см. рубрику «Ср.», следующую за аннотацией этого рассказа). Примечательным в этом рассказе является имя главного героя Адхама-водоноса, которое, по преданию, носил отец почитаемого в Средней Азии святого Ибраһима Адхама; биографию последнего см.: «Маджалис ал-'ушшāқ» Хусайна Байкары (Rieu, I, с. 352а).

Рассказы, точнее, анекдоты 6—7-й здесь, как и в некоторых других списках, переписаны слитно, разделяясь только вводными словами: *آورده اند* либо *نقل است*. В этих двух рассказах и их вариантах упоминаются как современники реальные исторические личности, жившие в разное время и в разных странах: султан Хусайн-шах (1694—1722), поэты Хусрав Дихлави (1253—1325), Джамӣ (1405—1492) и др. Эти два рассказа помещены рядом с поэтическими произведениями из числа названных и других поэтов и тем самым как бы дополняют сведения о них.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов: 6 октября 1915 г.; № 725; Бухара (рукой Иванова л. 1а); 20,5×18; 276 лл.; кустоды проведены последовательно; 13 строк (на лл. 26—85б, 98а—101б, 171б—189б, 253а—276б текст расположен по диагонали); текст 15,5×9; бумага восточная, белого, желтого, сиреневого цвета и русская разного производства — фабрики Рязанцевых и Невской фабрики; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; несколько переписчиков; текст заключен в рамку. Весь том в едином оформлении, очевидно, переписан по заказу одного лица; переплет среднеазиатский, картонный, оклеен бумагой табачного цвета, с тремя темно-красными медальонами на крышках; верхние и нижние медальоны меньшего размера; они содержат имя переплетчика — Мйр 'Адил Х'аджа. Внутренние стороны крышек оклеены

бумагой песочного цвета, украшенной тисненой крупной сеткой и рамкой из прямых и зигзагообразных линий; на внутренней стороне нижней крышки тушью дата — 1275 (1858-59) г.; корешок из дерматина. Переплет реставрирован 21 июля 1955 г.

Дефекты: отсутствуют начало и конец рукописи, лакуна после л. 183б; л. 39а повторяет л. 30а; лл. 11б и 29б не заполнены; на л. 190а текст размазан и попорчен приклеившимися кусками бумаги; лл. 1б—2а заполнены позднейшими пометками на таджикском языке об исторических событиях в Средней Азии. Крайние даты — 1809—1883 гг. Список реставрировался, края листов подклеены.

Уп. рук.: КИНА, 1068.

7²⁰

В 260 (278)

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов; содержит шесть произведений.

1. (Лл. 1б—10б)

حکایت دزد و قاضی

Рассказ о воре и судье.

Сюжет совпадает с № 1/54.

2. (Лл. 10б—16а)

قصهٔ گرگ و روباه

Рассказ о волке и лисице.

Более полный вариант № 1/53. Здесь рассказ имеет продолжение: после гибели волка его брат хочет отомстить лисе, но она выдает себя за другую лисицу, одурачивает волка и доводит его до гибели.

Лев, зять погибших волков, отправляется мстить лисице. Он находит ее на вершине горы и собирается убить, но лисе удается спастись, а лев гибнет, упав в пропасть.

3. (Лл. 21б—24а)

حکایت اندلس و طلسم آن

Рассказ о заколдованном [городе] Андалус.

Как гласят некоторые «книги преданий», во времена халифа 'Абд ал-Малика Марвāна в «пустыне местности Андалус» дивы выстроили по приказанию Сулаймāна (Соломона) заколдованный город. Халиф приказывает «правителю той страны» Мўсе Насйру выяснить тайну этого города, но все попытки последнего кончаются неудачей.

Ср.: A w f i, 1995; Chauvin, V, с. 32—35; Рассказ о городе Лабтайте — 1001 ночь, т. 4, с. 12—14; Повесть о медном городе — там же, т. 5, с. 429—437; Бурса — райский уголок — Турецкие сказки, с. 278—280. Другие рассказы об 'Абд ал-Малике [б.] Марване см.: A w f i, 251, 256, 257, 464, 472, 560, 577, 599, 617, 626, 858, 861, 922, 1005, 1058, 1122, 1161, 1182, 1240, 1264, 1457, 1483, 1497, 1645, 1659, 1724, 1920, 2003, 2096; другие рассказы о Мусе Насире (в форме Musa b. Nu-sayr) см.: там же, 254, 1995; №№ других рассказов о Соломоне по Ауфи приведены выше, с. 49.

²⁰ Первый вариант этого описания подготовлен Ю. Е. Борщевским.

4. (Лл. 246—286)

داستان دخمه انوشیروان عادل و رفتن مامون آنجا

Повесть о могиле Анушйрвана Справедливого и о том, как Ма'мун посетил ее.

Халиф Ма'мун после посещения Мадаина отправляется на поклонение к могиле Анушйрвана. Проводником ему служит старик перс, охраняющий могилу. После чудесных приключений халиф и его спутники (среди них названы Ахмад б. Халид и Хасан б. Сахл) возвращаются в Багдад, обогащенные кладами и мудрыми наставлениями, полученными от Анушйрвана.

В первых строках рассказа (л. 24а) отмечено, что он почерпнут из «Тарих-и Банакатй» (подлинное название этого труда по всеобщей истории — «Раузат уль-л-албаб фй таварих ал-акабир ва-л-ансаб»).

Др. списки: № 22. *Ср.:* A w f i, 368; другие рассказы о Ма'муне — A w f i, 35, 299, 308, 309, 313, 368, 426, 431, 434, 454, 461, 514, 539, 568, 607, 620, 645, 739, 749, 762, 777, 785, 845, 864, 883, 888, 915, 955, 937, 1101, 1033, 1050, 1071, 1135, 1147, 1170, 1189, 1192, 1199, 1212, 1213, 1214, 1216, 1220, 1226, 1234, 1236, 1237, 1250, 1258, 1262, 1288, 1308, 1317, 1343, 1356, 1387, 1405, 1417, 1458, 1464, 1465, 1466, 1476, 1482, 1506, 1507, 1509, 1510, 1516, 1517, 1532, 1617, 1657, 1682, 1689—1690, 1697, 1713, 1746, 1747, 1755, 1816, 1860, 1895, 1914, 1917, 1935, 1982; об Анушйрване — 183, 184, 363, 365, 368—370, 390, 418, 451—453, 469, 470, 487, 503, 504, 523, 528, 529, 533, 534, 542, 543, 545, 548, 754, 778, 812, 814, 816, 1065, 1141, 1148, 1191, 1307, 1390, 1401, 1479, 1481, 1543, 1561, 1623, 1706, 1790, 1804, 1805, 1812, 1931, 1933; об Ахмаде б. [Аби] Халиде — 568, 606, 749, 770, 867, 916, 1101, 1235, 1349, 1474, 1841; о Хасане б. Сахле — 310, 739, 765, 771, 915, 1532. *Доп. свед.:* о труде Банакатй см.: Стори, I, с. 323—325, № 243.

5. (Лл. 296—326) Без заглавия. Начало:

بدانکه آدمی چون بحقیقت حال خویشتن رسید از شاخسار مطالب دنیوی و اخروی
بر خوردار شد چنانکه آورده اند که در زمان پیشین پادشاهی بود الخ

«Знай, что, когда человек познает самого себя, он сможет наслаждаться всем, что дано ему в обоих мирах, подобно тому как рассказывают, дескать, жил в давние времена один падишах...»

Падишах влюбляется в невольницу и покупает ее для своего гарема. Невольница тяжело заболевает. Заезжий мудрец определяет, что причина болезни — любовь девушки к некоему самаркандскому ювелиру. Чтобы излечить невольницу, шах выписывает ювелира к себе, а затем отравляет его.

6. (Лл. 33а—33б) Без заглавия. Начало:

آورده اند که در زمان ماضی شخصی دعوی پیغامبری می کرد و جمعی از مردمان را
مرید خود کرده بود تا آنکه این خبر بحاکم شهر رسید الخ

«Рассказывают, что в давние времена некто объявил себя пророком и нескольких человек сделал своими учениками. Весть об этом дошла до правителя города...»

Анекдот о жулике, который объявил себя пророком и ловко провёл уверовавших в него простаков.

Ср.: Хабибаллах ал-Кашани. Рийаз ал-хикайат. Тегеран, [б. г.]. Гл. 11. «Рассказы о лжепророках», рассказ 1, с. 140.

Особенность списка В 260 — близость его рассказов к литературным вариантам. Особенно это заметно при сопоставлении третьего и четвертого рассказов с приведенными у Ауфи. Возможно, рукопись была сделана по заказу (Руссо?), причем сброшюрована она была значительно позднее переписки, видимо, в Европе.

Помимо рассказов рукопись на лл. 176—216 содержит оглавление трактата «Тухфат ал-вузарā».

Время переписки — 1209/1794-95 г. (л. 216). Место переписки — Ирак или Иран.

Ж. Л. Руссо; 1819 г.; № 310 (№ 97); 22×15,5; 33 лл. (лл. 166—17а не заполнены); 11 строк; на лл. 316—32а, 336—по 9 строк, на л. 33а—12 строк; текст 17×9; бумага европейская, лощеная, с водяным знаком: Z. Whatman; текст писан тушью, заголовки и отдельные слова в тексте — киноварью; почерк — четкий насталик; переплет современный, картонный с гранитовым корешком, сделан в переплетной ЛО ИВ АН СССР.

На л. 1а приписка по-персидски, автограф Ж. Руссо (с его подписью). На этом же листе наклеена узкая полоска бумаги с надписью по-латыни: *Histor...* В центре листа красными чернилами выведено: «№ 97», видимо, рукою Ж. Руссо. Ему же, очевидно, принадлежит несколько приписок — окончание второго рассказа (л. 16а), анекдот на лл. 33аб и персидский бейт с переводом на французский язык (л. 29а).

Дефекты: л. 1 прорван, поврежден конец первой строки л. 1а; прорванное место заклеено папиросной бумагой.

Уп. рук.: J. L. Rousseau. Catalogue d'une collection de cinq cents manuscrits orientaux. P., 1817, № 310; КИНА, 1066.

8

С 1502 (Nov. 1086)

[حکایات]

Рассказы в составе сборной рукописи (ропись ее см. ниже); содержит шесть рассказов.

1. (Лл. 16—156) Без заглавия. Начало после басмалы:

اما راويان اخبار و ناقلان آثار و محدثان داستان بوستان گلستان كهون و خوشه چينان
خرمن سخن چين روايت آورده اند كه در زمان سابق پادشاهي بود كه دختر صاحب جمالي
داشت الخ

«И вот, рассказчики историй и сказители преданий, а также повествователи дастанов цветника сада роз древности и собиратели колосьев на ниве слов передают так, что в прежние времена жил падишах, дочь которого отличалась красотой...»

Румская царевна объявляет, что согласится выйти замуж лишь за того, кто правильно ответит на все ее вопросы. По ее приказу вешают семьдесят тысяч мудрецов, которые не в силах выполнить это условие. Молодой человек из Туркестана по имени 'Абд ал-'Алим является к царевне, правильно отвечает на ее вопросы, но отказывается на ней жениться.

В варианте, представленном списком С 1401 (№ 36), 'Абд ал-'Алим женится на ней; в варианте В 2438 (№ 38) имя царевны Малика, 'Абд ал-'Алим — *фақӣх*.

Изд. соч.: литограф. Бухара, 1905-06 (под заглавием داستان بابا عرب) (КЛК, 1671). Др. списки: №№ 24, 28, 29, 36; ЛГУ, шифр MsO 490, лл. 656—80а; СВР, II, № 1868, шифр 368/VIII, лл. 108а—1186: واقعه بابا عرب. Ср.: №№ 1/10, 3/4, 39/8; тюркские (узбекские) развернутые варианты в составе списков В 1018 (лл. 16—866), В 2157 (лл. 1236—193а), С 173 (лл. 606—1276), упомянутые в нашем описании соответственно под номерами 25, 26, 33. Узбекские варианты ср. также: АН УзССР, шифр 385, лл. 22а—40а: قصه ملکه روم و دانشمند; СВР, V, № 4127, шифр 4012: هزار سوال ملکه و جواب دانشمند; № 4128, шифр 6132/II: заглавие совпадает с предыдущим; VI, № 4711, шифр 8930: هزار سوال ملکه دانشمند; Дочь жузнеда — Таджикские сказки (под ред. Б. Г. Гафурова), с. 127—133; A w f i, 1165.

قصه شيطان لعين

Повесть о проклятом шайтане.

Во время беседы пророка Мухаммада со сподвижниками в покоях его жены 'Айши к Мухаммаду является шайтан. Он правдиво отвечает на все вопросы пророка и надеется на прощение господя. Однако архангел Джебраил возвещает, что господь не может простить проклятому шайтану все его многочисленные прегрешения.

Др. списки: АН УзССР, шифр 2675,5, лл. 1696—1766: سوال حضرت محمد رسول الله و جواب شيطان لعين. Ср.: другие рассказы о пророке Мухаммаде — A w f i, 7, 32, 49—50, 54—56, 58, 60, 62—65, 649, 651—653, 1060, 1185, 1505, 1513, 1582, 1619, 1969, 2075—2082; об 'Айше — там же, 669, 1505, 1513, 2077, 2092; №№ других рассказов о Гаврииле по Ауфи приведены выше, с. 47.

3. (Лл. 127а—149б). Начало отсутствует. Первые слова:

مولوی جاسی سوال کردند کہ از عجایب و از غرایب روزگار خبر داری قلندر گفت کہ ای عزیز با کرم در ولایت سمرقند میرزا ہمدم نام پسری پیدا شدہ است الخ

«Мавлави Джамӣ спросил: „Есть ли у тебя известие об удивительных и диковинных событиях времени?“ Каландар ответил: „О дражайший, обладающий милостью господя. В самаркандском вилайете появился некий юноша по имени Мирзā Хамдам“...»

Самаркандский каландар рассказывает поэту Джамӣ о красавце Мирзе Хамдаме, фаворите султана Хусайн-мирзы. Переодевшись каландаром, Джамӣ приходит в Самарканд и останавливается в медресе Улугбека. Своими газелями он покоряет Мирзу Хамдама и избегает наказания султана. Во время праздника науруза (Нового года) султан Хусайн-мирза со своими туркестанскими и ташкентскими придворными (в числе их упомянут Мйр 'Али Шйр) является в медресе Улугбека. Джамӣ оказывается вынужденным раскрыть султану свое инкогнито.

Др. списки: №№ 11/4, 16/1, 20/1 и 36; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167, лл. 1538—1577: Мавлавй Чоми ва мирзо Хамдам; СВР, II, № 1811, шифр 368/VII, лл. 82а—1076: [حکایت] میرزا ہمدم این است. № 1812, шифр 186/II, лл. 706—76а; шифр 1469,27, лл. 3706—380а: آغاز داستان میرزا ہمدم و حضرت مولوی جاسی; шифр 7736/II: حکایت میرزا ہمدم و مولوی جاسی. Ср.: №6/7; Ҳикайат-и Мирзā Хамдам — литограф. Бухара, 1905-06 (КЛК, 1670); узбекскую версию, принадлежащую перу 'Андалиба, — СВР, VII, № 5368, шифр 6895/I, лл. 1—196: قصه میرزا ہمدم.

4. (Лл. 149б—152а) Без заглавия. Начало после басмалы:

حکایت چنین آورده اند کہ سلطان حسین میرزارا دو کنیزک بود ہر دو خوش طبع بودند یکی را جہان بود یکی را نام حیات بود الخ

«Передают такой рассказ. У султана Хусайн-мирзы были две служанки, обе весьма одаренные. Имя одной из них — Джихан, вторую звали Хайят...»

Сюжет совпадает с № 6/6, где название рассказа также отсутствует. Текст ближе к № 15/1, но короче.

5. (Лл. 152а—152б) Без заглавия. Начало:

نقل است کہ روزی سلطان حسین میرزا بمیرزا ہمدم ذوق زیادہ شد الخ

«Есть такой рассказ. Как-то восхищение султана Хусайн-мирзы Мирзой Хамдамом еще более увеличилось...»

Сюжет совпадает с № 6/7, где название рассказа также отсутствует; текстуальные отличия от 6/7; имена придворных поэтов — Фақирй, Асафй.

Здесь текст обрывается на л. 152б. Недостающее окончание рассказа соответствует по рукописи В 2180 (№ 6) л. 220а, стк. 2 сн. — л. 220б.

6. (Лл. 153а—156б) Начало отсутствует. Первые слова:

... بر قاضی کرد قاضی گفت ای آزاده مرد از خدا نترسیدیکه بانگ بر من زدی دزد

گفت اگرچه [از] خدا نترسیدی بجای بانگ زدن تیغ بر تو زدسی الخ

«[...Закричал(?)] на судью. Судья сказал: „О вольный человек, ты, видимо, не боишься бога, что кричишь на меня?“ Вор ответил: „Если бы я не боялся бога, тогда вместо того, чтобы кричать на тебя, я поразил бы тебя мечом“...»

Сюжет совпадает с № 1/54, где заглавие دزد و حکایت قاضی.

Здесь текстуальные расхождения с рукописью В 256 (№ 1). Отсутствуют начало и конец рассказа. Недостающие листы соответствуют по рукописи В 256 (№ 1) л. 764б, стк. 11 св. до л. 765а, стк. 3 сн. и от л. 766а, стк. 2 сн. до конца рассказа на л. 770б.

Рассказы разбросаны по рукописи С 1502, занимая лл. 1—15 (1-й рассказ), 94—99 (2-й), 127—158 (группа из четырех — 3—6-го — рассказов). Ранее в наших описаниях не встречались рассказы 1 и 2.

Рассказ о румской царевне представляет вариант чрезвычайно распространенной темы — условие замужества. Сюжеты с таким условием встречались нам в разных контаминациях (см. №№ 1/3, 1/10, 6/1). Здесь же этот сюжет имеет самостоятельное значение, составляя основное содержание рассказа. Рассказ о румской царевне, представленный списком АН УзССР, шифр 368/VIII, дает интересные разночтения: героиня названа исфаханской принцессой Малика-бану; влюбленному в нее китайскому царевичу Фирӯз-шаху помогает пастух Бабба-‘араб, который за него правильно отвечает на заданные принцессой вопросы. Эта же тема на узбекском языке претворилась в качественно новое, более обширное произведение — «Тысяча вопросов мудрой царицы» (см. СВР. V, №№ 4127—4128; VI, № 4711), по манере повествования близкой к «Сказанию о Хатаме Тайте» (см. ниже, раздел II, № 59).

Рассказ 2-й должен быть отнесен к числу анекдотов о пророках.

Рассказы написаны разговорным таджикским языком; в рукописи встречаются грамматические ошибки, отражающие реальное произношение слов.

Помимо перечисленных рассказов рукопись С 1502 содержит:

лл. 166—86б — در المجالس;

лл. 86б—89а — гадание по бараньей лопатке;

лл. 89б—94а — предание о Фатиме;

лл. 99б—108б — молитвы;

лл. 109б—126б — شرح فقه کیدانی — сочинение по мусульманскому праву.

Время переписки — 1256/1840-41 г. (л. 126а). Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов; 1915 г.; № 758; (л. 1а рукой Иванова); 24×14; 156 лл.; кустоды проведены последовательно; 13—19 строк; текст 18×8,5; бумага восточная, разного производства, желтого и лимонного цветов; текст писан тушью, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; текст переписан не менее чем двумя переписчиками; на лл. 109б—126а текст заключен в рамку из синих и красных линий; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный коричневой кожей, со следами стершихся медальонов на крышках; красный кожаный корешок более позднего времени, чем переплет.

Дефекты: отсутствует окончание рукописи; лакуны после лл. 86а

и 1526; нет начала третьего и шестого рассказов; оборваны края лл. 16, 109, 156, 137—138; лл. 1—3 источены книжным червем; пятна на лл. 109—126 и 150; л. 126 не заполнен; на л. 87а разбросаны стихотворные записи, на л. 86б поздняя запись — отрывок рассказа о дочери купца; лл. 109—126 вставлены позже.

Уп. рук.: КИНА, 1084, 1089, 1101, 1104, 1308, 2570, 2981, 3248, 3252, 4538.

9

С 2159

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов; помимо него произведения на арабском языке; содержит шесть рассказов.

1. (Лл. 7а—13а) Начало отсутствует.

قصهٔ قضا و قدر

Сказание о судьбе и роке. (Заглавие приведено в конце рассказа, л. 13а.)

Сюжет совпадает с № 2/18, где заглавие рассказа: حکایت در قصهٔ سلیمان علیه السلام و واقعهٔ سیمرغ و قضا و قدر.

Здесь текст рассказа дефектный — содержит лакуны после лл. 76 и 96.

2. (Лл. 13а—14а)

قصهٔ زبان مرغان

Сказание о языке птиц.

Сулаймāн (Соломон) объясняет значение криков разных пород птиц — петуха, вяхиры, совы.

Ср.: №№ других рассказов о Соломоне по Ауфи приведены выше, с. 49.

3. (Л. 14а) Без заглавия. Начало:

در خبر است که جغد بنزد یک حضرت سلیمان آمد الخ

«Есть такая история. Как-то сова явилась перед Сулаймāном...»

Сулаймāн спрашивает сову, почему она не ест злаков, не пьет воду и пр. Она объясняет это благочестивыми мотивами.

Ср.: Джамии, с. 200—201.

4. (Лл. 14а—146) Без заглавия. Начало:

حکایت روزی جغدی از پیش کودکی میگذشت میدید که کودکی در زین دام مینهد تا مرغی بگیرد الخ

«Рассказ. Как-то сова проходила мимо мальчика. Она увидела, как он расставил на земле силок, чтобы поймать какую-нибудь птицу...»

Сова попадает в силок, несмотря на то что видела, как мальчик ставил его. Мораль: «Если бог захочет — и зрячий не увидит».

Ср.: Джамии, с. 195 и 233; Рассказ о воробье и павлине — 1001 ночь, т. 3, с. 54—56.

5. (Лл. 146—15а) Без заглавия. Начало:

حکایت روزی حضرت سلیمان فاختهٔ را دید که بر درختی نشسته بانگ میکرد حضرت سلیمان گوش میداشت الخ

«Рассказ. Однажды его святейшество Сулаймāн увидел дикого голубя, который пел песню, сидя на дереве. Его святейшество Сулаймāн прислушался...»

Сулаймāну нравятся мудрые слова дикого голубя. В знак благосклонности к нему он возлагает на шею птицы свою руку, отчего на шее появляется пятно, навечно сохранившееся у этой породы птиц.

6. (Лл. 15а—15б) Без заглавия. Начало:

گویند که روزی حضرت سلیمان بر کنار دریا آمده بودند بناگاه بر موری نظر افتاد که دانه گندم در دهان داشت الخ

«Говорят, что однажды его святейшество Сулаймāн проходил по берегу моря. Вдруг взор его упал на муравья, который тащил зернышко пшеницы...»

Сулаймāн узнает, что муравей с помощью совы спасает от голода червя, сидящего под камнем на дне моря, ибо господь наказал не оставлять ни одну тварь в беде.

Все шесть рассказов сборника С 2159 сгруппированы в середине списка — лл. 7а—15б. В пяти рассказах главное действующее лицо — библейский Соломон; тематика их близка к анекдотам о пророках. Рассказ первый — приключенческо-фантастического жанра — уже встречался в составе рукописи среднеазиатского происхождения А 103 (№ 2/18).

Помимо рассказов рукопись на лл. 1а—6б и 16а—19б содержит два отрывка из *тафсйров* на *айāты* Корана, написанных по-арабски.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия.

Археографическая экспедиция АН СССР 1934 г.; инв. 1934 г. № 1473; 26,5×20,5; 9 лл. (всего в рукописи 19 лл.); 17 строк; текст 21×13; бумага восточная (в остальной части рукописи также и европейская); текст писан тушью, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; остальная часть рукописи в ином оформлении. Переплет сделан 22 октября 1957 г. — картонный, оклеенный черной бумагой, корешок из серого коленкора. Рукопись реставрировалась.

Дефекты: отсутствует начало первого рассказа; лакуны; пятна сырости на л. 15 б.

Уп. рук.: КИНА, 3241, 65*.

10

С 1455 (Nov. 986) — 13—17

[مجموعه حکایات]

Сборник рассказов в составе сборной рукописи (роспись содержания см. ниже); в рукописи пять рассказов.

1. (Лл. 163б—177б) Без заглавия. Начало после басмалы:

اما راویان اخبار و ناقلان اثار و محدثان دستان (کذا) بوستان کهن و خوشه چینان
خرمن سخن چنین روایت میکنند که مهتر گذشته راه بودند در بلای (کذا) گورستان سه
سر درویش را دیدند که نشسته بودند الخ

«И вот, сказители историй, рассказчики преданий, повествователи дастанов древнего цветника и сборщики колосьев на ниве слов говорят, что как-то проходил по дороге вельможа (*михтар*) и увидел трех дервишей, которые сидели на кладбище...»

Сюжет совпадает с № 5/5, где заглавие: «Рассказ об 'Āдил-шāхе». Здесь имя падишаха названо лишь в конце рассказа (л. 176б, стк.

6 св.); первый дервиш родом из «Бұр'а» — очевидно, переписчик написал только последний слог названия Нишапұр; имя второго дервиша дано как Муфлис, родом из страны Хатā; третий дервиш — из Шахр-и Рұма, его помощник именуется Йваз ал-Хайāt.

Рассказ не кончен перепиской, обрывается в начале путешествия 'Адил-хана.

2. (Лл. 1776—178a) Без заглавия. Начало:

نقل است که روزی ملک الموت پیش داود علیه السلام بیامد جوانی نشسته بود در پیش داود علیه السلام نیکواری (نیکروی) بود و مهتر داود علیه السلام گفت با ملک الموت من این جوان را دوست میدارم عمر او در لوح المحفوظ چند مانده است الخ

«Есть такой рассказ. Однажды ангел смерти явился к Да'уду (Давиду), да будет над ним мир. Перед Да'удом, да будет над ним мир, сидел какой-то красивый юноша. Почтенный Да'уд, да будет над ним мир, сказал ангелу смерти: „Я люблю этого юношу. Сколько лет жизни осталось ему согласно написанному на скрижали тайного?“...»

Узнав, что ему осталось прожить всего семь дней, некий благочестивый юноша дает милостыню дервишу, и тот молит господа пролить жизнь его благодетелю; господь дарует юноше семь лет жизни.

Ср.: رياض المذاكرين, например, по списку С 1455, л. 1316; другие рассказы об Азраиле — A w f i, 1833, 1926—1927; другие рассказы о Давиде — там же. 44, 1571, 1760.

3. (Лл. 178a—178b) Без заглавия. Начало:

در خبر است که روزی عیسی علیه السلام براهی میگذاشت سه تن با وی همراه بودند الخ

«Рассказывают, как-то 'Йсā, да будет над ним мир, шел по дороге с тремя попутчиками...»

Странствуя по стране Шām, пророк 'Йсā и три его спутника видят золотые слитки, валяющиеся на дороге. 'Йсā проходит мимо, а спутники подбирают золото, и вскоре все трое погибают, пав жертвой взаимной алчности и коварства.

Тип-сюжет: Андреев 937 Деньги — зло. Ср.: № 18/1; Jésus et trois voleurs — Chauvin, VIII, с. 100—101; Рассказ о купце и двух злодеях — 1001 ночь, т. 3, с. 52; О двух путниках и их находке — Индийские сказки, с. 70—71; №№ других рассказов об Иисусе по Ауфи приведены выше, с. 22.

4. (Лл. 178b—179a) Без заглавия. Начало:

چنین آورده اند که در بنی اسرائیل مرد زاهد بود الخ

«Так, передают, что в израилевом племени был некий благочестивый человек...»

После смерти благочестивого еврея от него остается только рубище да бурдюк для воды. Некий человек рассказывает падишаху, что в день воскресения из мертвых благочестивому еврею будет легко предстать на суд божий. Падишах облачается в рубище умершего и пускается странствовать по свету.

Ср.: A w f i, 1329.

5. (Лл. 179a—179b) Без заглавия. Начало:

همچنین شیخ بصری رحمه الله علیه روایت میکنند که روز (کذا) حضرت پیغمبر علیه

السلام بنزدیک پادشاه رفت و اورا نصیحت (کذا) کرد الخ

«Шейх Басрй, да будет доволен им Аллах, также рассказывает, что как-то его святейшество пророк, да будет над ним мир, явился к падишаху и дал ему совет...»

Шейх Басри рассказывает о том, как пророк явился к некоему падишаху и начал говорить ему о бренности всего сущего.

Рассказ не кончен перепиской.

Ср.: АН УзССР, шифр 2675, лл. 16—28а: [قصه قضا و قدر] — Рассказ о шейхе Хасане Басри; другие рассказы о нем — A w f i, 830, 1322, 1608, 1827.

Все пять рассказов сборника С 1455 сгруппированы в конце сборной рукописи, лл. 163—179. Четыре из них тематически близки между собой, выписаны, очевидно, из сочинений агиографического характера (см., например, рубрику «Ср.» рассказа 2). Они могут быть отнесены к числу анекдотов о пророках; вероятно, для придания большей достоверности сюжету рассказ 5 вложен в уста реально существовавшего в VIII в. лица. Рассказ 3 близок к теме, встречающейся в цикле 1001 ночи. Рассказ об 'Адил-хане уже встречался нам в составе сборников занимательных рассказов (см. №№ 4/7 и 5/5).

Помимо рассказов рукопись содержит:

- 1) лл. 1а—75б — трактат по суфизму;
- 2) л. 76б — отрывок из жития архангелов Гавриила и Михаила;
- 3) лл. 77б—132б — агиографическое сочинение;
- 4) лл. 133б—141а — трактат по суфизму;
- 5) лл. 142а—143а и 160б—161б — два وصیت نامه;
- 6) лл. 144а—149б; 162а и 163а — три молитвы;
- 7) лл. 150а—151б — قصه سوداگری в стихах на узбекском языке;
- 8) лл. 153а—160б — трактат по этике.

Таким образом, общее направление тома в целом — этико-богословские трактаты и агиографические сочинения. Заполняя последние листы рукописи занимательными рассказами, составитель списка сознательно выбрал сюжеты, главные герои которых — дервиши, шейхи, пророки.

Время переписки — 1264/1847-48 г. (л. 143а). Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов; 21.IX.1915 г.; № 658; Бухара (рукой Иванова на верхнем поле л. 5а); 25×14; 16 лл. (всего в рукописи 179 лл.); 19 строк; текст 16,5×7,5; бумага восточная; текст писан тушью, отдельные слова, черточки над текстом — малиновыми выцветшими чернилами; почерк — насталик (в остальной части рукописи число строк и размеры текста иные, текст переписан разными почерками); посторонние записи — тушью (например, поля на л. 171б); переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя тисненными медальонами на крышках; кожаный корешок подклеен выцветшей тканью некогда красного цвета.

Дефекты: отсутствуют конец рукописи и окончание рассказа о трех дервишах.

Уп. рук.: КИНА, 51, 158, 1092, 2134, 4109, 4537, 4583.

II

В 3700

[حکایات]

Рассказы в составе сборника стихотворных произведений; рукопись содержит четыре рассказа.

1. (Лл. 24б—25а) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار روایت میکنند که حسن نام پادشاهی بودند و عشق نام پادشاهی (باشاهی) بودند در میان ایشان عداوتی پیدا شد الخ

«Так вот, рассказчики историй и повествователи событий передают, что был некий падишах по имени Хусн (Красота) и был [еще] падишах по имени 'Ишқ (Любовь), Меж ними возникла вражда...»

Падишах 'Ишқ посылает ловкого приближенного Назара (Взор) в столицу падишаха Хусна город Гул 'Изār (Розовый пушок на щеке) на разведку; Гамза (Кокетливый взгляд), состоявший при Хусне, понимает намерения Назара, и последнего бросают в темницу. 'Ишқ посылает другого доверенного — Дил'а (Сердце), но и тот оказывается в плену слуг Хусна, имена которых — Қамат (Стан), Нāз (Ласка), Киришма (Нега), Зулф (Локон), Наргис (Глаза красавицы). Дил'а заточают в тюрьму, носящую название Фирāқ (Разлука). 'Ишқ призывает мудрых советников 'Ақла (Ум) и Сабра (Терпение) и после многих неудач вынуждает Хусна к миру.

Др. списки: № 31 (более полный вариант); ЛГУ, шифр MsO 490, лл. 128а—134б: عشق و حکایت حسن و عشق; СВР, II, № 1871, шифр 302/III, лл. 108б—124а: قصه جنگ حسن و عشق; V, № 3696, шифр 8674/I, лл. 16—56: قصه جنگ حسن و عشق; АН УзбССР, шифр 9558: قصه جنگ حسن و عشق. Ср.: № 33. Аллегорический и волшебный роман XV в. Йахйи Нийшāпурй Фаттāхй см.: Blochet, IV, № 2070; сочинение под тем же заглавием в прозе и стихах Ни'мат-хāна 'Али (XVII в.)— шифр Д 348 нашего собрания, также Rieu, II, с. 703, Add. 16,789, f. 108b и Ethé, I. O., № 1659, f. 144b.

2. (Лл. 25а—25б) Без заглавия. Начало:

آورده اند که سلطان حسين ميرزا دو کنيزک داشتی یکی را نام جهان و یکی را نام حیات بود الخ

«Передают, что у султана Хусайн-мирзы было две наложницы. Одну звали Джихāн, имя второй было Хайāt...»

Сюжет совпадает с № 6/6, где заглавие также отсутствует.

Здесь более короткий вариант рассказа. Хусрав не гневает султана своей прозорливостью, а радуется.

3. (Лл. 25б) Без заглавия. Начало:

حکایت وقتی بطرفی می رفتم ناکاه در میان راه کاسه سری دیدم... مطالعه کردمی ناکاه در نقش کاسه نگاه کردم حرف چند بزبان عربی نوشته الخ

«Рассказ. Некогда я шел куда-то и вдруг увидел на дороге череп. Я стал разглядывать его, невзначай всмотрелся в узоры, прорезавшие череп. Это были слова, написанные по-арабски...»

Рассказ от первого лица о найденном на дороге черепе; надпись на нем побуждает путников задуматься о бренности всего сущего.

4. (Лл. 64а—68б, лл. 31а—35б обратной пагинации)

حکایت میرزا همد

Рассказ о мирзе Хамдаме (заглавие после басмалы, л. 68б). Сюжет совпадает с № 8/3, где заглавие отсутствует.

В составе рукописи В 3700 рассказы расположены группой в три рассказа на лл. 24—25 и один рассказ на лл. 64—68. Рассказы разнородны по тематике.

Рассказ 1, вероятно, литературного происхождения, быть может, он восходит к роману XV в. Йахйи Нийшāпурй Фаттāхй (см. рубрику «Ср.» этого рассказа).

Помимо рассказов рукопись на лл. 1а—24а, 26а—63б, 69а—98б содержит стихи различных поэтов на персидском и тюркских языках; среди авторов — Джāми, Хāфиз, Фузули, Бидил, Навāй и др. (см. выпуск описаний поэтических произведений).

Таким образом, том в целом дает читателю образчики произведений художественной прозы и поэзии, представляя собой своеобразную «хрестоматию по литературе».

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия.

Археографическая экспедиция АН СССР 1934 г.; инв. 1937 г. № 2482; 22,5×14,5; 98 л.; сплошная европейская пагинация в прямом порядке, также выборочно обратная пагинация; на лл. 246—256 текст написан по диагонали; на лл. 64а—68б—21 строка; размер текста лл. 246—256—21,5×11, лл. 64а—68б—18×8; бумага восточная, разного производства и цвета — розовая, зеленая, белая, желтая и др.; текст писан тушью, изредка отдельные значки и слова — киноварью; почерк — насталик с элементами шикаста; переплет отсутствует.

Дефекты: текст рукописи испорчен сыростью, грязью; листы помяты; многие листы заполнены стихами без всякой связи и системы; отдельные листы не заполнены; пометы, рисунки; рассказы первый—третий записывались в прямом порядке листов рукописи, рассказ четвертый — в обратном.

Уп. рук.: КИНА, 1102, 3808.

12

С 809—1

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов в составе сборной рукописи (ропись см. ниже): содержит четыре рассказа.

1. (Лл. 16—19а)

داستان شاهزاده مسلم و ملکه هزار گیسو

Повесть о царевице Муслиме и царице Хазār-Гйсӯ.
См. № 3/1.

2. (Лл. 19а—55б)

داستان هفت وزیر

Повесть о семи везирах.
См. раздел II, №№ 44—46.

3. (Лл. 55б—65б)

حکایت شاهزاده سلیمان و ملکه گلفام

Рассказ о царевице Сулаймāне и царице Гулфām.
См. № 3/3.

4. (Лл. 65б—71а)

داستان مظفرشاه و ملکه گنجبه مهر

Повесть о Музаффар-шāхе и царице Ганджа-Михр.
См. № 3/4. Здесь переписка рассказа не окончена. Конец текста рассказа в рукописи С 809 соответствует л. 88а, стк. 8 св. рукописи В 4496 — № 3 настоящего описания.

Текст рассказов в этом списке очень близок к тексту В 4496 (№ 3), повторяет описки и орфографические ошибки этого списка;

здесь выделены киноварью те же слова, что и в рукописи В 4496. Поскольку, по палеографическим данным, В 4496 старше С 809 и полнее, то вероятно, что В 4496 является протографом С 809 либо и В 4496 и С 809 восходят к единому протографу; в списке С 809 рассказы занимают более трети тома.

Помимо сборника рассказов список С 809 содержит:

- 1) лл. 756—1356 — глава первая «Анвār-и Сухайль» Кāшифи;
- 2) лл. 140а—143а и 1746—1816 — «Фал-наме». Два вида гаданий;
- 3) лл. 1496—154а — касыда 'Абдаллаха б. 'Аббāса (арабский текст и перевод на персидский язык);
- 4) лл. 1556—1746 — трактат по астрологии.

Время переписки — 1262—1264/1846—1848 гг. (даты приводятся на лл. 1356, 143а и на крышках переплета). Место переписки — Средняя Азия.

На лл. 1а и 1816 — печать библиотеки Учебного отделения восточных языков МИД; на л. 182а — маленькая овальная печать прежнего владельца рукописи с легендой, где читается только имя Мухаммад.

С 809—1: Кауфман; 1873 г.; № 5; уч. отд. МИД II.4.34 (№ 108); инв. 1935 г. № 356; 25,5×15; 71 лл. (всего в рукописи 182 лл.); европейская пагинация синим карандашом с большими пропусками; 17 строк; текст 19×9,5; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью и желтыми чернилами; почерк — насталик; текст заключен в рамку — на лл. 5а—23а из синих, на лл. 26—4а — из красных, на лл. 16—2а — из синих и красных линий. Оформление текста и переписчики в остальных частях рукописи — иные. Пометки чернилами и карандашом на лл. 01а, 72а, 73а, 74а. Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя тиснеными медальонами на крышках. Средний — большего размера, темно-красного цвета; сверху и снизу — меньшего размера, желтого цвета. Меньшие медальоны содержат имя переплетчика — Мйр Мухаммад и дату — 1263(1847) г.

Дефекты: четвертый рассказ не кончен перепиской; лл. 716—75а не заполнены.

На л. 1а надпись: *Envogé de Taschkand par le général v. Kaufmann, Gouv. génér. de Turkestan en 1873* — и приводится номер — № 5.

Ун. рук.: Collections scientifiques de l'Institut de Langues Orientales du Ministère des Affaires Etrangères. Vol. III. SPb., 1891, III, № 108—1; КИНА, 243, 1070, 1784, 2999, 3003, 3265.

13

С 1496 (Nov. 1073)—1

[مجموعهٔ حکایات]

Сборник рассказов в составе сборника художественных произведений (роспись см. ниже); содержит четыре рассказа.

1. (Лл. 16—166) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار چنین روایت میکنند که در شهر بغداد مردی بود اورا ادهم سقا می نامیدند الخ

«И вот, рассказчики историй так повествуют. В городе Багдаде жил человек, которого называли Адхам-водонос».

Сюжет совпадает с № 6/1, где заглавие также отсутствует.

2. (Лл. 176—316)

حکایت سه درویش

Рассказ о трех дервишах.

Вариант № 5/5, где заглавие: «Рассказ об 'Адил-шāхе».

Здесь: первого дервиша зовут Са'йдом; приключения второго дервиша происходят в родном Балхе, а не на чужбине; третий назван румским царевичем, сыном Афзал-пāдишāха; выслушав рассказы дервишей, 'Адил-шāх одаривает их и отпускает, не рассказывая своих приключений.

3. (Лл. 316—43а)

حکایت زرگر

Рассказ о ювелире.

Заглавие приведено на полях.

Вариант № 1/27, где заглавие — «Рассказ об отшельнике и красавице»; сюжет совпадает с № 2/12, где начало заголовка отсутствует; окончание заголовка: «...города, городском вали, эмире и об удивительных событиях».

4. (Лл. 43а—113б)

حکایت گلشاد و شیرزاد

Рассказ о Гулшāд и Шйрзāде.

См. раздел II, № 47.

Настоящий сборник рассказов С 1496 по своему характеру примыкает к группе сборников, описанных выше под №№ 2—6, но меньше по числу входящих в него произведений. Все три рассказа списка С 1496 встречались ранее в составе вышеописанных сборников в иных сочетаниях; повесть о Гулшāд и Шйрзāде описывается нами во втором разделе настоящего выпуска. Рассматриваемые нами произведения занимают две трети тома С 1496—113 лл. из 148.

Сборник написан разговорным таджикским языком; встречаются грамматические ошибки типа: خواب. вм. خواب.

Помимо рассказов рукопись содержит:

1) лл. 117б—148а — قصه بابا روشن نظم (на узбекском языке);

2) л. 148б — несколько руба'и на персидском языке.

Таким образом, состав тома в целом — образцы произведений таджикской и узбекской художественной литературы. Это обстоятельство, а также оформление тома (палеографическое описание см. ниже) подсказывают мысль, что рукопись была переписана по заказу одного лица.

Время переписки — раджаб 1305/март 1887 г. (л. 16б; на л. 42б указан только год). Место переписки — Бухара.

В. Иванов; Бухара; 3 октября 1915 г.; № 745 (рукой Иванова на л. 01а); 26×14,5; 113 лл. (всего в рукописи 148 лл.); европейская пагинация карандашом с пропусками отдельных листов; 13 строк; текст 19×10,5; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки на полях — киноварью; почерк — насталик. Весь том в едином оформлении. Переплет картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя темно-красными тисненными медальонами на крышках; красный кожаный корешок.

Дефекты: отсутствует окончание рассказа четвертого; лл. 17а и 114а не заполнены; пятна на лл. 124—148; размыт текст на л. 122а; вырвана часть л. 148; листы расшиты.

Уп. рук.: КИНА, 1080, 1093, 1229.

В 266 (280ab)

[حکایات]

Рассказы в составе сборной рукописи. Рукопись содержит три рассказа.

1. (Лл. 225a—239a)

حکایت شاه کی قباد [و] وزیر او ارقیش

Рассказ о шахе Кай-Қубаде [и] его везире Арқйше. Носильщик Бахт приезжает из Куфы на заработки в Медину. Работая один в пятницу, он случайно находит клад. Бахта застаёт везир Арқйш и приказывает двум гулямам убить носильщика, после чего избавляется и от нежелательных свидетелей-гулямов. В отсутствие Бахта у его жены рождается сын Бузурджмихр (ниже Бұзур). Достигнув пятнадцати лет, последний проявляет поразительные способности во всех науках и завладевает магической книгой, долгие годы хранившейся в доме его деда Джамаса-хакима. С помощью этой книги Бұзур блестяще угадывает сон шаха Қубада, разоблачает убийцу своего отца Арқйша, занимает место везира. Объяснив Қубаду значение виденного им сна, Бұзур побуждает шаха расправиться с коварной наложницей и злоумышленниками — занги, вследствие чего добивается доверия Қубада.

Ср.: другие рассказы о Кай-Кубаде — A w f i, 123, 136, 403, 449; о Бузурджмихре — там же, 184, 761, 778, 904, 1057, 1065, 1139, 1143, 1148, 1401, 1455, 1479, 1933; Сон Нуширвана — Р о м а с к е в и ч, с. 107—108.

2. (Лл. 248a—254a) Без заглавия. Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار و مهندسان (کذا) داستان بوستان کهن و خوشه چینان خرمن سخن چنین آورده اند که سلطان حسین میرزا پادشاه صاحب تجمل و شوکت صاحب دانش و زنده دل و خوش طبع بود الخ

«Так вот, сказители преданий, рассказчики историй и повествователи дастана сада древности и собиратели колосьев на ниве слов передают так, что султан Хусайн был падишахом величественным и могущественным, он обладал знаниями, живым сердцем и талантами...»

Сюжет близок к № 6/6, где заглавие рассказа также отсутствует, первые слова иные.

Здесь: султан Хусайн развлекается с двумя самыми прелестными и умными из своих наложниц — с Хайят и Джихан. Хайят более удачно цитирует стихи, и султан особенно нежен с нею.

3. (Лл. 2726—283a)

حکایت هارون الرشید

Рассказ о Хārūn ар-Рашиде.

Вариант № 1/54, где заглавие рассказа: حکایت قاضی و دزد, и № 2/17, где заглавие: حکایت لوحه و خواجه بشر و از آنچه پایشان رویداده است.

Во времена Хārūn ар-Рашиды в Багдаде живут три образованных вора — Ахмад ибн Багдādй, Мухаммад Рāзй и Бабак ибн Ардашйр Бухарй. Они решают одурачить судью Мухаммада ибн Қабилу. Мухаммад Рāзй встречает судью, когда тот направлялся в свой загородный сад и раздевает его до нитки, произвольно толкуя изречения из

Корана и хадисов. На следующий день вор в одежде судьи является к нему в дом и, шантажируя его, выманивает крупную сумму денег, а к ней еще 19 динаров. Судья предлагает ему разделить на пятерых курицу...

Текст рассказа обрывается.

В составе сборной рукописи В 266 рассказы разбросаны; они помещены переписчиком на лл. 225—239, 248—254, 272—283 и занимают около одной десятой объема тома в целом — 29 лл. из 284. Из трех входящих в рукопись рассказов ранее не встречался один — рассказ о Кай-Қубаде и его везире Арқйше. Сюжет этого рассказа представляет контаминацию известных мотивов — случайное отыскание клада, рождение необыкновенного сына, разоблачение убийцы сыном убитого, благополучный финал. В рассказе сочетаются фантастические и реальные моменты. Один из мотивов рассказа — толкование сна героем — имеет как бы иллюстрацию в виде отрывка из книги гаданий, помещенного непосредственно за этим рассказом и названного *فالتامة بزجمهر*, т. е. тем же именем, что и герой рассказа.

Помимо рассказов рукопись содержит:

- 1) лл. 1а—190б — произведения Навāй на узбекском языке;
- 2) лл. 192б—225а — глава из «Искандар-наме»;
- 3) лл. 239б—247а — гадания;
- 4) лл. 254б—261а — образцы-трафареты писем;
- 5) лл. 261б—265а — трактат по этике;
- 6) лл. 265б—266а — теологический трактат.

Таким образом, основное содержание тома — около четырех пятых — произведения таджикской и узбекской художественной литературы.

Время переписки — 1231/1806 г. Место переписки — Средняя Азия.

Министерство финансов; 1845 г.; инв. 1935 г. № 406; 23×18; 29 лл. (всего в рукописи 284 лл.); кустоды проведены последовательно; восточная пагинация с ошибкой (л. 84 обозначен дважды); европейская пагинация карандашом; 8—17 строк; текст 16,5×7,5; бумага восточная, разного производства; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик. Текст переписан тремя переписчиками (лл. 1а—95б; 96а—190б; 192б—283а); на лл. 200а—279б текст заключен в рамку из красных линий; на лл. 192б—199б — из красных, синих, зеленых и золотых линий; на л. 192б — унван с растительным орнаментом. Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тисненными медальонами в форме ромбов, прямоугольников и углов; тисненая рамка из прямых и узорчатых линий. Переплет реставрировался: края корешка и нижний угол верхней крышки оклеены тканью синего цвета. На внутренней стороне верхней крышки — оглавление по-латыни. В правом нижнем углу — неразборчивая надпись малиновыми чернилами рукой европейца.

Уп. рук.: КИНА, 207, 1067, 2669, 2879, 3002.

15

С 2447

[حکایات]

Рассказы; помимо них — историческое сочинение; рукопись содержит три рассказа.

1. (Лл. 1а—3б на полях) Без заглавия. Начало:

حکایت سلطان حسین میرزا چنین آورده (کذا) که سلطان حسین میرزا را دو حرم بود
روزیکه سلطان را آرزوی روی حیات شد اما حیات را عذری واقع شده بود احوالی خود را
عرض کرد الخ

«Рассказ. О султани Хусайн-мирзе так передают, де было у султана Хусайн-мирзы две наложницы. Однажды, когда султан пожелал поглядеть на лик Хайят, случилось так, что у нее был повод просить извинения; она довела до сведения султана о своих обстоятельствах...»

Вариант № 6/6, где заглавие рассказа также отсутствует. Имена поэтов здесь — Мулла Анис, Мулла 'Урфи, Раунақи и ходжа Хусрав. Рассказ оканчивается прощением Хусрава. Султан предлагает ему выбрать награду по вкусу, и Хусрав просит назвать его именем придворный оркестр.

2. (Лл. 3б—4а на полях) Без заглавия. Начало:

یک روزی سلطان همراه چند از محرمان نزدیک خود برای شکار بیرون شهر اراده کرده
بود که [به] یک قریه از قریه های هرات رسید الخ

«Однажды султан выехал из города на охоту с несколькими из своих доверенных приближенных. Они добрались до одного из селений гератской округи...»

Во время охоты султан Хусайн встречается около одного из селений гератской округи прелестную девушку, которая остроумно отвечает на вопросы султана как по-персидски, так и по-тюркски. Хусайн приказывает Мир 'Али Ширу взять ее в свой гарем.

Ср.: A w f i, 1751; Рассказ об Ануширване и женщине — 1001 ночь, т. 4, с. 362—364; Рассказ об ар-Рашиде и девушке — там же, т. 6, с. 233—236.

3. (Лл. 4а—4б на полях) Без заглавия. Начало:

یک روزی سلطان حسین نشسته بود که عادت سلطان همین بود که هر مردی که
بخدمت سلطان آمده یک بیتی یا مصراعی گوید الخ

«Однажды как-то сидел султан Хусайн, а у султана был такой обычай, что всякий, представая пред его ликом, должен был сказать какой-нибудь бейт или полустихие...»

Крестьянин из гератской округи является во дворец султана Хусайна и остроумием добивается его милости.

В списке С 2447 рассказы записаны на полях первых четырех листов. Место записи рассказов лишний раз подчеркивает весьма малый удельный вес, который они занимают в составе этого объемистого тома.

Главный персонаж всех трех рассказов (последние два — скорее анекдоты) — султан Хусайн. Рассказы рисуют его просвещенным монархом-меценатом.

Основное содержание рукописи (лл. 6б—308а) — «Тарих-и джахāн-гушā-йи Нāдирй».

Время переписки — 1278/1854-55 г. (л. 4б верхнее поле). Место переписки — Средняя Азия (Балх?).

Молчанов; Москва; инв. 1960 г. № 9488; 26×15,5; текст написан на полях; 4 лл. (всего в рукописи 310 лл.); бумага восточная; текст писан тушью; лл. 1—4 подготовлены для заполнения, намечены размеры будущего текста — 16,5×8, ширина полей — 4,5; по бумаге цвета слоновой кости красный крап, текст рассказов обрамлен с трех сторон двойной рамкой из темно-красных линий; почерк — насталик; остальная часть рукописи оформлена иначе. Переплет среднеазиатский, картон-

ный, оклеенный бумагой вишневого цвета, с тремя тисненными золотом медальонами и тройной рамкой из прямых и узорных линий на крышках, верхний и нижний медальоны меньшего размера содержат имя переплетчика — عمل ملا عيد القادر صحاف — и дату — 1268 (1851-52). В центральном медальоне, значительно большего размера, изречение: عاقبت خیر باد — и дата — 1259 (1843); корешок из дерматина. Список реставрировался.

Уп. рук.: КИНА, 504, 1090.

16

A 762 (Nov. 488)

[حکایات]

Рассказы в составе сборной рукописи (ропись см. ниже); рукопись содержит два рассказа.

1. (Лл. 54а—59б) Без заглавия. Начало после басмалы:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار و محدثان داستان بوستان کهن و خوشه چینان خرمن سخن چنین روایت میکنند که روزی حضرت مولوی در سرای خود نشسته بودند که از در بارگاه ایشان قلندری در آمد الخ

«Так вот, сказители преданий, рассказчики историй, повествователи дастана цветника древности и собиратели колосьев на ниве слов сообщают, что однажды его светлость Мавлав сидел в своем дворце, когда в двери их обители вошел какой-то каландар...»

Сюжет совпадает с № 8/3, где заглавие рассказа также отсутствует.

Здесь текст рассказа не кончен перепиской. Последние слова соответствуют л. 136, 2-я стк. св. рукописи С 1502 (№ 8).

2. (Лл. 62б) Без заглавия. Начало:

نقل است که سلطان ابراهیم ادهم پیر شده بودند مریدان گفتند الخ

«Есть рассказ о том, как султан Ибраһим Адхам состарился и муриды сказали...»

Муриды предлагают дряхлому Ибраһиму Адхаму купить коня для выездов. Тот отвечает, что его верные кони — благодарность, терпение и прочие добродетели.

Ср.: №№ 6/1, 13/1, 19/2; ریاض المذاکرین по списку С 1455, л. 95б; №№ других рассказов об Ибраһиме ибн Адхаме по Ауфи приведены выше, с. 70.

Рассказы написаны разговорным таджикским языком с характерными оборотами, например: خود را بر زمین انداخته ایستاده اند (л. 57б, 4 св.).

Помимо рассказов рукопись содержит молитвы, *рисāла*, стихи, *āyāt*ы, листы из различных произведений на персидском и арабском языках — не менее двадцати пяти фрагментов, среди них отрывки из «Гулистана» Са'ди (на лл. 61а—62б: гл. II, рассказ 4, гл. VII, рассказы 1, 10, 11). Видимо, разрозненные листы попали в один переплет случайно.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия.

В. Иванов; 13.VII. 1915 г.; № 160; Бухара (рукой Иванова на л. 1а, верхнее поле); инв. 1915 г. № 1483; 18,5×12,5; 6+2 (всего в рукописи 109 лл.); лл. 55—59—18 строк, л. 62—14 строк; текст 15,5×9; бумага восточная; текст писан черными чернилами; почерк — небрежный насталик; первый рассказ написан одним, второй — другим переписчиком, остальная часть рукописи — листы разного формата, за-

полненные в различной манере письма. Переплет картонный, обтянутый кожей, местами побелевшей от времени, три тисненых медальона на крышках сливаются в один узор.

Дефекты: нет окончания 1-го рассказа; на л. 62а предполагалось поместить текст еще одного рассказа, но переписчик написал только слово *حکایت*; правые нижние углы лл. 57—59 оборваны; пятна; переплет деформирован. украшения на нем стерлись.

Уп. рук.: КИНА, 3854.

17

В 254 (е 275) — 2,3

[*حکایات*]

Рассказы; помимо них сочинение по теологии (см. ниже); рукопись содержит два фольклорных произведения.

1. (Лл. 113а—131а)

هذا قصهٔ پسر خشت‌مال

Это — сказание о сыне кирпичника.

Вариант списка В 256 (№ 1/33).

У бездетного кирпичника из Фарса рождается сын Мас'уд. Обучившись разным наукам и желая заняться торговлей, он едет путешествовать и попадает в Багдад. Багдадский судья предлагает Мас'уду временно жениться на красивой дочери богатого купца Кафүра, которой дал развод старый друг ее отца Фирүз. Дочь Кафүра и Мас'уд влюбляются друг в друга и не хотят разводиться. Жена учит Мас'уда называться сыном богатых родителей. Мас'уд говорит, будто его отец, некий Сулаймāн Фāрсй, через сорок дней пришлет караван добра в Багдад. Переодетый дервишем Хāрүн ар-Рашид узнает от влюбленных их историю и устраивает их счастье.

Ср.: другие рассказы с участием Сулаймāна Фāрсй — A w f i, 55, 1208, 1246, 1431.

2. (Лл. 131а—171б)

قصهٔ ده وزیر

Сказание о десяти везирах.

См. «Бахтйār-наме», раздел II, № 39.

Рассказ о кирпичнике в составе рукописи В 254 более подробен, чем другие встречающиеся в нашем собрании варианты (ср. №№ 1/33, 2/16, 3/17). Оба фольклорных произведения, входящие в В 254, занимают более трети тома; они написаны разговорным персидским языком.

Помимо произведений художественной прозы рукопись В 254 содержит на лл. 1а—112б сочинение по теологии — *تنبيه الغافلين*.

Время переписки — 1218/1803-04 г. (л. 112б). Место переписки — Шираз (?). Переписчик — Мйрзā Мухаммад валад-и хāджжй Мухаммад Машхадй (л. 112б).

В. Иванов; 30/17 сентября 1914 г.; № 22 (л. 1а верхнее поле рукой Иванова) или № 35 (наклейка на л. 01а); Шираз, инв. 1915 г. № 185; 21×16; 58 лл. (всего в рукописи 171 л.); 12 строк; текст 15×10; бумага европейская, с водяными знаками 1781 г.; текст писан тушью; черный кожаный переплет.

Дефекты: нет конца «Бахтйār-наме»; лакуны после лл. 133 и 164.

Уп. рук.: КИНА, 308, 862, 3229.

С 380 (566bb)

[حکایات]

Рассказы; помимо них историческое сочинение (см. ниже); рукопись содержит два рассказа.

1. (Лл. 165б—166а) Без заглавия. Начало:

حکایت سه کس برفاقت یکدیگر سفر اختیار نموده روی براه آوردند الخ

«Рассказ. Собравшись вместе путешествовать, три человека пустились в путь-дорогу...»

Три завистливых попутчика находят на дороге кошелек с деньгами. Чтобы разрешить их спор о дележе денег, некий падишах предлагает им рассказать о себе. Узнав, что алчность каждого из них преобладает над всеми прочими свойствами, падишах наказывает всех троих.

Ср.: № 10/3; Джамии', с. 65—66; Злой человек не желает добра даже себе — Афганские сказки, с. 248—249.

2. (Лл. 166а) Без заглавия. Начало:

حکایت وقتی باز شکاری با سرخ خانگی ببعثی در پیوسته بود الخ

«Рассказ. Однажды охотничий сокол затеял спор с домашней курицей...»

Сокол упрекает курицу в том, что она старается избегать людей, которые кормят ее. Курица парирует его упрек: дескать, и он поступал бы так же, когда увидел бы соколиное жаркое.

Ср.: Петух и сокол — Афганские сказки, с. 261—262.

Два рассказа в рукописи С 380 занимают всего два последних листа тома. Вероятно, они были записаны значительно позднее переписки основного сочинения, содержащегося в списке (см. ниже, палеографическое описание). Оба рассказа носят нравоучительный характер.

Помимо рассказов рукопись на лл. 1а—165а содержит историческое сочинение — так называемый «Аноним Искандара» Му'ин ад-Дйна Натанзи.

Время переписки — XVIII в. (?) [дата — 977 (1569-70) г. на л. 165а относится к «Анониму Искандара»]. Место переписки — Индия (?).

А. Кун; 1890; № 44; 30,5×19; 2 лл. (всего в рукописи 166 лл); 19 строк; текст 20×11,5; бумага восточная; текст писан тушью, отдельные слова, черточки над текстом — киноварью; почерк — насталик с элементами шикасте; текст заключен в рамку из красных линий; в конце текста черными чернилами нарисован по трафарету растительный орнамент; на полях и на л. 166б — посторонние записи и пометки тушью и черными чернилами. Переплет картонный, оклеенный синей бумагой, корешок из дерматина. Рукопись заново переплетена в предвоенные годы.

Дефекты: пятна сырости, прорывы; оборванные края листов неоднократно подклеивались.

Уп. рук.: Mém. As., X, 276, № 44; КИНА, 249, 1077.

С 693 (842d)

[حکایات]

Рассказы в составе сборной рукописи (ропись см. ниже), содержит два рассказа.

1. (Лл. 1016—119a) Без заглавия. Начало:

راویان اخبار و ناقلان آثار و محدثان داستان بوستان و خوشه چینان خرمن سخن چنین
روایت کرده اند که چون بعد از وفات حضرت امیر المومنین ابوبکر صدیق رضی الله عنه
خلافت بحضرت امیرالمومنین عمر ابن الخطاب رضی الله عنه قرار یافت روزی زن جمیله
پیش حضرت عمر آمد گفت ای عمر شوهر من مدت چند سال است که غایب شده است الخ

«Рассказчики историй, повествователи преданий, сказители дастанов цветника речей и сборщики колосьев на ниве слов передают, что, когда после смерти его святейшества эмира верующих Абӯ Бакра Справедливого, да будет доволен им Аллах, управление халифатом закрепилось за его святейшеством эмиром правоверных 'Умаром ибн ал-Хаттабом, да будет доволен им Аллах, как-то однажды пред ликом его святейшества 'Умара предстала красивая женщина и сказала: „О 'Умар, уже несколько лет прошло, как мой муж исчез...“»

Через семь лет после исчезновения Тамйма ибн Ҳабиба ал-Ансарӣ халиф 'Умар дает разрешение на новый брак его жены. Однако едва молодой муж переступает порог ее дома, как появляется Тамйм. Все трое являются к халифу, которому Тамйм рассказывает о своих необыкновенных приключениях с дивами, пери и пророками.

Вера в бога помогла Тамйму благополучно избежать опасностей и вернуться в родную Медину на облаке. 'Умар разводит новобрачных и возвращает Тамйму его жену.

Уп. соч.: GPh, II, с. 322. Др. списки: №№ 25, 32, где заглавия также отсутствуют; CBP, V, шифр 4068; АН УзССР, шифр 2675, лл. 155a—1686: قصه; تمیم انصاری; шифр 2650, лл. 86—95: تمیم صحابه; Ethé, I. O., № 858; Iva-pow, Beng., № 318,5. Тип-сюжет: Андреев *891 Муж возвращается на свадьбу своей жены. Ср.: Tamime aldāri—Chauvin. VII, с. 50—54; Рассказ об Аль-Муталаммисе—1001 ночь, т. 4, с. 343—344; узбекский вариант—АН УзССР, шифр 4011; другие рассказы о халифе Омаре—Awfi, 33, 79—80, 197, 200, 205, 209, 218—219, 386, 411, 572, 653, 655, 662, 689, 838, 849, 963, 1056, 1279, 1376, 1429, 1432—1433, 1440, 1825, 1892.

2. (Лл. 1246—135a)

حکایت ادهم سقای (کذا) پدر حضرت سلطان

ابراهیم ادهم نوره مرقدہ

Рассказ о водоносе Адхаме, отце его величества султана Ибрахима Адхама, да освятит Аллах его могилу.

Сюжет совпадает с № 6/1, где заглавие отсутствует. Здесь отдельные эпизоды изложены подробнее.

Рассказы написаны разговорным таджикским языком с характерными оборотами, например: [ادهم] دید که محافه را بر در حمام گرفته ایستاده اند.

Помимо рассказов рукопись содержит:

- 1) лл. 146—476 — письмовник;
- 2) лл. 476—55a — толкование снов;
- 3) лл. 656—76a — трактат о гадании по именам пророков;
- 4) лл. 766—101a — стихи, перелагаемые на музыку.

Назначение тома в целом — развлекательное чтение.

Время переписки — 1274/1857-58 г. (лл. 119a, 135a и 140a). Место переписки — Средняя Азия.

К. Залеман; 1897; № 41; 27×15; 30 лл. (всего в рукописи 153 лл.); кустоды вписаны в строку; 15 строк; текст 16×7; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова, выражения — киноварью;

лочерк — насталик; на лл. 101б—106а текст заключен в рамку из золотых, черных и синих линий; текст стихов и *иншā* расположен по диагонали; вся рукопись в едином оформлении. Лл. 1—14а и 140б—153б не заполнены; лл. 1а, 2а, 152б—153б содержат пометки тушью и карандашом; на л. 153 среди прочих пометок даты — 1292—1294 (1875—1877). Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя тиснеными красными медальонами на крышках; красный кожаный корешок.

Уп. рук.: ИАН, 1893, т. VIII, с. VIII, № 41; КИНА, 219, 718, 791, 1079, 2977, 3232.

20

С 2038

[حکایات]

Рассказы в составе сборной рукописи (роспись см. ниже); содержит два рассказа.

1. (Лл. 1б—14а) Без заглавия. Начало после басмалы:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار و محدثان داستان بوستان کهن و خوشهچینان خرمن
سخن چنین روایت میکنند که روزی از روزها حضرت مولوی در سرای بارگاه خود نشسته
بود الخ

«Так вот, сказители преданий, рассказчики историй, повествователи дастана цветника древности и собиратели колосьев на ниве слов сообщают так, что в один из дней его светлость Мавлави сидел в своем дворце...»

Сюжет совпадает с № 8/3, где заголовок рассказа также отсутствует.

Здесь каландар говорит, что он пришел из Бадахшана; Мир 'Али Шир не только упомянут, но дает советы султану.

2. (Л. 16а) Без заглавия. Начало:

روایت کرده شده است از عبد الله ابن عباس رضی الله تعالی عنهما که نشسته بودم
نزدیک پیغمبر علیه السلام که بخندید و گفت الخ

«Передают со слов 'Абдаллāха сына 'Аббāса, да будет доволен всевышний Аллах ими обоими, который поведал: „Сидел я как-то подле пророка, да будет над ним мир, а он рассмеялся и сказал“...»

Рассказ от имени 'Абдаллāха ибн 'Аббāса о том, как архангел Джебраил сообщил пророку, что господь подарил ему деревню Фāрсин в вилайете Фергана или Узгенд.

Рассказ не дописан до конца.

Ср.: другие рассказы об 'Абдаллāхе ибн 'Аббāсе — A w f i, 592, 638, 1244, 1377; №№ других рассказов о пророке Мухаммаде по Ауфи приведены выше, с. 76; о Джебраиле по Ауфи — с. 47.

Рассказы занимают первую треть тома С 2038; рассказ второй, содержащийся в списке, не встречался в ранее описанных рукописях; он выписан, возможно, из сочинения агиографического характера.

Помимо рассказов рукопись содержит:

1) лл. 16б—41а — *قصه شاه مشرب* на узбекском языке;

2) лл. 42а—44а — предания о городе Оше;

3) лл. 45б—47б — наставление о совершении молитв.

Время переписки — рамазан 1243/17 марта — 15 апреля 1828 г. (л. 14а и 41а). Место переписки — Средняя Азия.

Археографическая экспедиция АН СССР; 1934 г. ТАССР; инв. 1934 № 723; 25×14,5; 16 лл. (всего в рукописи 47 лл.); 19 строк; текст 20×9; бумага восточная; текст писан тушью; почерк — насталик с элементами шикасте; на л. 1а и на полях лл. 16 и 14а — пометы и рисунки черными чернилами, среди них дата — 1245 (1829-30) (л. 1а); переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный кожей, со следами трех тисненых медальонов на крышках; на внутренней стороне нижней крышки — запись одного из прежних владельцев рукописи на узбекском языке черными чернилами: Мулла Ни‘матджан Муҳаммад-оглы, 1873.

Дефекты: отсутствует окончание второго рассказа; пятна сырости; нижний угол л. 1 оборван; переплет деформировался; обломаны края, дыры.

Ул.: рук.: КИНА, 1105, 1256, 3056.

21

D 420

[حکایات]

Рассказы в составе сборной рукописи (ропись см. ниже); рукопись содержит два рассказа.

1. (Лл. 2136—218а)

حکایت... دزد و قاضی

Рассказ о воре и судье.

Вариант списка В 256 (№ 1/54). Здесь введено новое действующее лицо — дочь судьи, которая выходит замуж за вора. В дальнейшем оказывается, что вор — сын богатого человека, получивший при жизни отца образование, но промотавший состояние после его смерти.

2. (Лл. 2186—230а)

القصيدہ (کذا) سیمرغ و سلیمان

Касыда [в прозе] о Сымурге и Сулаймāне (заглавие приведено в конце рассказа, л. 230а).

Сюжет совпадает с № 2/18.

Помимо рассказов рукопись содержит:

- 1) лл. 16—174а — диван Ҳафиза;
- 2) лл. 16—1026 — рубайат Ҳайъама, помещенный между строк дивана Ҳафиза;
- 3) лл. 103а—1676 — диван Амйра Пазварй, также помещенный между строк дивана Ҳафиза;
- 4) лл. 7а—174а (на полях) — образцы персоязычной поэзии;
- 5) лл. 177а—213а — трактат по этике «Сирадж ал-мунир»;
- 6) лл. 230б—241б — трактат о тонизирующих веществах — табаке, чае и пр.

Таким образом, основное содержание тома — образцы произведений персидской художественной литературы, главным образом поэзии.

Время переписки — джумада I 1249/16 сентября — 16 октября 1833 г. (л. 230а). Место переписки — Иран (?). Переписчик — Муҳаммад Ҷадиқ валад-и Муҳаммад Ҳасан. На лл. 1б, 2а — один оттиск небольшой овальной печати, два овальных оттиска большого размера и один

оттиск треугольной печати; все оттиски черного цвета. На л. 241а — два оттиска маленькой квадратной печати красного цвета.

В. В. Радлов; инв. 1935 г. № 137; Иран (?); 31×19,5; 17 лл. (всего в рукописи 241 лл.); 18 строк; текст 20,7×17,5. Бумага белая, русского производства, с водяным знаком: Г. А. 1832; текст переписан тушью, почерк — насталик с элементами шикасте: текст заключен в одинарную рамку, выполненную киноварью. Переплет восточный, кожаный, с тремя тисненными медальонами (верхний и нижний медальоны — меньшего, средний — значительно большего размера) с растительным орнаментом; узорчатыми уголками и рамкой в виде зерен на крышках. На внутренней стороне верхней крышки дата — 11 ноября 1860 г.; *Afghanica* № 20.

Уп. рук.: КИНА, 254, 422, 1085, 1377, 1477, 1725, 2241, 3240, 3817.

22

A 860 (Nov. 1183)

[حکایت]

Рассказ. Помимо него разные по характеру сочинения.

(Лл. 1146—1156, 135аб, 126аб, 106аб, 116а—117а)

قصهٔ انوشیروان عادل

Сказание об Ануширване Справедливом.

Сюжет совпадает с № 7/4.

Кроме рассказа в рукописи содержатся трактаты по теологии, астрологии, медицине, легенды о Мухаммаде — см. по каталогу (№№ указаны ниже).

Время переписки — 994/1585-86 г. (л. 120б). Место переписки — Средняя Азия.

В. Иванов; 12.X.1915 г.; Бухара № 855 (рукой Иванова на верхнем поле л. 1а); 17,7×11,5; 7 лл. (всего в рукописи 197 лл.); 23 строки; текст 13,5×8; бумага восточная; текст писан тушью, заголовок, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; весь том в едином оформлении. Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный бумагой зеленого цвета, с тремя тисненными золотом медальонами на крышках (центральным — большего, верхним и нижним — меньшего размеров), сливающимися в один узор; тисненая рамка из прямых и узорчатых линий; красный кожаный корешок и края крышек.

Дефекты: по всей рукописи перебиты листы; угол л. 115 оборван.

Уп. рук.: КИНА, 12, 88, 719, 859, 1130, 1211, 2048, 2831, 3190, 3226, 3377, 4045, 4263, 4530.

23

A 924

[حکایت]

Рассказ в составе сборной рукописи.

(Лл. 4а—7б) Начало отсутствует. Первые слова:

قاضی گفت ای برادر مرا بگذار که من بخدمت پیغمبر ص عمل کرده ام الخ

«Судья сказал: „О брат, оставь меня, так как я служу пророку, да благословит его Аллах и да приветствует“...»

Сюжет совпадает с № 1/54, где заглавие «Рассказ о судье и воре».

Рассказ занимает всего три листа в списке, где содержится большое число различных сочинений, главным образом стихотворных отрывков [полную роспись содержания его см.: О. Ф. Акимовский. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР, Вып. 10. Поэтические сборники (готовится к печати)].

Палеографическое описание рукописи А 924 см.: С. И. Баевский, Описание персидских и таджикских рукописей Института народов Азии. Вып. 4. Персидские толковые словари (фарханги). М., 1962, № 31, с. 44.

24

В 934 (732ad)—1

[حکایت]

Рассказ. Помимо него сочинения агиографического характера. (Лл. 16—26a) Начало отсутствует. Первые слова:

... بهشت و ماه لقا عنبر سرشت همچون دری معانی میسفتند و بر زبان حال میگفتند الخ

«Они (рассказчики ?) произносят языком обстоятельств [речи] райские, блистательные, словно луна, источающие ароматы, подобно амбре, как бы сверлят жемчужины познания...»²¹

Сюжет совпадает с № 8/1, где заглавие также отсутствует. Здесь более пространная вводная часть.

Помимо рассказа рукопись содержит легенды о пророках, особого заглавия не имеющие (лл. 26б—98б). Том в целом предназначен для занимательного чтения набожного читателя.

Д. М. Граменицкий; 1897 г; № 3 (Ош?); 20,5×13; 26 лл. (всего в рукописи 108+8 лл.); кустоды вписаны в строку; 11 строк; текст 16×8; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; весь том в едином оформлении; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный бумагой, центральная часть внешних сторон крышек черного цвета, по краям — орнаментированные полосы шириной 1 см желтого, красного и черного цветов; два тисненых медальона на крышках; коричневый кожаный корешок.

Дефекты: отсутствует начало рассказа; лл. 01—08 и 99—108 не заполнены; переплет потерт.

Уп. рук.: Mél. As., XII, с. 46, № 3; ИАН, 1898, с. IV, № 36; КИНА, 1098, 3194.

25

В 1018 (848c)—2

[حکایت]

Рассказ. Помимо него два произведения разного характера.

(Лл. 86б—116б) Без заглавия. Начало после басмалы:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار و محدثان داستان بستان (کذا) و کهن و خوشه چینان خرمن سخن چنین آورده اند که در شهر مدینه منوره حضرت رسالت پناهی صلی الله علیه و سلم تمیم انصاری نام باری داشتند الخ

²¹ В сохранившейся части первого предложения этого рассказа отсутствует подлежащее, поэтому возможен лишь приблизительный его перевод.

«И вот, рассказчики историй, повествователи преданий, сказители старинных и древних дастанов и сборщики колосьев на ниве слов передают так, что в городе Медине, благословенной его святейшеством прибежищем посланничества, да благословит его Аллах и да приветствует, жил некто по имени Тамим Ансарий...»

Сюжет совпадает с № 19/1, где заглавие также отсутствует.

Здесь более подробная редакция. Окончание отсутствует. Последние слова соответствуют л. 118а списка С 693 (№ 19)

Помимо рассказа рукопись содержит:

1) лл. 16—866 — *ملیکه کتابی* на узбекском языке (ср. № 8/1);

2) лл. 1176—136а — сочинение по суфизму *مصیب نامه*.

Наш рассказ тематически близок первому из этих произведений; рукопись рассчитана на читателя, владеющего таджикским и узбекским языками.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия.

К. Залеман; 1897 г.; № 20; инв. 1936 г. № 102; 20,5×13; 30 лл. (всего в рукописи 236 лл.); 11 строк; текст 13×9; бумага восточная и российского производства (фабрики № 7 Говард и К°); текст писан тушью, отдельные слова — кинноварью; весь том в едином оформлении; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя желтыми медальонами на крышках; коричневый кожаный корешок.

Дефекты: отсутствует окончание рассказа; л. 89б — чистый (пропуска текста нет).

Уп. рук.: КИНА, 3230, 4105.

26

В 2157 (Nov. 979)—6

[حکایت]

Рассказ в составе сборника произведений художественной литературы на узбекском языке.

(Лл. 1976—236а)

حکایت آن چهار درویش که با عادل خان

سرگذشت میکردند

Рассказ о тех четырех дервишах, которые повествовали 'Адил-хāну о своих похождениях.

Сюжет совпадает с № 5/5. Здесь имя второго дервиша — Салих, имя третьего дервиша не названо, но сказано, что он был сыном падишаха Хиндустана Афзал-шāха; имя помощника-оборотня в рассказе третьего дервиша — 'Иваз ал-Хайāt; в конце рассказа добавлены рассуждения о невозможности избежать предсказанной судьбы.

Рассказ изложен разговорным таджикским языком. Характерный пример:

همانا از اسب پیاده شده دویده رفته رقاب پدرم را بوسه کرده گریه‌های بسیار کردم

Помимо рассказа рукопись В 2157 содержит стихотворные произведения на узбекском языке:

1) лл. 16—166: حکایت سلطان ابراهیم نینک ;

2) лл. 176—326: غزل از دیوان مشرب ;

3) лл. 336—1136: قصه وفات نامه انحضرت صلّم ;

4) лл. 114а—121б: *در بیان وفات نامه حضرت ابراهیم*

и один рассказ в прозе также на узбекском языке;

5) лл. 123б—196а: *ملیکه کتابی* (ср. № 8/1).

Дата переписки — 8 раби' I 1297/19 февраля 1880 г. Место переписки — Бухара (?). Переписчик — *میرزا عبد السمیع ابن میرزا پای گذار سلیم پای بی* (л. 236а).

В. Иванов; 21.IX.1915 г.; № 651; Бухара (рукой Иванова л. 1а); 20×12,5; 39 лл. (всего в рукописи 236 лл.); 11—12 строк; текст 13×9; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; пометки, рисунки на полях и незаполненных листах рукописи карандашом, тушью, черными чернилами. Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный синей бумагой, с тремя медальонами оранжевого цвета на крышках; красный кожаный корешок.

Дефекты: л. 1 порван; лл. 17а, 33а, 123а, 196а, 196б—197а не заполнены; лакуны после лл. 16б и 32б; пятна сырости на лл. 135б—236а.

Уп. рук.: КИНА, 1091.

27

В 2192 (Nov. 1106)

[*حکایت*]

Рассказ в составе сборной рукописи.

(Лл. 41б—48б)

قصهٔ ممدوده با حضرت سلیمان علیه السلام

Сказание о Мамдуде и его святейшестве Сулаймāне, да будет над ним мир.

В болотах, носящих название Намал, властвует муравей — падишах Мамдуде. Он является к главнокомандующему войсками Сулаймāна (Соломона), мудро отвечает на двенадцать вопросов главнокомандующего, дает ему советы по житейским и религиозным вопросам. Мамдуде приглашает главнокомандующего со всем его войском в чудесную пещеру, губит войско, но спасает главнокомандующего.

Ср.: другие рассказы о Соломоне — №№ 2/18, 7/3, 9/2, 3, 5, 6; 44/6; №№ рассказов о Соломоне по Ауфи приведены выше, с. 49.

Рассказ написан с характерными таджикскими оборотами, например: *بر تخت نشسته ایستاده نشود* (л. 44б, стк. 5 св.).

Помимо рассказа рукопись содержит *рисāле*, заклинания, *абджад*, гадания — более десяти различных сочинений и отрывков (см. каталог КИНА, №№ указаны ниже).

Время переписки — 1278/1861-62 г. (л. 41а). Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов; 8 октября 1915 г.; Бухара; № 778 (рукой Иванова л. 01а); 19×12; 8 лл. (всего в рукописи 197 лл.); европейская пагинация карандашом проведена непоследовательно; 13 строк; текст 14,5×8,5; бумага восточная, разного производства; текст писан тушью, заголовок рассказа — киноварью; почерк — насталик; остальная часть рукописи в ином оформлении; переплет среднеазиатский, картонный; верхняя крышка оклеена бумагой табачного цвета, с тремя тисненными

медальонами (центральным — большего, верхним и нижним — меньшего размеров), верхний тиснен темно-красным, нижний — оранжевым орнаментом, надписей тиснения не содержат; на крышке — тройная рамка из прямых и узорчатых линий; нижняя крышка оклеена бумагой зеленого цвета, с тремя тисненными медальонами, из которых верхний и нижний содержат имя переписчика — Мухаммад Йусуф и дату — 1275(1857-58); края крышки оклеены красной кожей; красный кожаный корешок.

Уп. рук.: КИНА, 1847, 1851, 3253, 3761, 4388.

28

В 2438

[حکایت]

Рассказ. Помимо него сочинения, разные по характеру. (Лл. 9а—19а) Заглавие отсутствует. Начало:

راویان اخبارچنین و ناقلان آثار و خوانده گان تواریخ که چنین روایت میکنند که چون پادشاه شهر روم وفات یافت و تخت پدر را دخترش گرفت و ملیکه نام نهاد بجای پدر خود نشست الخ

«Рассказчики, собирающие предания, сказители легенд и чтецы историй говорят, де когда умер падишах страны Рум и трон отца заняла его дочь, она нареклась Маликой и воссела на место своего отца».

Сюжет совпадает с № 8/1; здесь 'Абд ал-'Алим — *фақїх*; он женится на героине.

Помимо рассказа рукопись содержит:

лл. 16—86 — предание о рождении Мухаммада;

лл. 19а—236 — трактат о догматах ислама «Мифтаҳ ал-хайāt»;

лл. 24а—243б — «Тутй-наме» Нахшабӣ (без начала и конца).

Время переписки — XIX в. (основная часть рукописи — начало XVIII в.). Место переписки — Средняя Азия (основная часть — Северный Афганистан (?) или Северная Индия (?)).

Рукопись в коллекциях не значится; 20,5×12,5; 10 лл. (всего в рукописи 243 лл.); 14 строк (в остальной части — 15); текст 13×6,5 (в остальной части 15×8); бумага восточная, разного производства, в основной части преимущественно желтого, розового и зеленого цветов; текст писан тушью (в основной части отдельные слова и заголовки — киноварью) и заключен в рамку из красных и синих линий; почерк — насталик (на лл. 1—23 — в одной манере, на лл. 24—243 — в другой). Рукопись была переплетена в Средней Азии в XIX в.; при переплетении со списком «Тутй-наме» были сброшюрованы другие названные произведения; теперешний переплет сделан в ЛО ИВАН в 1955 г.

Дефекты: подклейки, пятна.

Уп. рук.: КИНА, 1097, 2886, 3215, 4175.

29

В 4083

[حکایت]

Рассказ, сброшюрованный в виде отдельной рукописи.

Вот рассказ о став вопросах царицы.

Сюжет совпадает с № 8/1.

Время переписки — 1282/1865-66 г. (лл. 26а, 76 поля). Место переписки — Средняя Азия.

Бенедиктов; 1938; инв. 1939 г. № 2944; 22×14,5; 26 лл.; 11 строк; текст 16×7,5; бумага восточная; текст писан тушью; почерк — настилик; рукопись заново переплетена 11.V.1957 г., переплет картонный, оклеенный черной бумагой; желтый корешок из дерматина.

Дефекты: пятна; на лл. 16—6а и 186—26а текст отпечатался на прилегающих листах; л. 17 не заполнен и обрезан на одну треть. Рукопись реставрировалась, края листов подклеены.

Уп. рук.: КИНА, 1099.

30

B 4459

[حکایت]

Рассказ в составе сборника художественных произведений на персидском и узбекском языках (ропись см. ниже).

(Лл. 1046—106а) Без заглавия. Начало:

آوردہ اند کہ سلطان حسین میرزا را دو کنیزک بود هر دو خوش طبع بودند یکی را
جهان نام بود و یکی را حیات نام بود انخ

«Передают, что у султана Хусайн-мйрзы было две наложницы, обе одаренные, одну звали Джихан, вторую — Хайят...»

Сюжет совпадает с № 6/6, где заголовок рассказа также отсутствует. Окончание рассказа отсутствует, текст обрывается на второй беседе султана Хусайна с Хусравй.

Помимо рассказа рукопись содержит:

- 1) лл. 16—94а — *هفت گلشان* на узбекском языке;
- 2) лл. 94а—101а — *فراست باییدین* на узбекском языке;
- 3) лл. 101а—103а — *واقعه شیخ* на узбекском языке;
- 4) лл. 106а—1136 — введение и 11 рассказов из 1-й главы «Гулистана» Са'дй.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Ташкент(?).

Юнусов; 1944 г; № 5, Ташкент; инв. 1947 г. № 3489; 21×13; 3 лл. (всего в рукописи 113 лл.); европейская пагинация карандашом; 15 строк; текст 15×7,5; бумага восточная; текст писан тушью; почерк — настилик; переплет среднеазиатский, картонный, с тремя тиснеными медальонами и тройной рамкой из прямых и узорчатых полос на крышках; верхний и нижний медальоны меньшего размера, тиснение золотом; средний — большего размера, оранжевое тиснение; красный кожаный корешок, выцветший от времени.

Дефекты: отсутствует окончание рассказа; текст в остальной части рукописи местами попорчен сыростью и червем; нижний угол верхней крышки переплета облупился.

Уп. рук.: КИНА, 1088, 3580.

В 4471

[حکایت]

Рассказ в составе сборника стихотворных произведений.

(Лл. 756—796)

فصل در بیان حسن و عشق

Глава о Красоте и Любви.

Сюжет совпадает с № 11/1.

Здесь нет двух персонажей — Гамза и Киришма, но текст подробнее, чем в 11/1. Рассказ обрывается на эпизоде сражения враждующих падишахов.

Помимо рассказа список содержит на лл. 1а—74а стихотворения различных поэтов на персидском, таджикском и узбекском языках.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Средняя Азия. На лл. 796 и 52а отпечатки небольшой прямоугольной печати с неразборчивой легендой.

В. И. Филоненко; 1947 г.; № 5 (л. 1а); инв. 1948 г. № 3507; 21,7×13,5; 5 лл. (всего в рукописи 80 лл.); текст 16,5×10; 17 строк; бумага восточная, по бумаге желтого цвета красный крап тремя вертикальными полосами; текст писан тушью, заголовки — киноварью; остальная часть тома в ином оформлении (бумага разных оттенков, желтый и красный крап, на полях растительный орнамент, текст заключен в рамки разных цветов); переплет картонный, оклеенный бумагой красного цвета, с тисненными медальонами на крышках; центральный медальон желтого цвета в форме ромба со скругленными углами украшен растительным орнаментом; верхний и нижний медальоны меньшего размера желтого цвета имеют форму неправильного ромба и содержат имя переплетчика — Мулла Ҳаким ибн Мулла Муҳаммад Раҳим. Кроме того, на крышке вытеснены красным небольшие медальоны в форме розеток, уголки и прямоугольники со скругленными сторонами. Уголки на обеих крышках содержат изречение: *کرم ساز و نام به نیکی برآر*. Каждый из четырех тисненых прямоугольников содержит особое изречение. Тиснение прямоугольника на нижней крышке у наружного края: *شاهای بقای عمر تو بادا هزار سال*; тиснение прямоугольника на верхней крышке у корешка: *روزی هزار ساعت و ساعت هزار سال*. Остальные изречения в тисненых прямоугольниках частично стерлись от времени, и чтению поддаются лишь отдельные слова.

Дефекты: отсутствует окончание сочинения; переплет потерт.

Уп. рук.: КИНА, 1251, 3810.

С 126 (280abb)—3

[حکایت]

Рассказ в составе сборника агиографических сочинений.

(Лл. 1016—1186) Без заглавия. Начало после басмалы:

چنین آورده اند که در شهر مدینه در زمان حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سلم تمیم انصاری باری بود الخ

«Передают, что во времена его святейшества прибежища посланничества, да благословит его Аллах и да приветствует, в городе Медине жил Тамим Ансарй...»

Сюжет совпадает с С 693 (№ 19/1).

Помимо рассказа рукопись С 126 содержит:

1) лл. 1а—4а — описание мусульманского ритуала;

2) лл. 5б—100б — *جنگ نامه محمد حنيفه*;

3) лл. 119а—147б — легенды и предания о Мухаммаде.

Время переписки — 1255/1839-40 г. (100б). Место переписки — Средняя Азия.

Л. М. Граменицкий; 1897 г.; № 17; г. Ош; 26×14,5; 18 лл. (всего в рукописи 153 лл.); 15 строк; текст 19×9; бумага восточная; текст писан тушью, отдельные слова — красными чернилами; почерк — насталик; весь том в едином оформлении; лл. 4б—5а и 150а—153б заполнены детскими рисунками, пометками, сделанными тушью; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный бумагой; центральная часть внешних сторон крышек коричневого цвета, по краям — орнаментированные полосы шириной 1 см желтого, черного и зеленого цветов; три тисненых медальона на крышках, меньшие медальоны содержат имя переплетчика — *عمل يوسف خواجه صحاف* и дату — 1254 (1838-39); края крышек оклеены красной кожей; красный кожаный корешок.

Дефекты: отсутствует начало рукописи; лл. 101а и 148а не заполнены; оборваны углы лл. 151 и 153, следы пожара на обрезе тома.

Уп. рук.: ИАН, 1898, т. VIII, с. V, № 17с; КИНА, 933, 304б, 320т.

33

С 173 (а 321d)

[*حكايت*]

Рассказ в составе сборника произведений художественной прозы на таджикском и узбекском языках.

(Лл. 143б—150б) Без заглавия. Начало:

دلپذیرترین سرودیکه جانوران چمن قدس مدام ترنم نمایند الخ

«[В] сладостнейших мелодиях, которые обычно напевают птицы в райских куцах, [говорится]...»

У бездетного падишаха Йўнана по имени 'Ақл (Разум) наконец рождается сын, которого нарекают Дил (Сердце). Отец дает ему в управление крепость Бадан (Тело) с цитаделью Дамāг (Мозг). Узнав о существовании источника жизни, Дил со своим слугой по имени Назар (Взор) едет на поиски этого источника. После ряда приключений в разных странах в городе Хидāйат (Наставление на путь истины) у падишаха, которого зовут Ҳикмат (Мудрость), Назар узнает, что в стране Востока живет падишах по имени 'Ишқ (Любовь).

Текст рассказа обрывается.

Ср.: № 11/1.

Помимо рассказа рукопись содержит: лл. 5б—57а — глава из «Искандар-наме», лл. 60б—127б — *ملیکه کتابی* на узбекском языке.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия (?). 26,5×15; 8 лл. (всего в рукописи 150 лл.); 9 строк; текст 16×7; бумага восточная; текст писан тушью; почерк — крупный насталик (остальная часть рукописи в едином оформлении, размеры текста, манера письма, число строк — иные); на лл. 143а и на полях 150б — упражнения в написании слов тушью; переплет среднеазиатский, картонный,

оклеенный зеленой бумагой, с пятью тисненными медальонами на крышках — три черных в виде ромбов и два красных в форме прямоугольников с фасонными меньшими сторонами.

Дефекты: отсутствует конец рассказа; оборван угол л. 150; текст на лл. 143б—145а попорчен при разъединении склеившихся страниц.

Уп. рук.: ИАН, 1898, с. XIV, № 15, КИНА, 1081.

34

С 667 (738dd)—11

[حكايت]

Рассказ в составе сборной рукописи.

(Лл. 150б—161bis a)

حكايت دزد [و] قاضی

Рассказ о воре и судье.

Вариант В 256, см. № 1/54.

Вор по имени Ахмад ибн Зайд Исфahanий подговаривает своего друга Мансур ибн Са'да Разй одурачить багдадского судью по прозвищу «Смертоносный». Обманув судью (см. № 1/54), Мансур уезжает в Иран и получает с Ахмада тысячу динаров за ловкость и находчивость.

В сборной рукописи С 667 помещены главным образом сочинения, связанные с суфизмом: трактаты — *آداب الطريق* (лл. 176—66б), без особого заглавия (лл. 67а—76б), *حسنات العارفين* (лл. 95б—129б); *نزهه العاشقين* (лл. 138б—150а) и жития суфийских шейхов (лл. 76б—95б); кроме них исторические сочинения: *تفصيل و بیان دولت جماعت منغت* (лл. 161а—178б) и *تاریخ ابوالفیض خان* (лл. 264б—270а); поэма 'Аттара *منصورنامه* (лл. 130а—138а), а также пояснения к *фикху* (лл. 14б—16б).

Рассказ о воре и судье тематически не связан с каким-либо другим произведением, содержащимся в этом томе.

Дата переписки — 1237/1870-71 г. (л. 262а). Место переписки — Средняя Азия (Самарканд ?).

А. Кун; 1890 г.; № 66; инв. 1936 г. № 14; 11 лл. (всего в рукописи 276 лл.); ошибка европейской пагинации — л. 160 обозначен дважды; 13 строк; текст 18×9,5; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; на полях л. 160bis стихи и пометы тушью; на л. 275б карандашом надпись «Par Iodihim Menant, 1872 (?)» и неразборчивые слова в арабской графике; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный бумагой темно-красного цвета, с тремя тисненными черными медальонами на крышках; верхний и нижний медальоны меньшего размера содержат дату — 1283 (1871-72) и слова: *محمد يوسف شفاعت اميد دارا*. Центральный медальон худшей сохранности содержит дату — 1283 (1866-67) (цифры ошибочно (?) расположены: ۳۸۶۱) и имя переплетчика: *حاجی قادر صحاف* *ابن حاجی ابراهيم كاشغری*; кожаный коричневый корешок; на внутренней стороне верхней крышки приклеена узкая полоска бумаги с надписью рукой Куна (в старой русской орфографии): «№ 66. Из собрания восточных рукописей Куна».

Уп. рук.: Mél. As., X, с. 279а, № 111, II; КИНА, 80, 777, 840, 1048, 1083, 1253, 1688, 1781, 3047, 4307, 4418.

C 1202, 10 (Nov. 383)

[حکایت]

Рассказ в составе сборной рукописи.

(Лл. 1—19) Без заглавия. Начало отсутствует. Первые слова:

... دیوانه از عجایب و غرایب سمرقند چه خبر داری در جواب ایشان قلندر گفت

سلطان عالیم (کذا) در ولایت سمرقند میرزا همدم پسری پیدا شده است الخ

«...», [O] безумный, какие сведения есть у тебя о диковинках и редкостях Самарканда? Каландар сказал ему в ответ: „О султан вселенной, в Самаркандском вилайете появился мальчик мирза Хамдам“...»

Сюжет совпадает со списком C 1502 (№ 8/3), где заглавие рассказа также отсутствует.

Конец рассказа утерян, текст обрывается на эпизоде прибытия султана, Джамй и мирзы Хамдама в загородный сад.

Помимо рассказа рукопись содержит: устав красильного цеха (C 1202—2), объяснения к *фикху*, молитвы и гадания — всего одиннадцать сочинений разного жанра [см. каталог КИНА (№№ указаны ниже)]. Рассказ тематически не связан с сочинениями, представленными в списке C 1202.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов; 7.VII.1915 г.; № 56; Бухара; 1917 г. № 395 (рукой Иванова на л. 1а); 19,5×12; 19 лл.; европейская пагинация на лл. 1, 15 и 19; 13 строк; текст 12,5×16,5; бумага восточная; текст писан тушью, черточки над текстом, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик с элементами шикасте. Прочие произведения переписаны разными переписчиками, на бумаге разного производства, имеют самостоятельную пагинацию; отдельные листы сложены в виде расшитых тетрадей; вся рукопись не сброшюрована; переплет отсутствует.

Дефекты: нет начала и конца рассказа; лакуна после л. 15б; оборваны лл. 16 и 19.

Уп. рук.: КИНА, 801, 1103, 1904, 2194, 3048—3050, 4389, 4549.

C 1401 (Nov. 843) — 4

[حکایت]

Рассказ в составе сборника агиографических сочинений.

(Лл. 72а—76б) Без заглавия. Начало после басмалы:

حکایت چنین آورده اند که در شهر روم پادشاهی بود که هیچ فرزند نداشت به نیت

فرزندبزیارت خانه کعبه رفت الخ

«Такой рассказ передают, что в городе Рум жил падишах, у которого не было детей. Желая ребенка, он пошел в моленный дом Каабы...»

Сюжет совпадает с № 8/1, где заглавие также отсутствует.

Здесь более краткая редакция всего рассказа, но вводная часть подробнее. ‘Абд ал-‘Алим женится на румской царевне.

Помимо рассказа рукопись C 1401 содержит:

- 1) лл. 16—76 — извлечения из биографии Амйра Кулала Сухайри;
- 2) лл. 76—64а — сочинение агиографического характера ریاض المذکرین;

- 3) лл. 646—71а — отрывки из богословско-суфийских произведений;
- 4) лл. 77а—б — медицинский трактат علاج المراض;
- 5) лл. 786—2196 — теологическое сочинение суфийского толка
در المجالس.

Время переписки — конец XIX в. Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов; 9.VIII.1915 г.; № 515; Бухара (рукой Иванова л. 16); 24×13; 5 лл. (всего в рукописи 219 лл.); кустоды отсутствуют, кроме л. 726; 18—22 строки; текст 21×13 на л. 72аб и 20×12 на лл. 73а—766; бумага восточная; текст писан черными чернилами; почерк — насталик, остальная часть рукописи — другой рукой; весь том, кроме лл. 72а—766, в едином оформлении; переплет картонный, оклеенный потертой кожей коричневого цвета; крышки и корешок из одного куска кожи.

Дефекты: лл. 73а—766 меньшего формата, чем остальная часть рукописи, вероятно, они вставлены позже.

Уп. рук.: КИНА, 1100, 1307, 2133, 2853, 4188.

37

D 352 (Nov. 1214)

[حكايت]

Рассказ в составе сборной рукописи.

(Лл. 216—246)

قصه طاهر بصری

Сказание о Тāхире Басрийском.

Сюжет совпадает с № 1/38. Здесь имя героя — Тāхир; текст сказа не полон.

Помимо рассказа рукопись содержит:

- 1) лл. 16—21а — «Синдбād-нāме» Мухаммада аз-Захйрī ас-Самаркандī;
- 2) лл. 246—536 — агиографическое сочинение — سراج القلوب;
- 3) лл. 536—636 — комментарий на поэму Джāмī «Йūsuf и Зу-лайḫа»;
- 4) лл. 656—726 — поэма «Хусрав и Шйрйн» Мухаммада Зайн ад-Дйна Шйразī;
- 5) лл. 73а—79а — поэма «Махмūd и Айāз» ‘Алī Қулī Шāмлу Анйсī;
- 6) лл. 79а—876 — произведения разных поэтов — см. КИНА (№№ указаны ниже).

Таким образом, том в целом представляет своего рода «хрестоматию» по персоязычной литературе; наш рассказ органически вплетается в общее содержание рукописи.

Время переписки — 1037/1627-28 г. (л. 21а). Место переписки — Бухара (?).

В. Иванов; 14.X.1915 г.; № 866 (рукой Иванова в верхнем углу л. 1а); 30,5×19; 3 лл. (всего в рукописи 87 лл.); 30 строк; текст 26,5×17,5; бумага восточная; текст писан тушью; почерк — насталик с элементами шикасте; текст заключен в рамку из красных линий; на л. 216 приписка: از کتاب کاراستی نامه. Переплет картонный, обтянутый

кожей, со следами тисненой рамки на крышках. Рукопись реставрировалась — подшит другой корешок, подклеен л. 1.

Дефекты: отсутствует окончание рассказа, в тексте пятна.

Уп. рук.: КИНА, 2235, 2635, 3064, 3249, 3370, 3816, 3952.

38

D 421

[حکایت]

Рассказ; помимо него героико-фантастическая повесть.

(Лл. 1726—1916) Заглавие отсутствует. Начало после басмалы:

اما راویان اخبار و ناقلان آثار چنین روایت کرده‌اند که روزی شاه عباس جنت مکان در گوشه علی قاپی قرار و آرام داشت که از دهنه میدان چهل الشه سوار نمودار شدند الخ

«Так вот, рассказчики историй и сказители преданий повествуют, однажды шах 'Аббас, [ныне] пребывающий в раю, отдыхал в покоях дворца Али капу, когда при въезде на площадь появились сорок стрелителей всадников...»

Возвратившийся из путешествия по «трем климатам» купец ходжа Ахмад рассказывает шаху 'Аббасу о своей неожиданной встрече: при дворе государя франков он видел молодую красавицу, некогда похищенную франками в Исфахане. Красавица просила Ахмада передать шаху 'Аббасу, чтобы он вызволил ее из плена. Шах 'Аббас снаряжает добровольцев — Мир Исма'йла, Саййид Мир Хусайна, Мир Қўлй Куммй и ходжу Ахмада. Эти предприимчивые иранцы переживают в пути удивительные и волшебные приключения, но в конце концов находят красавицу и возвращаются с нею на родину.

Основное содержание тома (лл. 16—171a) — داستان حسین کرد.

Время переписки — 1260/1844 г. Место переписки — Кашан.

И. И. Десницкий; 1907 г.; № 162; 30×19,5; 20 лл. (всего в рукописи 191 л.); 20 строк; текст 21,5×13; бумага белая, европейская, разного производства, с водяными знаками; текст писан тушью; почерк — насталик с элементами шикасте; переплет картонный, обтянутый черной кожей.

Дефекты: пятна грязи, жира и пр.

Уп. рук.: КИНА, 1224, 1226.

II. ПОВЕСТИ

39

А 100 (280aa) — 1

[بختیار نامه]

[Бахтйяр-наме], название в списке отсутствует. Другое название сочинения: داستان ده وزیر

Повесть о десяти везирах. Автор и время написания неизвестны.

Широко распространенное на Востоке произведение. Считается восходящим к «Синдбад-наме» (см. №№ 44—46). Существуют персидская, арабская, сирийская, уйгурская версии «Бахтйяр-наме». Первоначально сочинение, вероятно, было написано по-персидски (см. библиографию — статьи Бассе и Нёльдеке). Старейший сохранившийся список персидской литературной версии составлен около 600/1203-04 г. (EI, I, с. 603a). Помимо литературных версий повсеместное хождение в странах Востока в многочисленных рукописях и литографиях имеют народные варианты «Бахтйяр-наме». В 1904 г. Декурдеманшем и в 1929 г. Е. Э. Бертельсом были найдены персидские стихотворные обработки сюжета «Бахтйяр-наме». Имеются издания сочинения и переводы его.

Содержание:

Падишах Ирана ('Аджама) Āzādбахт женится на дочери своего главнокомандующего (*синахсālāра*) вопреки желанию последнего. *Синахсālār* организует заговор, и падишах вынужден бежать в Керман. В пути его жена рождает сына Худādāда, которого родители оставляют у источника. С помощью керманского падишаха Āzādбахт восстанавливает свою власть в Иране (столицей назван Исфahan — л. 106a).

Худādād усыновлен разбойником Фаррухом под именем Бахтйāра. Бахтйār попадает к Āzādбахту, и он благоволит к Бахтйāру, не зная о том, что это его сын. Десять везиров Āzādбахта ложно обвиняют Бахтйāра в прелюбодеянии. В течение десяти дней они поочередно являются к Āzādбахту, требуя казнить Бахтйāра, но тому удается избежать смерти, рассказывая шаху поучительные истории о вреде поспешности.

Истории Бахтйāра:

1. Лл. 166—24a. О неудачливом купце из Басры. Купец обращает свое состояние в зерно, надеясь на недород, но по случаю урожайного года терпит колоссальные убытки. Претерпев другие превратности судьбы, он оказывается у некоего падишаха, благоволящего к нему. Везиры наговаривают на купца, и падишах казнит его, а потом убеждается в его невиновности.

2. Лл. 25a—32a. О нетерпеливом алеппском царевиче. Он понаслышке влюбляется в румскую принцессу и с трудом собирает деньги, чтобы дать за нее выкуп румскому императору. Накануне свадьбы

украдкой подглядывает за ней. Стражники хватают его и ослепляют; в дальнейшем он лишается также и престола.

3. Лл. 33а—41а. О терпеливом Абӯ Сабири. Его изгоняют из родной деревни за нежелание помочь сельчанам в их невзгодах. Во время скитаний у него похищают детей и жену. Он безропотно исполняет тяжелейшие работы в городе, которым правит злой падишах; с тяжелыми переломами Абӯ Сабир попадает в тюрьму. Падишах умирает, Абӯ Сабира возводят на шахство; к нему случайно приходят его дети и жена.

4. Лл. 42б—51б. О йеменском шахе и его гуляме Абрахе. Гулям на охоте случайно отстрелил шаху ухо, но тот воздерживается от мести. Вскоре Абраху находят посланцы его отца, провозглашенного царем Абиссинии (Хабаша), и Абраха уезжает на родину. А йеменский шах терпит кораблекрушение у неведомых берегов; затем попадает в тюрьму по подозрению в убийстве. Случайно выясняется, что он находится во владениях царя Абиссинии и его сына Абрахи, которые воздают добром йеменскому царю.

5. Лл. 53а—74б. О падишахе Дадбине. Дадбін приказывает казнить своего первого везира Кāmранā, чтобы жениться на его красавице дочери. Второй везир Кāрдāн влюбляется в шахиню; получив отказ в своих притязаниях, Кāрдāн клеветает на нее, и шах прогоняет жену в пустыню. Она находит приют в доме погонщика верблюдов, где шах, узнав всю правду, своей рукой рубит голову Кāрдāну.

6. Лл. 61б—82б. Об абиссинском падишахе. Женившись на иракской принцессе, падишах проникается любовью и к юному Фаррухзāду, не зная о том, что он — сын его жены от первого брака. Узнав о нежном свидании своей жены с Фаррухзāдом, шах собирается казнить юношу. Благодаря находчивости некой старухи удается предупредить кровопролитие.

7. Лл. 84а—96б. Рассказ о ювелире. После долгой разлуки ювелир спешит на встречу со своей женой и двумя сыновьями, родившимися вскоре после его отъезда из дома. Заподозрив двух мальчиков в похищении своих драгоценностей, ювелир бросает их в море, а потом узнает, что это были его сыновья Бихрӯз и Рӯзбих. В результате счастливого стечения обстоятельств несколько лет спустя родители и их дети находят друг друга.

8. Лл. 97а—104а. Об Абӯ Тамāме. Абӯ Тамām бежит из города, которым управляет злой падишах, в другой город, шах которого славится справедливостью, и приобретает там влияние при дворе. Десять везиров этого шаха злоумышляют против Абӯ Тамāма. Они подговаривают шаха послать Абӯ Тамāма сватом к принцессе Туркестана, из-за которой 400 послов сложили свои головы, но Абӯ Тамām успешно справляется с миссией. Тогда везиры подстрекают двух гулямов возвести на Абӯ Тамāма напраслину, и шах рубит ему голову, а потом узнает о невинности Абӯ Тамāма и предается печали о нем всю остальную жизнь.

На десятый день является Фаррух, который доказывает Āзādбахту, что Бахтйāр — его сын. Āзādбахт казнит везиров.

Настоящий список был использован Е. Э. Бертельсом при издании этого сочинения. Список имеет лишь текстуальные расхождения с литографией, положенной издателем в основу. Судя по переводу Оузли, рукописи Англии существенно отличаются от нашей (см. рубрику «Др. списки»).

В рукописи А 100 помимо «Бахтйāр-намe» содержится фрагмент трактата по суфизму — رساله در بيان رجال الغيب (лл. 110б—111б).

Время переписки — 1195/1781 г. (л. 110а). Место переписки — Сред-

няя Азия. Переписчик—Урганджй (л. 110а). На внутренней стороне верхней крышки переплета по-латыни приводится заглавие сочинения.

Библиотека министерства финансов; 1845 г.; 18,5×10; 111 л.; европейская пагинация; 11 строк; текст 12×6,2; бумага восточная, желтая и розовая; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — четкий насталик; текст заключен в рамку из красных линий; переплет картонный, обтянутый кожей, с тремя медальонами на крышках.

Дефекты: отсутствует начало повести; лакуны после лл. 26, 36, 66б, 74б; листы перебиты, правильный порядок: 1а—4б, 60аб, 5а—59б, 67а—74б, 61а—66б, 75а—111б; оторваны углы лл. 37 и 74; л. 74 выпадает; на многих листах следы сырости.

Уп. рук.: Предисловие к изданию Е. Э. Бертельса (см. ниже); КИНА, 307, 1829; *Уп. соч.:* GIPh, с. 323—325. *Изд. соч.:* литограф.—Тебриз, 1263/1847; Иран, 1284/1868; Bakhtiar-Nameh. Texte persan. P., 1839; Е. Э. Бертельс. Бахтиар-наме. Персидский текст и словарь. Л., 1926.

Пер. соч.: The Bakhtiyar Nameh or Story of Prince Bakhtiyar and Ten Vizirs from a Ms in Collection of Sir W. Ousley. L., 1801 (текст и перевод); The Bakhtiyar Nama. Transl. by W. Ousley. Ed. with Introduction and Notes by E. A. Clouston. Glasgow, 1883. *Др. списки:* №№ 40—43; АН ТаджССР, шифр 141,3, лл. 212—251; Бахтиернома; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,2, лл. 86—145; Ethé, B., № 475,3; № 477,2; Ethé, I. O., № 859,1; № 797,26, f. 196a; вводные рассказы — № 797,35—44, f. 332—365. *Ср.:* поэтическую версию — список В 1277 нашего собрания; Ethé, B., 476,1. *Доп. свед.:* Chauvin, VIII, с. 13—17, 78—89; J. Horowitz. Bakhtiyar-namah.—EI, с. 602б—603а (в этих двух справочных изданиях помещена библиография вариантов «Бахтййār-nāme»); R. Basset. Histoire des dix vizirs (Bakhtiar-Nameh). P., 1883; Th. Nöldeke. Ueber die Texte des Buches von den Zehn Veziren, besonders über eine alte persische Recension desselben.—ZDMG. Bd 45, с. 97—143; J. A. Decourdemanche. Sur une récénsion persane inédite du «Bakhtiar-Nameh».—J. A., ser. X, t. IV. P., 1904, с. 516—520; Е. Э. Бертельс. Новая версия Бахтиар-наме.—ИАН СССР, сер. VII, ОГН. Л., 1929, с. 249—276; Н. Н. Туманович. Неизвестный персидский прозаический вариант «Бахтиар-наме».—ПС, вып. 21 (84), 1970, с. 16—25.

40

В 254 (е 275) (Лл. 131а—171б)

То же

Название в этом списке: ده وزير ايست قصه Таково сказание о десяти везирах.

Ранее неизвестный вариант «Бахтййār-nāme». Отличия от издания Е. Э. Бертельса и от списка А 103. Азādбахт назван падишахом некогo царства, а не Ирана; имя Худādād дает найденному царевичу разбойник Фаррух, а не родители; приводится имя главного везира Азādбахта — мирза Ибрāхīm, который клеветает на Бахтййāра, будто он сговорился с шахиней отомстить Азādбахту за смерть ее отца.

Истории Бахтййāра:

1. Лл. 138а—141а. О неудачливом купце.
2. Лл. 141б—147б. О ювелире, утопившем своих сыновей.
3. Лл. 148а—151а. О терпеливом Абӯ Сабире.
4. Лл. 151б—156а. О нетерпеливом алеппском царевиче.
5. Лл. 156а—159б. О шахе Дадбине (в издании — Дадгār).

6. Лл. 160а—162б. О падишахе Бахтāзмā. Разбитый вражеским войском, он вынужден бежать. Служит у некоего падишаха, который готов помочь в его горе, но в это время сам подвергается нападению неприятеля. Бахтāзмā принимает участие в сражении, после чего по совету падишаха уходит в пустыню, где в течение 40 дней предается печали. В конце срока голос свыше вещает ему идти в родной город. Следуя этому приказанию, Бахтāзмā приходит в свой город, где его

сажают на царство, так как к этому времени узурпатор проявил отрицательные свойства своего характера.

7. Лл. 163а—165а. О йеменском шахе и его гуляме Абрахе.

8. Лл. 165б—168а. О *зāхиде*, который из Мисра приехал в Алеппо к справедливому Илāн-шāху (в издании и списке А 100 имя героя — Абū Тамām, род занятий его не назван; имя падишаха не указывается).

9. Лл. 168б—171б. О падишахе Мисра Хусраве, его жене — румской принцессе и пасынке (в издании и списке А 100 герой — абиссинский падишах, имя его не приводится; жена падишаха — иракская принцесса).

Окончание сочинения отсутствует.

В этом варианте порядок рассказов иной (ср. выше, описание № 39); ни одна из известных до сего времени персидских прозаических версий рассказа о Бахтāзмā не содержала. Возможно, что этот вариант восходит к тому изводу «Бахтйāр-наме», существование которого предположил Е. Э. Бертельс в статье «Новая версия „Бахтиар-наме“», с. 258. Специальную статью о версии, представленной этим списком, см.: Н. Н. Туманович. Неизвестный персидский прозаический вариант «Бахтиар-наме». — ПС, вып. 21(84), 1970, с. 16—25.

Палеографическое описание рукописи см. № 17.

41

В 256 — 41 (Лл. 571б—637б)

То же

Название в этом списке: *حکایت پادشاه و دختر سپهسالار* Рассказ о падишахе и дочери *сипахсāлāра*.

Особенности списка: отец Бахтйāра назван здесь падишахом страны, простирающейся от Ирана до Бахрейна, Хиндустана и Омана; имя его не приводится.

Рассказы Бахтйāра:

1. Лл. 582б—587б. О неудачливом купце.

2. Лл. 588б—593а. О нетерпеливом алеппском царевиче.

3. Лл. 593б—599б. Рассказ о терпеливом (имя не названо).

4. Лл. 600б—605а. О йеменском шахе и гуляме Абрахе.

5. Лл. 605б—613б. О падишахе Табаристана (сюжетная линия совпадает с рассказом о шахе Дāдбине или Дāдгāре, как в издании Бертельса).

6. Лл. 614а—621б. Об абиссинском падишахе.

7. Лл. 622а—627б. О багдадском ювелире (в предыдущих списках Багдад не упоминался).

8. Лл. 628б—632а. Об Абū Тамāме.

9. Лл. 632б—635б. О падишахе Хиджаза (этого рассказа в предыдущих списках не было).

Чтобы избежать предсказанного нападения льва на царевича, падишах поселяет своего новорожденного сына с нянькой в подземелье. Предсказание сбывается, и в возрасте семи лет царевич исчезает. Спустя еще несколько лет падишах в пылу сражения ранен собственным секретарем-фаворитом. Падишах собирается казнить его, но выясняется, что это его собственный сын, спасшийся ранее от гибели. Падишах возводит его на царство и умирает от ран.

Палеографическое описание рукописи см. № 1.

В 4496 — 18 (Лл. 225а—270а)

То же

Название в этом списке: داستان بختيار نام وده وزير Повесть о том, кого звали Бахтийяром, и о десяти везирах.

Особенности этого списка: имя отца героя здесь — Сулайман-шах, а не Азадбахт, как в других версиях; где он правил, не сказано; имя Худадад найденному царевичу дает разбойник Фаррух, а не родители.

Истории Бахтийяра:

1. Лл. 234а—238а. О неудачливом купце.
2. Лл. 238б—242а. О нетерпеливом алеппском царевиче.
3. Лл. 242б—245а. О терпеливом Абү Сабире.
4. Лл. 245б—249б. О шахе Йемена и его гуляме Абрахе.
5. Лл. 250а—253а. О падишахе Дадбине.
6. Лл. 254а—259а. Об абиссинском шахе и его пасынке.
7. Лл. 259б—263б. О ювелире.
8. Лл. 264а—266б. Об Абү Тамаме.
9. Лл. 267а—270а. О шахе Хиджаза.

Версия, представленная списком В 4496, несколько короче изданной Бертельсом; язык проще.

Палеографическое описание рукописи см. № 3.

С 1839—1 (Лл. 1а—30б)

То же

Название в этом списке: حکایت بختيار Рассказ о Бахтийяре.

Особенности списка: имя отца Бахтийяра не названо. Повествование начинается с вводной фразы, в которой говорится, что «сию книгу сочинили в десяти главах (бāб), дабы умные люди набирались знаний», и приведены заголовки; эти же заголовки повторены затем в тексте, причем слово бāб выделено красной чертой над строкой:

1. Лл. 1а—5б. Повесть о Бахтийяре и причине, по которой его задержали (сабāб-и нузул-и у).

2. Лл. 5б—8а. Повесть о неудачливом купце.

3. Лл. 8б—11б. Повесть об алеппском падишахе.

4. Лл. 11б—14а. Повесть об Абү Сабире.

5. Лл. 14б—16б. Повесть о йеменском государе.

6. Лл. 17а—19б. Повесть о дочери Камкара [в других вариантах: «О падишахе Дадбине (либо Дадгаре)»].

7. Лл. 20а—22б. Повесть о хитростях женщин (в других вариантах: «Об абиссинском падишахе и его пасынке»).

8. Лл. 23а—25б. Повесть о торговце драгоценностями и его обстоятельствах.

9. Лл. 26а—27б. Повесть об Абү Тамаме и его обстоятельствах.

10. Лл. 28а—30б. Повесть о падишахе Хиджаза и его обстоятельствах.

Дата переписки — 12 сафара 1088/17 апреля 1677 г. (л. 30б). Место переписки — Иран.

На нижней крышке переплета — наклейка с надписью: «Персид. № 17. Сказки». На лл. 55б и 56а — три небольшие овальные печати с легендой: یا صاحب لزمان.

Н. Н. Муравьев-Карский; 1905—1917 гг.; № 11; 25×12; 60 л.; европейская пагинация; 19 строк; текст 19,5×7; бумага европейская; текст писан тушью, черточки над заголовками и начальными словами рассказов — киноварью; на внутренних сторонах переплета и в некоторых местах текста и на полях — пометы черными чернилами; почерк — небрежный насталик; переплет картонный, обтянутый кожей, с тремя медальонами на крышках.

Дефекты: лакуна между лл. 30б и 31а; оторван угол л. 31; порван л. 88; истрепаны поля; порезан переплет. Список реставрировался: края полей лл. 30—60 подклеены серой бумагой, корешок и края переплета — кожей.

Уп. рук.: КИНА, 309.

44

В 4496 — 2 (Лл. 216—676)

داستان هفت وزیر

Повесть о семи везирах. Заглавие употребительно наряду с *سندبادنامه* Синдбад-наме для широко известного на Востоке сочинения «рамочного» типа.

О времени составления «Хафт вазыр», или «Синдбад-наме», существуют различные гипотезы. Одни ученые считают это сочинение восходящим к индийской первооснове, другие усматривают в нем пифагорейские традиции, третьи находят, что оно персидского или, во всяком случае, ближневосточного происхождения. Существуют арабская, персидская, турецкая, сирийская, греческая, еврейская версии «Синдбад-наме», или «Хафт вазыр», многочисленные переводы и стихотворные обработки сюжета на восточных и европейских языках.

Распространенная литературная обработка сюжета на персидском языке была выполнена в XII в. Мухаммадом аз-Зāхирӣ ас-Самаркандӣ. Рукопись этого сочинения издана в Стамбуле в 1948 г.; перевод на русский язык вышел в Москве в 1960 г. (см. библиографию). Известно о существовании в XIII в. другой прозаической обработки сюжета на персидском языке, составленной через сорок лет после аз-Зāхирӣ ас-Самаркандӣ поэтом Шамс ад-Дином Мухаммадом ад-Дақā'икӣ. Предполагается, что к «Синдбад-наме» восходит и другое не менее распространенное аналогичное по форме сочинение — «Бахтйār-наме» (см. №№ 39—43). В средние века «Синдбад-наме» и «Бахтйār-наме» считались книгами о женском коварстве.

Содержание:

Ученый-воспитатель предсказывает своему воспитаннику — царевичу страны Хинд по имени Фāрс гибель, если тот в течение семи дней произнесет хотя бы одно слово. Наложница отца клеветает на Фāрса, будто он пытался соблазнить ее, и шах хочет казнить сына. Оттягивая казнь, семь везиров падишаха рассказывают ему истории о вреде поспешных действий (заголовки рассказов не приводятся). На седьмой день появляется скрывавшийся все это время ученый-воспитатель и позволяет Фāрсу объясниться с отцом. Все раскрывается, наложница раскаивается.

Истории везиров:

1. Лл. 246—33а. О сыне багдадского купца Сāбира. Ради благосклонности мальчика он совершает различные подвиги в заколдованных местах; из-за любовных походов с царевной, служанкой и этим мальчиком влюбленная в Сāбира пери приказывает диву растерзать его.

2. Лл. 33б—38б. О сыне йеменского купца Са'де. Проматав наследство отца, он оказывается в Хинде, где с помощью змея получает половину царства. Нарушив условие, заключенное со змеем, — никому не рассказывать, каким путем он достиг власти, — он чудесным образом переносится в пустыню и остаток жизни проводит в скитаниях.

3. Лл. 39а—44а. О шахе Шāма Самаре. Случайно услышав разговор трех девиц, похваливавшихся накормить войско одним котлом, одеть одним куском ткани, родить двойню (мальчика и девочку), шах женится на всех троих. Обещание выполняет только третья. Завистницы подбрасывают щенят вместо детей, рожденных ею, и шах прогоняет ее. Спустя некоторое время шах случайно встречает сына, приближает его к себе, не ведая о его происхождении. Придворные злоумышляют против него, но юноша избавляется от всех напастей и объясняется с отцом.

4. Лл. 44б—47а. О шахе из рода Кийанидов. В награду за услугу змей одаряет шаха способностью понимать язык птиц, но с условием не разглашать эту тайну. По настоянию жены шах собирается нарушить это условие, но, поняв намек в разговоре пары оказавшихся поблизости диких голубей, сдерживает свой порыв.

5. Лл. 47б—54б. О бездетном багдадском падишахе. Долгожданной дочери падишаха предсказана гибель, если до четырнадцати лет она увидит дневной свет. Луч солнца, случайно проникший в подземелье, где она обитает, побуждает ее добиться у няньки раскрытия тайны ее заточения. Вскоре она слушает рассказ каландаров о сарандибском царевиче и влюбляется в него понаслышке. Царевна забирается в сундук и плывет в нем к возлюбленному. После ряда приключений они женятся.

6. Лл. 55а—61а. О шахе Хинда Дабишлиме. Брахманы прорицают, что вещий сон шаха сулит ему опасность от семи чудес, которыми он обладает, — от красавицы жены Йрāндухт, прекрасных сыновей, везира, скакунов и слона. Шах не хочет расстаться с ними и рассказывает притчу о Соломоне, не пожелавшем в одиночестве пить живую воду. Сбывается благополучное объяснение вешего сна трехсотлетним отшельником, и шах казнит брахманов. В припадке ревности к наложнице Дилārām Йрāндухт бросает на шаха поднос, и тот в гневе велит ее казнить. Везир втайне сохраняет ей жизнь, и спустя некоторое время шах снова радуется красоте жены и мудрости везира.

7. Лл. 62а—66б. О падишахе Фарса. В пылу охоты он оказывается в чудесном саду, где встречается пери. Падишах целый год живет с пери, но затем, оскорбившись, пери прогоняет его.

Вариант, содержащийся в трех рукописях нашего собрания — В 4496, С 809 и С 1640 (описание двух последних см. ниже), представляет собой народную версию «Хафт вазйр», далеко отступающую от фиксированных вариантов «Синдбād-нāме». До сего времени этот вариант в каталогах отмечен не был.

Народная версия «Хафт вазйр», содержащаяся в наших рукописях, следует сюжетной линии известных вариантов, например «Синдбād-нāме» аз-Захирй ас-Самарқандй, лишь в «рамочном» рассказе. Сюжет «рамочного» рассказа нашей версии сильно сокращен сравнительно с «Синдбād-нāме» аз-Захирй ас-Самарқандй, не содержит многих рассуждений и подробностей, а имя ученого-воспитателя героя-царевича, т. е. Синдбāда, по которому обычно называют все сочинение, даже не указано. Поэтому для версии наших списков возможно лишь заглавие «Хафт вазйр». Народная версия «Хафт вазйр» содержит только семь вводных рассказов везиров, тогда как в «Синдбād-нāме»

аз-Захири ас-Самарқандӣ каждый везир рассказывает по два рассказа, из которых один обязательно о женской хитрости. Рассказов ученого-Синдбада, царевича и наложницы в наших списках нет. Сюжеты всех семи вводных рассказов народной версии «Хафт вазир» иные, чем в известных нам различных вариантах «Синдбад-наме». Фабула вводных рассказов народной версии, как правило, с несколькими сюжетными ходами, более сложная, их объем больше, чем вводных рассказов известных фиксированных вариантов.

Язык списков «Хафт вазир» простой, с таджикскими оборотами типа: *بويینی* (л. 62б, 5 св., 63а, 7 св.). Не исключено, что текст был записан со слов рассказчика — он изобилует орфографическими ошибками: *حاضر* вм. *حاضر*; *آدم زات* вм. *زاد* *آدم*. Многие слова не дописаны. На л. 50а (стк. 2 сн.) употреблено выражение: *راوی گوید* «рассказчик говорит...».

Палеографическое описание рукописи В 4496 см. № 3.

Уп. соч.: GIPh, II, с. 258. Др. списки: №№ 45, 46; АН ТаджССР, шифр 141,24; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,27, лл. 780—855. Ср.: Chauvin, VIII, с. 10—12, 33—77; Мухаммад аз-Захири ас-Самарқанди. Синдбад-наме. Пер. М. Н. Османова. М., 1960. Доп. свед.: Mém. As., t. III, 1859, с. 170—203; B. Carra de Vaux. Sindbad-nâme (Syntipas).—EI, IV; B. E. Perry. The Origin of the Book of Sindbad.—«Fabula». Bd 3. B., 1959, с. 1—94; С. Ф. Ольденбург. О персидской прозаической версии «Книги Синдбада».—«Аль-Музаффарийя». 1897, с. 253—254, 276—278; Н. Н. Туманович. К среднеазиатским вариантам «Сказки о царе Салтане».—Иранская филология. Краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А. Н. Болдырева (семинар иранистов Ленинграда). М., 1969, с. 84—87.

45

С 809—2 (Лл. 19а—55б)

То же

Текстуально очень близок к В 4496-2, повторяет орфографические ошибки этого списка. Очевидно, С 809 переписан с В 4496—2 (см. № 3).

Палеографическое описание С 809 см. № 12.

46

С 1640—14 (Лл. 255б—286а)

То же

Название в этом списке отсутствует. Отличие от списка В 4496—2: сочинению предпосланы вводные фразы на пятнадцати строках, характерные для составителя рукописи С 1640 (см. № 4); отсутствует рассказ шестого везира.

Палеографическое описание С 1640 см. № 4.

47

В 587—2 (Лл. 56б—130б)

[شیرزاد و گلشاد]

[Шйрзād и Гулшād]. Название в списке отсутствует. Другое название сочинения — *نه منظر* Девять замков.

Известная романическая повесть «рамочного» типа. В отличие от других произведений подобного рода «Шйрзād и Гулшād» существует, по-видимому, только в одном варианте: расхождения между списками (насколько можно судить по нашим рукописям и иностранным каталогам) сводятся в основном к текстуальным; подбор вводных рассказов

одинаков. Можно предположить, что сочинение было составлено в XVII — начале XVIII в., поскольку в третьем вводном рассказе Гулшад «Об арфистке Нāхид» Исфахан назван столичным городом (Исфахан был столицей с 1598 по 1722 г.). Рукописи «Ширзād и Гулшад» распространены во многих странах. Почти во всех крупных рукописохранилищах имеются списки этого произведения. Известно несколько литографий «Ширзād и Гулшад». Значительно измененная редакция этого сочинения в переводе на русский язык под заглавием «Повесть о том, как львица воспитала царского сына...» выдержала несколько изданий во второй половине XIX в. в России. С рукописи «Ширзād и Гулшад» Бодлеанского хранилища, близкой, видимо, к тексту наших списков, в 1926 г. был сделан английский перевод Леви.

Содержание:

Падишах Гургйн из рода Джамшйда смертельно ранен во время охоты. Перед кончиной он назначает везира Фаррухзāда регентом при своем ребенке, который должен скоро родиться у жены Гургйна. Фаррухзād приказывает своему везиру Фāрсу убить жену скончавшегося шаха и захватывает власть. В момент убийства шахиня рождает мальчика. Его вскармливает львица. Багдадский купец Асад усыновляет мальчика и дает ему имя Ширзād. Ширзād влюбляется в дочь Фаррухзāда по имени Гулшад. Утвердившись на отцовском престоле, Ширзād хочет казнить Фаррухзāда. Спасая отца, Гулшад в течение девяти дней принимает Ширзāда в каждом из своих девяти дворцов и рассказывает истории. На десятый день Ширзād прощает Фаррухзāда и женится на Гулшад.

Истории Гулшад:

1. Лл. 80а—90а. О жулике Ахтаре. Румский вор похищает царевну. После ряда приключений ее провозглашают шахом Алеппо, куда приезжает жених царевны. Ахтара прощают за его искренность.

2. Лл. 90б—95б. О предсказателе Афзале. Афзал в образе попу-гая является по ночам к балхской царевне. С помощью волшебницы царевна избавляется от Афзала и выходит замуж за мервского царевича.

3. Лл. 96б—100а. Об арфистке Нāхид. В благодарность за ее прекрасное искусство игры на арфе пери дарят Нāхид четыре плода, изменяющие пол человека. Из столичного Исфахана в Керман, где живет Нāхид, приезжает царевич Джамшид. Он влюбляется в Нāхид, они женятся. Нāхид меняет с помощью волшебных плодов пол царевича и свой. После смерти отца царевич узнает из вещего сна, как вернуть себе и Нāхид прежний облик.

4. Лл. 100б—105а. О Хуршид-шахе и белом диве. Шах Нишапура Хуршид во время охоты попадает в замок белого дива, который принимает облик Хуршида и занимает его место в нишапурском дворце. С помощью пери, взятой дивом в плен, Хуршид выбирается из замка, является в Нишапур, убивает дива и женится на пери.

5. Лл. 105б—111б. О мяснике Нāсире. Мясник из города Андижан в Туркестане попадает в некий город, где вступает в дружбу с мясником Мансūром. Нāсир влюбляется в дочь везира Насрат. Случайно Насрат попадает к разбойникам. Она убивает своего похитителя, находит Нāсира; они приезжают в Андижан и женятся.

6. Лл. 112а—116а. О судьбе. С помощью служанки судья устраивает свидание с наложницей шаха, к которой его относят в сундуке. Случайно сундук попадает к ворам, которые бросают его у ворот городского управителя. Судья, скрывавшийся в сундуке, оказывается в покое жены управителя. С помощью служанки ему удается избежать встречи с самим управителем. Он продолжает исполнять свои судебские обязанности.

7. Лл. 116б—122а. О чудном острове. Шах острова Самйра и ста

других островов по имени падишах Джамирун со своими везирами Афкаруном и Сикалуном попадают на остров, где пери показывают им чудеса перевоплощения, после чего все трое благополучно возвращаются домой.

8. Лл. 122а—128б. О греческом царевиче Сайаре. Царевича, одержимого болезненными видениями, привозят на остров, славящийся целительным климатом. Там он влюбляется в помешанную царевну-пери. Врач Му'айяд излечивает обоих. Они женятся и уезжают в Грецию.

9. Лл. 129а—130а. О кашмирском царевиче и шейхе. Во время охоты дракон похищает царевича, и тот оказывается у шейха, побуждающего его заняться служением богу. Шах Кашмира видит вещий сон, по которому находит царевича и радуется его набожности.

В собрании ЛО ИВАН три списка «Шйрзād и Гулшād». Список В 587 отличается от двух остальных тем, что в нем выделены и выписаны киноварью 38 разделов; иногда киноварью выделены заголовки только частично; иногда не только заголовки, но и первые слова текста (например, на лл. 96а, 102а). Несмотря на случайность этих разделов, некоторые из них повторяются в нашей рукописи С 2419 (см. № 49) и в ташкентском списке (шифр 3985), что говорит о преемственности среднеазиатских списков сочинения. В списке Бодлеанской библиотеки, которым для перевода пользовался Леви, этого деления на разделы нет.

Рукопись В 587 помимо «Шйрзād и Гулшād» содержит письмовник (лл. 56—516).

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия.

К. Г. Залеман; 1897 г.; № 51; 20×12; 130 лл.; нет кустода на л. 56б; лл. 56—51б—17 строк, лл. 56б—57а—10—11 строк, лл. 57б—130б—13 строк; текст 12×6,5; бумага восточная, на лл. 1—52—одного, на лл. 56—139 — иного производства; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — насталик; лл. 1—52 переписаны одним, лл. 56—130 — другим переписчиком; на чистых листах 1а—5а и 52а—86а — небрежные записи черной тушью и чернилами; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя медальонами на крышках; красный кожаный корешок.

Дефекты: отсутствует окончание повести; лакуна после л. 129; лл. 2, 4, 78, 85 порваны; половина л. 2 вырезана.

Уп. рук.: Mēl. As., XI, 51 (IX), № 51 (ИАН, 1898, с. IX, № 51); КИНА, 1228, 4251. Уп. соч.: GPh, II, с. 324. Пер. соч.: The Palace of Nine Pavillions—The Three Dervishes and other Persian Tales and Legends... Transl. by R. Levy. Ох. [6. г.]

Др. списки: №№ 48 и 49; ЛГУ, шифр MsO 490, лл. 201б—274а; АН ТаджССР, шифр 141,4, лл. 251—340; Шох Гургин; РГБ-ка ТаджССР, шифр 167, лл. 6—85: (حکایت شاه گورگین) CBP, II, № 1869, шифр 3985/II, лл. 261б—339б; Rieu, II, с. 764,1, 773а,1; Pertsch, 1044; Ethé, B., № 479; Ethé, I. O., №№ 788—792. Ср.: переводы на узбекский язык: CBP, VII, № 5385, шифр 7071/I, лл. 16—37а, № 5386, шифр 4015/I, лл. 1а—84б; № 5387, шифр 9200/I, лл. 1а—14а—сокращенный вариант; Ширзад и Гульшад — Узбекские народные сказки, I, с. 497—501; Повесть о том, как львица воспитала царского сына и как он встретился со своим братом, воспитанным царицей, М., 1862, 1863, 1867, 1868, 1871 гг.; Рассказ. (О царевиче — Ширзаде и принцессе — Гульшаде) — Семенов, II, с. 16—19.

48

С 1496 (Nov. 1073) — 2 (Лл. 43а—113б)

То же

Название в этом списке отсутствует. Начало после восьми вводных бейтов:

اما راويان اخبار و ناقلان آثار چنين روايت ميکنند که در عهد قدیم پادشا هي بود
که اورا گورگين شاه ميگفتند او از نصل (کذا) شاهي جمشيد بود الخ

«Так вот, рассказчики преданий и сказители историй повествуют, что в давние времена жил падишах, которого величали Гургин-шах, и был он из рода шаха Джамшйда...»

Текст близок к В 587 (№ 47). Конец сочинения отсутствует — 9-й рассказ Гулшад о падишахе Кашмирского вилайета (начало на л. 108б) обрывается на эпизоде передачи власти умирающим падишахом Кашмира своему сыну. Здесь нет деления на разделы; иногда в тексте черточкой сверху выделены отдельные слова: القصه راوی این داستان; выделены и написаны в колонку стихи на лл. 56а, 58б, 62аб, 63б, 101б, 102а, 105б, 106а, 111аб, 113аб.

Палеографическое описание рукописи С 1496 см. № 13.

49

С 2419—1 (Лл. 26—67а)

То же

Название в списке отсутствует. Началу предшествуют вводные фразы (см. № 5). Первые слова, относящиеся к сочинению:

بدانکه راویان اخبار و ناقلان آثار... چنین روایت میکنند که در عهد قدیم پادشاهی بود اورا شاه گرگین گفتند و او از نسل شاه جمشید بود الخ

«Знай, что сказители преданий и рассказчики историй... повествуют, что в старые времена жил падишах, которого звали шах Гургин, и был он из рода Джамшйда...»

Текст близок к В 587 (см. № 47), очевидно, восходит к списку, близкому В 587. Места для наименования разделов оставлены незаполненными, соответствуют расположению их в В 587, например, свободные строки на лл. 5б, 6а, 8б, 10а, 11б, 12б, 13а и т. д. С 2419 соответствуют заголовкам на лл. 60б, 61а, 64б, 66б, 68а, 69б списка В 586. Отличие С 2419: здесь именем Фāрс названа старуха, а не везир узурпатора; имя багдадского купца — Асад.

Палеографическое описание рукописи С 2419 см. № 5.

50

В 4496—18 (Лл. 270а—316б, 165б—204б, 317а—323б)

قصهٔ سیف الملوك [و] بدیع الجمال

Сказание о Сайф ал-Мулук и Бадй' ал-Джамал. Другое название сочинения: قصهٔ گاستان ارم Сказание о райском саде.

Автор и время написания неизвестны. Сочинение представляет собой персидскую версию большой «Сказки о Сайф ал-Мулуке» из «Тысячи и одной ночи». Имеются сокращенные варианты (см. ниже) и поэтическая обработка сюжета.

Содержание:

Забoleвает Сайф ал-Мулук, единственный сын ставосьмидесятилетнего падишаха Мисра Асіма. Дочь знаменитого греческого врача определяет, что причина болезни — любовь, и рассказывает Сайфу сказку о дочери Искандара Йунанй и юном ювелире. Сайф ал-Мулук со своим наперсником Са'йдом, сыном везира Сāлиха ибн Хамйда, едет искать возлюбленную — пери Бадй' ал-Джамал. В пути они теряют друг друга. Сайф ал-Мулук оказывается в чудесных местах, встречается собакоголовых, кривоногих людоедов, колдунов, огромных обезьян. Он освобождает от чар дочь падишаха Сарандйба Малика-

хātūn, нареченную сестру Бадй' ал-Джамāl, находит Са'йда, который рассказывает ему о своих приключениях, встречается Бадй' ал-Джамāl, и они объясняются во взаимной любви. Затем Сайф ал-Мулūk отправляется в царство пери Гулистан-и Ирам, за семь морей, к родоначальнице племени пери за разрешением жениться на Бадй' ал-Джамāl. Преодолев все препятствия, Сайф ал-Мулūk женится на Бадй' ал-Джамāl; Са'йд женится на Малика-хātūn.

Палеографическое описание рукописи В 4496 см. № 3.

Уп. соч.: GIPh, с. 320—321. Изд. соч.: литограф. Тебриз, [б. г.]. Др. списки: №№ 51—57; АН ТаджССР, шифр 141,9, лл. 331—438: Сайф-улмулук; РПБ-ка ТаджССР, шифр 167,8, лл. 256—412: حکایت شاهزاده سیف الملوك; СВР, II, № 1865, шифр 1892, V, № 3697, шифр 1892/IV, лл. 1606—198a (то же, что и предыдущее, — № 1865), VI, № 4717, шифр 327/I, лл. 16—90a, № 4718, шифр 5260/I, лл. 16—886, № 4719, шифр 5229, лл. 16—62a; АН УзССР, шифр 311, лл. 1796—276a: باب هشتم (کذا) حکایت سیف الملک; Flügel, II, № 790, Rieu, II, с. 773a, Add. 7675-2, с. 764a—765a; Egerton, 1018, I, Harl. 502, Add. 25, 836, Add. 16, 867—2 (иная версия); Pertsch, № 1044; Ethé, B., №№ 460—463; Ethé, I. O., №№ 788—792; Ivanow, № 318,2; Ivanow, Beng., № 115. Ср.: Saif al Moulouk — Chauvin, VII, с. 64—73; Elisseeff, № 145; The History of Prince Seyfel Molouk — Persian Tales, vol. III, с. 8—27; Сказка о Сейф-аль-Мулуке — 1001 ночь, т. 7, с. 5—81; Влюбленный безумец — Афганские сказки, с. 176—177; стихотворную обработку сюжета в рукописи А 695 (Nov. 166) — КИНА 3247; узбекские варианты в составе списков В 2403 и В 3778, уйгурский Д 27 — Л. В. Дмитриева. Материалы по фольклору тюркских народов в собрании Института народов Азии АН СССР. — Страны и народы Востока. Вып. 2. 1961, с. 264; Browne, № 326, шифр Add. 242, f. 123b—160b — поэтическая обработка сюжета на хинди, Доп. свед.: J. Hogen-vitz. Saif-ol-Muluk. — «Mitteilungen des Seminars für Oriental Sprachen zu Berlin». Abt. 2, 1903, с. 52—56.

51

В 4495—1 (Лл. 26—406)

То же

Неполный экземпляр. Текст близок к В 4496 (№ 3) и обрывается в самом начале рассказа о путешествии Сайфа (соответствует по В 4496 лл. 299a 3 св.).

На лл. 41a—151b рукописи произведение художественной прозы — محبوب القلوب.

Время переписки — 1297/1879 г. Переписчик — Мулла Хусайн по прозвищу Хусайн сын (валад) Муллы Сулайманкули ахунда Хуканди. Место переписки — Средняя Азия (Коканд?).

МИР; 1954; № 9423; 24×13,5; 151 лл.; нет кустодов на лл. 48, 49, 53, 58, 63—65; 15 строк; европейская пагинация карандашом; текст 15,5×7; бумага восточная; текст писан тушью, отдельные слова и заголовки — киноварью; почерк — насталик; на лл. 41b—64b текст заключен в рамку из красных линий; переплет восточный, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя тисненными оранжевыми медальонами на крышках; красный кожаный корешок; на внутренней стороне крышки — надпись 1954 г.: مجموع الحكایات.

Дефекты: нет конца «Сказания о Сайф ал-Мулӯке»; оставлены незаполненными: л. 41a, место трех строк заголовка на л. 102b и для отдельных слов в других частях текста; смыты кустоды на лл. 48, 49, 53, 63, 65; размыт текст на лл. 96—10a.

Уп. рук.: КИНА, 3244.

В 264 (280)

То же

Название в списке отсутствует. Сокращенный вариант сочинения, близкий В 265 (см. следующее описание). Отличие настоящего списка от В 265: нет деления на главы; имя правительницы Серебряного города — Шахр-бānū; Са'йд женится в Сарандибе на Падар-хātūn; союз героев — Сайф ал-Мулūка и Бадй' ад-Джамāl — скрепляет судья Мухаммад Вашнай (л. 53а); в начале текста царство пери названо Бустāн-и Ирам, в конце — Гулистан-и Ирам.

Персидский текст на протяжении всего сочинения сопровождается надстрочным переводом отдельных слов, выражений, целых фраз на татарский язык.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Казань (?).

На л. 1а — название: Historia Seif-ül-Mülki; в нижнем правом углу: ТМ Frehn, Kazāni; на том же листе — круглая красная печать.

Френ; Казань; № 13; инв. 1935 г. № 192; 21×17,5; 58 лл.; европейская пагинация черными чернилами; 16 строк; текст 15,5×10; последняя строка на каждом листе выступает на 3,5 см; бумага европейская; текст писан черными чернилами, отдельные слова и выражения — киноварью; почерк — насталик (характерный татарский) с элементами насха и шикасте.

Переплет сделан в наши дни из картона, оклеен коричневой бумагой, корешок и уголки из дерматина. Рукопись реставрировалась.

Дефекты: пятна сырости и грязи по всему списку, особенно лл. 1а—2а, 57а—58б; на л. 1а—пометы, помарки, проба пера.

Ул. рук.: КИНА, 3242.

В 265 (280 bis)—1 (Лл. 1—50)

То же

Название в списке отсутствует. Сокращенный вариант сочинения. Помимо текстуальных расхождений с В 4496 (№ 3) здесь имеется вводная часть о султани Махмуде Газнави, которому и рассказывается история Сайф ал-Мулūка; опущен ряд эпизодов в путешествиях Сайф ал-Мулūка и Са'йда; нет вставного рассказа дочери греческого врача; вместо длинного описания путешествия Сайф ал-Мулūка за семь морей имеется более краткое изложение пути его в Серебряный город, правительница которого Сарв-хātūn становится женой Са'йда. Текст расчленен на двадцать два рассказа.

Помимо «Сказания о Сайф ал-Мулūке» рукопись на лл. 50аб содержит маснави.

Время переписки — XVIII в. Место переписки — Средняя Азия.

Д. М. Граменицкий; 1897 г.; № 2, инв. 1935 г. № 191; 20×11,5; 50+3 лл.; европейская пагинация карандашом; 17 страниц; текст 16,5×8; бумага восточная; текст писан тушью, заголовки, отдельные слова — киноварью; почерк — четкий насталик с элементами шикасте. Текст заключен в рамку из красных и синих линий; бейты разделены красными и зелеными точками. Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тремя медальонами на крышках (цент-

ральным красным и золотистыми сверху и внизу); красный кожаный корешок.

Дефекты: нет окончания списка; края лл. подклеены.

Уп. рук.: Mém. As., XI, с. 46, № 2; КИНА, 3243.

54

С 219 (347b)—3 (Лл. 686—956)

То же

Название в этом списке: *سيف الملوك و بديع الجمال* Сказание о Сайф ал-Мулӯке и Бадй' ал-Джамәл.

Текст сочинения сокращен сравнительно с В 265. Здесь нет вводного рассказа о султани Махмуде, текст обрывается на прибытии Сайф ал-Мулӯка в Серебряный город.

Время переписки — 1297/1879-80 г. (л. 2556). Место переписки — Средняя Азия.

На верхнем поле л. 686 сохранилась часть оттиска небольшой овальной печати с неразборчивой легендой.

К. Залеман; 1897 г.; Бухара; № 68; 25×14; 27 лл. (всего в рукописи 256 лл.); европейская пагинация карандашом проведена непоследовательно; 15 строк; текст 21×10,5; бумага восточная, текст писан тушью, отдельные выражения, слова, черточки над текстом — киноварью; почерк — насталик; переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный бумагой зеленого цвета, с тремя тиснеными медальонами на крышках, верхний и нижний медальоны меньшего размера, по краям крышек рамка из прямых и узорных линий; кожаный корешок и края крышек красные.

Уп. рук.: ИАН, 1898, с. IX, № 68; КИНА, 1703, 2463, 2799, 3245.

55

С 1469 (Nov. 1012) (Лл. 92a—946)

То же

Фрагмент.

Часть повествования о заточении Сайф ал-Мулӯка в яме на острове посреди моря Кулзум и об освобождении его царем пери Шāх-Бāлом и Бадй' ал-Джамәл и о прибытии всех этих лиц в Гулистāн-и Ирам.

Время переписки — XIX в. Место переписки — Бухара (?).

Иванов; 1915 г.; Бухара, 684; 23,5×14; 3 лл. (всего в рукописи 94 лл.); европейская и восточная пагинация непоследовательно карандашом; 17 строк; текст 17,5×11; бумага восточная; текст писан черными чернилами; почерк — насталик. Переплет среднеазиатский, кожаный, коричневый, со следами трех тисненых медальонов на крышках; светло-коричневый кожаный корешок.

Дефекты: отсутствует начало и конец списка; края листов обтрепаны; лакуна после л. 946; текст писан небрежно; на л. 936 строки идут вкось слева направо; переплет покособился от времени, потрескался, края переплета обломаны.

Уп. рук.: КИНА, 3246.

С 1640 (Лл. 246—496)

То же

Название в этом списке: *حكايت سيف الملوك و بديع الجمال* Рассказ о Сайф ал-Мулўке и Бадй' ал-Джам'ал.

Сокращенный вариант сочинения, близкий к В 265. Отличие настоящего списка от В 265: нет деления на главы; имя правительницы Серебряного города — Сарв-б'анў; Са'ид женится на дочери падишаха Сарандиба.

Палеографическое описание рукописи С 1640 см. № 4.

С 2419 — 2 (Лл. 67a—100b)

То же

Название в этом списке *حكايت سيف الملوك* Рассказ о Сайф ал-Мулўке.

Сокращенный вариант сочинения, близкий к В 265. Отличия настоящего списка от В 265: отсутствует вводная часть о султани Махмуде; нет деления на главы; имеется вставной рассказ о дочери падишаха Самарканда и молодом меняле; имя спящей красавицы — Малика-йи Джих'ан; имя правительницы Серебряного города — Шахр-б'анў; Са'ид женится на Малика-йи Джих'ан.

Палеографическое описание рукописи С 2419 см. № 5.

С 1640 (Nov. 1352) (Лл. 50a—102a)

حكايت مهر [و] ماه

Рассказ о Михре [и] М'ах.

Распространенная на Ближнем Востоке повесть; имеются народные версии, стихотворная обработка и перевод на узбекский язык.

Содержание:

Михр, сын падишаха Востока Х'авара и пери Рўзафрўз, едет с купцом Муштарй и сыном везира Нйк-Ахтаром на поиски возлюбленной — дочери падишаха Запада М'ах. В пути он переживает разные приключения: встречает другого несчастного влюбленного — 'Андалиба, сына падишаха Сарандиба, и разбойника Насима. Они в дальнейших приключениях помогают ему добиться руки М'ах.

Став падишахом Мисра, Михр идет войной на Хил'ала, отца М'ах, и после нового ряда приключений женится на ней. Муштарй женится на дочери везира падишаха франков, Нйк-Ахтар — на дочери везира Хил'ала. 'Андалиб находит возлюбленную и женится на ней.

Уп. соч.: GPh, II, с. 321. *Изд. соч.:* литограф. Бухара, 1325/1907-08 г. (КЛК, 1641). *Др. списки:* Dorn, № 483; CBP, II, № 1872, шифр 2675/II, лл. 28a—1126; VI; № 4723, шифр 4506; АН УзССР, шифр 383; Rieu, II, 760, Or. 237, f. 56, 765, Add. 15.099, Add. 16.867,1, f. 3 (иная версия); Ethé, B., № 1241,1; Ethé, I. O., № 805; Ivanow, № 310; Ivanow, Belg., № 116. *Тип-сюжет:* Андреев 302 Кашеева смерть в яйце. *Ср.:* поэтическую обработку сюжета — список А 263, лл. 536—626 (КИНА, 1223); узбекские переводы — CBP, VII, № 5400, шифр 3340/III, № 5401, шифр 1276; ср. также № 1/16. *Доп. свед.:* Garcin de Tassy, II, с. 550—573.

С 1640—5 (Лл. 1026—1876)

حکایت حاتم و حسن بانو و شاهزاده منیر
و یافتن هفت سوال اورا حاتم طای

Рассказ о Хатиме, Хусн-банū и царевиче Мунйре и о том, как Хатим нашел [ответы] на семь ее вопросов.

Автор и время написания неизвестны. Широко распространенная на Ближнем и Среднем Востоке повесть о фантастических путешествиях и приключениях Хатим Тайя, реального исторического лица, вождя арабского племени и популярного поэта (конец VI—начало VII в.). Существует несколько версий сочинения (о них см.: GIPh, II, с. 319), ряд изданий и перевод на английский язык.

Содержание:

Умирая, богатый купец Барзух поручает единственную дочь Хусн-банū заботам падишаха Гардуна. Однако вскоре после смерти купца падишах изгоняет Хусн-банū из города, так как не верит ее жалобе на дервиша Азрака. Во время скитаний Хусн-банū находит клад, строит город Шахабад, где правит под именем Мāхрūй-шāха. Она разоблачает Азрака перед Гардун-шāхом.

Хорезмский царевич Мунйр влюбляется в портрет Хусн-банū, но не в силах выполнить поставленное ею условие замужества. Йеменский правитель Хатим Тāй вызывается помочь Мунйру. Чтобы ответить на загадки Хусн-банū, Хатим совершает семь путешествий, полных приключений, опасностей и чудес, во время которых он оказывает помощь всем нуждающимся в ней. Выполнив условие замужества Хусн-банū, Хатим Тāй отдает ее руку царевичу Мунйру.

Палеографическое описание рукописи С 1640 см. № 4.

Уп. соч.: GIPh, II, с. 319; EI, II, с. 290; Schefer, I, с. 197. *Изд. соч.:* литограф.— J. Atkinson, 1818; Calcutta, 1827; Constantinople, 1840; Kazan, 1876; Bombay, 1902-03. *Пер. соч.:* The Adventures of Hatim Taī, a Romance. Transl. from the Persian by Duncan Forbes. L., 1830; 2nd ed., Bombay, 1911; Семь приключений Хатема—ИСЭ, с. 17—285. *Др. списки:* Rieu, II, с. 764, Add. 18.805; Pertsch, с. 991, № 1037; Ethé, B., № 449,2, № 451; Ethé, I. O., №№ 780—783; Ivanow, №№ 308—309; Ivanow, Beng., № 114; Browne, с. 399, № 319, Add. 2669, с. 420—421, № 333, Add. 3254. *Ср.:* обработку сюжета Хусайном ал-Вā'изом ал-Кāшифи в 891/1486 г.—Ethé, B., № 452; Pertsch, с. 992, № 1038; Хасан Шатир—Сказки белуджей, с. 8—18; Одержимый факир и шахская дочь—Афганские сказки, с. 175—176; О радже Киноджа, о его дочери и об одном дервише, который влюбился в нее—Тути-намэ, с. 37—41; то же: Индийские сказки, с. 135—137. Сюжеты, связанные с именем Хатим Тайя—Awfi, 363, 1294, 1373, 1500, 1501, 1552, 1778; Рассказ о Хатиме ат-Тай—1001 ночь, т. 4, с. 5—7; Богач Атаметой, женившийся на царевне—Остроумов, с. 61—75; Рассказ. (О царе Хатеме и царице Хатем-Тай)—Семенов, II, с. 35—36; Дервиш и Хатем Таи—Сказки Исфакана, с. 136—144; Мукбил-метатель—Узбекские народные сказки, I, с. 134—140.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН *

‘Аббас, шах 38
 ‘Абд ал-‘Азиз 1/48
 ‘Абд ал-‘Алим 8/1
 ‘Абдаллах б. ‘Аббас 20/2
 ‘Абдаллах ходжа 2/16, вар. 1/33
 ‘Абд ал-Малик 3/14
 ‘Абд ал-Малик Марван 7/3
 Абраха 39/4
 ‘Абдуррийа’ 5/7
 ‘Абид 2/18
 Абӯ Бакр Праведный 19/1
 Абӯ Бакр Раббанӣ 1/15
 Абӯ Джа‘фар 1/56
 Абӯ-л-Қасим Басри 1/47
 Абӯ Нувас 1/56
 Абӯ Сабир 39/3
 Абӯ Тамам 39/8
 Абӯ-л-Фатҳ 3/15
 Абӯ-л-Фатҳ, везир 1/47
 Абӯ-л-Хасан 1/46
 Авель 1/24
 ‘Адил-хан, шах 5/5
 Адхам, водонос 6/1
 ʿАззидбаҳт 39
 ‘Азиз 1/23
 Азрак 59
 ‘Азуд ад-даулат 1/25
 ‘Айша 8/2
 ‘Ақл 11/1, 33
 ‘Аламарай 3/11
 ‘Али, сын ювелира и пери 4/2Б
 ‘Али, халиф 1/26
 ‘Али б. Хашим 1/43
 ‘Андалиб 58
 Анисй (мулла Анис) 6/6
 Ануширван 7/4
 Арқийш 14/1
 Аршад 1/16
 Асад 47
 Асам 2/14, вар. 1/38
 ʿАсаф 1/31
 ʿАсаф б. Бархийа 1/8
 Асафи 6/6
 Асим б. Сафван 50
 Афзал 5/5Г
 Афзал, колдун 47/2
 Афкарун 47/7
 ‘Аффан 5/7
 Ахмад, купец 38
 Ахмад б. Багдади 14/3, вар. 1/54
 Ахмад б. Зайд Исфахани 34, вар. 1/54
 Ахмад б. Халид 7/4
 Ахтар 47/1
 Ашраф 1/16

Баабак б. Ардашйр Бухари 14/3, вар. 1/54
 Бадй‘ал-Джамал 50
 Балкис 5/7
 Барзух 59
 Бармакиды 1/9
 Басри, шейх, см. шейх Басри
 Бахрам, сборщик колючек 1/5
 Бахрам Гур 1/5
 Бахт 14/1
 Бахтзм 40/6
 Бахтийар (Худадд) 39
 Башар ходжа 2/17
 Бихруз, купец 1/7
 Бихруз, царевич 2/6, 3/5, 4/9, вар. 1/44
 Бихруз, сын ювелира 39/7
 Бузур, Бузурджмихр 14/1
 Бурхан-шах (Хавар-шах) 3/5, версия 1/44

Вафа 5/9

Гаввас ал-Хайат 5/5Г, вар. 1/52
 Гавриил (Джебраил) 2/13, 18, 8/2, 20/2
 Гамза 11/1
 Гадже-Михр 3/4
 Гаухар, волшебница 3/5, версия 1/44
 Гаухар-бану, царевна 4/11
 Гулназ 4/15, вар. 3/11
 Гулфам 3/3
 Гулшад 47
 Гургин 47

Дабишлим 44/6
 Да‘уд 10/2
 Дадбин 39/5
 Дакийанус 1/24
 Далле-йи Мухтар, Далле-йи Мухтале 1/56, 2/2, 6/3
 Дараб 3/9
 Джамас 14/1
 Джамй 6/7, 8/3
 Джамирун 47/7
 Джамшид 47
 Джамшид, царевич 47/3
 Джамшид, йеменский шах 1/31
 Джаухар 1/39
 Джа‘фар ходжа 1/33
 Джа‘фар Хашимй 1/40
 Джашира 1/44
 Джихан 6/6
 Дил, царевич 33
 Дил, доверенный шаха 11/1
 Диларам, наложница Дабишлима 44/6
 Диларам, наложница Бахрам Гур 1/5

* В указатель включены имена, встречающиеся в аннотациях к рассказам. Отсылки даны на номера первичного описания и рассказа.

Зарнұш 1/24
Заррин-Бал 1/16
Зирак 3/14
Зубайда 5/9
Зулф 11/1
Зухра-джабін 1/6

Иблис 5/7
Ибраһим, мирза 40, вар. 39
Ибраһим Адхам 6/1
Йваз ал-Хайят 10/1, вар. 5/3Г
‘Изз ал-Мулк 1/22
‘Йса (Иисус) 1/23, 5/7, 10/3
Иқбас 4/11
Илән-шах 40/8, вар. 39
‘Имәд 1/49
Йрәндүхт 44/6
Искандар Йүнәни 50
Истихлийә 1/24
Исхақ Мауғили 1/9
‘Ишқ 11/1, 33

Йа‘қуб, шах джиннов 1/6
Йа‘қуб, купец 1/8
Йамлийә 1/24
Йамлихә 1/24
Йаһйә Бармакй 1/29Б, 2/10Г
Йәсуф 1/40

Қадир 4/11
Кай-Қубәд, Қубәд 14/1
Камар ал-Бахр 1/38
Қамат 11/1
Кәмкәр 1/31
Кәмрән 39/5
Кәрдән 39/5
Қасим 4/11
Қатмир 1/24
Қафур 17/1, вар. 1/33
Қахйр 3/6
Кийаниды 44/4
Киришма 11/1

Лаввәхе ходжа 2/17
Ла‘л-бану 3/12
Лилән 4/11

Маджд ал-Мулк 1/22
Маднүс 1/24
Маймұна 1/8
Малик Зұзан 1/35
Малик Мұхаммад 1/52
Малика 28, вар. 8/1
Малика-хәтүн 50
Малика-йи Джихән 57, вар. 50
Маликрүд 1/50
Мамдүде 27
Ма‘мүн 7/4
Мансүр, сын ювелира 1/40
Мансүр, мясник 47/5
Мансүр Димашқй (Мансүр ‘Абд ар-Ра-
хйим Джаухарй, Мансур ‘Абд ал-
‘Азиз) 1/43
Мансүр б. Са‘д Рәзй 34, вар. 1/54
Манұчихр 1/8
Марийәм 1/16
Марийе 3/6, 4/1

Мас‘уд 17/1, вар. 1/33
Мах, царевна 58
Махйәр 1/46
Махмуд, султан 4/10, 53, вар. 50
Махмүд, шейх 1/1
Мәхрүй-шах 59
Мйр ‘Али Шйр 8/3, 15/2
Мйр Исма‘ил 38
Мйр Қули Қуммй 38
Мйхр, невольница 5/9
Мйхр, царевич 58
Мйхрафзә 1/44
Мйхрафрүз 3/5, вар. 1/44
Му‘аййад 47/8
Муваффақ б. ‘Абдалләх 1/46
Музаффар, царевич 3/4
Музаффар ходжа 2/16, вар. 1/33
Муқбил 5/5 В
Муқбилак 2/10, вар. 1/29Д
Мунйр 59
Мүсә ходжа 1/19
Мүсә Бармакй 6/3, вар. 1/56
Мүсә Насир 7/3
Муслим-шәх 3/1
Мутаххар 1/38, вар. 2/14
Муфлис 10/1, вар. 5/5Б
Мұхаммад, пророк 8/2, 20/2
Мұхаммад, сын ювелира и пери 4/2Б
Мұхаммад б. Қәбил, судья 14/3, вар.
1/54
Мұхаммад Вашнай 52, вар. 50
Мұхаммад Мү‘мин, кирпичник 1/33
Мұхаммад Рәзй, вор 14/3, вар. 1/54
Муштарй, китайская принцесса 5/7
Муштарй, купец 58

Нәз 11/1
Назар 11/1, 33
Назарин ‘Йса 1/56
Наргис 11/1
Насим 58
Нәсир 47/5
Насихе-хәтүн, дочь судьи Рукн ад-Дй-
на Мас‘уда Кәзрүнй 2/16, вар. 1/33
Нәср-и ‘Аййәр 1/42
Нәсрат 47/5
Нәхйд, йеменская царевна 3/10
Нәхйд, безумная принцесса 1/49
Нәхйд, арфистка 47/3
Ник-Ахтар 58

Падар-хәтүн 52, вар. 50

Раунақй 11/2, 15/1, вар. 6/6
Рәс ал-Хайят 3/4Б, вар. 1/52
Рашйд 1/16
Ризвән-шәх 1/8
Риндак 1/29Д
Рүзафрүз 58
Рүзбих 39/7
Рукн ад-Дин Мас‘уд Кәзрүнй 2/16,
вар. 1/33
Рүхафзә 1/8

Сабр 11/1
Са‘д, сын бедняка 1/49
Са‘д, царевич 3/15
Са‘д, купеческий сын 44/2
Сәбир 44/1
Сәдирнұш 1/24

Са'йд, багдадский купец 1/33
 Са'йд, мисрский купец 1/31
 Са'йд, сын бедняка 1/49
 Са'йд, дервиш 13/2, вар. 5/5
 Са'йд, наперсник царевича 50
 Сайар 47/8
 Сайф ал-Мулук 50
 Салджук 3/9
 Салим, ночной грабитель 6/3, вар. 1/56
 Салим, мошенник 6/3, вар. 1/56
 Салим, ювелир 4/2
 Салима-бану 4/11
 Салих, сын кочевника 3/12
 Салих, кирпичник 3/7, вар. 1/33
 Салих б. Хамид 50
 Саманрух 1/16
 Самар 44/3
 Сан'ан, шейх 1/1
 Санджар 4/15, вар. 3/11
 Санур-шах 1/16
 Сарв-бану 56, вар. 50
 Сарв-хатун 53, вар. 50
 Сейид Мир Хусайн 38
 Сикалун 47/7
 Сймург 1/2, 2/18, 3/15
 Соломон см. Сулайман, пророк
 Сулайман, пророк 1/6, 8, 2/18, 3/9,
 7/3, 9/2, 3, 5, 6, 27, 44/6
 Сулайман, шах 42, вар. 39
 Сулайман, иранский царевич 3/3
 Сулайман ходжа 3/7, вар. 1/33
 Сулайман Фарси 17/1, вар. 1/33
 Сураджини 1/16
 Таймуса 3/6
 Тамим б. Хабиб ал-Ансари 19/1
 Тахир Басри 37, вар. 1/38
 'Умар б. ал-Хаттаб 19/1
 Урфи' 15/1, вар. 6/6
 Ухди 6/6
 Фагфур 5/3 вар. 1/8
 Фазл б. Раби' 1/38, 47
 Фазл б. Йахйа Бармаки 1/56
 Фазлаллах 1/46
 Файзаллах 2/46, вар. 1/46
 Факири 6/6
 Фарангиз-бану 4/10
 Фарангиз-бану, принцесса 3/12
 Фаррух, разбойник 39
 Фаррух, атаман 5/10Б
 Фаррух (Фаррухзад), друг героя 3/5,
 вар. 1/44
 Фаррухзад, царевич 39/6
 Фаррухзад, везир-регент 47
 Фаррухзад, везир 1/18
 Фаррухназ 1/44
 Фаррухруз 1/29Б
 Фаррухруз, друг героя 1/44
 Фаррух-шах, царевич Хата 1/20
 Фаррух-шах, ширазский царевич 1/44
 Фарс, царевич 44
 Фарс, везир 47
 Фархар, див 1/4

Фаттах 4/2А
 Фируз, сын везира 1/16
 Фируз 17/1, вар. 1/33
 Фируз 3/5, вар. 1/44
 Фирюза 1/50
 Хавар 58
 Хавар-шах см. Бурхан-шах
 Хаджжадж б. Йусуф 1/29Г, 4/2А
 Хазар-Гису 3/1
 Хайр ан-Ниса 1/22
 Хайат 6/6
 Халид 1/40
 Халил 5/5Б
 Хамдам-мирза 6/7, 8/3
 Хамид 4/2АА
 Харун ар-Рашид 1/9, 33, 38, 47, 2/4,
 5/9, 14/3, вар. 1/54
 Хасан, шейх 1/1
 Хасан, помощник героя — оборотень
 1/52
 Хасан, малолетний царевич 3/14
 Хасан, мулла 1/6
 Хасан б. Сахл 7/4
 Хатим Тай 59
 Хафиз Са'ид 5/5Б
 Хиэр 1/3
 Хикмат, падишах 33
 Хилал 58
 Ходжа Хусрав 6/6, 7, 11/2
 Худадад см. Бахтийяр
 Худадад 2/9, вар. 1/50
 Худайдад 1/50
 Худжасте-Рай 3/6
 Хумайун-Фал 3/6
 Хуршид, царевич 3/10
 Хуршид-чихре 1/6
 Хуршид-шах 47/4
 Хусайн 3/14
 Хусайн-мирза, султан 6/6, 7, 8/3, 15/2, 3
 Хусн, падишах 11/1
 Хуснара 1/44
 Хуснарай 1/16
 Хусн-бану 59
 Хусрав ходжа 6/6
 Хусрав-шах 3/13
 Хусрав, падишах Мисра 40/9, вар. 39

Чихреафруз 1/6
 Черный Кайтас 1/4

Шабур 3/15
 Шакари 5/7
 Шамс ал-Мулк 1/22
 Шамсе-бану 2/14, вар. 1/38
 Шам'ун, правитель Мисра 1/39
 Шам'ун 1/49
 Шанур 2/16, вар. 1/33
 Шах-Бал 1/16, 55, вар. 50
 Шахр-бану 52, вар. 50
 Шейх Басри 10/5
 Шиме 1/38
 Шйрзад 47

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Абиссиния см. Хабаш

Агра 1/29В

Аджам см. Иран

Азербайджан 1/39

Алеппо см. Халаб

Али капу, дворец 38

Андалус 7/3

Ахмадабад 1/29В

Андижан 47/5

Багдад 1/7, 25, 29Б, 33, 40, 42, 43, 46,
47, 49, 51, 2/4, 17, 18, 5/9, 6/1, 7/4,
14/3, вар. 1/54, 44/1, 5, 47

Бадан, крепость 33

Бадахшан 20/1, вар. 8/3

Балх 1/18, 29Б, 3/1, 14, 5/5В, 6/1, 47/2

Бам 2/2

Барода 1/29В

Басра 1/38, 40, 47, 2/3, 39/1

Бахрейн 1/21, 39, 41, вар. 39

Буст-и Ирам см. Гулистан-и Ирам

Бухара 3/12

Васит 1/46, 4/2Б

Газна 1/18, 44

Герат 15/2

Гилян 1/39

Греция см. Йунан

Гуджарат 1/29В

Гул Изар 11/1

Гулистан-и Ирам 50

Дамаг 33

Дарийабар 1/50, 2/7, вар. 1/18

Декан 1/29В

Забулистан 1/20

Индия 1/29В, 3/1, 5/9, см. также Хинд
(Хиндустан)

Ирак 1/39, 41, вар. 39

Ирам, о-в 1/38

Иран 1/39, 34, 39

Исфахан 1/20, 28, 33, 38, 39, 47/3

Йезд 1/21, 28

Йемен 1/6, 11, 22, 31, 3/10, 4/11, 15,
вар. 3/11, 39/4

Йунан 33, 47/8

Кабул 3/15

Казрун 2/16, вар. 1/33

Кандахар 5/5Г

Канк, о-в 1/38

Карнатик, княжество 1/16

Каф, гора 3/15

Кашгар 1/19, 47/9

Кашмир 1/7, 44, 47/9

Керман 1/20, 51, 2/2, 39, 47/3

Керманская округа 1/34

Киннудж 1/7

Кулзум, море 55, вар. 50

Куфа 1/55, 3/13, 4/2Б, 59, 14/1

Лахор 1/30

Магриб 1/1, 1/4, 19

Мадаин 7/4

Мазандеран 1/39

Мачин (Чин) 1/52

Медина 1/11, 14/1, 19/1

Мекка 4/2Б

Мерв 1/7, 5/5Г

Миср 1/1, 27, 31, 39, 43, 55, 2/15, 3/5,
вар. 1/44, 3/12, 40/8, 9, вар. 39,
50, 58

Мосул 1/46

Намал, болота 27

Нахраван 1/46

Нил, р. 2/18

Нишапур 1/37, 2/17, 5/5Б, 10Б, 47/4

Оман 1/21, 39, 2/13, 41, вар. 39

Португал 1/16

Рум 1/39, 49, 4/2Б, 10/1, вар. 5/5Г

Саманджян 1/16

Самарканд 7/5, 8/3, 57, вар. 50

Самир 1/50, 47/7

Сарандиб 3/3, 9, 44/5, 50, 58

Табаристан 41/5, вар. 39

Тибет 1/19

Тигр, р. 1/46Б, 3/4Б

Туркестан 8/1, 39/8, 47/5

Улугбека медресе 8/3

Фарс 1/22, 2/6, вар. 1/44, 4/11, 17/1,
вар. 1/33, 44/7

Фарсин, дер. в вилайете Фергана или
Узгенд 20/2

Фирак, крепость 11/1

Хабаш 4/11, 39/4

Халаб 1/21, 39/2, 40/8, вар. 39, 47/1

Хандис 1/29В

Хасар 1/52

Хата (Хатай) 1/6, 16, 19, 20, 4/11,
5/5В

Хидайат 33

Хиджаз 41/9, вар. 39

Хинд (Хиндустан) 1/7, 16, 3/9, 10, 41,
вар. 39, 44/2, 6

Хорасан 1/39, 42, 5/5А, Д

Хурран 1/50

Чин 1/8, 10, 11, 16, 19, 3/4Б, 5, вар.
1/44, 52, 3/4Б, 5/7

Шам 3/16, 10/3, 44/3

Шираз 1/44

Ширванат 1/39

Описание персидских и таджикских рукописей
Института востоковедения. Выпуск 6.

Указатель соответствий шифров номерам описаний рукописей

ШИФР	НОМЕР ОПИСАНИЯ	ШИФР	НОМЕР ОПИСАНИЯ
I	2	I	2
A		B	
A I00	39	/продолжение/	
A I03	2	B 2438	28
A 762	I6	B 4083	29
A924	23	B 4459	30
		B 4495	5I
B		B 4496	3, 42, 44,
B 254	I7 , 40	B 3700	11
B 256	I, 4I	C	
B 260	7	C I26	32
B264	52	C I73	33
B 265	53	C 2I9	54
B 266	I4	C 380	I8
B 587	47	C 667	34
B 934	24	C 693	I9
B 2I57	26	C 809	I2, 45
B 2I80	6	C I202	35
B 2I92	27	C I40I	36

I	2	I	2
С			
/продолжение/			
С I455	10		
С I469	55		
С I496	13, 48		
С I502	18		
С I640	4, 46, 56, 58 59		
С 2038	43		
С 2039	20		
С 2I59	9		
С 24I9	5, 49, 57		
С 2447	15		
Д			
Д 352	37		
Д 420	2I		
Д 42I	38		

30 марта 1987 г.

Составитель Н.В.Елисеева



УКАЗАТЕЛЬ ПЕРСОНАЖЕЙ

АБИССИНЕЦ. Гулям-абиссинец соглашается спрятать труп любовника царевны и сам становится ее любовником; убит царевной (№ 4/6, вариант № 1/29Д). Гулям-абиссинец ранит шаха, но тот не казнит его; шах переживает приключения и оказывается в Абиссинии в отчаянном положении; спасен абиссинским принцем, ранее бывшим его гулямом (№ 39/4). Абиссинский падишах женится на иракской принцессе; собирается казнить юного фаворита по подозрению в прелюбодеянии; узнает, что это сын его жены от первого брака (№ 39/6).

АИСТ несет в когтях змею, которая роняет каплю яда в кувшин с молоком, отведая которое гости погибают (№ 1/3Б).

АНГЕЛ, АНГЕЛЫ переносят героя к дочери фагфура страны Чин, и он влюбляется в нее (№ 5/7). Ангел смерти говорит, что любимцу Да'уда осталось прожить лишь семь дней (№ 10/2).

АРАБ. Описание пропавшего у араба верблюда дают сметливые царевичи, не видевшие этого верблюда (№ 3/16А).

АРФИСТКА. Служанку-арфистку и другие дары подносит щедрый богач халифу, явившемуся к нему инкогнито; она узнает своего бывшего хозяина в одежде бедняка и спасает его (№ 1/47). За прекрасное искусство арфистке дарят плоды, изменяющие пол человека; он выходит замуж за царевича, изменяет свой пол и пол мужа; царевич возвращает себе и героине прежний облик (№ 47/3).

АРХАНГЕЛ. Ткач, прилетевший голым в сундуке-самолете в замок оманской царевны, выдает себя за архангела (№ 2/13). Архангела посылает господь к пророку узнать, удалось ли воспротивиться Симургу судьбе (№ 2/18). Архангел возвещает кающемуся шайтану, что господь не может простить его прегрешения (№ 8/2). Архангел сообщает пророку, что господь подарил ему деревню (№ 20/2).

АТАМАН разбойников попадает к героине, которой он ранее причинил много бед; героиня-падишах наказывает атамана (№ 5/10Б).

БЕДНЯК, БЕДНЫЙ, НИЩИЙ. Бедный старик богатеет, когда в его доме появляется расторопная героиня, изгнанная шахом из гарема за строптивость (№ 1/5). В одежде бедняка появляется в Йезде сын богатого алеппского ювелира (№ 1/21). Бедный кирпичник выдает себя за сына богача (№ 1/33). Бедный мусульманин берет деньги в долг у еврея; отказывается оплатить долг куском собственного тела, отрывает хвост коню, давит ребенка в материнской утробе, выигрывает дело в суде (№ 1/34). Бедный брат подслушивает разговор пери о зарытых кладах; находит клад сам, сообщает о подслушанном разговоре богатому брату (№ 1/36). Под видом нищенки дочь богача занимается попрошайничеством (№ 1/37). Ограбленный герой нищим попадает в столицу, где судья сватает его к дочери своего врага — ра'иса, желая унижить последнего (№ 1/46). Бедняк покупает птицу счастья, не ведая о ее чудесных свойствах; дети бедняка случайно съедают ее (№ 1/49). Бедный старик, приютивший изгнанную мужем-шахом героиню, находит клад, богатеет, становится шахом (№ 3/1). Обедневший купец уезжает из дома накануне родов жены; новорожденного усыновляет богач (№ 5/7).

БЕЗУМНАЯ, БЕЗУМНЫЙ. За безумного выдает себя герой, чтобы проникнуть к возлюбленной (№ 4/11). Героиня становится безумной от любви (№ 5/7). В безумную пери влюбляется герой, одержимый болезненными видениями. Врач излечивает обоих; они женятся (№ 47/8).

БОГАЧ, БОГАТЫЙ. Богачом становится старик, нашедший клад (№ 1/5). Сын богача выдает себя за бедного человека (№ 1/21). Сына богача преследуют разбойники во время его странствий (№ 1/29В). За сына богача выдает себя кирпичник (№ 1/33). Богатый жадный брат ни в чем не помогает бедному, за что наказан пери (№ 1/36). Богач выдает себя за нищего и попрошайничеством наживает состояние (№ 1/37). Басрийский богач оказывается щедрее самого халифа и после многих испытаний вознагражден последним (№ 1/47). Богачом становится старик, нашедший клад (№ 3/1). Богатая вдова выходит замуж за героя (№ 5/5Д). Богатый купец-еврей усыновляет красивого мальчика, сына обедневшего мусульманина; ради счастья приемного сына отдает сорок лет своей жизни (№ 5/7).

БРАТ, БРАТЬЯ. Брат влюблен в свою двоюродную сестру, заточен ею в тюрьму; освобожден влюбленной в него девушкой, захватывает престол двоюродной сестры, казнен по ее повелению (№ 1/8). Братья-царевичи во время путешествия влюбляются

в царевен и после приключений женятся на них; старший, кроме того, женится на пери (№ 1/16). Один из трех братьев похищает совместно зарытые драгоценности; на пути к судье они по оставленным пропавшим верблюдом следам описывают и верблюда, и его поклажу хозяину-туркмену; брат-вор изобличен мудрым судьей (№ 1/17). За братьев выдают себя сын везира и переодетая в мужской костюм царевна (№ 1/18). После смерти отца брат остался с шестью сестрами на руках (№ 1/29Б). За двоюродного брата выдают красивую дочь купца замуж; в порыве гнева он дает ей развод, раскаивается (№ 1/33). Разбогатевший благодаря пери бедняк сообщает об этом богатому брату; пери наказывают последнего за скупость и жестокосердие (№ 1/36). Двое братьев из зависти бросают третьего в море; он спасается и обращает завистников в собак, но затем по просьбе халифа возвращает им человеческий облик (№ 1/38). Девяносто девять завистливых братьев спасены из замка дракона сотым братом, отрубает спасителю руки и ноги; брат исцеляется, вступает на престол, прощает девяносто девяти завистников (№ 1/50). Старший брат-охотник содержит второго брата и сестру, погибает в борьбе с занги; второй брат побеждает занги; влюбленная в вожда занги сестра ослепляет его, но он излечивается и убивает вожда занги (№ 1/55). Бескорыстные братьев-христиан помогло герою отрешиться от земных радостей (№ 2/10Б). Брат приводит пса в мужья сестре (№ 3/13). Четверо братьев описывают верблюда и его поклажу по следам; взяты шахом в услужение; трое братьев рассказами оттягивают казнь старшего, подозреваемого в покушении на шаха; невиновность старшего брата обнаруживается (№ 3/16А). Двоюродного брата любит героиня, она убегает к нему от нелюбимого мужа; находит любимого и выходит за него замуж (№ 5/10Б).

БРАХМАНЫ объясняют сон шаха как сулящий опасность от семи чудес, которыми он обладает, сбывается благополучное объяснение сна отшельником, и шах казнит брахманов (№ 44/6).

ВАЛИ согласен помочь жене ювелира вернуть ее деньги от факиха при условии ее благосклонности к нему (№ 2/12).

ВЕЗИР. Дочь везира царя пери злоумышляет против героя (№ 1/8). Везира царя Соломона, навеки уснувшего в заколоченном дворце, видел рассказчик (№ 1/8Б). Сын везира путешествует с царевичами, женится на франкской принцессе (№ 1/16). Везир рассказывает шаху о своих приключениях: перенесенный гигантской птицей на остров, он нечаянно убил царевича; попал на корабль, где поцелуем разбудил принцессу; путешествовал с нею, спасся после кораблекрушения (№ 1/18А). Везир отца помогает царевне изгнать узурпатора и занять престол (№ 1, 18Б). Везир соглашается выдать дочь замуж за злого шаха лишь после того, как тот убедится, что на свете нет людей, не испытавших горя (№ 1/19А). Расположения везира, а потом и шаха добивается герой, влюбленный в царевну (№ 1/22). Везир влюбляется в дочь падишаха, клеветает на нее, становится каландаром; в конце концов казнен ею (№ 1/31). Мудрый везир советует шаху продать дочь, обвиняемую в распутстве, а не казнить ее (№ 1/31). В правоте везира убеждается халиф (№№ 1/38, 1/47). Везир эмира усыпляет героя и истязает его (№ 1/47). Везира обманывает мошенница (№ 1/56). Три везира злоумышляют против героя и его жены; последняя заманивает их в подвал и заставляет прысть; там их находит падишах и наказывает (№ 2/2). Везир помог рассказчику в его беде; когда же везир впал в немилость, рассказчик потерял все состояние (№ 2/10Г). Везир падишаха выступает против ткача, летающего в сундуке и выдающего себя за архангела (№ 2/13). Везир клеветает на царевича, побуждая шаха казнить сына (№ 3/9). Везир с помощью мудрой дочери находит человека, пережившего удивительные приключения, которого требует злой правитель (№ 4/2). На дочери везира женится купец, путешествующий вместе с героем (№ 4/4). Дочь везира и ее возлюбленный-купец показывают султану пример такой беззаветной преданности, что султан прощает купца, оскорбившего его (№ 4/10). Везир пытается овладеть целомудренной героиней (№ 5/9). Везир приказывает своим гулямам убить носильщика, случайно нашедшего клад (№ 14/1). Десять везиров ложно обвиняют героя-царевича в прелюбодеянии (№ 39). Влюбленный в жену шаха везир клеветает на нее; казнен шахом, узнавшим правду (№ 39/5). Десять везиров злоумышляют против героя и наконец добиваются его казни (№ 39/8). Везиры оттягивают казнь царевича (№ 44). Везир тайне сохраняет жизнь жене шаха, прогневившей его (№ 44/6). Два везира и шах временно оказываются на острове, где пери показывают им чудеса перевоплощения (№ 47/7). Сын везира сопутствует герою в поисках возлюбленной; женится на ее нареченной сестре (№ 50). Сын везира помогает герою найти возлюбленную-царевну; женится на дочери везира этой царевны (№ 59).

ВЕЛЬМОЖА. Богатый вельможа усновляет ограбленного героя, которого перед тем судья выдал за сына этого самого вельможи, с тем чтобы посватать его к дочери своего врага — правителя города и тем самым унижить последнего (№ 1/46).

ВЕРБЛЮД с поклажей, пропавший у туркмена (араба), подробно описан тремя (четырьмя) братьями по оставленным им следам (№№ 1/17, 3/16). Доходами от двух верблюдов кормится герой; разыскивая одного из них, находит клад (№ 1/35).

ВИНОТОРГОВЕЦ. Герой попадает в лавку еврея-вино торговца (№ 1/21).

ВОДОНОС влюбляется в царевну; выполняет брачное условие, но ее не выдают за него замуж; царевна умирает, водонос оживляет ее и женится на ней (№ 6/1).

ВОЖДЬ занги побуждает влюбленную в него женщину выбросить брата из замка и ослепить его (№ 1/55). Вождь людоедов подстрекает влюбленную в него женщину посылать сына в опасные путешествия; герой расправляется с этим вождем (№ 3/10).

ВОЗЛЮБЛЕННАЯ см. **ДЕВУШКА, ДОЧЬ, ПЕРИ, ЦАРЕВНА**.

ВОИН. Девушке приводят в мужья воина; он убивает похитителя этой девушки (№ 3/13).

ВОЛК обманут лисой, попадает в капкан, спасается; снова обманут лисой, погибает (№ 1/53). Волк проглатывает сына падишаха (№ 3/14).

ВОЛШЕБНИЦА превращает героя в осла, собаку, голубя; в наказание обращена в кобылицу (№ 1/1Б). Волшебница помогает герою найти возлюбленную, дарит тридцать карбункулов и чаши со снадобьями, превращающими людей в зверей и наоборот (№ 1/38). Волшебница помогает другу героя похитить царевну (№ 1/44). Три сестры-волшебницы; одна превращает героя в газель, вторая — в попугая, третья помогает найти возлюбленную (№ 3/15).

ВОР. За вора принимают царевну, переодетую в мужской костюм (№ 1/7). Судья определяет вора — одного из братьев (№ 1/17). Герой и его друг приняты за воров при попытке проникнуть к возлюбленной (№ 1/46). Вор нападает на судью, выманивает деньги; является на дом к судье, одурачивает его; жена судьи заставляет вернуть захваченное имущество (№ 1/54). Вор похищает царевну; прощен за искренность (№ 47/1).

ВОРОН. От гигантского ворона с трудом удается спастись герою-царевичу (№ 3/4).

ВОСПИТАТЕЛЬ. Воспитателем юного наследника становится герой-царевич (№ 1/20). Воспитатель помогает дочери правителя устраивать свидания с сыном ювелира (№ 1/40).

ВРАГ. Желая унижить врага, судья сватает героя, которого принимает за нищего, к дочери врага, представив его как сына вельможи (№ 1/46). Враг героя усыпляет его и истязает (№ 1/47).

ВРАЧ излечивает царевича, одержимого болезненными видениями, и безумную царевну-пери (№ 47/8). Дочь врача определяет причину болезни героя — любовь (№ 50). См. также **ЛЕКАРЬ**.

ГАДАЛЬЩИК сватается к приемной дочери старика, бывшей ранее женой шаха (№ 3/1). Гадальщика приводят девушке в мужья; она пропадает, и гадальщик определяет, где она находится (№ 3/13Б).

ГАЗЕЛЬ. Герой обращен в газель (№ 1/6). Газель оборачивается пери (№ 1/8). Героиня не хочет выходить замуж, так как видела во сне предательство самцов-газелей (№ 1/44). Злая волшебница превращает героя в газель (№ 3/15).

ГАЛАНТЕРЕЙЩИК одевает куклу и влюбляется в нее, когда она оживает (№ 3/13Г).

ГЛАВНОКОМАНДУЮЩИЙ. На вопросы главнокомандующего войсками Соломона отвечает муравей-падишах; затем он губит все Соломоново войско, но спасает главнокомандующего (№ 27). Падишах женится на дочери своего главнокомандующего, и последний свергает его с престола (№ 39).

ГЛУПЕЦ. Глушцов, уверовавших в самозванного пророка, ловко одурачивает жулик (№ 7/7).

ГОЛУБЬ. В голубя превращен герой (№ 1/1Б). В голубку днем превращается царь-девица, в которую влюблен герой; изгнан ею за дерзость (№ 5/5Б). В голубя обращает героя колдун; по просьбе героини возвращает ему человеческий облик (№ 3/6А).

ГОСПОДЬ исцеляет героя, которому братья отрубили руки и ноги (№ 1/50). Господь посылает архангела узнать, удалось ли Симургу предотвратить предопределенное судьбою (№ 2/18). Господь объявляет через архангела, что не может простить дьяволу его прегрешения (№ 8/2). Господь дарует юноше, подавшему милостыню дервишу, семь лет жизни (№ 10/2). Господь дарит деревню пророку (№ 20/2).

ГОСТЬ. Гости погибают, отведав молока, в которое случайно попала капля яда (№ 1/3Б). Гостем некоего царевича оказывается герой; слушает рассказ старца (№ 1/8). Гости царевны рассказывают свои истории (№ 1/29). Ограбленный и раненый герой принят другом отца как дорогой гость (№ 1/42). Гостю-халифу, явившемуся инкогнито, дарит герой богатые дары (№ 1/47).

ГОСУДАРЬ см. **ШАХ**.

ГРАБИТЕЛЬ. Грабители нападают на семью странствующего шаха (№ 1/10). Героиня выходит замуж за ночного грабителя (№ 6/3, вариант № 1/56). См. также **РАЗБОЙНИК**.

ГУЛЯМ. Переодевшись гулямом, халиф приходит в дом родовой женщины (№ 1/9). Гулям исполняет супружеские обязанности за падишаха, лишившегося мужского естества (№ 1/19Б). Шесть доверенных гулямов узурпатора спят в пещере триста лет (№ 1/24). Гулям хоронит труп возлюбленного царевны и принуждает ее стать его любовницей (№ 1/29Д). Гуляма дарит халифу, явившемуся инкогнито, басрийский богач (№ 1/47). На дочери гуляма женится падишах; гулям идет на него войной, шах спасается бегством; шах побеждает гуляма (№ 3/14). Гулямам приказывает везир

убить носильщика, нашедшего клад (№ 14/1). Гулям случайно ранит падишаха, но прощен им; в дальнейшем этот гулям воздаст шаху добром (№ 39/4). Гулямы по подстрекательству везиров возводят напраслину на героя, и шах казнит его (№ 39/8).

ДЕВУШКА. вступив на престол, передает управление страной в руки возлюбленного, объявляет его своим мужем; узнав, что он лишился мужского естества, соглашается, чтобы супружеские обязанности за него исполнял негр-гулям (№ 1/19Б). У девушки, которую любит герой, оказывается ожерелье пропавшего царевича, и героя подозревают в убийстве (№ 1/20). Девушка убивает соблазнившего ее мужчину (№ 1/26). Девушку-служанку принуждает царевна, утратившая девственность, заменить ее в первую брачную ночь (№ 1/29Д). В девушку с тремя родинками на лице во сне влюбляется герой; находит ее на невольничьем рынке (№ 1/39). Безобразная больная девушка вместо красавицы подsunута обманутому судье в жены (№ 1/46). Герой подозревает, что его друг — девушка; она выдерживает испытание пола, но затем обман раскрывается, и она выходит замуж за царевича (№ 3/11). Девушке приводят в мужа воина, гадальщика и пса; ее похищают, и женихи спасают девушку (№ 3/13Б). В царь-девицу, днем превращающуюся в голубку, влюбляется герой; изгнан ею за дерзость (№ 5/5Б).

ДЕРВИШ. Три дервиша рассказывают шаху свои истории (№ 5/5). Дервиш молит господу продлить жизнь юноши, подавшего ему милостыню, и господь выполняет его просьбу (№ 10/2). См. также **КАЛАНДАР**.

ДЖИНН. Сына шаха джиннов убивает герой; шах джиннов хочет его казнить, но прощает, выслушав интересные рассказы сподвижников героя (№ 1/1). Шах джиннов препятствует герою соединиться с возлюбленной, превращает его в газель и пугая; дочь шаха джиннов помогает герою найти возлюбленную; за это герой женится также на дочери шаха джиннов (№ 1/6). Повелителем джиннов стал рассказчик, овладевший чудесным ларцом (№ 1/8Б). См. также **ДИВ**, **ДРАКОН**.

ДИВ. Дивы помогают герою жениться на возлюбленной (№ 1/4). Страшные дивы перебивают жителей города и заточают царевну в замке; герой побеждает дивов и освобождает царевну (№ 1/16). Дивы помогают герою найти возлюбленную, в которую он влюбился по портрету (№ 3/4А). Див, явившийся к герою в заколдованном доме, сопутствует ему во всех странствиях (№ 3/9). Победив в единоборстве с дивом, герой находит возлюбленную (№ 5/5Д). Дивы строят заколдованный город по приказанию пророка (№ 7/4). О приключениях с дивами рассказывает герой (№ 19/1). Див принимает облик отсутствующего шаха, но шаху-герою с помощью пери, взятой дивом в плен, удается вернуть себе престол (№ 47/4).

ДОЛЖНИК не возвращает долг чужестранцу; городские власти его боятся; по приказанию немощного старца приносит деньги (№ 1/25). Должник-мусульманин, не имеющий денег для возврата еврею, идет с кредитором к судье для разрешения конфликта (№ 1/34).

ДОНОСЧИК. Жестокий правитель казнит донесшего на своего друга человека, а провинившегося прощает (№ 1/29Г).

ДОЧЬ шаха джиннов помогает герою найти возлюбленную, и он женится на обеих (№ 1/6). Дочь вступает на престол после смерти шаха-отца (№№ 1/8, 18Б, 19Б). Дочь везира злоумышляет против царевны; герой расправляется с нею (№ 1/8А). Женатый на земной царевне герой влюбляется в дочь царя пери и после ряда приключений женится также и на ней (№ 1/16). В дочь везира влюбляется падишах; получает ее в жены, лишь став добродетельным (№ 1/19А). В дочь еврея-винооторговца влюбляется герой (№ 1/21). Дочь богатого купца влюбляется в каменщика, которого нашел ей отец в качестве временного мужа, дабы восстановить прежний брак; вопреки воле отца она не расстается с ним (№ 1/33). Дочь правителя влюбляется в промотавшегося сына ювелира, устраивает с ним свидания с помощью няньки и воспитателя; избавившись от преследований цирюльника, они женятся (№ 1/40). Дочь правителя мстит судье за попытку унизить ее отца (№ 1/46). Дочь дяди влюбляется в своего двоюродного брата и выходит за него замуж, хотя у него уже есть одна жена, а жестокие братья отрубили ему руки и ноги (№ 1/50). Вымышленным именем дочери судьи называет кирпичник свою мать (№ 2/16, вариант № 1/33). Как дочь принимает в своем доме бедный старик изгнанную шахом беременную жену; после примирения с шахом жена показывает ему их дочь, родившуюся после ссоры (№ 3/1). В дочь государя франков влюбляется герой (№ 3/5). На дочери старухи-исцелильницы женится герой (№ 3/6Б). На дочери гуляма женится падишах (№ 3/14). Мудрая дочь везира помогает отцу найти человека, пережившего удивительные приключения, которого требует жестокий правитель (№ 4/2). Дочь везира доказывает купцу свою верность (№ 4/10). Дочь фагфура страны Чин сходит с ума от любви к герою; ее излечивает приемный отец героя; умирает, узнав о смерти героя; оживлена тем же лицом (№ 5/7). Дочь узурпатора любит двоюродного брата — законного наследника престола; после ряда приключений выходит за него замуж (№ 5/10Б). Дочь судьи выходит замуж за хитроумного вора (№ 21/1, вариант № 1/54). На дочери главнокомандующего женится падишах, и тот восстает против него (№ 39). Спасая отца, дочь везира-узурпатора рассказывает герою истории; выходит за героя замуж (№ 47). В дочь везира влюбляется мясник; она попадает к разбойникам, убивает похитителя, находит мясника; свадьба (№ 47/5). Дочь врача определяет причину болезни царевича (№ 50).

ДОЧЬ ПАДИШАХА см. ЦАРЕВНА.

ДРАКОН. В замок дракона попадают девяносто девять завистливых братьев героя; герой побеждает дракона (№ 1/50). Друг героя помогает дракону победить скорпиона (№ 3/6Б). Дракон похищает царевича (№ 47/9).

ДРУГ помогает товарищу, обращенному в животное, вернуть человеческий облик (№ 1/1Б). Друг обезглавливает себя, узнав о смерти товарища (№ 1/3). Друзья-дивы помогают герою жениться на царевне (№ 1/4). Для друга покупает герой невольницу, которая оказывается царевной (№ 1/7). Друзей встречает герой во время путешествия; он помогает друзьям жениться на царевнах; они спасают его от гибели (№ 1/10). Меньяла присваивает деньги друга; друг развлекается с женой менялы, не догадываясь, кем является его возлюбленная (№ 1/28). Друг предает влюбленного в наложницу Хаджжаджа; наказан последним за вероломство (№ 1/29Г). К другу отца является раненый и ограбленный герой; в дальнейшем платит ему добром (№ 1/42). Друг похищает возлюбленную для героя; разбивает колдовские чары (№ 1/44). Друг вместе с героем залезает в дом возлюбленной; обоих, как воров, сажают в подвал (№ 1/46). Друзья царевича помогают ему добиться любви царевны; один из друзей превращается в каменного истукана; герой носит окаменевшего друга на плечах, пока не исцеляет его (№ 3/3). Друг-каландар помогает герою отыскать возлюбленную; женится на ее наперснице (№ 3/6). Друг готов принять смерть за героя (№ 4/10). Друзья помогают герою добиться руки возлюбленной (№ 59).

ДЯДЯ. У дяди воспитывается один из ста сыновей падишаха; дочь дяди влюбляется в него (№ 1/50).

ДЬЯВОЛ. По наущению дьявола объявляет себя богом на земле коварный еврей, захвативший власть и богатство (№ 1/24). Дьявол является к пророку, правдиво отвечает на его вопросы, но господь все-таки не может простить его прегрешения (№ 8/2).

ЕВРЕИ. В лавку еврея-вино торговца попадает герой; влюбляется в дочь лавочника (№ 1/21). Коварный еврей захватывает власть и объявляет себя богом на земле (№ 1/24). Еврей дает мусульманину в долг деньги на условии: если тот не сможет отдать, то позволит вырезать из своего бедра один сир мяса (№ 1/34). Еврей-правитель похищает у героя его возлюбленную; впоследствии казнен ею (№ 1/39). Богатый еврей подстрекает влюбленную в него жену бедняка сварить для него птицу счастья; узнав, что эту птицу съели дети этой женщины, требует убить детей (№ 1/49). Злодей-еврей бросает в колодец мусульман (№ 1/51). Богатый еврей усыновляет новорожденного сына разорившегося мусульманина; за счастье и воскрешение этого юноши отдает сорок лет своей жизни (№ 5/7). Еврей преследует героиню, надеясь овладеть ею (№ 5/9). Пример благочестивого еврея, после смерти которого остались лишь рубище и бурдюк с водой, вдохновляет шаха на подражание (№ 10/4).

ЖАБА. Герой спасает жабу от неминуемой гибели; жаба оборачивается каландаром и помогает герою жениться на возлюбленной (№ 3/4Б).

ЖЕНА оживляет обезглавленных мужа и его друга, но путает их головы (№ 1/3Г). Женщина доказывает, что достаток и бодрость мужа зависят от жены (№ 1/5). Две жены — пери и дочь шаха джиннов — помогают герою добыть талисманы и найти возлюбленную, на которой он также женится (№ 1/6). Жена шаха из ревности приказывает бросить невольницу в море (№ 1/7). Жена не хочет заниматься хозяйством; недовольна мужем, но молчит (№ 1/12). Молодая жена хочет нарочно воспроизвести добрую примету (№ 1/13). Лаской и хитростью жена обманывает мужа и выпускает любовника из дома (№ 1/14). Молодая жена в первый же вечер с согласия мужа уходит к влюбленному в нее юноше, дабы сдержать клятву; встреченный ею благородный разбойник также не мешая ей; юноша, не коснувшись, отводит ее обратно к мужу (№ 1/17). Оживленная неверная жена подстрекает убить спящего мужа; умерщвлена пророком (№ 1/23). Жена купца хитростью заманивает покусавшихся на ее честь представителей власти в сундуки, добивается наказания отшельника, не возвращавшего ей деньги (№ 1/27). Жена развлекается с другом мужа, которому тот рассказывает подробности свиданий; муж хочет отомстить, но жена проводит его (№ 1/28). Жена предает мужа разбойникам, с которыми она была ранее связана, но сыновья выручают его (№ 1/29В). Отданная на одну ночь в жены женщина не хочет разводиться с новым мужем, учит его, как продлить их брак; с помощью халифа это им удается (№ 1/33). Любимую жену отдает герою гостеприимный хозяин; герой возвращает ее последнему, не коснувшись (№ 1/42). Судья разводится с женой, собираясь жениться на красавице, но, попавшись на ее хитрость, получает в жены безобразную и больную девушку (№ 1/46). Жена-перид ставит условие брака ни в чем ей не перечить; покидает героя, когда он нарушает это условие (№ 1/48). Жена бедняка готова убить детей ради любовника (№ 1/49). Жена везет на родину искалеченного мужа, теряет его в пути; он женится снова, исцеляется; первая жена также вновь соединяется с ним (№ 1/50). Хитроумная жена судьи заставляет вора вернуть награбленное имущество (№ 1/54). У жены купца после четырехлетней беременности рождается дочь; став взрослой, она выходит замуж за мошенника и превосходит мужа в его ремесле (№ 1/56). Жена строителя заманивает коварных везиров в подвал, где им приходится пряхть хлопок; шах убеждается в их коварстве, наказывает везиров и награждает добродетельную женщину (№ 2/2). Жена жа-

лется судье на слишком требовательного мужа (№ 2/3). Беременную жену прогоняет из дома шах; она побеждает шаха в сражении; шах узнает жену и дочь, родившуюся после ссоры (№ 3/1). Жену приказывает шах казнить за прелюбодеяние (№ 3/10). Жена помогает герою выполнить задания злоумышляющего шаха (№ 3/12). Шах с женой спасается бегством от гуляма-тестя; жену крадут торговцы, муж освобождает ее (№ 3/14). Герой оставляет земную жену; он женится на пери, которая рождает ему двух сыновей; в царство пери переносят и первую жену (№ 4/2Б). Жена купца, пытавшаяся совратить героя, наказана судьбой (№ 5/5В). После смерти жены-царевны неутешный герой становится каландаром (№ 5/5Г). Накануне родов жены купец уезжает из дома, стыдясь постигшей его нищеты (№ 5/7). Сорок жен падишаха, уведенных с острова героиней, убивают сорок разбойников (№ 5/10Б). Жену купца обманывает героиня-мошенница; она является одновременно женой двух человек; разводится с одним из мужей, оставаясь женой второго (№ 6/3, вариант № 1/56). В покоях жены к пророку является шайтан (№ 8/2). Муж появляется на новой свадьбе жены после его семилетнего отсутствия (№ 19/1). Жену и детей героя похищают во время скитаний; в конце концов они находят друг друга (№ 39/3). Жену прогоняет шах по наговору везира (№ 39/5). На встречу с женой и двумя сыновьями спешит нетерпеливый ювелир (№ 39/7). Жена хочет узнать тайну мужа, понимающего язык птиц (№ 44/4). Шах велит казнить жену за строптивость; везир тайне сохраняет ей жизнь, и спустя время шах радуется этому (№ 44/6). Судья, скрывающийся в сундуке, случайно оказывается в покоях жены городского правителя (№ 47/6).

ЖЕНИХ царевны выступает против ткача, выдающего себя за архангела (№ 2/13).

ЖЕНЩИНА. Мужчина обращен в женщину (№ 1/1В). В доме родовой женщины развлекается придворный музыкант, а затем и сам халиф (№ 1/9). Герой переодевается в женское платье, чтобы увидеть возлюбленную (№ 1/22). Женщина убивает соблазненного ее мужчиной, подбрасывает труп в мечеть; туда же подкидывает новорожденного (№ 1/26). Женщина незаметно ускользает из корзины фокусников (№ 1/30). Женщина заманивает голого судью на груды цветов, прикрывающую отверстие в полу; судья проваливается и оказывается на людном базарном перекрестке (№ 1/32). Женщина убивает обезьяну, думая, что она загрызла ее ребенка; оказывается, что обезьяна загрызла змею, забравшуюся в колыбель (№ 3/16В). Влюбленная женщина ради любовника готова убить детей (№ 1/49); ослепляет родного брата и выбрасывает его из замка (№ 1/55); посылает сына в опасные путешествия (№ 3/10).

ЗАНГИ. Герой помогает государю страны Чин избавиться от нашествия занги (№ 1/16). Герой подслушивает разговор двух занги на языке хинди о спрятанных сокровищах, убивает занги и завладевает кладом (№ 1/43). Герой побеждает злодеев-занги, но по просьбе сестры шадит вожда, который в дальнейшем подстрекает сестру убить его (№ 1/55). Герой побеждает занги-людоедов; мать героя заступается за вожда; последний подстрекает ее поручать сыну опасные задания; герой расправляется с ним (№ 3/10). Герой разоблачает коварных занги перед шахом (№ 14/1).

ЗВЕЗДОЧЕТ помогает герою жениться на возлюбленной (№ 1/11).

ЗМЕЯ, ЗМЕИ. Змея, которую несет в когтях аист, роняет каплю яда в кувшин с молоком (№ 1/3Б). Падишах помогает белому змею в борьбе с черным; белый змей оборотился юношей-пери (№ 1/48). Герой убивает змею у постели дремлющего шаха; шах подозревает героя в покушении на свою жизнь (№ 3/16А). Обезьяна убивает змею, забравшуюся в колыбель ребенка; его мать убивает обезьяну, заподозрив ее в убийстве ребенка (№ 3/16В). Змей помогает герою обрести полцарства (№ 44/2). За услугу змей одаряет героя даром понимать язык птиц (№ 44/4).

ИМПЕРАТОР. Дочь румского императора уходит из дома, желая принять ислам (№ 1/39). Герой дает румскому императору выкуп за дочь (№ 39/2).

ИНДИЕЦ. Сын богатого индийца путешествует (№ 1/29В).

КАЛАНДАР. Каландарами становятся влюбленные в царевну везир, купец, царевич, лекарь, столяр, рыбак, туркмен (№ 1/31). За каландаров выдают себя царевич и его четьре друга, стремящиеся соединить царевича с возлюбленной (№ 3/3). Каландар показывает царевичу портрет неизвестной красавицы, и тот отправляется на поиски ее (№ 3/4). Спасенная героем жаба оборачивается каландаром и помогает герою найти возлюбленную (№ 3/4Б). Испытав превратности судьбы, герой становится каландаром (№ 3/6Б). Герой встречается в пустыне трех каландаров, которые учат его волшебству; благодаря этому он достигает счастья (№ 3/9). Каландар показывает царевичу портрет царевны, и он влюбляется в нее (№ 3/13А). Потеряв любимую жену, герой становится каландаром (№ 5/5Г). Каландар рассказывает знаменитому поэту о красавце — фаворите султана, и тот отправляется поглядеть на него (№ 8/3). Каландар рассказывает царевне о сарандибском царевиче, она влюбляется в него и плывет к нему в сундуке (№ 44/5).

КАПИТАН корабля разлучает влюбленных (№ 5/10Б).

КИРПИЧНИК влюбляется в дочь богатого купца, на которой его временно женят, и не хочет с ней разводиться (№ 1/33).

КОБЫЛИЦА. Коварная красавица превращена в кобылицу (№ 1/1Б).

КОЛДУН, влюбленный в царевну, преследует героя, превращает его в газель и попугая (№ 1/6). Колдун препятствует другу героя похитить возлюбленную (№ 1/44).

Колдун заточает героиню в замке; превращает героя в голубя, затем по просьбе героини снова в человека (№ 3/6). В замке колдуна томится пери; герой находит его смерть, убивает колдуна и освобождает пери; она выходит замуж за героя (№ 3/12). С помощью волшебницы героине удается избавиться от преследований колдуна, превращающегося в попуга (№ 4/2).

КОНЬ. Герой в юном возрасте укрощает богатырского коня (№ 1/16). Пери оборачивается конем и дважды помогает героине избежать казни; конь-пери строит для героини волшебный город (№ 3/11). На пути к судье должник отрывает хвост коню (№ 1/34).

КОРМИЛИЦА помогает герою бежать с острова (№ 1/8А). См. также НЯНЬКА.

КОЧЕВНИК. Сын кочевника покупает сон и женится в результате этого на царевне и пери (№ 3/12).

КОШКА отпускает пойманную мышь, поверив ее обещанию доставить пищу посылнее; мышь рассказывает кошке поучительную историю (№ 5/10).

КРАСАВЕЦ — сын рыбака отпускает пойманную рыбу; она оборачивается человеком, помогающим герою жениться на царевне (№ 1/52). Привлекая покупателей красотой приемного сына, герой продает залежалый товар (№ 5/7). О красавце — фаворите султана рассказывает каландар знаменитому поэту, и тот отправляется полюбоваться на него (№ 8/3). См. также СЫН, ЦАРЕВИЧ, ЮНОША.

КРАСАВИЦА. Коварная красавица превращает героя последовательно в осла, собаку и голубя; наказана героем, который превращает ее в кобылицу (№ 1/1Б). Красавицей оборачивается кукла, созданная руками столяра, портного и ювелира и оживленная отшельником; умирает, когда шах, ее жених, выполняет поставленное ею условие замужества (№ 1/2). В обществе красавиц веселятся придворный музыкант, а затем халиф (№ 1/9). Красавица требует у отшельника деньги, оставленные ее мужем на сохранение; он ищет ее благосклонности; того же жаждут другие представители власти, к которым она обращается за содействием; прибегнув к хитрости, она добивается наказания злоумышленников шахом (№ 1/27). Герой освобождает красавицу, связанную с разбойниками; она предает героя разбойникам даже через десять лет совместной жизни (№ 1/29В). За красавицей следует судья в дом, откуда голым проваливается сквозь отверстие в полу на людный базарный перекресток (№ 1/32). Красавица учит временного мужа, как продлить их брак (№ 1/33). Богатая красавица выдает себя судье за дочь красильщика, побуждая его развестись с женой и подставив вместо себя безобразную и больную девушку (№ 1/46). Богатая красавица промышляет попрошайничеством (№ 1/37). Красавица заточена в замке дракона; выходит замуж за героя, везет искаленного мужа на родину; теряет его в пути; вновь соединяется с ним (№ 1/50). За благосклонность красавицы соревнуются столяр и ткач; коварный столяр избавляется от ткача, случайно убивает красавицу и погибает сам, пав жертвой мести ее родственников (№ 2/13). Портрет неизвестной красавицы показывает каландар царевичу, и тот отправляется на ее поиски; находит героиню, правильно отвечает на ее вопросы и женится на ней (№ 3/4А). Герой отправляется на поиски красавицы, явившейся ему во сне. Пережив ряд приключений, находит ее и женится на ней (№ 5/5Д). См. также ДОЧЬ, ПЕРИ, ЦАРЕВНА.

КРАСИЛЬЩИК. Дочерью красильщика называет себя богатая девушка судье, чтобы побудить его жениться на действительной дочери красильщика — безобразной и больной девушке (№ 1/46).

КРЕДИТОР-еврей и несостоятельный должник-мусульманин идут к судье для разрешения конфликта (№ 1/34).

КРЕСТЬЯНИН остроумием добивается милости султана (№ 15/3).

КУКЛА оборачивается девушкой; умирает, когда шах-жених выполняет поставленное ею условие замужества (№ 1/2).

КУПЕЦ обращен в женщину, выдан замуж, рождает двух сыновей; снова становится мужчиной (№ 1/1В); купец покупает царевну-невольницу для своего друга (№ 1/7). Старый купец завладевает чудесным ларцем и становится повелителем пери и джиннов (№ 1/8Б). Купцом называет себя падишах, разыскивающий беспечального (№ 1/19А). Купец уезжает, оставив деньги на сохранение отшельнику, а дома жену с ребенком (№ 1/27). Купец покупает невольницу-царевну, влюбляется в нее, ранит из ревности, становится каландаром; прощен героиней (№ 1/31). Богатый купец предлагает каменщику на сутки жениться на его дочери; молодые влюбляются и не хотят разводиться (№ 1/33). Купец влюбляется в девушку, промышляющую попрошайничеством; женится на ней с условием также заняться этим промыслом (№ 1/37). Злые братья бросают купца в море, он спасается, влюбляется в царевну, теряет, затем находит ее с помощью волшебницы; обращает злых братьев в собак (№ 1/38). У купца рождается дочь-мощница (№ 1/56). Шах казнит купцов за то, что они похитили его жену и посягали на жизнь его сыновей (№ 3/14). Купец — друг героя сопутствует ему в приключениях; женится на дочери везира (№ 4/4). Молодого купца, торгующего тканями, соблазняет царевна; он умирает, напоротившись на кинжал в ее постели (№ 4/6Д). Юный купец оскорбляет переодетого султана, приговорен к казни, находит друга-поручителя, готового умереть за него; прощен во имя верности друга и возлюбленной (№ 4/10). Старый купец принимает попавшего в беду героя как сына (№ 5/5В). Обедневший купец уезжает из дома накануне родов жены; родившегося

мальчика усыновляет богатый купец (№ 5/7). Сын купца влюблен в невольницу; скитается вслед за нею, выкупает ее, терпит кораблекрушение, попадает к халифу (№ 5/9). Неудачливый купец испытывает превратности судьбы; в конце концов казнен поговору (№ 39/1). Влюбленная пери приказывает растерзать сына купца за его беспутство (№ 44/1). Сын купца с помощью пери получает полцарства; нарушает условие змеи; остаток жизни скитается (№ 44/2). Купец усыновляет царевича-сироту (№ 47). Друг-купец помогает герою найти возлюбленную (№ 59).

КУРИЦА. Судья предлагает хитроумному вору разделить одну и четырех куриц (№ 1/54). Курица отвечает на упрек сокола, что и он сторонился бы людей, когда поглядел бы на соколиное жаркое (№ 18/2).

КУТВАЛ соглашается истребовать деньги красавицы у отшельника лишь при условии ее благосклонности к нему; наказан шахом (№ 1/27).

ЛАВОЧНИК. Герой попадает в дом деревенского лавочника, где случайно встречается с возлюбленной (№ 1/47). Герой попадает к злодею-лавочнику, бросающему в колодец мусульман (№ 1/51).

ЛЕВ, ЛЬВИЦА. Герой заручается дружбой львов (№ 3/10). Лев безуспешно пытается отомстить лисе за гибель зятьев-волков (№ 7/2, вариант № 1/53). Герою предсказано нападение льва; несмотря на предосторожности, предсказание сбывается (№ 41/9). Львица вскармливает новорожденного царевича (№ 47).

ЛЕКАРЬ излечивает царевну-невольницу, влюбляется в нее, становится каландаром (№ 1/31). См. также **ВРАЧ**.

ЛИСИЦА приводит к капкану голодного волка; волк попадает в капкан, а лиса съедает курдюк; снова обманывает волка (№ 1/53).

ЛЮДОЕД. Герой побеждает занги-людоедов, его мать спасает вожда; по подстрекательству вождя мать отправляет сына в опасные путешествия; герой избегает гибели, казнит людоеда (№ 3/10).

МАЛЬЧИК ставит силок, чтобы поймать птицу; сова, видевшая это, попадает в силок (№ 9/4). См. также **ЮНОША**.

МАСТЕР, делающий летающего коня, сватается к приемной дочери старика (№ 3/1). См. также **СТОЛЯР**.

МАТЬ и отца вынужден продать герой во время скитаний; он выполняет условие замужества принцессы, женится на ней, выкупает мать и отца (№ 1/10). По совету матери промотавшийся герой отправляется путешествовать (№ 1/21). Мать помогает влюбленному сыну разлучить героиню с мужем (№ 1/39). Мать собирается убить детей ради любовника (№ 1/49). Мать спасена сыном от казни за прелюбодеяние; ради любовника готова пожертвовать сыном; казнена им (№ 3/10). Мать приводит дочери в мужья гадалщика (№ 3/13Б).

МЕНЯЛА присваивает деньги друга; жена менялы развлекается с этим другом; меняла пытается отомстить, но жена проводит его (№ 1/28). Менялу обманывает героиня-мошенница (№ 1/56).

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК, остроумно толкуя судье суры Корана, получает с него деньги; решает заданные судьей задачи и получает еще сумму (№ 2/17). Молодой человек из Туркестана правильно отвечает на вопросы царевны и таким образом выполняет условие ее замужества (№ 8/1). См. также **СЫН, ЦАРЕВИЧ, ЮНОША**.

МОРСКОЙ ЦАРЬ помогает герою выполнить условие замужества царевны (№ 6/1).

МОШЕННИК, МОШЕННИЦА. Героиня-мошенница выходит замуж за мошенника (№ 1/56).

МУДРЕЦ определяет причину болезни любимой невольницы шаха (№ 7/5). Семьдесят тысяч мудрецов вешают за то, что они не в силах правильно ответить на вопросы царевны (№ 8/1).

МУЖ. Героиня готова признать шаха мужем, если он побывает в очарованном городе (№ 1/2). Условие замужества: мужем станет тот, кто сумеет трижды разбудить героиню, не прикасаясь к ней (№ 1/3А, 3/13). Голова обезглавленного мужа приставлена к телу его товарища и наоборот; кто теперь муж женщины? (№ 1/3Г). Богатство в доме зависит не от мужа, а от жены (№ 1/5). Муж и жена испытывают недовольство друг другом, но молчат об этом (№ 1/12). Муж доволен, что, согласно примете, первенец должен быть мальчиком (№ 1/13). Мужа ловко проводит жена, выпуская любовника из дома (№ 1/14). Муж отпускает новобранку к влюбленному в нее юноше, чтобы она сдержала данную ею клятву (№ 1/17Б). Своим мужем объявляет героиня возлюбленного, вступив на престол (№ 1/19Б). Муж оживляет жену за полбину оставшейся ему жизни; оживленная жена подстрекает шаха убить спящего мужа; муж уличает коварную жену, она умирает; муж женится на другой (№ 1/23). Муж уезжает, оставив дома красавицу жену с ребенком (№ 1/27). Муж не может уличить жену в прелюбодеянии, хотя знает об этом (№ 1/28). Мужа предает жена, некогда освобожденная им от разбойников (№ 1/29В). Муж не замечает, что в первую брачную ночь жену заменила служанка (№ 1/29Д). Временный муж влюбляется в жену и не хочет разводиться с ней; с помощью халифа добивается этого (№ 1/33). Муж скитается в поисках жены; находит ее и снова соединяется с нею (№ 1/39). Мужа обманывает жена с любовником, ради которого готова погубить детей (№ 1/49). Искалеченного мужа везет жена на родину (№ 1/50). Мужа превосходит жена в жульниче-

ских проделках (№ 1/56). Муж слишком требователен к жене (№ 2/3). Муж, давший жене в порыве гнева развод, умирает от огорчения (№ 2/16, вариант № 1/33). Муж прогоняет беременную жену; разбит женой в сражении, мирится с ней (№ 3/1). Муж хочет казнить жену за прелюбодеяние (№ 3/10). Муж раскаивается в своих подозрениях относительно жены, ищет ее по белу свету (№ 3/11). Обедневший муж оставляет дома жену, отправляется путешествовать; женится на пери; в царство пери переносят и первую его жену (№ 4/2). Стыдясь постигшей его нищеты, муж уезжает накануне родов жены (№ 5/7). От нелюбимого мужа убегает жена (№ 5/10Б). Два мужа одновременно у одной мошенницы; она разводится с одним из них и остается женой другого (№ 6/3, вариант № 1/56). Муж является на свадьбу жены после семилетнего отсутствия; халиф разводит новобрачных, возвращает мужу его жену (№ 19/1).

МУЖЧИНА превращен в женщину (№№ 1/1, 47/3). Мужчина переодевается женщиной (№ 1/22,26).

МУЗЫКАНТ способствует веселому приключению халифа (№ 1/9).

МУРАВЕИ и сова спасают от голода червя (№ 9/6). Муравей-падишах мудро отвечает на вопросы предводителя Соломоновых войск (№ 27).

МУРИДЫ шейха оттягивают казнь наставника рассказами (№ 1/1). Жулик, объявивший себя пророком, набирает муридов (№ 7/6). Пророк беседует со сподвижниками, когда к нему является кающийся шайтан (№ 8/2). Муриды предлагают своему дряхлому наставнику купить коня для выездов (№ 15/2).

МУСУЛЬМАНИН берет в долг у еврея и не может отдать в обусловленный срок, отрывает хвост коню, дает ребенка в материнской утробе; судья решает все конфликты в пользу этого мусульманина (№ 1/34). В мусульманина влюбляется дочь императора Рума (№ 1/39). Царевич-мусульманин попадает в лавку злодея-еврея, бросающего в колодезь мусульман (№ 1/51). В мусульманство переходит еврей из любви к приемному сыну (№ 5/7).

МУХТАСИБ соглашается истребовать деньги красавицы у отшельника лишь при условии ее благосклонности к нему (№ 1/27).

МЫШЬ обманывает поймавшую ее кошку; читает ей нравоучение, суть которого: не верь врагу своему (№ 5/10).

МЯСНИК влюбляется в дочь везира; она попадает к разбойникам, избавляется от них, находит мясника; они женятся (№ 47/5).

НАЛОЖНИЦА. Герой влюблен в наложницу правителя; друг героя доносит на них; правитель прощает влюбленных, наказывает доносчика (№ 1/29Г). Друг героя влюбился в наложницу халифа; застигнутых вместе, их бросили в Тигр (№ 1/46Б). Сын наложницы воспитывается отдельно от девяноста девятерых прочих братьев; приезжает инкогнито к отцу, приближен более всех (№ 1/50). Наложница клеветает на царевича, и шах хочет его казнить (№ 3/9). Две наложницы соревнуются в искусстве сочинять стихи экспромтом; побежденная умирает от зависти (№ 6/6). Герой разоблачает перед шахом коварство его наложницы (№ 14/1). Наложница наговаривает шаху на царевича (№ 44). К наложнице ревнует-шаха жена (№ 44/6). См. также **НЕВОЛЬНИЦА**, **СЛУЖАНКА**.

НАМЕСТНИКОМ Басры назначает халиф местного богача, убедившись в его щедрости (№ 1/47). См. также **ПРАВИТЕЛЬ**.

НАПЕРСНИЦА помогает героине соединиться с возлюбленным; выходит замуж за друга героя (№ 3/6). Наперсник сопутствует герою в его приключениях; женится на нареченной сестре героини (№ 50). См. также **ДРУГ**.

НАСЛЕДНИКОМ престола назначает умирающий падишах бережливого младшего сына (№ 1/4). Перед смертью падишах назначает старшего сына наследником (№ 1/6). Законного наследника престола любит героиня — дочь узурпатора (№ 5/10Б).

НЕВЕСТА. Герой женится на очнувшейся от сна спящей красавице, похожей на его умершую невесту (№ 1/2). Герой едет искать невесту (№ 1/46).

НЕВОЛЬНИЦА-царевна влюбляется в героя (№ 1/7). Царевну продают на невольничьем рынке (№ 1/31). Невольницу продают в отсутствие влюбленного; он следует за нею, выкупает ее; они терпят кораблекрушение, встречаются снова (№ 5/9). Шах покупает невольницу; узнав, что причина ее болезни — любовь к ювелиру, выпивает его к себе и отравляет его (№ 7/5). См. также **НАЛОЖНИЦА**, **СЛУЖАНКА**.

НЕГР-гулям исполняет супружеские обязанности за падишаха, лишившегося мужского естества (№ 1/19Б).

НИЩИЙ см. **БЕДНЯК**.

НОСИЛЬЩИК приезжает на заработки, находит клад; убит гулямами по приказанию везира (№ 14/1).

НЫРЯЛЬЩИК помогает герою жениться на возлюбленной (№ 1/11).

НЯНЬКА помогает дочери правителя устраивать свидания с сыном ювелира (№ 1/40). С нянькой поселяют новорожденного царевича в подземелье, чтобы избежать дурного предсказания (№ 41/9). Няньке поручают царевну, содержащуюся в подземелье, чтобы избежать предсказанной гибели (№ 44/5). См. также **КОРМИЛИЦА**.

ОБЕЗЬЯНА убита женщиной, подозревающей, что она загрызла ее ребенка; оказалось, что обезьяна растерзала змею, забравшуюся в колыбель (№ 3/16В).

ОВЦЫ. Царевич поручает другу отца пасти овец; два года овцы мрут, на тре-

тий стадо утраивается (№ 1/42). Овец стережет чудовище, к которому попадает герой (№ 4/2Б).

ОРУЖЕЙНИК изготавливает стрелу, которая не летит мимо цели; сватается к бывшей жене шаха (№ 3/1).

ОСЕЛ. Герой превращен в осла (№ 1/1Б). Коварная возлюбленная обращена в наказание в ослицу (№ 1/49).

ОТЕЦ хочет казнить шейха — убийцу сына; прощает по заступничеству муридов (№ 1/1А). Отец дает наказ сыну (№№ 1/3, 20, 5/5Б). Отец испытывает бережливость сыновей (№ 1/4). Отец назначает старшего сына наследником (№ 1/6). После смерти отца дочь вступает на престол (№ 1/8). Шах-отец забрасывает государственные дела, обрадовавшись рождению долгожданного сына; скитается в изгнании (№ 1/10). Отца убивает неблагодарный приемный сын (№ 1/18Б). Герой прячет царевича от отца, чтобы проверить искренность шаха (№ 1/20). Герой проматывает наследство отца (№ 1/21, 43). Каменщик называет своим отцом богатого купца (№ 1/33). Отец ребенка, раздавленного в материнской утробе, является к судье с ответчиком (№ 1/34). Отец попрошайки соглашается на ее брак с купцом при условии, что он также займется попрошайничеством (№ 1/37). Приемным отцом героя становится падишах в память о своем родном сыне; родной отец героя умирает от радости по возвращении героя домой (№ 1/44). После смерти родного отца приемным отцом героя становится вельможа (№ 1/46). Отец приближает к себе более других сына, явившегося к нему инкогнито (№№ 1/50, 39). После смерти отца братья с сестрой кормятся охотой (№ 1/55). Приемным отцом героини, изгнанной шахом из гарема, становится бедный старик (№ 3/1). Отца обманывает героиня, вернувшись домой раньше его по подземному ходу (№ 3/3). Отцом изгнан из дома герой, превратившийся в урода (№ 3/6Б). Отец хочет казнить сына по навету наложницы и везира (№ 3/9), по наговору везиров (№ 39), наложницы (№ 44). Отец приводит своей дочери в мужья воина; девушка пропадает, и похитителя находят; воин убивает похитителя (№ 3/13). Отца возлюбленной побеждает герой и женится на ней (№ 4/4). Убийцу отца разоблачает перед шахом сын носильщика (№ 14/1). Нетерпеливый отец бросает не узнавших им сыновей в море (№ 39/7).

ОТШЕЛЬНИК оживляет куклу (№ 1/2). Отшельник соглашается вернуть красавице деньги, отданные ему на сохранение, лишь при условии ее благосклонности к нему (№ 1/27). Отшельник советует герою обратиться за помощью к Йахье Бармаки, и тот действительно помогает герою (№ 1/29Б). Трехсотлетний отшельник вопреки толкованию брахманов объясняет сон шаха как не сулящий опасности; это подтверждается жизнью (№ 44/6).

ОХОТНИК вызволяет из беды царевича, проглоченного волком (№ 3/14).

ПАДИШАХ см. ШАХ.

ПАСТУХ и его собака спят в пещере триста лет вместе с гулямами (№ 1/24). Герой поручает другу отца пасти овец; награждает его, когда стадо умножается (№ 1/42). Пастух-чудовище стережет овец; герой, попавший к нему, ослепляет его раскаленными вертелами (№ 4/2Б).

ПЕРИ ставит условием замужества разбудить ее, не прикоснувшись к ней (№ 1/3). Пери помогает герою жениться на возлюбленной; за это герой женится также и на пери (№ 1/6). Пери-царевна влюблена в героя, выходит за него замуж (№ 1/8, 16). Пери рассказывают бедняку о зарытом кладе; жадному богатому брату достаются от пери колотушки (№ 1/36). Пери ставит условием брака с падишахом — ни в чем ей не перечить; улетает от мужа, когда тот нарушает условие (№ 1/48). Пери помогает герою найти возлюбленную (№ 3/4). Пери переносят царевича к царевне, заточенной в замке колдуна (№ 3/6). Пери оборачивается конем и помогает героине (№ 3/11). Женатый герой освобождает пери от чар колдуна и женится также и на ней (№ 3/12). Царевич во сне влюбляется в царевну-пери; она влюбляется в его портрет; они женятся (№ 3/15). Покинув земную жену, герой во время странствий влюбляется в пери и женится на ней; земную жену переносят в царство пери (№ 4/2Б). Пери помогает потерпевшей кораблекрушение героине добраться до столицы (№ 5/9). О приключениях с пери рассказывает герой (№ 19/1). Влюбленная в сына купца пери приказывает диву растерзать его за беспутство (№ 44/1). Пери год живет с шахом, но затем, оскорбившись, прогоняет его (№ 44/7). С помощью пери шах восстанавливает свою власть и побеждает дива-узурпатора; он женится на пери (№ 47/4). Пери показывают шаху и его двум везирам чудеса перевоплощения (№ 47/7). Помешанная пери влюбляется в одержимого царевича; они излечиваются и женятся (№ 47/8). Герой влюбляется в пери и с разрешения родоначальницы племени пери женится на возлюбленной (№ 50).

ПЕС см. СОБАКА.

ПИРАТ. Герой попадает к пиратам (№ 5/9).

ПЛЕТЕЛЬЩИК ЦИНОВОК — герой спасает свою жизнь благодаря знанию этого ремесла (№ 1/51).

ПЛЕШИВЫЙ. Герой выдает себя за плешивого (№ 1/22).

ПОВЕЛИТЕЛЬ см. ШАХ.

ПОГОНЩИК ВЕРБЛЮДОВ. Погонщика верблюдов обманывает героиня-мошеница (№ 1/56).

ПОМЕШАННАЯ см. БЕЗУМНАЯ.

ПОМОЩНИК см. ДРУГ.

ПОПУГАЙ. Герой обращен в попугая (№№ 1/6, 3/15). Попугай доставляет шаху побег дерева, плоды которого омолаживают человека; первый плод случайно оказывается отравленным, и шах убивает попугая (№ 3/16Г). В образе попугая колдун является к царевне; ей удается избавиться от него (№ 47/2).

ПОПУТЧИК см. ПУТНИК.

ПОРТНОЙ шьет кукле платье; влюбляется в нее, когда она оживает (№ 1/2). Портного соблазняет царевна (№ 2/10Д, вариант № 1/29Д).

ПОЭТА обманывает мошенница (№ 1/56). Поэты декламируют стихи, чтобы привлечь султана (№ 6/6). Поэты декламируют стихи по поводу прихоти султана (№ 6/7). Знаменитому поэту рассказывает каландар о красавце — фаворите султана, и поэт отправляется поглядеть на него (№ 8/3).

ПРАВИТЕЛЬ дарит наложнице курицу, фаршированную драгоценностями; она отдает половину возлюбленному; правитель казнит доносчика, сообщившего ему об этом (№ 1/29Г). Правитель влюбляется в жену героя и с помощью своей матери разлучает ее с мужем; героиня скитается, становится падишахом, казнит правителя (№ 1/39). Дочь правителя влюбляется в героя, устраивает свидания с помощью няньки и воспитателя; выходит за него замуж (№ 1/40). Сын правителя Мосула принят багдадским судьей за нищего, а представлен правителю Багдада как сын крупнейшего вельможи, правителя Васита (№ 1/46). Злой правитель требует у везира найти человека, пережившего удивительные приключения (№ 4/2). Правитель враждебной страны побежден героем (№ 4/11). Ловкий мошенник обманывает правителя города (№ 6/3). Правителю страны поручает халиф выяснить тайну заколдованного города (№ 7/4). Сидящий в сундуке судья оказывается в покоях жены правителя города; ему удается избежать встречи с самим правителем (№ 47/6). См. также ВАЛИ, НАМЕСТНИК, РА'ИС, ХАКИМ.

ПРИДВОРНЫЙ. Султан со своими придворными является в медресе, где оставался знаменитый поэт (№ 8/3). Шах посылает придворного на разведку (№ 11/1).

ПРИНЦЕССА см. ЦАРЕВНА.

ПРОВОДНИК халифа к могиле Ануширвана служит старый перс (№ 7/5).

ПРОРОК утоляет голод и жажду героя в пустыне (№ 1/3). Везир пророка навечно уснул в заколдованном дворце (№ 1/8Б). Пророк оживляет жену за половину жизни, оставшейся ее супругу; снова умерщвляет жену за ее коварство (№ 1/23). Пророк доказывает Симургу, что бессмысленно противодействовать судьбе (№ 2/18). Пророк воскрешает влюбленных за сорок лет жизни приемного отца героя и переход его в мусульманство (№ 5/7). По приказанию пророка дивы строят заколдованный город (№ 7/4). Жулик провозглашает себя пророком (№ 7/6). К пророку является шайтан, надеющийся на прощение господина (№ 8/2). Пророк объясняет значение криков разных пород птиц (№ 9/2). Пророк беседует с совой (№ 9/3). Пророк проявляет благосклонность к дикому голубю (№ 9/5). Пророк узнает, что муравей с помощью совы спасает от голода червя (№ 9/6). Пророк проходит мимо слитков золота, валяющихся на дороге; попутчики его подбирают слитки и вскоре погибают, пав жертвой коварства друг друга (№ 10/3). Пророк является к падишаху и говорит ему о бренности всего сущего (№ 10/5). О приключениях с пророками рассказывает герой (№ 19/1). Пророку дарит господь деревню (№ 20/2).

ПТИЦА переносит шаха в Очарованный город (№ 1/2). Чудесная птица переносит героя на необитаемый остров (№ 1/18Б). Птица счастья куплена бедняком, не подозревающим о ее чудесных свойствах; дети бедняка съедают эту птицу (№ 1/49). Чудесная птица безуспешно пытается воспротивиться судьбе (№ 2/18). Разговор птиц, подслушанный одним из друзей героя, помогает герою спастись (№ 3/3). Чудесная птица переносит героя в замок возлюбленной пери на горе Каф (№ 3/15). Чудесная птица переносит героя с минарета в царство пери (№ 4/2), в чудесный дворец (№ 5/5Б). Значение криков разных пород птиц объясняет пророк (№ 9/2). Шах обладает способностью понимать язык птиц (№ 44/4).

ПУТНИК, СПУТНИК. На путника нападают разбойники и отрезают ему голову (№ 1/3Г). Уставшие путники рассказывают друг другу разные истории (№ 1/29А). Путник удивлен странным поведением учителя, выполняющего несколько работ одновременно (№ 1/45). К спутникам героя присоединяется неожиданно встреченная им первая жена (№ 1/50). Спутник героя становится его другом, помогает ему жениться на царевне (№ 1/52). Три попутчика пророка подбирают слитки золота на дороге и вскоре гибнут, пав жертвой взаимного коварства (№ 10/3). Надпись на найденном черепе побуждает путников задуматься о бренности всего сущего (№ 11/3). Три завистливых попутчика находят кошелек с деньгами. Третейский судья — падишах наказывает всех трех за их алчность (№ 18/1).

РАДЖА. Один из героев влюбляется в дочь раджи и женится на ней (№ 1/16).

РАЗБОЙНИК, РАЗБОЙНИКИ нападают на путника и отрезают ему голову (№ 1/3Г). Разбойники нападают на караван, разлучают героев (№ 1/7). Разбойники грабят семейство скитающегося шаха (№ 1/10). Кроважадные разбойники побеждены героем (№ 1/11). Благородный разбойник не трогает молодую жену, идущую на свидание во исполнение данной ею клятвы (№ 1/17). За разбойника выдает мужа не-

благодарная женщина, оживленная им (№ 1/23). Через десять лет совместной жизни женщина передает героя разбойникам, с которыми была ранее связана (№ 1/29В). Разбойники нападают на караван, грабят его, и богатый герой попадает в столицу нищим (№ 1/46). Герой попадает в руки разбойников (№ 1/47). Разбойник помогает герою добиться руки возлюбленной (№ 4/4). Героиня с сорока женами падишаха убивают сорок разбойников (№ 5/10Б). Новорожденный царевич, оставленный у источника родителями, усыновлен разбойником (№ 39). К разбойникам попадает героиня; спасается от них (№ 47/5). Разбойник помогает герою жениться на возлюбленной (№ 59).

РА'ИС. Сын ра'иса Мосула едет искать невесту; вступает в дружбу с сыном ра'иса Нахравана; влюбляется в дочь ра'иса Багдада, представлен последнему как сын правителя Васита (№ 1/46). См. также ПРАВИТЕЛЬ, ХАКИМ.

РАНИ см. ЦАРЕВНА.

РЕБЕНОК. Детей, рожденных от старика, отправляет учиться прилежная его жена (№ 1/5). Ребенка, родившегося от старика, подбрасывает в мечеть обесчещенная женщина (№ 1/26). Ребенка в материнской утробе давит несостоятельный должник (№ 1/34). Ребенка выбрасывает жена-пери (№ 1/48). Детей готова убить женщина ради любовника (№ 1/49). Ребенок должен родиться у царевны и ткача, выдававшего себя за архангела (№ 2/13). Ребенок рождается у царевны Запада и царевича Востока, союз которых был предопределен судьбой (№ 2/18).

РОДИТЕЛИ. После женитьбы герой с женой навещает родителей (№ 1/8). Герой вынужден продать родителей (№ 1/10). Родители и их сыновья с женами съезжаются на праздник (№ 1/16). От имени мнимых родителей кирпичника халиф присылает караван (№ 1/33). Устроив свое счастье, герой с женой едет к родителям (№ 1/44). Родители оставляют новорожденного сына у источника (№ 39).

РОДСТВЕННИКИ возлюбленной героя мстят ему за ее гибель (№ 2/13). Родственники жены героя оказываются в зависимости от него (№ 2/16).

РЫБА, спасенная героем, обращившаяся человеком и помогает герою найти возлюбленную (№№ 1/52, 5/5Г). Рыба проглатывает царевича (№ 3/14).

РЫБАК влюбляется в царевну-невольницу и становится каландаром (№ 1/31). Сын рыбака отпускает большую рыбу и уходит странствовать по свету (№ 1/52). Рыбак спасает царевича, проглоченного рыбой (№ 3/14).

САДОВНИК помогает влюбленному герою (№ 1/22).

СБОРЩИК КОЛЮЧЕК. Шах отдает строптивую наложницу в жены старому сборщику колючек (№ 1/5).

СЕСТРА. Герой любит свою двоюродную сестру и женится на ней (№ 1/19Б). Шесть сестер остается на руках брата после смерти отца (№ 1/29Б). Две сестры-волшебницы препятствуют герою найти возлюбленную; третья помогает ему в этом (№ 3/15). Сестра кормится охотой своего брата; по наущению вождя занги выбрасывает брата из замка (№ 1/55). Шах женится на сестре юноши-змея, которому он оказал помощь (№ 1/48).

СИПАХСАЛАР см. ГЛАВНОКОМАНДУЮЩИЙ.

СКОРПИОН. Друг героя помогает дракону победить скорпиона (№ 3/6).

СЛЕПОЙ. Слепому излечивает шах (№ 1/55). Слепого обманывает героиня-мошенница (№ 1/56). Жена ослепшего ювелира хитростью получает отданные мужем на хранение деньги (№ 2/12, вариант № 1/27).

СЛУЖАНКА несет на голове кувшин с молоком, в которое попадает яд (№ 1/3Б). Служанка-наложница доказывает шаху свою правоту (№ 1/5). Служанки распознают мужчину в переодетой женщине (№ 1/22). Царевна, потерявшая невинность, заставляет служанку заменить ее в первую брачную ночь (№ 1/29Д). Басрийский богач дарит служанку-арфистку халифу, явившемуся к нему инкогнито; служанка узнает своего хозяина в одежде нищего (№ 1/47). Служанка помогает заманить трех везиров-недоброжелателей в подвал и заставляет их прасть хлопок (№ 2/2). Служанка помогает свиданиям судьи с наложницей шаха (№ 47/6).

СОБАКА. Герой обращен коварной возлюбленной в собаку (№ 1/1Б). Собака спит в пещере триста лет вместе с настухом и гулямами (№ 1/24). Герой обращает своих двух братьев-злодеев в собак (№ 1/38). Девушке приводят в мужья собаку; после пропажи девушки собака проверяет, правильно ли определили похитителя (№ 3/13Б). Герой попадает в город собакоголовых (№ 5/5Д). Жене шаха вместо новорожденных чудесных детей подбрасывают щенят (№ 44/3).

СОБАКОГОЛОВЫЕ см. СОБАКА.

СОВА. Пророк спрашивает сову, почему она не ест злаков, и она объясняет это благочестивыми мотивами (№ 9/3). Сова попадает в силки, хотя видела, как мальчик его поставил (№ 9/4). Сова помогает муравью спасти червя от голода (№ 9/6).

СОКОЛ убивает шах за то, что он трижды выбивал из его рук пиалу с водой; узнает, что вода отравлена (№ 3/16Б). Сокол упрекает курицу за то, что она сторонится людей (№ 18/2).

СПОДВИЖНИК см. МУРИД.

СПУТНИК см. ПУТНИК.

СТАРИК. Шах выдает строптивую наложницу замуж за нищего старика (№ 1/5). Старый колдун, влюбленный в царевну, препятствует герою соединиться с ней; по-

бежден героем (№ 1/6). Старый купец помогает герою найти возлюбленную-пери (№ 1/8). Старый отец дает юному сыну наставления, следуя которым герой достигает желаемого (№ 1/20). Старый садовник помогает герою увидеть возлюбленную; дает совет, следуя которому герой достигает цели (№ 1/22). По приказанию старца недобросовестный должник, не желающий подчиняться властям, возвращает герою деньги (№ 1/25). Столетний старец не знает никаких интересных историй (№ 1/29АА). Трехсотпятидесятилетний старец рассказывает халифу историю про государя (№ 1/48). У старика служит странствующий герой (№ 2/18). Бедный старик принимает изгнанную шахом героиню как дочь; находит сокровища, сам становится шахом (№ 3/1). Старик продает герою свой сон (№ 3/12). Старый купец принимает попавшего в беду героя как сына (№ 5/5В). Старик перс служит проводником халифа, идущего поклониться могиле Ануширвана (№ 7/5). Муриды предлагают дряхлому старцу купить коня для выездов; он отвечает, что его кони — добродетели (№ 115/3).

СТАРУХА помогает похитить жену героя и погубить его (№ 1/11). Старуха сопровождает красивую женщину, содействует позору судьи (№ 1/32). Старуха-сводница приводит в дом жены героя везиров-злоумышленников (№ 2/2). На дочери старухи-исцелительницы женится герой (№ 3/6Б).

СТИРАЛЬЩИК обманут героиней-мошенницей (№ 1/56).

СТОЛЯР из куска дерева вырезает куклу; влюбляется в нее, когда она оживает (№ 1/2). Столяр влюбляется в царевну-невольницу и становится каландаром (№ 1/31). Столяр заманивает соперника-ткача в сделанный им сундук-самолет; убивает возлюбленную в пылу ссоры; растерзан ее родственниками (№ 2/13). Столяр, смастеривший летающего коня, сватается к приемной дочери разбогатевшего старика (№ 3/1).

СТОРОЖ ставит капкан, чтобы поймать лисицу, но она подставляет вместо себя волка (№ 1/53).

СТРАННИК см. ПУТНИК.

СТРОИТЕЛЬ уезжает из дома на заработки; злоумышленники-везиры обвиняют жену строителя в распутстве (№ 2/2).

СУДЬЯ. К судье идут братья для разрешения вопроса о том, куда делся драгоценный камень; к ним присоединяется владелец верблюда, подозревающий братьев в его похищении (№ 1/17). К судье обращается муж, убедившийся в коварстве своей жены (№ 1/23). Судье жалуется чужестранец на должника, не возвращающего долг; он бессилен помочь (№ 1/25). Судья соглашается истребовать деньги красавицы у отшельника лишь при условии ее благосклонности к нему (№ 1/27). Судья увязывается за красивой женщиной, которая приводит его в дом, откуда судья голым проваливается сквозь отверстие в полу и оказывается на людном базарном перекрестке (№ 1/32). Судья, призванный потребовать развода кирпичника с дочерью богатого купца, вынужден отложить решение на сорок дней (№ 1/33). Судья решает все конфликты мусульманина с евреем, хозяином коня с оторванным хвостом и другими пострадавшими в пользу мусульманина (№ 1/34). Судья, враждующий с раисом, сватает героя, которого принимает за нищего, к дочери раиса; последняя мстит судье (№ 1/46). Судья обманут вором; жена судьи заставляя вора вернуть награбленное (№ 1/54). Женщина жалуется судье на мужа (№ 2/3). Дочь судьи не хочет разводиться с временным мужем (№ 3/7, вариант № 1/33). Судья — доверенное лицо отца-купца, дочь которого не хочет разводиться с временным мужем (№ 17/1, вариант № 1/33). Судья с помощью служанки устраивает свидания с наложницей шаха; сундук, в котором находится судья, оказывается в покоях жены городского правителя; судье удается избежать встречи с самим правителем (№ 47/6).

СУЛТАН. Переодетый султан оскорблен героем и хочет его казнить; пораженный верностью возлюбленной героя и преданностью его друга прощает героя (№ 4/10). Перед султаном соревнуются наложницы в искусстве сочинять стихи экспромтом; султан наказывает поэта, заподозрив его в нескромности; прощает, убедившись в невиновности поэта (№ 6/6). Султан отдает фавориту атрибуты своей власти; фавориту удается вернуть их султану, не разгневав его (№ 6/7). Султан является к знаменитому поэту, приехавшему в город инкогнито, и тот вынужден назвать себя (№ 8/3). Султан поражен остроумием прелестной девушки и берет ее в свой гарем (№ 15/2). Крестьянин остроумием добывается милости султана (№ 15/3).

СУФИЙ оживляет куклу и влюбляется в нее (№ 3/13Г).

СЫН. Шейх убивает сына шаха джинов, и тот хочет казнить его; прощает благодаря интересным историям, услышанным им от муридов шейха (№ 1/1А). Мужчина, превращенный в женщину, рождает двух сыновей (№ 1/1В). Два старших сына проматывают деньги отца; младший приумножает свою долю, за что назначен наследником (№ 1/4). Старший сын назначен наследником, средний удаляется от дел, а младший отправляется путешествовать (№ 1/6). Долгожданный сын скитается с родителями (№ 1/10). Долгожданный сын рождается мертвым; оживает, когда его опоясывают мечом (№ 1/11). Сын везира путешествует вместе с царевичами; женится на франкской принцессе (№ 1/16). Сыновьям отдает умирающий шах три драгоценных камня (№ 1/17). Сын везира переживает чудесные приключения (№ 1/18). Неблагодарный сын убивает усыновившего его человека (№ 1/18В). Сыну дает отец мудрые советы; малолетнего сына шаха прячет воспитатель для проверки отношения к себе (№ 1/20). Сын проматывает наследство, отправляется путешествовать, покупает раковину с

жемчужинами, влюбляется (№ 1/21). После смерти отца его сын остался с шестью сестрами на руках (№ 1/29Б). Сыновья выручают отца, которого мать предает разбойникам (№ 1/29В). Сын ювелира транжирит наследство, влюбляется в дочь правителя; избавляется от преследований цирюльника (№ 1/40). Сын ювелира пропивает наследство, путешествует, подслушивает разговор о сокровищах, завладевает кладом (№ 1/43). Герой становится названным сыном шаха, чей родной сын умер от любви к той же царевне, в которую влюблен и герой (№ 1/44). Герой усыновлен тем самым вельможей, за сына которого его ранее выдавали (№ 1/46). Сыновья бедняка случайно съедают птицу счастья (№ 1/49). Девяносто девять сыновей злоумышляют против сотого, воспитанного отдельно (№ 1/50). Сын рыбака отпускает пойманную рыбу; это приносит ему счастье (№ 1/52). Сын везира помогает герою-царевичу достичь счастья (№ 3/5). Сына хочет казнить шах по навету везира и наложницы; недоразумение выясняется, и шах уступает сыну престол (№ 3/9). Сын спасает мать от казни; она готова пожертвовать сыном ради любовника (№ 3/10). Героиня показывает мужу их сына, родившегося в разлуке (№ 3/11). Сын кочевника покупает сон; женится на царевне и на пери (№ 3/12). Двух сыновей рождает герою жена-пери и одного — земная жена; сын земной жены становится шахом (№ 4/2). Сын следует заветам отца; вознагражден судьбой (№ 5/5В). Пятнадцатилетний сын носильщика проявляет поразительные способности, разоблачает убийцу отца, становится везиром (№ 14/1). Во время скитаний сыновей героя похищают (№ 39/3). Неузнанных сыновей бросает в море нетерпеливый отец (№ 39/7).

СЫН ШАХА см. ЦАРЕВИЧ.

ТКАЧ умудряется выткать платье, не применяя ни ниток, ни иглы; голым улетает в сундуке-самолете; выдает себя за архангела (№ 2/13).

ТОРГОВЕЦ. Для багдадского друга — торговца тканями — купец покупает в Мерве невольницу (№ 1/7). У торговца невольниками находит герой пригрезившуюся ему во сне девушку с тремя родинками на лице (№ 1/39). Торговец тканями — возлюбленный наложницы жестокого правителя — предан другом, но прощен правителем (№ 3/8, вариант № 1/29Г). Торговца тканями соблазняет царевна; он погибает в ее постели, напорвшись на кинжал (№ 4/6Д, вариант № 1/29Д). Торговца сукнами проводит мошенница (№ 6/3, вариант № 1/56). См. также КУПЕЦ.

ТУРКМЕН подозревает братьев в похищении его верблюда, потому что они подробно описывают и верблюда, и его поклажу по следам, им оставленным (№ 1/17). Туркмен влюбляется в царевну-невольницу и становится каландаром (№ 1/31).

ТЮБЕТЕЕЧНИК. Герой-купец влюбляется в юного тюбетеечника (№ 1/7).

УБИЙЦА. Царевну, переодетую в мужской костюм, принимают за убийцу (№ 1/7). Убийцу отца разоблачает пятнадцатилетний сын носильщика (№ 14/1).

УЗУРПАТОР захватывает власть, убив усыновившего его человека; дочь убитого восстанавливает свою власть (№ 1/18В, ББ). Узурпатор объявляет себя богом на земле (№ 1/24). Дочь узурпатора любит законного наследника престола (№ 5/10Б). Узурпатор проявляет свою злобность, и изгнанного шаха вновь сажают на царство (№ 40/6). Везира-узурпатора хочет казнить герой; дочь узурпатора, в которую герой влюблен, оттягивает казнь отца рассказыванием историй; герой прощает узурпатора и женится на его дочери (№ 47).

УРОД. Герой превращен в урод, изгнан отцом из дома; женится на дочери старухи-исцелильницы (№ 3/6).

УЧЕНЫЙ. По книгам ученые узнают, что семеро героев спали в пещере триста лет (№ 1/24). Ученый-воспитатель предсказывает своему воспитаннику гибель, если он в течение семи дней произнесет хотя бы одно слово (№ 44).

УЧИТЕЛЬ одновременно с обучением детей чтению подрабатывает тем, что чешет хлопок, сбивает масло, сторожит сад (№ 1/45).

ФАВОРИТ отдает султану венец за три минуты нежности; тому удается вернуть султану атрибуты власти, не разгневав его (№ 6/7). О фаворите султана рассказывает султан знаменитому поэту, и тот отправляется поглядеть на него (№ 8/3). Шах смертельно ранен фаворитом; узнает, что это его собственный сын (№ 41/9).

ФАГФУР. Герой влюбляется в дочь фэгфура (№ 5/7). См. также ШАХ.

ФАКИХ согласен вернуть деньги жене ювелира при условии ее благосклонности к нему (№ 2/12, вариант № 1/27). Факих отвечает правильно на вопросы царицы (№ 28, вариант № 8/1).

ФОКУСНИКИ сажают женщину в корзину, откуда она незаметно ускользает (№ 1/30).

ФРАНКИ. На дочери падишаха франков женится один из героев (№№ 1/16, 3/5). Дочь падишаха франков заточена в замке колдуна; царевич освобождает ее и женится на ней (№ 3/6). На дочери везира падишаха франков женится друг героя (№ 59).

ХАКИМ соглашается истребовать деньги красавицы у отшельника лишь при условии ее благосклонности к нему (№ 1/27). Хакима города обманывает один из двух мужей героини-мошеницы (№ 6/3, вариант № 1/56). Хакиму приказывает халиф выяснить тайну заколдованного города; ему это не удается (№ 7/3). Хаким вынужден вмешаться в козни жулика, провозгласившего себя пророком (№ 7/6). См. также ВАЛИ, НАМЕСТНИК, ПРАВИТЕЛЬ, РА'ИС.

ХАЛИФ, переодевшись гулямом, приходит в дом родовой женщины; его узна-

ют и одаривают (№ 1/9). Разбуженный в неурочное время призывом на молитву, халиф узнает о злодеянии и наказывает злоумышленника (№ 1/25). Халиф находит в мечети убитого и предсказывает дальнейшие события (№ 1/26). Халиф узнает историю влюбленных и устраивает их счастье (№ 1/33). Халиф убеждается в правоте везира, уверявшего, что у басрийского купца тридцать таких карбункулов, каких у халифа всего лишь три (№ 1/38). Халиф по ходатайству шихне награждает героя, приказывает взимать налог с цирюльников (№ 1/40). Халифу рассказана история о том, как промотавшийся сын ювелира завладел кладом (№ 1/43). Друг героя был влюблен в наложницу халифа; их застали вместе и бросили в Тигр (№ 1/46Б). Халиф убеждается в правоте везира, уверявшего, что басрийский богач более щедр, чем он сам; посылает указ о назначении того наместником Басры (№ 1/47). Халифу рассказана история о государе, который помог белому змею в борьбе с черным (№ 1/48). К халифу попадает чиновка, в орнамент которой вписано изложение злоключений героя; злодея наказывают (№ 1/51). Героиня-мошенница обманывает халифа (№ 1/56). Халиф помогает герою в беде (№ 4/6Г, вариант № 1/29Б). Халиф соединяет влюбленных (№ 5/9). Халиф приказывает выснить тайну заколдованного города (№ 7/3). Халиф отправляется поклониться могиле Ануширвана (№ 7/5). Через семь лет после исчезновения мужа халиф дает жене разрешение на новый брак; по возвращении прежнего мужа разводит новобрачных (№ 19/1).

ХАФИЗ наблюдает странное поведение деревенского учителя (№ 1/45).

ХОДЖА см. КУПЕЦ.

ХРИСТИАНЕ. В христианство переходит сын везира, дабы жениться на возлюбленной — дочери падишаха франков (№ 1/16). Бескорыстные братьев-христиан показало герою, что все преходяще в этом мире (№ 2/10Б).

ЦАРЕВИЧ. Обращенный в женщину шейх выдан замуж за царевича (№ 1/1В). Царевич выполняет наказ отца и условие замужества пери — разбудить, не прикоснувшись (№ 1/3). Царевич выполняет завет отца — подружиться с дивами; женится на царевне (№ 1/4). С помощью пери и дочери царя джинов царевич побеждает врагов, женится на обеих помощницах и на возлюбленной — царевне (№ 1/6). Отвергнутый возлюбленной, царевич умирает от любви (№ 1/7). Царевич влюбляется в царевну-пери, похищен ее врагами, спасается, мстит врагам, женится (№ 1/8). Царевич скинётся вместе с родителями; правильно отвечает на вопросы царевны, женится (№ 1/10). Царевич во сне влюбляется в царевну, с помощью друзей женится на ней (№ 1/11). Три брата-царевича влюбляются в царевну и после приключений женятся на них; один, кроме того, женится на пери (№ 1/16). Братья-царевичи обращаются к судье, с тем чтобы он определил, кто из них похитил драгоценный камень; по следам, оставленным верблюдом, они описывают и верблюда, и его поклажу (№ 1/17). Царевича привезли на необитаемый остров, чтобы избежать предсказанной смерти; предсказание сбывается (№ 1/18Б). Царевич путешествует и, руководствуясь наказом отца, достигает счастья (№ 1/20). Царевич влюбляется понаслышке; своим искусством и ратными подвигами добывается руки царевны (№ 1/22). Царевич влюбляется в царевну-невольницу, становится каландаром (№ 1/31). Царевич во сне влюбляется в девушку с тремя родинками на лице, находит ее на невольничьем рынке, разлучен и вновь находит ее (№ 1/39). Ограбленный разбойниками, царевич принят другом отца; возвращается на родину и при случае платит добром этому другу (№ 1/42). Царевич влюбляется во сне в царевну, не желающую выходить замуж; с помощью друга женится на ней (№ 1/44). Царевич инкогнито приезжает к отцу, приближен им более прочих девяноста девяти его сыновей; они злоумышляют и чуть не казнены отцом; благополучный финал (№ 1/50). Царевич попадает к злодею; спасается благодаря умению плести чиновки с орнаментом, в который вписано все с ним происшедшее (№ 1/51). Царевич Востока встречает, согласно предопределению, царевну Запада; вопреки попыткам помешать этому они соединяются (№ 2/18). Царевич с друзьями под видом каландаров поселяются подле возлюбленной героя, привлекают ее внимание; бегство вместе с возлюбленной на родину царевича (№ 3/3). Царевич влюбляется в портрет, находит возлюбленную, правильно отвечает на ее вопросы; женитьба (№ 3/4). Царевич влюбляется в портрет, едет на поиски, становится названным сыном некоего падишаха; женится на возлюбленной, похищенной для него его другом (№ 3/5). Царевич ищет возлюбленную, томящуюся в замке колдуна; герой превращен колдуном в голубя, затем снова в человека; находит возлюбленную (№ 3/6). Оклеветанный везиром и наложницей отца, царевич бежит, спасаясь от казни; учится волшебству; объясняется с отцом, женится и восходит на престол (№ 3/9). Спасает мать от казни за прелюбодеяние; убедившись в коварстве матери и ее любовника, расправляется с обоими (№ 3/10). Царевич подозревает в своем друге девушку, убеждается в этом, они женятся; собирается казнить оклеветанную жену, узнает правду (№ 3/11). Малолетних царевичей проглатывают волк и рыба; спасают — охотник и рыболов (№ 3/14). Царевич отправляется на поиски пери, явившейся ему во сне; превращен в газель, попугая; с помощью волшебницы спасается, находит царевну-пери, женится (№ 3/15). Четыре брата-царевича уходят от нерадивого отца; не видя верблюда, описывают его; верно служат падишаху; спасают заподозренного в покушении брата от казни, рассказывая истории (№ 3/16). Герой-царевич едет с друзьями на поиски возлюбленной; в пути встречает другого несчастного влюбленного царевича и друга-разбойника; герой

побеждает отца возлюбленной и женится на ней (№ 4/4). Царевич влюбляется в портрет; прикинувшись помешанным, покоряет найденную возлюбленную, побеждает войска врагов, женится (№ 4/11). Царевич спасает рыбу от гибели; она оборачивается человеком и помогает герою найти возлюбленную (№ 5/5Г). Царевич-Сердце путешествует к падишаху-Мудрости и падишаху-Любви (№ 33). Царевич воспитан разбойником; не узнавший при дворе отца, он оклеветан везирами; оттягивает казнь рассказами; благополучный финал (№ 39). Царевич с трудом добывается согласия на свадьбу; подглядывает за невестой, ослеплен (№ 39/2). Царевича поселяют в подземелье, чтобы избежать предсказанной гибели; царевич исчезает; встречается с отцом много лет спустя, возведен на шахство (№ 41/9). На царевича клеветает наложница. Семь везиров оттягивают его казнь историями; невинность обнаруживается (№ 44). В царевича влюбляется понаслышке героиня, плывет к нему в сундуке; они женятся (№ 44/5). Царевич влюбляется в дочь везира-узурпатора. Она оттягивает казнь отца рассказами; царевич прощает узурпатору смерть родителей, женится на его дочери (№ 47). Царевич влюбляется в героиню, знающую секрет перемены пола, который она использует после их женитьбы; царевичу удается вернуть себе и жене первоначальный облик (№ 47/3). Царевича отвозят на необитаемый остров для излечения от болезненных видений; он влюбляется в помешанную пери; оба излечиваются и женятся (№ 47/8). Царевича похищает дракон; шейх учит героя благочестию; шах-отец находит царевича (№ 47/9). Царевич заболевает от любви, едет на поиски возлюбленной-пери; с помощью друга находит ее; свадьба (№ 50).

ЦАРЕВНА. На царевне женится герой (№№ 1/6, 8, 11, 16, 22; 3/10). Спящая царевна — двойник куклы, обернувшейся красавицей, — после смерти красавицы становится женой шаха (№ 1/2). Герой выполняет условие женитьбы на царевне (№№ 1/4, 10; 3/13). Царевна отвергает, а затем влюбляется в царевича; едет к нему, переживает приключения, влюбляется в купца, похожего на царевича (№ 1/7). Царевна спасается от узурпатора; разбужена героем от волшебного сна (№ 1/18). После смерти отца царевна отдает власть в руки возлюбленного; узнав, что он лишился мужского естества, соглашается, чтобы супружеские обязанности за него исполнял гулям (№ 1/19Б). Царевна соблазнила юношу, который случайно умер в ее постели; гулям спрятал труп и стал ее любовником; она опоила и перерезала пьяную компанию, куда затащил ее гулям; выходя замуж, заставила служанку заменить ее в первую ночь (№ 1/29Д). Оклеветанную везиром царевну продают купцу; купец подозревает ее в неверности, ударяет кинжалом; в нее влюбляются и становятся каландарами царевич, лекарь, столляр, рыбак, туркмен; все влюбленные приходят в город, где она правит; получают по заслугам (№ 1/31). Царевна влюбляется в героя-купца, похищена соседним падишахом; вызволена с помощью волшебницы (№ 1/38). Румская царевна влюбляется в мусульманина; уходит из дома, чтобы принять ислам; продана в неволю; похищена правителем Мисра; становится падишахом, чинит суд и расправу (№ 1/39). Царевна не хочет выходить замуж, так как видела во сне, как самец предал газель-самку; увезена другом царевича; выходит замуж за этого царевича (№ 1/44). Коварная царевна похищает у героя волшебные предметы; в наказание обращена в ослицу (№ 1/49). Царевна влюбляется в сына рыбака, и тот с помощью друга-оборотня женится на ней (№ 1/52). Герой влюбляется в царевну, бывшую в плену у занги; преодолев сопротивление сестры, женится на ней (№ 1/55). Царевна принимает ткача, прилетающего к ней в сундуке-самолете, за архангела; сундук сгорает; царевна находит ткача на базаре, узнает правду о нем, выходит за него замуж (№ 2/13). Царевна Запада встречается, согласно предопределению, царевича Востока; выходит за него замуж, несмотря на противодействие чудесной птицы (№ 2/18). Царевна с помощью друзей героя обращает на него внимание, а затем влюбляется; бежит с ним (№ 3/3). Царевна томится в замке колдуна; влюбляется в царевича, перенесенного туда пери; соединяется с ним (№ 3/6). Царевна спасается от казни благодаря коню; переодетая мужчиной, встречается царевича; они женятся; вынуждена снова бежать; возведена на царство в волшебном городе, построенном конем-пери; встречается с мужем (№ 3/11). Царевна выходит замуж за героя — сына кочевника; помогает ему выполнить трудные задания шаха (№ 3/12). Царевна влюбляется в минимопомешанного героя; выходит за него замуж (№ 4/11). В царевну-голубку влюбляется герой; изгнан ею за дерзость (№ 5/5Б). На царевне женится герой с помощью оборотня (№ 5/5В). Царевна умирает от любви к купеческому сыну; оживлена за двадцать лет жизни его приемного отца (№ 5/7). Царевна убегает от нелюбимого мужа к возлюбленному; во время приключений в нее влюбляются капитан, падишах, атаман; она становится падишахом, чинит суд и расправу (№ 5/10Б). В царевну влюбляется герой; подсматривает за ней накануне свадьбы; наказан (№ 39/2). Шах посылает героя сватом к коварной царевне (№ 39/8). Царевну содержат в подземелье, чтобы избежать предсказания; она в сундуке плывет к царевичу, в которого влюбилась понаслышке (№ 44/5). Царевну похищает вор; ее провозглашают шахом; она выходит замуж за прежнего жениха, прощает вора (№ 47/1). К царевне по ночам приходит попугай-оборотень; ей удается избавиться от него с помощью колдуньи (№ 47/2). Помешанная царевна влюбляется в одержимого царевича; они излечиваются; женятся (№ 47/8). В царевну влюблен герой; находит ее, побеждает ее отца; свадьба (№ 59).

ЦАРИЦА, в портрет которой влюблен герой, задает ему вопросы и выходит за

него замуж (№ 3/4). Царица Рума соглашается выйти замуж лишь за того, кто правильно ответит на ее вопросы; юный туркестанец выполняет условие, но отказывается жениться на ней (№ 8/1).

ЦАРЬ ПЕРИ. Дочь везира царя пери злоумышляет против героя (№ 1/8А). Царь пери принимает в своем царстве героев с женами (№ 1/16).

ЦИРЮЛЬНИК настойчиво преследует героя; наказан халифом (№ 1/40).

ЧЕРВЬ спасен от голода муравьем и соевой (№ 9/6).

ЧУЖЕСТРАНЕЦ жалуется судьбе на должника, не возвращающего долг (№ 1/25).

ШАЙТАН см. ДЬЯВОЛ.

ШАХ, ПАДИШАХ. Шах джиннов хочет казнить героя за убийство своего сына; прощает ради интересных рассказов сподвижников героя (№ 1/1). К шаху являются соперники для разрешения спора о том, кому должна принадлежать ожившая кукла; шах влюбляется сам в нее, выполняет условие ее замужества; после смерти куклы-девушки женится на ее двойнике (№ 1/2). Умиравший шах завещает сыну-наследнику ежедневно оставлять под деревом узел с провизией (№ 1/3). Убедившись в легкомыслии старших сыновей, шах назначает наследником благоразумного младшего сына (№ 1/4). Падишах отдает дряхлому старику наложницу, утверждающую, что богатство в доме зависит от жены, а не от мужа; убеждается в ее правоте (№ 1/5). Умиравший шах назначает наследником старшего сына (№ 1/6). Шах покупает царевну-невольницу; жена шаха из ревности бросает ее в море (№ 1/7). Шах забрасывает дела, обрадовавшись рождению долгожданного сына; скитается с семьей, изгнанный из дома; продан, затем выкуплен сыном (№ 1/10). Шах с помощью коварной старухи похищает жену героя и губит его самого (№ 1/11). У падишаха рождаются долгожданные сыновья-богатыри (№ 1/16). Умиравший шах отдает трем сыновьям три драгоценных камня (№ 1/17). Шах слушает историю жизни везира и повелевает последнему ездить по городам с этим рассказом (№ 1/18). Злой падишах против воли везира хочет жениться на его дочери; клянется казнить везира, если найдет беспечального; убедившись в беспечности поисков, становится столь добродетельным, что везир сам отдает ему свою дочь (№ 1/19А). Лишившись мужского естества, падишах предлагает жене, чтобы супружеские обязанности исполнял за него негр-гулям (№ 1/19Б). Падишах дает своему сыну мудрые советы; следуя им, сын достигает счастья (№ 1/20). Герой своим искусством добывается расположения падишаха, и тот отдает ему в жены свою дочь (№ 1/22). Неблагодарная оживленная женщина подстрекает шаха убить спящего мужа (№ 1/23). Шаху жалуется героиня на недобросовестных представителей власти; шах чинит суд и расправу (№ 1/27). Шах по навету везира собирается казнить дочь (№ 1/31). Шах влюбляется в героиню, разлучает ее с героем (№ 1/38). Падишах помогает белому змею победить черного; женится на его сестре-пери, нарушает условие брака (№ 1/48). Падишахами становятся оба сына бедняка, съевшие птицу счастья (№ 1/49). Падишах приближает к себе героя, не зная, что это его родной сын; собирается казнить девяносто девяти сыновей за злоумышление против фаворита (№ 1/50). Шах излечивает героя от слепоты; герой становится его зятем (№ 1/55). Шах хочет назначить искусного строителя везиром; три везира злоумышляют против него; везиры разоблачены и наказаны (№ 2/2). Шах верит, что прилетевший в сундуке-самолете ткач — архангел; узнает правду, соглашается на брак дочери с самозванцем (№ 2/13). Шах изгоняет беременную жену; впоследствии хочет жениться на приемной дочери старца; побежден ею в сражении, узнает в ней изгнанницу (№ 3/1). Шах застает дочь у мнимых каландаров, но ей удается провести его, вернувшись во дворец по подземному ходу (№ 3/3). Бездетный шах женится на predetermined ему в жены; рождается долгожданный сын (№ 3/5). Шах изгоняет сына по навету везира и наложницы; в дальнейшем отрекается от престола в пользу этого сына (№ 3/9). Шах приказывает казнить жену за прелюбодеяние; сын спасает ее. В дальнейшем герой побеждает другого шаха и женится на его дочери (№ 3/10). Шах влюбляется в царевну — жену кочевника. Желая избавиться от него, задает кочевнику трудные задачи, которые тот разрешает с помощью жены (№ 3/12). Шах влюбляется в портрет царевны; находит ее и выполняет условие ее замужества (№ 3/13). Падишах женится на дочери гуляма, вынужден бежать от тестя, теряет жену и двух сыновей, вновь со всеми соединяется, побеждает тестя (№ 3/14). Нерадивого шаха покидают сыновья; другой шах берет их в услужение ради их сметливости; хочет казнить старшего, подозревая в покушении на свою жизнь; убеждается в его невиновности (№ 3/16А). Шах убивает сокола, трижды выбивавшего из его рук пиалу с водой; узнает, что вода отравлена (№ 3/16Б). Шах убивает верного попугая, подозревая, что тот хотел отравить его; узнает правду (№ 3/16Г). Шахом становится сын героя, вынужденного бежать из родных мест (№ 4/2А). Став падишахом, герой идет войной на падишаха — отца возлюбленной (№ 4/4). Шах излечивает мнимопомешанного героя, отдает свою дочь за него замуж (№ 4/11). Шах едет на поиски возлюбленной, женится на богатой вдове, переживает чудесные приключения, находит возлюбленную и женится на ней (№ 5/5Д). Три падишаха безуспешно пытаются овладеть героиней (№ 5/9). От нелюбимого мужа-падишаха убегает героиня к возлюбленному; она уводит с некоего острова сорок жен другого падишаха (№ 5/10Б). Шах ставит трудное условие замужества своей дочери, но не соглашается на брак дочери с водоносом, исполнившим это условие (№ 6/1). Шах влюбляется в невольницу и покупает ее; невольница заболевает

от любви к ювелиру; шах выписывает ювелира к себе и отравляет его (№ 7/6). Шах следует примеру благочестивца, после смерти которого осталось лишь рубище да бурдюк с водой (№ 10/4). Шаху рассказывает шейх о бренности всего сущего (№ 10/5). Падишах-Любовь добывается мира с падишахом-Красотой (№ 11/1). Шах назначает везиром талантливого сына носильщика (№ 14/1). Шах — третейский судья наказывает трех завистников, нашедших кошелек с деньгами (№ 18/1). Шахский сын во время путешествия узнает о двух могущественных шахах — шахе-Мудрости и шахе-Любви (№ 33). Падишах с женой бежит от тестя; оставленного ими новорожденного воспитывает разбойник; сын неузнанным является ко двору отца, оклеветан везирами, оттягивает казнь нравоучительными историями; с помощью разбойников выяснена его невиновность (№ 39). Шах казнит купца по наговору везиров; убеждается в его невиновности (№ 39/1). Герой, безропотно переносящий изгнание, потерю жены, детей, увечье, в конце концов становится шахом (№ 39/3). Шах воздерживается от наказания гуляма, нечаянно ранившего его; впоследствии спасен этим человеком (№ 39/4). Шах по наговору везира изгоняет жену; узнает правду, казнит везира (№ 39/5). Шах хочет казнить своего юного фаворита; узнает, что это сын его жены от первого брака (№ 39/6). Десять везиров злоумышляют против героя, и шах в конце концов казнит его; узнает о его невиновности (№ 39/8). Изгнанный шах служит при дворе другого падишаха; уходит в пустыню, где голос свыше велит ему вернуться на родину; реставрация его власти (№ 40/6). Шах поселяет новорожденного сына с нянькой в подземелье, чтобы избежать предсказания; царевич исчезает; шах ранен фаворитом, который оказывается его сыном (№ 41/9). Шах хочет казнить сына, оклеветанного наложницей; везиры оттягивают казнь рассказами; невиновность царевича обнаруживается (№ 44). Шах женится на трех девицах; старшие подбрасывают вместо новорожденных детей щенят, и шах изгоняет младшую; фаворит шаха оказывается его сыном (№ 44/3). Шах понимает разговор голубей и воздерживается от откровенности с женой (№ 44/4). Шах тщетно пытается воспротивиться судьбе, предсказанной его долгожданной новорожденной дочери (№ 44/5). Шах сохраняет при себе семь чудес, которыми обладает, хотя брахманы прорицают их опасность; предсказание оказывается ошибкой, и шах казнит брахманов; в гневе велит казнить жену за дерзость; радуется, что везир сохранил ей жизнь (№ 44/6). Пери прогоняет падишаха за дерзость (№ 44/7). Спасая отца — шаха-узурпатора, героиня рассказывает истории царевичу (№ 47). Шах попадает в замок дива, див принимает облик шаха, захватывает его власть; с помощью пери шах возвращает себе прежний облик и власть, женится на пери (№ 47/4). Шах с везирами видит чудеса перевоплощения пери (№ 47/7). Шах видит вещий сон, по которому находит пропавшего сына (№ 47/9). Шаха побеждает герой-царевич и женится на его дочери (№ 59). Шах не верит обвинениям героини против дервиша; убеждается в ее правоте (№ 60).

ШАХЗАДЕ см. ЦАРЕВИЧ.

ШЕЙХ убивает сына шаха джиннов и должен быть казнен; прощен ради интересных рассказов сподвижников (№ 1/1А). Шейхи рассказами оттягивают казнь наставника (№ 1/1Б, В). Шейх рассказывает о пророке, явившемся к падишаху (№ 10/5). Шейх побуждает царевича посвятить себя служению богу (№ 47/9).

ШИХНЕ вступает за героя перед халифом (№ 1/40). Герой подкупает сихне (№ 1/43). Сихне согласен помочь жене ювелира вернуть ее деньги при условии ее благосклонности к нему; наказан эмиром (№ 2/12, вариант № 1/27).

ЩЕНЯТА см. СОБАКА.

ЭМИР имеет привычку брать в долг и не отдавать деньги (№ 1/25). Эмир наказывает злоупотребивших властью (№ 2/12, вариант № 1/27). Неожиданно разбогатевший герой подкупает эмира (№ 1/43). Эмир со своим везиром преследуют добродетельного героя; эмир наказан халифом (№ 1/47).

ЭМИР ПРАВОВЕРНЫХ см. ХАЛИФ.

ЮВЕЛИР влюбляется в красавицу, которая обращает его в осла, собаку и голубя; превращается в человека, наказывает красавицу (№ 1/1Б). Ювелир делает украшения для куклы и влюбляется в нее, когда она оживает (№ 1/2). Сын ювелира проматывает наследство (№ 1/21). Юного ювелира соблазняет царевна; он напарывается на кинжал в ее постели и умирает (№ 1/29Д). У старого ювелира рождается долгожданный сын; он проматывает наследство, но в конце концов достигает счастья (№ 1/40, 43). Ювелир отдает факиху на сохранение деньги; теряет зрение, нищает; факих не возвращает деньги; жене ювелира удаётся вернуть их хитростью (№ 2/12, вариант № 1/27). Обедневший ювелир во время странствий женится на царевне-пери; вернувшись на родину, оказывается в тюрьме; чудесная птица спасает его от гнева правителя (№ 4/2). Сын ювелира влюбляется в девушку-голубку, изгнан ею, становится дервишем (№ 5/5Б). Любимая невольница падишаха болеет от любви к ювелиру; шах выписывает ювелира и отравляет его (№ 7/5). Ювелир бросает в море сыновей, не узнав их; случайно встречает их впоследствии (№ 39/7). О ювелире рассказывает герою дочь врача (№ 50).

2 р. 10 к.